COPTICA

CONSILIO ET IMPENSIS

INSTITUTI RASK-OERSTEDIANI

EDITA

I

HENRI DE VIS:

HOMÉLIES COPTES DE LA VATICANE

HAUNIAE

GYLDENDALSKE BOGHANDEL-NORDISK FORLAG

1922

COPTICA

CONSILIO ET IMPENSIS

INSTITUTI RASK-OERSTEDIANI

EDITA

I

HAUNIAE

GYLDENDALSKE BOGHANDEL-NORDISK FORLAG

1922

HOMÉLIES COPTES

DE LA VATICANE

TEXTE COPTE PUBLIÉ ET TRADUIT

PAR

HENRI DE VIS
DR. PHIL. ET THEOL. LECT. S. SCRIPT.

[Vol. I.]

HAUNIAE
GYLDENDALSKE BOGHANDEL-NORDISK FORLAG
1922

TYPIS ADOLPHI HOLZHAUSEN.
VINDOBONAE IN AUSTRIA.

AVANT-PROPOS.

Dans la situation actuelle où la vie scientifique de l'Europe souffre par la division des esprits et par les conséquences économiques de la guerre, on saura gré à l'État Danois, qui a compris son devoir de neutre et de collaborateur dans la société des nations, d'avoir créé la Fondation-Rask-Oersted avec le but de contribuer au progrès de la coopération scientifique internationale. Grâce à une subvention libérale de la part du conseil de la fondation et à la bonne volonté de coptologues de différents pays il a été possible d'inaugurer la publication d'une série de textes Coptes, la plupart inédits. J'espère, qu'elle sera bien accueillie par le petit monde s'intéressant à la langue Copte et aux documents nouveaux de l'antiquité chrétienne.

Bibliothèque Royale de Copenhague.

H. O. Lange.

AVERTISSEMENT.

Le volume d'homélies que nous présentons au lecteur, est le premier d'une série, dans laquelle nous nous proposons de publier systématiquement, les homélies bohaïriques, restées inédites de la bibliothèque vaticane.

Dans notre édition, nous avons reproduit le texte original, aussi fidèlement que possible. Une lettre capitale précédée d'un double espace laissé en blanc, indique le commencement des paragraphes, lequel, dans le Ms. est indiqué par une lettre plus grande et l'alinéa. Un simple espace indique le groupe de mots, que le scribe a réunis ensemble, pour marquer les pauses dans la lecture.

Dans la traduction française, nous avons sacrifié l'élégance du style, à la fidélité de la version. Nous n'avons eu qu'un seul but : rendre aussi exactement que possible la pensée de l'auteur copte.

Nous nous faisons un devoir de présenter nos sincères remercîments à Mr. Lange, conservateur de la Bibliothèque Royale de Copenhague, et directeur de « Coptica », qui nous a fait l'honneur d'inaugurer cette nouvelle série de textes coptes, par notre publication.

Mr. Crum a bien voulu relire notre travail, et nous a suggéré quelques corrections, que nous nous sommes empressé d'accepter. Qu'il en soit remercié ici !

Laeken-Bruxelles, Janvier 1922.

Table des matières.

Panégyrique de St Jean Baptiste.

Les trois saints jeunes gens Ananie, Azarie et Misaël, l'archange Saint Michel, et Saint Jean Baptiste étaient les saints bibliques les plus honorés dans l'église copte. Le culte de Saint Jean Baptiste était très populaire en Égypte. Plusieurs églises étaient bâties en son honneur. (1) Au courant de l'année plusieurs fêtes rappelaient aux fidèles la vie du Saint et l'histoire de ses reliques. (2) Dans les livres liturgiques coptes nous lisons encore plusieurs hymnes qui chantent ses louanges. (3) Sa vie et son martyre ont fourni le thème à bon nombre de panégyriques et d'homélies. (4)

---

(1) *Abu Ṣaliḥ* (B. T. A. Evetts : *The Churches and Monasteries of Egypt attributed to — : Anecdota oxoniensia. Semitic Series. Part VII. 1895*) en connait au moins 6. Cf. Index III. ibid. p. 364c—365a.

(2) D'après le calendrier d'Aboul-Barakat (*R. O. C. 1908, p. 113—133*) il y en a cinq :

2° Toth : la décollation ;
26° Toth : la conception ;
30° Mechir : l'invention du chef ;
2° Baini : l'invention des os.
30° Baini : nativité.

(3) Cf. entr'autres : Junker, *Koptische Poesie des 10. Jahrhunderts. Oriens Christianus. Achter Jahrgang, p. 8—12.* — Crum, *Catalogue British Museum. p. 374, n° 906.*

(4) Voici quelques uns des principaux ouvrages :

Budge : *Coptic apocrypha in the dialect of Upper Egypt. 1913, p. 128—145 ; 335—351.* Donne un encomium attribué à Saint Jean Chrysostome. Dans son introduction le panégyriste mentionne d'autres homélies sur Saint Jean Bap-

Le texte que nous publions appartient au genre de panégyrique que l'on pourrait plutôt qualifier de narration homélitique que de sermon. Nous l'empruntons au Cod. Vat. Copte n° 62, fol. 120 R°—142 R°. Le Ms. a été décrit dans MAI, *Scriptorum Veterum Nova Collectio V, 2e partie, p. 157—158*. TUKI en fit une copie, décrite dans ZOEGA sous le n° LV, p. 107. (1) Pour notre édition nous n'avons pas cru nécessaire de la collationner avec notre texte.

---

tiste, prononcées par Athanase, Théophile, Cyrille et Innocent par ailleurs inconnues (ibid. p. 129 ; 336).

ROBINSON : *Coptic Apocryphal Gospels* (*Texts and Studies. Vol. IV, n° 2, 1896*), *p. 162—164* publie un fragment sa'idique emprunté au British Museum (Or. 3581, B). Un autre fragment du même ouvrage est publié par CRUM (*Catalogue of the Coptic MSS. in the British Museum*, p. 129, n° 293). L'éditeur ajoute : In the Paris collection Vol. 129 [17], fol. 9 is from the same MS. Un troisième fragment du même ouvrage se trouve : CRUM, *Coptic Monuments Musée du Caire, n° 8315.* — ROBINSON et CRUM considèrent ces fragments comme faisant partie d'une homélie ; SEYMOUR DE RICCI et WINSTEDT au contraire en font un apocryphe biblique : « *Les quarante-neuf vieillards de Scété* » : *Notices et Extraits des Manuscrits de la Bibliothèque Nationale. Tome XXXIX, 1910*), p. 351, note 17. — Dans ce même ouvrage p. 338—339 et 351 est mentionnée une **ιcτορια ιιιωαιιιιc ιιιρεϥ†ωмc**, dont on donne une courte citation bohairique.

Dans le catalogue du Couvent d'Amba Hélias publié par U. BOURIANT, *Recueil de Travaux relatifs à la Philologie et à l'Archéologie Égyptiennes et Assyriennes XI, 1889, p. 135*, sont cités trois livres relatifs à St Jean Baptiste :

ουϫωωмε ⲛⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛⲧε ⲁⲡⲁ ïωϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ : un volume de discours d'Amba Johannes le Baptiste. Il n'y a pas de doute que ce ne soient des discours relatifs à St Jean Baptiste, et non des discours prononcés par lui.

ⲡⲟⲩⲱⲛϩ εⲃⲟⲗ ⲛⲛⲕεεc ⲛⲁⲡⲁ ïωϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ. La découverte des ossements d'Amba Johannes le Baptiste.

ⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣ'' ⲛⲁⲡⲁ ιωϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ Martyre d'Amba Johannes le Baptiste.

CRUM, *Coptic Monuments : Musée du Caire, p. 24, n° 8079* « contents : the Story of Christs Baptism by John in the form of a dialogue between them. (British Museum, Or. 5706, a liturgical work, has this text. — Cfr. also ERMAN, *Koptische Volkslitteratur. Abhandl. der Preuß. Akad. 1897*). »

(1) ZOEGA qui ne semble pas avoir vu l'original sur lequel a été faite la copie de TUKI y dit qu'elle provient « forte ex volum. Vatic. LX ». Il faut évidemment lire LXII. »

Le commencement et le nom de l'auteur manquent. Le relieur ayant coupé les bords des feuillets, les chiffres originaux de la pagination copte ne sont conservés qu'en de rares endroits. Comme 126 V° est paginé 16, le feuillet 120 R° devrait être paginé 3. Il ne manque donc que les pages 1 et 2 ou le feuillet du frontispice. Nous arrivons à la même conclusion par l'examen des cahiers. Chaque cahier comprend 16 pages, et comme le premier n'en contient que 14, il y manque 1 feuillet.

Le Ms. ne donne aucun signe de ponctuation. Le texte est seulement divisé en certains groupes de paroles séparés par des interstices laissés en blanc, et en périodes dont les premières lettres sont écrites en capitales dans la marge. Cette division en périodes correspond d'ordinaire à la ponctuation selon le sens, mais parfois elle n'a qu'un simple but calligraphique. Le commencement et la fin des discours sont indiqués par un astérisque (*) qui semble être ajouté par un lecteur postérieur. Les phrases qui doivent être lues au ton interrogatif, sont marquées en marge par un signe qui semble être un c.

Comme l'auteur nous l'apprend f° 125 R° l'encomium fut prononcé au jour de la fête du Saint. Puisque le panégyrique a pour but principal la narration du *martyre* de St Jean, il est presque certain que « la fête » doit s'entendre ici la fête de la décollation, le 2e de Toth.

* * *

Notre publication ne donne pas un texte entièrement nouveau. Une bonne partie de notre panégyrique a été conservée en saʿidique parmi les papyrus de Turin, et publiée par Rossi : *I Papiri Copti del Museo egizio di Torino. Vol. I, fasc. 3 (Memorie della Reale Accademia delle Scienze di Torino. Serie II, Tomo XXXVII), p. 53—65.* Traduction *p. 101—104.* Le texte de Turin est très fragmentaire. Le premier feuillet conservé est numéroté ιζ̄. Il manque donc les 16 premiers feuillets.

Les feuillets conservés à Turin ne commencent qu'au milieu du feuillet 130 R° de notre texte, et les 9 premiers feuillets du papyrus (ιζ̄—κε̄) ont tant souffert que Rossi n'en a pas même

tenté la traduction. Le codex du Vatican donne ainsi 10 grands feuillets in-4° de texte nouveau, et 5 feuillets de texte complet, là où le papyrus de Turin est très fragmentaire. Le reste du panégyrique est assez bien conservé en Saʿidique, sauf la fin qui manque.

Un examen, même rapide, des deux MSS. nous revèle tout de suite les caractères des deux textes. Et d'abord l'un n'est pas une traduction de l'autre, dans le sens strict du mot. Nous nous trouvons plutôt devant deux rédactions différentes d'un même sujet.

Les deux rédacteurs conservent leur style et leurs tendances propres. Le bohairique est verbeux et prolixe; le saʿidique est plus concis. Le rédacteur saʿidique est assez réaliste, parfois même un peu cru dans sa description (comparez p. e. la description du festin et des danseuses. Turin, feuillet ⲕⲏ, Rossi, p. 58); la première partie du discours d'Élisabeth à son fils (feuillet ⲗⲇ, Rossi, p. 61). Le bohairique au contraire élimine soigneusement tout ce qui pourrait choquer les pieuses oreilles de ses auditeurs. Pour le reste plusieurs détails, même plusieurs épisodes d'une étendue assez longue, se trouvent dans l'un que l'on ne trouve pas dans l'autre. Avec cela, en maints endroits la phraséologie est identique, conservant avec la construction grammaticale, les mêmes mots avec l'orthographe propre à chacun des deux dialectes. Ce procédé n'est d'ailleurs pas sans exemple dans la littérature copte. Qu'on compare p. e. le texte grec des homélies de St Jean Chrysostome et les soi-disantes traductions conservées au Vatican! Des pages entières n'ont presque plus rien de commun avec l'original.

Le texte saʿidique est sans aucun doute antérieur au bohairique. C'est l'origine commune à un grand nombre de textes bohairiques. Les amplifications exagérées, la verbosité du bohairique, comparées à la concision relative du saʿidique ne plaident pas en faveur de l'originalité de notre texte.

On ne pourrait non plus songer à un original grec commun aux deux textes. La méthode et l'esprit de notre panégyrique sont aussi peu grecs que possible. Il est entièrement moulé sur

le type des panégyriques coptes en l'honneur des Saints : une petite introduction avec quelques considérations sur la gloire dû Saint; l'exposition très détaillée de la vie du Saint ou du fait commémoré, enjolivée de force miracles et d'interventions surnaturelles ; enfin comme conclusion une courte exhortation à prier le Saint et à verser une aumône en son honneur, avec l'assurance d'être exaucé et récompensé par le Saint Patron. Le texte saʿidique doit donc être considéré comme le texte original. Le bohairique n'en est qu'un remaniement.

Malheureusement ni le Ms. de Turin, ni celui du Vatican ne nous donnent le nom de l'auteur du panégyrique. Un panégyrique publié par BUDGE : *Coptic Apocrypha, p. 336* parle d'Athanase, Théophile, Cyrille et Innocent comme ayant composé des homélies en l'honneur de St Jean Baptiste. On ne saurait guère attribuer notre sermon à un de ces auteurs, ce mode de prêcher n'étant pas du tout de leur genre.

* * *

ROSSI, dans son édition, ne semble pas avoir remarqué que le texte qu'il publie contient en réalité deux panégyriques sur le même saint, mais d'auteurs différents. Le premier est la rédaction saʿidique de notre texte et est contenu dans les feuillets ⲓⲋ à ⲙⲇ ; le second donne les fragments d'une homélie attribuée à Proclos de Cizique sur la translation de la tête de St Jean Baptiste (feuillets ⲙⲉ à ⲛⲉ). ROSSI réunit ces deux fragments sous un même titre : « Encomio di San Giovanni Battista » (p. 101) et en donne le texte et la traduction les uns à la suite des autres, sans même laisser soupçonner qu'ils pourraient appartenir à deux auteurs différents. La distinction des deux panégyriques n'était pas cependant bien difficile à constater. Mis à part les différences de style très frappantes, et le manque de connexion entre les deux séries de fragments, un examen même superficiel des feuillets de papyrus aurait pu lui apprendre qu'il se trouvait devant deux panégyriques différents. En note p. 101, nous lisons ce qui suit : « Nei frammenti di papiro della nostra collezione havvene uno che si potrebbe tenere come il principio

di quest encomio, se il numero di pagine 44 (ⲙⲇ) portato dal frammento non fosse in contradizione con quelle del nostro testo, poichè essi dice : Discorso pronunziato dal beato Proclo, vescovo di Cizico, il giorno in cui fu presa la testa di S. Giovanni . . . etc. » Ce feuillet numéroté ⲙⲇ, est tout simplement le feuillet qui précède ⲙⲉ, et donne le titre et le commencement du discours de Proclos qui se poursuit jusqu'au feuillet ⲛϛ. Comme le premier discours va jusqu'au feuillet ⲙⲃ, et que le second commence au feuillet ⲙⲇ, il ne manque au Ms. de Turin que le feuillet ⲙⲅ et non pas deux feuillets, comme ROSSI le dit p. 65. Ce seul feuillet ⲙⲅ pourrait peut-être sembler insuffisant pour contenir en saʿidique tout le texte qui reste encore en bohairique après que le texte saʿidique a été tronqué. Mais il suffit de se rappeler que le bohairique n'est pas une traduction littérale du saʿidique, mais une simple adaptation qui retranche ou ajoute des détails au gré du rédacteur.

ROSSI ne semble pas non plus avoir soupçonné l'existence de la rédaction bohairique du premier panégyrique. Il est vrai qu'au 5e fascicule du même volume (= *Memorie Acad. Tor., tome XXXVIII, 1887*), *p. 76*, dans une note au sujet de la parole ⲕⲗⲟ qui se lit dans le texte saʿidique de Turin, il cite un exemple fourni à lui par Mgr. BSCIAI, « tolto da un codice vaticano e (che) corresponde perfettamente al nostro testo » (c'est-à-dire le texte saʿidique de Turin). Suit la citation empruntée textuellement à notre rédaction. Mais les constations de ROSSI ne vont pas plus loin.

* * *

La publication de notre texte a son importance, parce qu'il nous permet de résoudre un des problèmes littéraires qui pendant quelque temps a interessé beaucoup les coptisants. Parmi les 16 fragments saʿidiques publiés dans la P. O. II, p. 131 à 184, que M. RÉVILLOUT range sous le titre de « *Évangile des XII Apôtres* », il en est un (le 1er, ibid. p. 131) qui ressemble étrangement à un épisode qui est raconté dans notre panégyrique f° 125 V°—126 V°. Il s'agit de l épisode où il est raconté

qu'Hérode accusa son frère Philippe auprès de l'empereur Tibère d'avoir voulu se rendre indépendant de l'empire romain. L'empereur courroucé, donne à Hérode le pouvoir de confisquer tout l'avoir de Philippe et même de s'emparer de sa personne. Cet épisode qui dans la publication de RÉVILLOUT n'est conservé que fragmentairement, est considéré par son éditeur comme le commencement de son « Ve Évangile » ou « l'Évangile des XII Apôtres ». Nous faisons grâce au lecteur de toutes les subtilités de restitution et d'interprétation du fragment, de l'énumération des liens et des dépendances que M. RÉVILLOUT a cru trouver entre ce fragment et les 15 autres qu'il publie, pour pouvoir justifier son insertion dans son fameux « Évangile des XII ». On pourra les lire dans la R. B. 1904, p. 177—178. La publication de M. RÉVILLOUT ne suscita pas peu de critiques. L'édifice si laborieusement construit par M. RÉVILLOUT fut démoli de fond en comble, et les matériaux dispersés un peu partout. Tel fragment dut servir à la reconstruction de l'Évangile de BARTHÉLEMY, tel autre fut transporté dans une apocalypse ou évangile apocryphe, un troisième enfin fut relegué tout simplement dans quelque narration homélitique de quelque épisode évangélique. Le 1er fragment qui seul nous intéresse ici, a aussi son histoire. Après avoir servi de prologue ou d'introduction à l'Évangile des XII, dans l'édition de RÉVILLOUT, il fut catalogué par M. A. BAUMSTARK (1) dans « un groupe inséparablement lié » avec certains autres fragments de la même publication que l'auteur énumère. Mais prudemment ce groupe n'a pas été précisé ni identifié davantage. P. LADEUZE (2) et

(1) « Nous constaterons que les fragments XII A 1, 2, et 4 (= *Évangile des XII Apôtres,* fragments numérotés par RÉVILLOUT *1, 2, 4*) forment un groupe nséparablement lié où le dessein de faire Jésus roi, attribué ici à l'autorité romaine, forme le noyau du récit. » BAUMSTARK, *Les Apocryphes coptes. Revue Biblique, 1908, p. 255.*

(2) P. LADEUZE : *Apocryphes évangéliques coptes. Revue d'Histoire ecclesiastique, 1906, p. 247, 251—259.* « Nous pensons donc que les fragments 5, 13, 14 et 16 de M. RÉVILLOUT appartiennent au même document que les fragments 1, 2, 4 et 15, c'est-à-dire à l'Évangile du Pseudo-Gamaliel, non pas à l'Évangile des douze Apôtres » (p. 259).

F. Haase (1), au contraire, en font un chapitre d'introduction à l'évangile du Pseudo-Gamaliel. Et il semble que cette dernière place lui fût définitivement acquise.

Vu le bruit qu'a fait la publication de M. Révillout, et les nombreuses discussions qu'elle a soulevées, il ne sera pas tout-à-fait inutile d'examiner d'un peu plus près le fragment en question, et de le comparer avec notre texte bohairique. Nous donnons donc en regard les deux textes : le bohairique tel que nous le donne notre Ms. et le sa'idique d'après la publication de Révillout. Les points mis entre parenthèses [. . .] indiquent les lacunes dans le Ms. du texte sa'idique ; les espaces laissés simplement en blanc signifient que dans le texte sa'idique *conservé,* il n'y a pas de correspondant au texte bohairique

Cop.	Vatic. 62. f. 125 r°—126 v°.	Révillout. P. O. II. 131—132.
.	ⲡⲓⲁ̄ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲇⲉ ϩⲱϥ	ϩⲱⲱϥ ⲟ ⲛⲧⲉⲧⲣⲁ-
	ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲛⲟ-	ⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉϫⲛ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ.
	ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛⲧⲉⲧⲣⲉ-	
	ⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ	
	ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ	ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁ ⲡⲥⲁⲇⲁⲛⲁⲥ
	ϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ	ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ
	ⲁϥⲙⲁϩϥ ⲛⲭⲟϩ ⲛⲉⲙ	
	ⲙⲟⲥϯ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲫⲓ-	
	ⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ	
	ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲏⲣⲱ-	
	ⲇⲏⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥϣⲉ	ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁϥⲃⲱⲕ
	ⲛⲁϥ ϣⲁ ⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲟⲥ	ϣⲁ ⲛⲣⲣⲟ ⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲟⲥ

(1) « XII A 1 berichtet, wie der gottlose Herodes zum Kaiser Tiberius ging und den Philippus verklagte. Tiberius gibt dem Herodes den Auftrag, dem Philippus sein Land, sein ganzes Hab und Gut wegzunehmen. Ich halte dieses Fragment für das einleitende Kapitel im Evangelium des Gamaliel. » Dr. Felix Haase, *Literaturkritische Untersuchungen zur orientalisch-apokryphen Evangelienliteratur. Leipzig 1913,* p. 15. « Mit ziemlicher Sicherheit wird man zum Evangelium des Gamaliel die Fragmente XII A 1, 2, 4, 10, 11, 12 und 15 rechnen können. » Ibid. p. 17.

ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲁϥⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲧⲁ-
f. 125 v° ⲗⲁⲗⲓⲛ * ϧⲁ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ
ⲛⲉϥⲥⲟⲛ ϧⲁⲧⲟⲧϥ
ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ
ⲙⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϫⲉ
ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ
ϫⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲁϥϣⲱϥ
ⲛϯⲭⲱⲣⲁ ⲉⲧⲁⲕⲑⲁϣϥ
ⲉⲣⲟⲥ ⲁϥⲑⲟⲩⲉⲧ ⲟⲩⲙⲏϣ
ⲛⲭⲣⲏⲙⲁ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲉϫⲉⲛ
ⲧⲁⲭⲱⲣⲁ ϯⲛⲁϯ ⲫⲟⲣⲟⲥ
ⲁⲛ ϫⲉ ⲙⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲛⲓ-
ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ.
ⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉⲛⲁⲓ ⲛⲧⲟⲧϥ ⲙⲡⲓϥⲑⲟⲛⲏⲣⲟⲥ
ⲙⲙⲁⲥⲧⲉⲥⲟⲛ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲇⲉ
ⲛϧⲁⲧⲉⲃⲥⲟⲛ ⲙⲫⲣⲏϯ
ⲛⲕⲁⲓⲛ ⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲛⲣⲱⲇⲏⲥ
ⲁϥϫⲱⲛⲧ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲛϫⲉ
ⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲟⲥ ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ
ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲣ
ϩⲩⲡⲟⲧⲁⲍⲓⲛ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲉϭⲛⲟⲛ ⲛϫⲱⲥ ⲙⲡⲓⲕⲣⲁⲧⲟⲥ
ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲓⲉϫⲉⲛ
ⲡⲓⲉⲛⲟⲩ ⲉⲧ ⲁ ⲫϯ ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ
ϧⲁ ⲧϫⲓϫ ⲛⲁⲩⲅⲟⲩⲥⲧⲟⲥ
ⲛⲁⲓⲱⲧ ϣⲁ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲛⲁⲓ
ⲉϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ϩⲱϥ
ⲁⲣⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲁⲧⲱⲛϥ
ⲉϫⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲧⲉϥϯⲧⲱⲛ ⲛⲉⲙⲏⲓ
f. 126 r° ϩⲱⲥ ϫⲉ ⲁϥⲛⲁⲱⲗⲓ * ⲛⲧⲟⲧ

ⲁϥⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲉⲓ [ⲙ]ⲫⲓⲗⲓⲡ-
ⲡⲟⲥ [ⲟⲩ]ⲃⲏϥ ϫⲉ [. . . . .
. . . .
. . . .
. . . .
. . . .
. . . .
. . . .
. . . .
. . . .
. . . .
. . . .
. . . .
. . . .
. . . .
. . . .
. . . .
. . . .
. . . .
. . . .] ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ
ⲁϥϭⲱⲛⲧ ⲉⲙⲁⲧⲉ
ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ
ⲉⲓⲥ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ
ϩⲩⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙⲡⲕⲣⲁⲧⲟⲥ
ⲛϫⲓⲛ ⲉⲛⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ
ⲛⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲁⲁⲩ
ϩⲁ ⲧϭⲓϫ ⲙⲡⲁⲉⲓⲱⲧ
ⲁⲩⲅⲟⲩⲥⲧⲟⲥ
ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ
ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲁⲍⲉ
ⲛⲧⲁⲙⲛⲧⲉⲣⲟ [ⲁⲩ]ⲱ
ⲛⲁⲛⲟϭ ⲛⲁⲙⲁϩⲧⲉ

	ⲛⲟⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲛⲓⲣⲱⲙⲉⲟⲥ	
	ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉϥⲉⲣϭ̅ⲥ̅ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲥ	
	ⲧⲟⲧⲉ ⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁϥⲱⲣⲕ	
	ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ϣⲁ	
	ⲡⲁⲛⲓϣϯ ⲛⲁⲙⲁϩⲓ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ	
	ⲉϫⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ	
	ϫⲉ ϯⲛⲁⲱⲟⲩ ⲛϩⲏⲧ ⲁⲛ	ⲛϯⲛⲁⲁⲛⲓⲭⲉ ⲛⲁϥ ⲁⲛⲟⲕ.
	ⲉϫⲉⲛ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲕⲉⲉϩⲟⲟⲩ	
	ⲛⲟⲩⲱⲧ. Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲉⲣ-	ⲁ[ⲩⲱ ⲁϥⲕ|ⲉⲗⲉⲩⲉ ⲛ[. . . . .
	ⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ	. . . .
	ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ	. . . .
	ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁ-	. . . .
	ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲣⲉϥϧⲁⲧⲉⲃⲥⲟⲛ	. . . .
	ϫⲉ ϭⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲓⲁ	. . . .
	ⲙⲙⲁⲧⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ	. . . .
	ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ	. . . .]
	ⲛⲭⲱⲗⲉⲙ ⲛⲧⲉⲕϣⲱⲗ	ⲛⲅⲇⲏⲙⲉⲩⲉ ⲙⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ
	ⲛϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ	ⲁⲩⲱ ⲛⲅϣⲱⲗ ⲙⲡⲉϥⲏⲓ
	ⲛⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲉϥⲃⲱⲕ	ⲛⲅϩⲁⲣⲡⲁⲍⲉ ⲛⲛⲉϥ-
	ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲃⲱⲕⲓ ⲛⲉϥⲛⲟⲩⲃ	ϩⲙϩⲁⲗ. ⲙⲛ ⲧⲃⲛⲟⲟⲩⲉ
	ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϩⲁⲧ ⲛⲉⲙ	ⲙⲛ ⲛⲉϥⲭⲣⲏⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
	ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ	ⲙⲛ ⲛⲕⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ
	ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ ⲛⲧⲉⲕⲟⲩ-	ⲛⲁϥ. ⲛⲅⲧⲛⲛⲟⲟⲩⲥⲟⲩ
	ⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉⲡⲓⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲛ	ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲙⲛⲧⲣⲣⲟ.
	ⲛⲉϥⲕⲉⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ	ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲕⲉⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲅⲟⲛⲟⲩ
	ⲛϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ. Ⲟⲩⲟϩ	ⲉⲣⲟⲓ. ⲛⲅⲧⲙϣⲉϫⲡ.
	ⲙⲡⲉⲕⲉⲉϫⲡ ϩⲗⲓ ⲛⲁϥ	ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ.
	ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ	ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ
	ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙ	ⲙⲙⲁⲧⲉ ⲙⲛ ⲧⲁ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ
	ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲡⲉϥ-	ⲙⲛ [ⲧⲁ ⲧⲉϥϣⲉⲉⲣⲉ . . . . .
	ⲑⲱϣ ϫⲉ ⲉϫⲉⲛ ϩⲗⲓ	. . . .
	ⲛϩⲱⲃ ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ	. . . .
	ϣⲁⲧⲉϥⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉ	. . . .
f. 126 v°	ⲟⲩⲟⲛϣϫⲟⲙ ⲙⲙⲟϥ * ⲉϯ	. . . .
	ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ.	. . . .

ⲫⲏ ⲉⲧϭⲁϧⲉⲙ ϫⲉ ⲟⲩⲟϩ	. . . .]
ⲙⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ	ⲙⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ
ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧ	ⲁϥⲃⲱⲕ ⲙⲛ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲛ
ⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ	ⲛⲟⲟⲩⲥⲟⲩ ⲛⲙⲙⲁϥ.
ⲁϥⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ	ⲁϥϭⲱⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ
ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲛ̀ϥⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲉϩⲗⲓ	ⲛ̀ϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲗⲁⲁⲩ.
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲁ ⲉⲧ	ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲉϥⲉⲓⲙⲉ
ⲁ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ϫⲟⲧⲟⲩ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ	ⲙ . . . . ϩⲱⲃ ⲛ . . . . .
ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲣⲟ	

Il suffit d'un coup d'œil sur les deux textes pour se convaincre que les faits racontés, l'agencement de la narration sont identiques dans les deux narrations. Identique encore est presque toujours la construction grammaticale, et les mêmes mots se répètent très souvent dans les deux textes avec l'orthographe propre à chacun des deux dialectes.

Les quelques différences de détail ne sont que des différences rédactionnelles. Il reste donc établi que le fragment saʿidique de Révillout n'appartient ni à l'Évangile des XII Apôtres ni à quelque autre groupe d'apocryphes coptes, mais qu'il fait tout simplement partie d'un panégyrique sur St Jean Baptiste dont malheureusement nous ignorons l'auteur et la date de composition.

Panégyrique de St Jean Baptiste.

. . . .

Vatic. LXII f. 120 r° ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲛⲁⲩⲏ̄ (1) ⲁϥⲓ̄ⲣⲓ ⲟⲛ ⲛ̄ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̄ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲣⲉ ⲫⲣⲏ ⲟ̄ϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̄ⲧⲫⲉ ϣⲁⲧⲉϥϭⲣⲟ ⲉⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲏ̄ⲗⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲉ̄ⲗⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲏ̄ⲥⲁⲓ̄ⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲓ̄ⲉ̄ⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲓ̄ⲉ̄ⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲙⲏ ⲡⲁⲓ ⲡⲡ̄ⲁ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲏ ⲡⲁⲓ ⲛⲟⲩϯ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̄ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲉⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲙⲏ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϭⲟⲥⲓ ⲉ̄ϩⲟⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉϫⲁⲕ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲱ̄ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣⲁⲛⲧⲓⲗⲉⲅⲓⲛ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲓⲙ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉⲧⲁϥⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉϥϧⲉⲛ ⲑⲛⲉϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲙⲡⲓⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲧ ⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙⲁⲣⲓⲁ̄ ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲛϭ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̄ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁ ⲡⲓⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓ̄ ⲉϫⲉⲛ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉϥϧⲉⲛ

(1) Ms. ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲁⲩⲏ.

f. 120 r° . . . Jésus fils de Naue fit aussi de grands signes et arrêta le soleil au milieu du ciel jusqu'à ce qu'il eût vaincu ses ennemis. (1) De même aussi Samuel le prophète, et Elie, et Elisée, et Isaïe, et Jérémie, et Ezéchiel. N'est-ce pas ce même esprit qui parla en eux tous ? N'est-ce pas leur même Dieu qu'ils servirent ensemble ? Est-ce que Jean est plus élevé que tous ceux-là, dis-tu ?

Écoute, que je te renseigne, ô toi qui contredis mes paroles !

Quel prophète prophétisa depuis le sein de sa mère, comme Jean ? Lorsqu'en effet la Vierge Sainte Marie, la Mère de notre Seigneur Jésus-Christ, salua Elisabeth, la mère de Jean, l'Esprit Saint descendit sur Jean, depuis qu'il fut dans le sein de sa

(1) Cf. Jos. 10, 12—15.

ⲑⲛⲉϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲥ ⲛ̄ⲧⲉϥ * ⲙⲁⲩ f. 120 v° ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⲁⲛⲟⲕ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲁϭ̄ⲥ̄ ⲓ̄ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲉⲁ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̄ⲡϭ̄ⲥ̄ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̄ⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲁϯⲉⲣⲡⲗⲁⲍⲓⲛ ⲙⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲑⲛⲉϫⲓ ⲁⲓⲧⲟⲩⲃⲟⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲏⲓ ⲁ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̄ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉϥϧⲉⲛ ⲑⲛⲉϫⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲟⲩⲙⲁⲥϥ

ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ Ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲁⲗⲁⲧⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲛⲁϫⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϭⲟⲥⲓ Ⲡⲉⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥϣⲫⲏⲣ ⲉⲩⲥⲟⲡ Ⲡⲓⲛⲁⲩ (1) ⲅⲁⲣ ⲉⲧ ⲁ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̄ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ

ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲁ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̄ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲩϧⲉⲛ ⲑⲛⲉϫⲓ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲙⲁⲩ Ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲉϩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣ ⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲉ̄ⲫϯ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁϥϫⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ

(1) Il faut manifestement lire ⲙⲡⲓⲛⲁⲩ, comme il l'écrit plus loin, p. 15, l. 1.

mère ; à l'instant il s'écria par la bouche de sa * mère, disant : f. 120 v *Qui suis-je pour que la mère de mon Seigneur vienne à moi ?* (1) étant accomplie la parole du Seigneur qu'il a dite par le prophète : *Avant que je ne t'eusse formé dans le sein, je t'ai consacré mon prophète.* (2)

Le Christ donc sanctifia Jean depuis qu'il fut dans le sein, avant qu'il ne fût né, pourqu'il Lui fût précurseur et baptiste. Qui en effet dans le palais du roi est honoré par le roi comme son parent ? Mais tu diras : « il n'y a personne qui est honoré et élevé comme lui. » Le parent du Christ en effet est Jean, et son ami tout à la fois.

Quand en effet Marie salua Elisabeth, ainsi aussi le Christ salua Jean quand ils étaient encore dans le sein de leurs mères. (3) Qui jamais en effet parmi les prophètes devint le parent de Dieu, comme Jean ? A cause de cela en effet il dit de sa bouche

(1) Luc. I, 43. — (2) Cf. Is. I. 5. — (3) Un détail semblable se trouve dans Crum, *Theological Texts (Anecdota Oxoniensia. Semitic Series. Part XII*, *p. 29—30* = Rossi, *Papiri Copti, Vol. II, 1, p. 7—8.*

f. 121 r ⲣⲱϥ̀ ⲥⲟⲙⲉϩ ⲙ̅ⲙⲏⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ * ϫⲉ ⲙⲡⲉϥ̀ⲧⲱⲛϥ̀ ϧⲉⲛ ⲛⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ
ⲛ̅ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̅ⲛⲓϣϯ ⲉ̅ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲓⲣⲉϥ̀ϯⲱⲙⲥ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁϩϯ ⲙ̅ⲡⲁⲓ
* ⲣⲏϯ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̅ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̅ϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲣⲟϥ
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲉϥ̀ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲉϥ̀ⲟⲓ ⲛ̅ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛⲁⲩ
ⲉ̀ⲫⲏ ⲉϣⲁϥ̀ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̅ϫⲉⲛ ⲡϩⲟ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩⲓ ⲉϥ̀ⲑⲣⲟ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ϣⲁ
ⲛⲉϥ̀ⲥⲉⲛϯ ⲉϥ̀ⲟⲓ ⲛ̅ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲉⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̅ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲁⲛⲁⲩ
ⲉ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲱⲧ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲓⲉⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ
ⲉⲧⲟⲛϧ ⲉⲣⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̅ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲁ̅ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̅ⲧⲉϥ̀ⲁ̀ⲫⲉ ⲉϥ̀ϯⲱⲙⲥ ⲛⲁϥ ⲙ̅ⲫ̀ⲣⲏϯ
ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲛⲁⲩ ⲉ̅ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲡⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲱϣⲧ
ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉϥ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ̅ ⲛ̅ⲧⲉϥ̀ⲁ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥ̀ⲙⲟⲩⲧ ⲛ̅ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁⲛⲁⲩ
ⲉⲡⲓⲟ̅ⲙⲓ ⲉϥ̀ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉϥ̀ⲁ̅ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̅ⲫ̅ϯ̅
* ⲟⲩⲟϩ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣϥ. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲙⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲱⲛϥ
f. 121 v° * ϧⲉⲛ ⲛⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲛ̅ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲉϥ̀ⲟ̅ⲛⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲱ̅ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ-

f. 121 r° pleine de toute vérité : * *Il ne s'est pas levé parmi la progéniture des femmes un prophète plus grand que Jean Baptiste.* (1) Moi aussi, je crois ainsi.

Regarde Celui que les Anges et les Archanges, les Chérubins, et les Séraphins ne peuvent pas regarder, à cause de la gloire de sa divinité, qui est devenu le compagnon d'un homme! Vois Celui qui regarde sur la face de la terre en la faisant trembler jusque dans ses fondements, qui devient le compagnon du fils de Zacharie le prêtre! Vois Celui qui est un avec le Père avant tous les êtres, le Verbe vivant, dont le fils d'Élisabeth prend la tête, en Le baptisant comme tous les hommes! Vois Celui que les habitants du ciel et les habitants de la terre adorent, qui abaisse sa tête et son cou devant Jean! Vois l'argile qui prend le potier! Vois l'homme qui prend Dieu et le Seigneur de toute la création! En vérité il ne s'est pas levé
f. 121 v° quelqu'un * parmi la progéniture des femmes, qui fût semblable à toi, ô mon Seigneur Jean et précurseur de mon Dieu, ô homme véritablement saint!

(1) Luc. 7, 28.

ⲡⲣⲟⲧⲣⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲱ̄ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̄ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲙ̄ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲕⲟ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ ⲉϥⲑⲉⲃⲓⲟ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲁⲕ ⲙ̄ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̄ ⲉ̄ⲧⲁϥϫⲟⲕⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲕϫⲟϩ ⲉⲛⲉϥⲥⲙⲟⲧ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲉⲕϫⲱⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲉϫⲉ ⲁ̄ ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲑⲉⲃⲓⲟϥ ⲛⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ (1) ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲛⲏⲓ ⲉⲑⲣⲓⲫⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲛⲟϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲉϥⲇⲓⲁ̄ⲕⲟⲛⲓⲁ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲁϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲣⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ϭⲓⲱⲙⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲏⲃ ⲓⲉ̄ ⲟⲩⲗⲉⲩⲓ̈ⲧⲏⲥ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲥⲕⲱⲣϥ ⲛ̄ϫⲉ ϯϣⲟⲣⲡⲓ ⲛ̄ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩϫⲫⲟ ⲙ̄ⲡⲭ̄ⲥ̄ (2) ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̄ⲣⲏⲟⲩ
ϥⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⲟⲛ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ (3) ⲙ̄ⲡⲉϥϭⲓⲱⲙⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ * ⲛ̄ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ f. 122 r°
ⲙⲏ ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ⲧⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲁⲗⲗⲁ C

(1) Ms. ⲛ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ. — (2) Ms. ⲛ̄ⲡⲭ̄ⲥ̄. — (3) Dans le Ms. ⲟⲩ est omis.

Lorsque tu vis ton Seigneur et ton Dieu s'humiliant devant toi comme un homme pécheur, à cause de l'économie qu'il avait accomplie au sujet de toute la création qu'il avait créée, alors tu fus plein d'émulation pour sa bonne façon d'agir (3), en disant :

« Si mon Seigneur et mon Dieu s'est humilié devant moi « ainsi, à moi aussi il convient de verser mon sang pour son « service. J'irai donc, j'annoncerai à tous les peuples son saint « nom et sa vérité, partout. »

Mais peut-être quelqu'un me dira : « Pourquoi le Christ ne « fut-il pas baptisé par un prêtre ou par un lévite ? » Moi, de mon côté, je lui dirai que le premier précepte fut détruit à la naissance du Christ.

Mais peut-être il me dira encore : « Pourquoi ne fut-il pas
« baptisé par * Zacharie ? N'était-il pas pneumatophore et saint f. 122 r°
« avec sa femme. » — Mais Jésus n'était pas dans la Judée en ce

(1) Peut-être ⲥⲙⲟⲧ doit être pris ici dans le sens de ἐπιστήμωσις ou τύπος.

ⲛⲁⲣⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲏ ϧⲉⲛ (1) ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̅ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲍⲁ-ⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̅ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲟⲗϥ ⲁⲥⲫⲱⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲭⲏⲙⲓ ⲁ ⲛ̄ⲣⲱⲇⲏⲥ ⲇⲉ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲕⲱϯ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥϫⲉⲙϥ ⲁϥⲕⲱϯ ⲛ̄ⲥⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ ⲛ̄ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥϫⲓⲙⲓ ⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̄ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲉϥ-ⲓⲱⲧ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲉ̄ϫⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲧⲉⲣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ Ⲛⲉ ⲁ̅ ⲉⲗⲓ-ⲥⲁⲃⲉⲧ ⲅⲁⲣ ⲉⲣϩⲟϯ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲗⲩⲃⲓ ⲛⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̄ⲓⲱⲁⲛ-

(1) ϧⲉⲛ est en surcharge.

temps de Zacharie, mais sa mère l'avait pris et s'était enfuie avec lui en Égypte.

L'impie Hérode avait cherché le Christ, voulant Le tuer ; ne Le trouvant pas, il chercha Jean auprès de Zacharie son père, et comme il ne trouvait celui-ci non plus, il envoya, et tua Zacharie son père, à cause de lui, sur les degrés de l'autel. (1) Elisabeth en effet était saisie de crainte, à cause de la furie d'Hérode, qu'il ne tuât Jean, et l'avait pris et s'en était allée au désert avec lui. (2) Quand Elisabeth mourut, son fils Jean

(1) Le massacre de Zacharie, père de Jean, sur les degrés de l'autel fait partie d'opinions courantes très en faveur dans l'église copte, et dépend évidemment de l'identification du Zacharie dont il est parlé Matth. 23, 35. Luc. 11, 51. L'indification de ce Zacharie avec Zacharie père de Jean, a été mise en vogue par le Protoévangile, et plusieurs ouvrages coptes nous en ont conservé l'écho. Cf. p. e. Robinson, *Coptic Apocryphal Gospels (Texts and Studies. IV, 2), p. 11 et 191, note 75.* Une lettre de Sévère d'Antioche à la diaconesse Anastasie, conservée en bohairique, fut composée expressément pour défendre cette identification (M. Chaine, *Oriens Christianus. Neue Serie. III. Band, 1. Heft, 1913, p. 32—58.* Cette tradition se retrouve encore dans le Synaxaire copte-arabe, Wüstenfeld I, p. 16 ; P. O. I, p. 246—247. — Pour les Pères de l'Église qui ont défendu cette opinion cfr. M. Chaine, l. c., p. 33—36. Cependant un fragment sa῾idique de la collection de Lord Crawford publié en traduction anglaise par Robinson *(Coptic Apocryphal Gospels : Texts and Studies. Vol. IV, no 2, p. 235—236)* décrivant la mort de Zacharie, ne dit pas qu'elle eut lieu sur les degrés de l'autel, mais simplement « pendant qu'il était en prière : ⲉϥϣⲟⲟⲡ ϩⲙ ⲡⲉϣⲗⲏⲗ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ».

(2) La fuite d'Élisabeth et de Jean au désert se trouve mentionnée avec les mêmes détails dans le Ms. de Lord Crawford cité dans la note précédente.

ⲛⲏⲥ ⲁⲥⲟⲗϥ ⲁⲥϩⲱⲗ ⲉⲛϣⲁϥⲉ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲧⲁⲥⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉ ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲁϥⲑⲟⲙⲥⲉ ⲛϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉⲥϣⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲡϣⲁϥⲉ Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲡⲉ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲛⲁⲩ ⲉϩⲗⲓ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲗ̄ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁ ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲉⲑⲣⲉϥⲓ̄ ⲉ̄ϫⲉⲛ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲉϥϯⲱⲙⲥ ⲛⲟⲩⲱⲙⲥ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̄ ⲙ̄ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥⲓ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄ * ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ (f. 122 v) ϧⲉⲛ ϯⲙⲁϩ ⲗ̄ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲧⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲛ̄ϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙⲁⲣⲓⲁ̄ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϩⲱϥ ⲛⲁϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲗ̄ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲋ̄ ⲛ̄ⲁⲃⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲱⲗϫ ⲛ̄ⲧⲉϥⲁ̄ⲫⲉ ⲛ̄ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲑⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ⲛⲁϥ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲛⲁⲓ ϩⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲥⲟϭⲛⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ Ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲉ ⲡⲁϭ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲁϥⲕⲱⲗϫ ⲛⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲁ̄ⲫⲉ ⲉⲑⲣⲉϥϭⲓⲱⲙⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁⲕⲱⲗϫ ⲛ̄ⲧⲁⲁ̄ⲫⲉ ⲛ̄ϯⲥⲏϥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲟⲩ ⲉ̄ϩⲣⲏⲓ ⲉ̄ϫⲉⲛ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲁ̄ⲅ̄ⲁⲑⲟⲛ ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ ⲛⲛⲏ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̄ ⲛ̄ⲧⲁϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ

l'ensevelit dans le désert. Et il demeura dans le désert et il ne vit personne pendant trente ans, jusqu'aux jours où le Seigneur lui ordonna d'aller au Jourdain et de baptiser le peuple du baptême de la pénitence. Quand le Christ vint * au Jourdain (f. 122 v°) dans la 30e année depuis que la Vierge Sainte Marie L'avait enfanté, (1) Jean aussi était dans la 30e année et six mois ; (2) et Il inclina sa tête devant Jean pour qu'il Le baptizât. (3)

Or, voici encore ce que Jean pensait dans son cœur, disant : « Voici que mon Seigneur et mon Dieu a incliné devant moi « son cou et sa tête pour être baptisé par moi. Moi aussi j'in- « clinerai ma tête devant le glaive et je mourrai pour la parole « de la vérité, et je serai avec Lui dans son royaume, et je me « rassasierai de ses biens qui demeurent jusqu'à l'éternité, qu'Il « a préparés pour ceux qui L'aiment. Je m'en irai en Galilée, (4) « j'annoncerai là-bas le royaume de Dieu, et j'enseignerai à tous

(1) Cf. Luc. 3, 23.

(2) Cf. Luc. 1, 36. — (3) Matth. 3, 13—17 ; Luc. 3, 21—22 ; Marc. 1, 9—11.

(4) Les évangiles canoniques ne connaissent que deux endroits où Jean prêchait et baptizait : 1) le désert de Judée. Matth. 3, 1 et 13 ; Marc. 1, 9. — 2) En-

ⲉ̄ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛ̄ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫ̄ϯ̄. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲁϯⲥⲃⲱ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲑⲣⲟⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲟϩⲉⲙ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲉϫⲁϥ
f. 123 r° ⲱ ⲡⲁϭ̄ⲥ̄ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ϧⲁϫⲱⲕ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ * ⲙ̄ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ̄
ⲉϥⲙⲟϣⲓ ϧⲁϫⲱϥ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲟϩⲓ
ⲛ̄ⲏ̄ⲣⲱⲇⲏⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̄ ⲉⲧⲉϥⲓ̄ⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲙⲟⲩ ϩⲱⲕ
ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲱ̄ ⲡⲁϭ̄ⲥ̄ ⲛⲧⲉⲕⲑⲣⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉⲣ ⲏⲣⲡ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁϩϯ
ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲟⲩϯⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲛ̄ⲧⲁϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ϫⲉ ⲭⲏⲛⲟⲩ (1) ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁⲕⲓ̄ ⲛ̄ⲧⲉϥⲓ̄ ⲛ̄ⲧⲉϥϯϩⲟ ⲉ̄ⲣⲟⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲕ-
ⲧⲟⲩⲛⲉⲥ (2) ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ
* ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̄ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϧⲉⲛ

(1) Entre les lignes, entre ⲭⲏ on lit un autre ⲛ. — (2) Ms. ⲛ̄ⲧⲉⲕⲧⲟⲩⲛⲟⲥ.

« de faire pénitence et de se sauver. Voilà qu'en effet, dit-il, ô
f. 123 r° « mon Seigneur, j'irai devant Toi, comme * l'étoile du matin « qui marche devant la lumière. Voilà que j'irai et je reprendrai Hérode à cause des iniquités qu'il commet. Toi aussi, « vas-y, ô mon Seigneur, change l'eau en vin pour qu'ils croient « en toi et en Celui qui t'a envoyé et qu'ils glorifient ton saint « Nom (1). Voilà que j'irai et annoncerai que tu viens, et l'officier royal apprendra que tu viens, il viendra, te priera que « tu lui ressuscites son fils d'entre les morts, parce que tu es « un Dieu bon. » (2) Et ainsi Jean prêcha dans la Judée en-

non, près de Salim, Joh. 3, 23. L'identification de ces deux localités est assez incertaine. Mais qu'on localise Ennon au sud de Béesan, ou que l'on identifie Ennon avec Ainoun près de Sichem (les deux hypothèses le plus en vogue) il paraît assez certain que St Jean Baptiste n'a pas exercé son ministère en Galilée. Cf. *Dictionnaire de la Bible*, VIGOUROUX, et *Biblical Dictionary* sub verbo. D'ailleurs l'auteur lui-même, quelques lignes plus bas semble avoir oublié qu'il a envoyé Jean en Galilée, puisqu'il dit immédiatement après le monologue de Jean : « Et aussi Jean prêcha dans la *Judée* entière. »

(1) Cf. Joh. 2, 1—12.

(2) Les évangélistes ne nous ont transmis le récit que de trois résurrections opérées par Jésus : celle du fils de la veuve de Naïm (Luc. 7, 11—17), celle de la fille de Jaïre (Matth. 9, 18—19 ; 23—26 ; Marc. 5, 22—43 ; Luc. 8, 41—56), et

ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̅ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲥⲟⲩⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛ̅ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅. ⲟⲩⲟϩ ⲁ̅ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛⲁϩϯ ⲉⲛⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ ϣⲟⲛ ⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ ⲡⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϫⲁϫⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⁂ ⲙ̅ⲡⲉϥ- f. 123 v.
ϣϥⲁⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲣⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ (1) ⲱⲗⲓ ⲛ̅ⲧⲟⲧϥ ⲛ̅ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̅ⲃⲱⲕ (2) ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲛⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̅ϧⲣⲏⲓ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉϯⲛⲁⲁⲓϥ ⲙ̅ⲫⲁⲓ (3) ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ϫⲉ ϥⲱⲗⲓ ⲛ̅ⲧⲟⲧ ⲛ̅ⲛⲁⲓⲯⲩⲭⲏ ⲉ̅ⲧⲁⲓⲉⲣⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲁⲓⲥⲱⲣ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ⲛⲁⲫⲁϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲡⲓϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̅ⲧⲁϩⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲓⲥⲓϯ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ⲧⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̅ ⲛ̅ϩⲁⲛϭⲓⲛⲟⲩⲱⲙ (4) ⲙ̅ⲫ̅ⲣⲏϯ ⲛ̅ⲁⲇⲁⲙ ⲉⲧⲁⲓⲑⲣⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓϣϣⲏⲛ ϣⲁⲧⲟⲩⲁⲓϥ ⲛ̅ϣⲉⲙⲙⲟ ⲉ̅ⲛⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲣⲟ ⲉⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲓⲕⲉⲱⲓⲕ ⲛⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲡⲉ

(1) Ms. ⲛ̅ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ. — (2) Ms. ⲛ̅ⲃⲱⲕ. — (3) Ms. ⲛ̅ⲫⲁⲓ. — (4) Ms. ⲛ̅ϩⲁⲛϫⲓⲛⲟⲩⲱⲙ.

tière, que tous viennent à resipiscence de leurs péchés et qu'ils héritent le royaume de Dieu. Et une multitude crut en sa parole.

Pendant donc que cela se passait ainsi, le dragon mauvais, et l'ennemi de toute vérité, le diable, ⁂ ne put supporter que f. 123 v
Jean le précurseur et le baptiste lui arrachât les âmes qui jadis étaient ses esclaves par le péché.

Donc il dit en lui-même : « Que ferai-je à celui-là, c.-à-d. « Jean Baptiste, parce qu'il m'arrache ces âmes que j'avais en- « chaînées dans le péché. Je lui ai en effet tendu tous mes « filets, et je n'ai pu le capturer dans aucun d'eux. J'ai semé « en lui la passion du manger comme en Adam à qui j'ai fait « manger de l'arbre (1), jusqu'à ce qu'il fût frustré de tous les « biens ; et il m'a vaincu en cela. Car il ne mangea pas même « de pain (2) mais mangea des sauterelles et du miel sauvage. (3) « Je l'ai rassasié de la pensée des femmes, mais lui il a aban-

celle de Lazare (Joh. 11, 1—44). Sans doute l'auteur fait ici allusion à la guérison du fils de l'officier du roi (Joh. 4, 43—54). Seulement il se trompe en disant que l'enfant était mort.

(1) Gen. 3, 6. — (2) Luc. 7, 33. — (3) Matth. 3, 4 ; Marc. 1, 6.

ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲟⲩⲉⲙ ϣϫⲉ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲓⲱ̅ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ ⲁⲓⲥⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̅ⲫⲙⲉⲩⲓ̅ ⲛ̅ⲛⲓϩⲓⲟ̅ⲙⲓ ⲛ̅ⲑⲟϥ ϫⲉ ⲁϥⲭⲱ ⲙ̅ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ

ⲁⲓϯ ⲫⲙⲉⲩⲓ̅ ⲛⲁϥ ⲉϩⲁⲛϣⲑⲏⲛ ⲉ̅ⲛⲁⲛⲉⲩ ⲁϥϯ ϩⲓⲱⲧϥ ⲛⲟⲩϣⲑⲏⲛ
f. 124 r° ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϩⲁⲛϥⲱⲓ * ⲛ̅ϭⲁⲙⲟⲩⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲣϥ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲟϫϧ ⲛ̅ϣⲁⲣ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉϥϯⲡⲓ ⲁⲡⲁⲝ ⲁⲡⲗⲱⲥ ⲙ̅ⲡⲓϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̅ⲉⲣϩⲁⲗ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲓⲉⲣϩⲁⲗ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲟⲕⲟⲩ ⲉⲛⲧⲁⲕⲟ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̅ϣⲉⲙⲙⲟ ⲉ̅ⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁ̅ⲅ̅ⲁⲑⲟⲛ ⲉⲑⲙⲏⲛ (1) ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̅ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓⲉ̅ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉϯⲛⲁⲁⲓϥ ⲛⲁⲕ ⲱ̅ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϣⲁϯϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲕⲏⲛ ⲉⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲉⲕⲱ̅ⲗⲓ ⲛ̅ⲧⲟⲧ ⲙⲡⲓⲙⲏϣ ⲙ̅ⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲁⲓⲉⲣϩⲁⲗ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ ⲙ̅ⲃⲱⲕ (2) ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲟⲃⲓ

ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡϩⲏⲧ ⲛ̅ⲏ̅ⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲓⲧⲉⲧⲣⲁⲣⲭⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲁⲙⲁϩ ⲛⲉϥⲙⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ϫⲱⲛⲧ ⲛⲉⲙ ⲙ̅ⲃⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲭⲣⲟϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̅ⲫⲩⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲉϥⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲛ ϧⲁⲣⲟϥ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ

(1) Ms. ⲉⲑⲙⲏⲛ. — ⲛ est en surcharge. Il semble que le premier scribe ait écrit ⲉⲑⲙⲏⲓ. Un correcteur a effacé le ⲓ et mis ⲛ en surcharge entre les lignes.
(2) Ms. ⲛ̅ⲃⲱⲕ.

« donné le monde et a demeuré dans le désert. (1) Je lui ai « suggéré la pensée des bons habits : il s'est revêtu d'un habit
f. 124 r° « de poils * de chameau et s'est ceint d'une ceinture de cuir « autour des reins. (2) En un mot, je n'ai pu le tromper comme « j'en ai trompé une multitude, et que j'ai entraînés avec moi « dans la perdition, et que j'ai rendus étrangers à Dieu et à « ses biens qui demeurent éternellement dans les cieux.

« Mais je sais ce que je te ferai, ô Jean, pourque je te tue « et que tu cesses de m'arracher encore la multitude des âmes « que j'ai trompées et dont je me suis fait des esclaves par le « péché. J'entrerai dans le cœur d'Hérode le tétrarque et je « remplirai tous ses membres de colère et de fureur et de ruse « contre Philippe son frère pour qu'il le dénonce auprès du roi « Tibère, comme combattant contre lui. Et je remplirai le « cœur du roi de colère contre Philippe, je ferai en sorte qu'il

(1) Luc. 1, 80. — (2) Matth. 3, 4 ; Marc. 1, 6.

ϩⲱⲥ ϫⲉ ⲉϥϯ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁϥ. Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲙⲁϩ ⲛϩⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲡ̄ϫⲱⲛⲧ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲫⲩⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲧⲁⲟⲣⲉϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̄ⲡ̄ⲣⲱⲇⲏⲥ ⲉⲑⲣⲉϥϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲛ̄ⲧⲉϥⲱ̄ⲗⲓ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛⲁϥ * ⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ϣⲁⲧⲉⲛ f. 124 v° ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲛⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ ⲛⲏⲓ. Ⲡⲁⲗⲓⲛ ϯⲛⲁⲙⲁϩ ⲛϩⲏⲧ ⲛ̄ⲡ̄ⲣⲱⲇⲏⲥ ⲛⲉⲛⲓⲟⲩⲙⲓⲁ̄ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲥϩⲓⲙⲓ (1) ⲙ̄ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ (2) ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉⲧⲉ ⲡ̄ⲣⲱⲇⲓⲁⲥ ⲧⲉ ⲉⲑⲣⲉϥⲟⲗⲥ ⲛⲁϥ ⲉⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲧⲓ ⲉϥⲟⲛϧ ⲛ̄ϫⲉ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ. Ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲁϥϣⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̄ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϫⲉ ⲁ̄ ⲡ̄ⲣⲱⲇⲏⲥ ⲱ̄ⲗⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉϥⲟⲛϧ ϥⲛⲁⲓ̄ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥϩⲟⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲁⲓ ⲛⲓϣϯ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̄ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲥ. Ⲉⲑⲃⲉ ⲗⲱⲓϫⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲡ̄ⲣⲱⲇⲓⲁⲥ (3) ϥⲛⲁϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲉⲧ ⲁ ⲡ̄ⲣⲱⲇⲏⲥ ϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̄ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ. Ⲛⲁⲓ ⲁϥⲙⲉⲩⲓ̄ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̄ⲭⲣⲟϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲡⲓⲥⲟⲫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲕⲁⲕⲓⲁ̄ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡϫⲁϫⲓ ⲙ̄ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲟⲛ

(1) Ms. ⲉⲧϩⲓⲙⲓ : ⲉ est ajouté entre les lignes. PEYRON : raro scribitur ϩⲓⲙⲉ. Partout ailleurs notre auteur écrit ⲥϩⲓⲙⲓ.

(2) Ms. ⲡ̄ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ. — (3) Ms. ⲗⲱⲓϫⲓ ⲟⲩⲛⲡⲣⲱⲇⲓⲁⲥ.

« ordonne à Hérode de le tuer, d'enlever tout ce qui lui appartient * pour la royauté, sa femme seule exceptée, pour qu'elle f. 124 v° « me soit un instrument. De nouveau je remplirai le cœur « d'Hérode d'une concupiscence mauvaise pour la femme de « Philippe son frère, c.-à-d. Hérodiade, pour qu'il se la prenne « comme femme, du vivant de son frère. Alors, quand Jean « aura entendu qu'Hérode a pris la femme de son frère encore « vivant, il viendra, il le reprendra au sujet de cette grande « iniquité qu'il a commise. A cause d'Hérodiade donc il le « tuera, de même qu'aussi Hérode a tué Zacharie le père de « Jean. »

Voilà ce que méditait celui qui est plein de ruses et le père de tout mal, le sage dans tout mal et l'ennemi de toute vérité. Et ces choses aussi le méchant et mauvais diable les fit. (1)

(1) L'expédient de faire intervenir directement le démon, de lui faire communiquer par un monologue le plan de ses attaques, lequel au fond ne sera qu'un résumé de la narration qui va suivre, est très commun dans le genre homélitique copte.

ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉ ⲛⲓⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲇⲓⲁ̄ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲛϯ ⲙⲡⲉⲛⲟⲩⲟⲓ ⲉ̄ⲛⲁⲓ ⲁⲅⲱⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲓϫⲱⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲫ̄ϯ̄ ⲡⲓⲁ̄ⲅⲓⲟⲥ f. 125 r° ⲓⲱⲁⲛ * ⲛⲏⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ (1) ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲟⲩⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲫⲟⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̄ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛⲁⲅⲱⲛ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̄ϣⲫⲏⲣⲓ ⲉⲩⲱ̄ⲟⲩ ⲙ̄ⲫ̄ϯ̄ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̄ ⲙ̄ⲡⲉϥⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ (2) ⲉ̄ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁ̄ ⲡⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛ̄ⲡⲣⲱⲇⲏⲥ ⲫⲏ ⲉⲧϭⲁϧⲉⲙ ⲁ ⲡⲓⲇⲓⲁ̄ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲙⲟϩ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲛ̄ⲭⲟϩ ⲉϥϩⲱⲟⲩ

ⲛⲉⲙ ⲙⲟⲥϯ ⲉ̄ϧⲟⲩⲛ ⲉⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲛ̄ⲑⲙⲏⲓ ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲟϥ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲛ̄ⲟⲩⲑⲃⲁ ⲛ̄ⲕⲱⲃ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲣⲉⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉ̄ϯϩⲟⲩⲇⲟⲩⲣⲉⲁ̄ ⲛⲉⲙ ϯⲧⲉⲧⲣⲁⲕⲱⲛⲓⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲭⲱⲣⲁ Ⲡⲓⲁ̄ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲇⲉ ϩⲱϥ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲣⲉⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̄ Ⲗⲟⲓ-

(1) Ms. ⲛⲃⲁⲛⲧⲓⲥⲧⲏⲥ. — (2) Ms. ⲙⲙ̄ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ.

Mais dirigeons-nous vers le combat saint de ce fort en Dieu, f. 125 r° Saint Jean * le précurseur et le baptiste et le prophète et le martyr dont on célèbre la fête aujourd'hui dans les cieux et sur la terre, et montrons à vous son grand combat admirable, pour la gloire de Dieu et l'honneur de son saint précurseur Jean.

Or il arriva en ce temps-là, que de l'impie Hérode plein d'impureté, le diable remplit le cœur d'une envie mauvaise et de haine contre Philippe son frère bien dix mille fois plus juste que lui.

Philippe en effet était tétrarque de l'Iturée et de la région de la Trachonite ; et l'impie et criminel Hérode au contraire était tétrarque de la Galilée. (1) Or Satan entra en lui ; il le

(1) Tout le développement qui suit repose sur une fausse identification de Philippe tétrarque de l'Iturée dont parle Luc. 3, 1, avec Philippe, appelé encore Hérode-Philippe, mari d'Hérodiade (Matth. 14, 3 ; Marc. 6, 17). Hérode, dont parle ici l'auteur copte, est Hérode Antipas, fils d'Hérode le Grand et de la Samaritaine Malthace *(Josèphe Antiq. 17. 1, 3 ; Bello Jud. 1. 27. 4)*. Hérode-Philippe, mari d'Hérodiade, était bien le fils d'Hérode le Grand, mais par une autre mère, Mariamné fille du grand prêtre Simon *(Josèphe Antiq. 15. 9, 3)*. Hérode Philippe n'était par conséquent que le demi-frère d'Hérode Antipas. Philippe le tétrarque était lui aussi fils d'Hérode le Grand, mais avait comme

ⲛⲟⲛ ⲁ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲙⲁϩϥ ⲛ̅ⲭⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲙⲟⲥϯ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ. ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓⲁ̅ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛ̅ⲡⲣⲱⲇⲏⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ϣⲁ ⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁϥⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲛ * ϧⲁ ⲫⲓ- f. 125 r
ⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ϧⲁⲧⲟⲧϥ ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲁϥϣⲱϥ ⲛ̅ϯⲭⲱⲣⲁ ⲉⲧⲁⲕⲟⲁϣϥ ⲉⲣⲟⲥ ⲁϥⲑⲟⲟⲩⲉⲧ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̅ⲭⲣⲏⲙⲁ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϥϫⲱⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲉ̅ϫⲉⲛ ⲧⲁⲭⲱⲣⲁ ϯⲛⲁϯ ⲫⲟⲣⲟⲥ ⲁⲛ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲛⲓⲣⲱⲙⲉⲟⲥ.

ⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̅ⲛⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲟⲧϥ ⲙ̅ⲡⲓϥⲑⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲙ̅ⲙⲁⲥⲧⲉⲥⲟⲛ (1) ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲇⲉ ⲛ̅ϧⲁⲧⲉⲃⲥⲟⲛ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ⲕⲁⲓⲛ ⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲡ̅ⲣⲱⲇⲏⲥ ⲁϥϫⲱⲛⲧ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲛ̅ϫⲉ ⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲕ ⲟⲩⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲣϩⲩⲡⲟⲧⲁⲍⲓⲛ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥϭⲛⲟⲛ ⲛ̅ϫⲱⲥ

(1) La forme **ⲙⲁⲥⲧⲉⲥⲟⲛ** en bohairique est rare, et semble être une forme qui a subi l'influence du Saʿidique **ⲙⲁⲥⲧⲥⲟⲛ**. La forme ordinaire en bohairique est **ⲙⲉⲥⲧⲉⲥⲟⲛ**.

remplit d'envie et de haine envers Philippe son frère. Alors l'impie Hérode se leva, s'en alla auprès de Tibère le roi, dénonça * Philippe son frère auprès de lui, lui disant ainsi : « Celui f. 125 v
« qu'on appelle Philippe dévaste la région à laquelle vous « l'avez préposé. Il s'est rassemblé beaucoup de richesses disant : « c'est moi qui règne sur ma contrée. Je ne paierai plus le « tribut au roi des Romains. » Tibère, quand il eut entendu cela de la part de l'envieux haïsseur de son frère, ou plutôt du fratricide comme Caïn, je veux dire Hérode, Tibère le roi se courrouça fortement et dit : « Est-ce que donc le monde « entier ne m'est pas soumis ? et est-ce qu'il ne s'incline pas

mère Cléopâtre de Jérusalem (*Josèphe Antiq. 17. 1. 3 ; Bello Jud. 1. 28. 4*). Hérode-Philippe épousa Hérodiade, et en eut une fille unique Salomé, laquelle à son tour devint la femme de Philippe le tétrarque. Hérode-Philippe avait été désigné par son père Hérode le Grand comme successeur au trône, dans le cas où son demi-frère Hérode Antipas viendrait à mourir avant lui (*Josèphe Antiq. 17. 3. 2 ; Bello Jud. 1. 29. 2*), mais déshérité par son père à cause des perfidies de sa mère Mariamné, il vécut en simple particulier (*Bello Jud. 1. 30, 7*). Cfr. Schürer[4] *I, 435* ; Felten : *Neutestamentliche Zeitgeschichte (Regensburg 1910) I, 172—175*. — Quelques pères de l'Eglise, entr'autres S[t] Jérôme, ad Matth. 14, 3 ont confondu les deux Philippes.

ⲙ̅ⲛⲓⲕⲣⲁⲧⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲧ ⲁ ⲫ̅ϯ ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ϧⲁ ⲧϫⲓϫ ⲛⲁⲩⲅⲟⲩⲥⲧⲟⲥ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϣⲁ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̅ⲡⲁⲓ ⲉϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ϩⲱϥ ⲁⲣⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲁⲧⲱⲛϥ ⲉ̅ϫⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉϥϯⲧⲱⲛ
f. 126 r° ⲛⲉⲙⲏⲓ ϩⲱⲥ ϫⲉ ⲁϥⲛⲁⲱ̅ⲗⲓ * ⲛ̅ⲧⲟⲧ ⲛ̅ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̅ⲛⲓⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉϥⲉⲣϭ̅ⲥ̅ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲥ ⲧⲟⲧⲉ ⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁϥⲱⲣⲕ ⲉϥϫⲱⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϣⲉ ⲡⲁⲛⲓϣϯ ⲡⲁⲙⲁϩⲓ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲉ̅ϫⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ ϫⲉ ϯⲛⲁⲱ̅ⲟⲩ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲁⲛ ⲉ̅ϫⲉⲛ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛ̅ⲕⲉⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲫⲉⲣⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̅ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲣⲉϥϧⲁⲧⲉⲃⲥⲟⲛ ϫⲉ ϭⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲟⲩⲃⲟⲏ̅ⲑⲓⲁ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲧⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲛ̅ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲛ̅ⲧⲉⲕϣⲱⲗ ⲛ̅ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲙ̅ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ (1) ⲛⲉϥⲃⲱⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲃⲱⲕⲓ ⲡⲉϥⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϩⲁⲧ ⲛⲉⲙ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲏⲓ ⲛⲧⲉⲕⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉⲡⲓⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲛ ⲛⲉϥⲕⲉⲟⲩⲥⲓⲁ̅ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̅ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲥⲉϫⲡ ϩⲗⲓ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲏⲗ (2) ⲉⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ

(1) Ms. ⲛ̅ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ. — (2) Ms. ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲃⲏⲗ.

« sous la domination des Romains depuis le temps où Dieu « les a livrés entre les mains d'Auguste mon père, jusqu'à ce « jour ? Et maintenant est-ce que Philippe va se lever contre « mon royaume et va entrer en lutte avec moi comme s'il allait
f. 126 r° « m'enlever * l'empire des Romains et dominer sur lui ? » Alors Tibère le roi jura en disant : « Par ma grande puissance la- « quelle est élevée sur la terre entière, je ne tolérerai plus Phi- « lippe encore un seul jour. »

Alors, il ordonna à l'instant par un décret royal et dit à l'impie Hérode le fratricide : « Prends pour toi une troupe de « secours de soldats de mon empire (?), pars vite, enlève tout « ce qui appartient à Philippe, ses servants et ses servantes, « son or et son argent, et tout ce qui est dans sa maison tu « l'enverras au palais impérial ; tous ses autres biens appartien- « dront à l'empire. Et tu ne lui laisseras rien d'autre que sa « vie et sa femme et ses enfants, (1) et qu'il ne dispose plus

(1) L'histoire ne connaît qu'un enfant issu de ce mariage : Salomé qui épousa plus tard Philippe le tétrarque.

ⲟⲩⲟϩ ⲛⲛⲉϥⲑⲱϣ ϫⲉ ⲉϫⲉⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ϣⲁⲧⲉϥⲉ̄ⲙⲓ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ * ⲉϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲫⲏ ⲉⲧϭⲁϧⲉⲙ f. 126 v° ⲇⲉ ι̅ε̅ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲁϥⲧⲁϩⲟ ⲙ̄ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ (1) ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲛ̄ϥⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲉϩⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲁ ⲉⲧ ⲁ ⲏ̄ⲣⲱⲇⲏⲥ ϫⲟⲧⲟⲩ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲣⲟ

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲣⲉ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ϩⲓⲧϥ ⲉⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲉⲁⲩϯ ⲛ̄ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̄ⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ (2) ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱ̄ⲗⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϩⲁⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲃⲱⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲃⲱⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲛ̄ⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁⲓϥ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲙ̄ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⲡⲁⲣⲁ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̄ⲥⲉϧⲟⲑⲃⲉϥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ Ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ ⲉϣⲧⲉⲙϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲁ̄ⲥⲉ-

(1) Ms. ⲛ̄ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ. — (2) Ms. ⲛ̄ⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ.

« désormais de quelque chose de mon empire afin qu'il sache « quel est celui qui peut * combattre le roi ! » f. 126 v°

L'impur et impie Hérode s'en alla avec ceux que le roi avait envoyés avec lui, il trouva Philippe son frère sans que celui-ci sût quelque chose des accusations qu'Hérode avait formulées contre lui auprès du roi. Et il le fit jeter en prison par les soldats, avec ses femmes et ses enfants, (1) après lui avoir infligé de grandes tortures. Et ils enlevèrent son or et son argent et ses servants et ses servantes et tout ce qui était dans sa maison, et il le rendit tel qu'au jour de sa naissance ; il s'en fallut de peu qu'il ne fut tué sous la multitude des tortures, parce que c'était le roi qui avait ordonné de ne pas le

(1) Il est très peu vraisemblable qu'Hérodiade et sa fille Salomé aient été jetées en prison avec leur père. Josèphe *(Antiq. 18. 5. 1)* nous apprend que le mariage entre Hérode Antipas et Hérodiade avait déjà été arrangé longtemps auparavant. Hérode Antipas, avant son départ pour Rome, lors d'une visite qu'il fit à son frère Hérode-Philippe, s'était tellement épris de la femme de son frère, qu'il n'hésita pas à lui demander sa main. Il fut convenu entr'eux qu'Hérode répudierait sa femme légitime, fille d'Arétas, et épouserait Hérodiade, aussitôt de retour de Rome. Et c'est ce qu'ils firent. — « Ses femmes » : l'histoire ne mentionne nulle part qu'Hérode-Philippe ait eu plusieurs femmes à le fois. D'ailleurs, plus haut, 126 r°, l'auteur parle de la femme de Philippe au singulier.

ⲃⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲡⲣⲱⲇⲏⲥ ⲛⲁϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲡⲉ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲁϣⲁⲓ
ⲙ̅ⲡⲉϥⲙⲓϣϯ ⲙ̅ⲙⲟⲥϯ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲁ ⲡⲓⲇⲓⲁ̅ⲃⲟⲗⲟⲥ
f. 127 r° ⲙⲁϩ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ * Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉ ⲡⲓⲁ̅-
ⲓ̅ⲋ̅ ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛ̅ⲡⲣⲱⲇⲏⲥ ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟϥ ⲛⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲛⲁϥⲉⲣ
ⲡⲕⲉϯϣⲱϣ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̅ⲥⲁ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ
ⲛ̅ⲗⲱⲓϫⲓ ⲙ̅ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ϧⲁⲣⲟϥ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̅ⲱ̅ⲗⲓ ⲛ̅ⲧⲟⲧϥ ⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲓⲕⲉⲏⲓ ⲉ̅ⲧⲉϥ-
ϣⲟⲛ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲥⲟϭⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉϥ-
ϫⲱⲙⲙⲟⲥ Ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲁⲩ ⲉ̅ⲡⲣⲱⲇⲓⲁⲥ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲥⲁⲓ̅ⲏ̅
ⲧⲉ ⲉⲙⲁϣⲱ ϯⲛⲁⲩ ϩⲱϥ ⲉ̅ⲫⲩⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲉϥϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛⲉⲙⲕⲁϩ
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ ⲉⲧⲁⲓⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁϥ ϣⲁϯⲱ̅ⲗⲓ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ
ⲛⲁϥ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ϣⲟⲡ ⲛⲁϥ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲁⲛⲟⲩϣϥ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ
ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϣⲉⲣⲓ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲁⲙⲏ ⲛ̅ⲧⲁⲟⲗϯ
ⲛ̅ⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲁⲥϧⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲉϣⲉⲣⲓ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲧⲁϣⲉⲣⲓ ⲧⲉ ⲉⲑⲃⲉ
ⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓ ϩⲏⲕⲓ ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ϫⲉ ⲁ̅ⲣⲉ ⲓ̅ ⲉⲛϣⲱⲓ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̅ⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲟⲑⲛⲉⲥ ⲛ̅ⲑⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲉϣⲉⲣⲓ ϩⲏⲡⲡⲉ

tuer sinon l'impie et criminel Hérode l'aurait tué sous la violence de sa grande haine envers lui, parce que le diable avait
f. 127 r° en effet rempli son cœur contre lui. * Et au milieu de tout cela, l'impie Hérode n'eut pitié de lui un seul jour. De nouveau il lui faisait un autre outrage par des paroles mauvaises, cherchant beaucoup d'autres faux prétextes contre lui, voulant lui enlever encore même la maison dans laquelle il habitait.

De nouveau encore, il pensa dans son cœur mauvais, disant : « Voici que je vois qu'Hérodiade, sa femme, est très belle. Je « vois aussi que Philippe se trouve au milieu de grandes dou- « leurs à cause des tortures que je lui ai infligées afin de lui « enlever tout ce qui lui appartient. Rien ne lui reste encore « pour se nourrir, avec sa femme et sa fille ; mais j'enverrai « dire à elle : viens, que je te prenne comme ma femme, et que « je m'inscrive ta fille comme ma fille. Pourquoi restes-tu en- « core avec ce pauvre, surtout parce que tu as été élevée dans « une grande richesse et l'aisance, toi et ta fille. Voilà que maintenant tu es humiliée plus que ceux qui sont au-dessous de

ϯⲛⲟⲩ ⲁ̅ⲣⲉ ⲑⲉⲃⲓⲟ̅ ⲡⲁⲣⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲁⲛⲉⲥⲏⲧ ⲙ̅ⲙⲟ * ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣⲱⲛ ⲛ̅ⲧⲉ- f. 127 v°
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̅ⲥⲱⲓ ⲛ̅ⲧⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥϩⲓⲙⲓ ϯⲛⲁϯ ⲉϫⲱ ⲛ̅ⲟⲩϭⲣⲏⲙⲓ ⲛⲟⲩⲣⲱ ⲓⲛ̅
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϯⲱ̅ⲟⲩ ⲛⲉ ϫⲉ ⲛ̅ⲑⲟ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲓ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲉⲣⲉ C
ⲉⲣ ⲟⲩ ⲉⲣⲉ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓ ϩⲏⲕⲓ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲉⲣⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ
ⲉϥⲟⲛϧ ⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛϣϫⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲟ ⲉⲉⲣϩⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲛⲉϫⲓϫ ⲉϣⲁⲛⲟⲩϣϯ C
ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϣⲉⲣⲓ ϯⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉϩⲗⲓ ⲛ̅ⲉⲙⲧⲟⲛ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ̅
ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲧⲥϩⲟⲩⲟⲣⲧ ⲉⲕⲙⲟⲩϯ ⲉⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ϫⲉ ⲡⲓϩⲏⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲣⲉϥ-
ⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉϥⲟⲛϧ Ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲃⲁ- C
ⲥⲁⲛⲟⲥ ⲉⲩⲙⲟⲕϩ ⲙⲏ ⲛ̅ⲑⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲱ ⲡⲓⲣⲉϥϧⲁⲧⲉⲃⲥⲟⲛ ⲁⲗⲗⲁ
ⲫ̅ϯ̅ ⲡⲓⲁ̅ⲅ̅ⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓⲥ ⲉ̅ⲡϩⲏⲧ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲣⲟ

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ̅ⲧⲟⲧⲕ ⲉϣⲧⲉⲙϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲕⲛⲁϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲛ̅ⲭⲱ-
ⲗⲉⲙ ⲡⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲙ̅ⲙⲟⲥϯ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̅ⲕⲁⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲉⲗ Ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲕⲁⲓⲛ ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ
ⲛⲁⲃⲉⲗ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ * Ⲛ̅ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ϩⲱⲕ ⲱ̅ ⲡⲓⲁ̅ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲁⲕϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̅ⲙⲟϥ f. 128 r°

« toi. * Mais si tu m'écoutes pour être une de mes femmes je te f. 127 v°
« placerai sur la tête une couronne de reine, et tout le monde « t'honorera parce que tu seras la femme du roi. Que fais-tu « à rester avec ce pauvre ! Voilà que celui-là est devenu un « mort vivant ! Est-ce que tu pourras travailler de tes mains « pour te nourrir avec lui et ta fille ? Je ne vois pas en effet « que quelque repos vienne pour toi. »

O impie maudit ! qui appelles ton frère : le pauvre et le mort vivant ! Qui est-ce qui a broyé son corps par les tortures cuisantes ? N'est-ce pas toi, ô fratricide ? Mais c'est le Dieu bon et aimant les hommes qui l'a inspiré au cœur du roi (1) et t'a ordonné de ne pas le tuer, sinon tu l'aurais tué bien vite, à cause de ta grande mauvaise haine envers lui, comme Caïn et Abel.

Or Caïn ne tua qu'une seule fois le juste Abel ; * mais toi f. 128 r°
ô impie, tu l'as tué plusieurs fois par ta bouche digne d'être fermée, et ta langue digne d'être arrachée, qui est pleine de toutes les dénonciations.

---

(1) c.-à-d. de l'empereur Tibère.

ⲛⲟⲩⲙⲏϣ ⲡ̄ⲥⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲣⲱϥ (1) ⲡ̄ϣⲟⲩⲑⲟⲙϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲥ ⲡ̄ϣⲟⲩϣⲁⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲡ̄ⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲁ̄ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁ̄ ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡ̄ⲣⲱⲇⲏⲥ ⲟⲩⲱⲣⲡ ϣⲁ ⲡ̄ⲣⲱⲇⲓⲁⲥ ⲑⲏ ⲉⲧⲥϩⲟⲩⲟⲣⲧ ⲉϥϫⲱ ⲡ̄ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁⲛⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲡ̄ϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲡ̄ⲥⲱⲥ ⲁⲩⲓ̄ ⲁⲩϫⲉⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲉⲥϩⲱⲗⲕ ⲡ̄ⲥⲁ ⲛ̀ϥⲱⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲥϣⲉⲣⲓ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ϭⲓ ϧⲏⲃⲓ ϧⲁ ⲧⲉϥⲛⲟⲩⲛⲓ ⲁⲩⲛⲁⲩ ϩⲱϥ ⲉⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲉⲥϩⲁⲓ ⲉϥⲉⲛⲕⲟⲧ ⲥⲁⲛⲥⲁ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉϥⲟⲓ ⲙ̄ⲫⲁϣⲙⲟⲩ (2) ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ ⲉⲧ ⲁ ⲡ̄ⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲥⲟⲙⲥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲧⲫⲉ ⲡⲉ ⲉϥϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ ⲙ̄ⲫ̄ϯ̄ (3) ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲙ̄ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ⲓⲱⲃ

ⲛⲓϩⲓⲟ̄ⲙⲓ ⲇⲉ ⲉⲧ ⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲥϩⲟⲩⲟⲣⲧ ⲡ̄ⲣⲱⲇⲏⲥ ⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ϣⲁ ⲡ̄ⲣⲱⲇⲓⲁⲥ ⲑⲏ ⲉⲧϭⲁϧⲉⲙ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲡ̄ⲣⲱⲇⲏⲥ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲧⲉⲛ ⲡ̄ⲥⲱ ⲉⲑⲣⲉϥⲁⲓϯ ⲡ̄ϩⲓⲙⲓ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕϣⲉⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲁⲓⲥ ⲡ̄ϣⲉⲣⲓ ⲛⲁϥ
f. 128 v° * ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛⲓ ⲡ̄ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲡ̄ⲧⲉⲙⲟϣⲓ ⲡ̄ⲥⲱⲛ

(1) La forme **ⲛⲉⲕⲣⲱϥ** est déconcertante. On remarque la même forme chez Leipoldt: *Vita Senuthii (C. S. C. O.), p. 34.* **ⲛⲉⲕⲣⲱϥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ**. A comparer *ibid. 7 et 13* **ⲡⲉϥⲣⲱϥ**. De même Vatic. 67, f. 128 r°: **ⲡⲟⲩⲣⲱϥ** (sermon de Démétrius). — (2) Ms. **ⲡ̄ⲫⲁϣⲙⲟⲩ**.

(3) **ⲙⲫ̄ϯ̄** est ajouté en marge.

Ensuite le criminel Hérode envoya auprès d'Hérodiade maudite, disant les paroles que nous avons déjà dites. Celles (1) donc qu'il avait envoyées après elle, allèrent, et la trouvèrent dans la maison, tressant les cheveux de la tête de sa fille, dont les racines servaient d'ombre à Satan. Elles virent également Philippe son mari, couché à l'écart, seul, à moitié mort à cause des tortures qu'Hérode son frère lui avait infligées sans pitié. Et ses yeux regardaient en haut vers le ciel, rendant grâces à Dieu comme le juste Job. Les femmes qu'Hérode le maudit avait envoyées auprès d'Hérodiade l'impure, lui dirent ainsi : « Le roi Hérode nous a envoyées après toi, pour qu'il te fasse
f. 128 v° « sa femme, et ta fille aussi il se la fasse sa fille. * Maintenant « donc, lève-toi vite, suis-nous pour que nous te lui amenions

(1) Quelques lignes plus bas nous apprenons que ce sont des femmes qu' Hérode avait envoyées auprès d'Hérodiade.

ⲛ̅ⲧⲉⲛⲟⲗϯ ⲛⲁϥ ⲉⲛⲉϥⲡⲁⲗⲁⲧⲓⲟⲛ · ⲉⲧⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲓ ⲛ̅ϫⲉ
ϯⲗⲁⲃⲟⲓ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲇⲉ ⲑⲏ ⲉⲧⲥϩⲟⲩⲟⲣⲧ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ
ⲙ̅ⲡⲉⲥⲉⲣⲉⲛⲭⲣⲓⲁ̅ ϫⲉ ⲉⲑⲣⲟⲩϫⲟⲥ ⲛⲁⲥ ⲙ̅ⲫ̀ⲙⲁϩ ⲥⲟⲛ ⲃ̅ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ
ⲛ̀ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̅ϫⲉ ⲑⲏ ⲉⲧⲗⲟⲃⲓ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩϩⲱⲣ ⲁⲥⲁ̅ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̅ⲧⲉⲥϣⲉⲣⲓ
ⲉⲧⲥϩⲟⲩⲟⲣⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲥⲣⲏϯ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̅ⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ
ⲙ̅ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲏ̅ⲣⲱⲇⲏⲥ ⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲣⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ϧⲉⲛ
ⲧⲉϥⲁ̅ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̅ⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲧⲁⲣⲕⲟ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̅ⲫ̅ϯ
ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲣϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲁⲧ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲉⲓⲉⲛϯ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲉⲃⲓⲏⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁϣⲱⲛⲓ ⲱ ⲛ̅ⲣⲱⲇⲓⲁⲥ ⲙⲏ ⲁⲓⲭⲁⲧⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗ *
ⲛⲉⲙⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲏⲟⲩ ⲛ̅ⲡⲁⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲙⲏ ⲙ̅ⲡⲓϯⲱ̅ⲟⲩ ⲛⲉ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛⲓϩⲓⲟ̅ⲙⲓ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲏϯ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̅ⲧⲉⲉⲣϩⲩⲡⲟⲙⲉⲛⲓⲛ * ⲛⲉ- f. 129 r°
ⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ϯⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲫ̅ϯ ⲛⲁϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ ⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲧⲉϥⲉⲣ ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲙ̅ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲥ ⲛ̅ⲓⲱⲃ

« à son palais. » Quand elle eut entendu cela, cette lionne ou plutôt cette maudite plus que toutes les mauvaises bêtes sauvages, elle n'eût pas besoin qu'on le lui dise une seconde fois. Mais elle se leva aussitôt, cette insensée plus que les chiens, elle prit sa fille, maudite comme elle, elles s'en allèrent avec celles que celui qui était devenu l'instrument du diable, Hérode, avait envoyées après elles, pour qu'elle demeurât avec lui dans son impiété mauvaise.

Mais Philippe leur cria misérablement, disant : « Je vous « adjure par le Dieu très haut, ne vous en allez pas en me « laissant seul, couché misérablement dans ma maladie !

« O Hérodiade est-ce que je me suis lassé de toi au temps « de ma prospérité ? est-ce que je ne t'ai pas honorée au-dessus « de toutes les femmes des rois comme moi. Si tu restes pa-
« tiente * avec moi dans mes épreuves, je crois que Dieu aura f. 129 r°
« pitié de nous aussi, et qu'il nous fera miséricorde selon sa « clémence comme il l'a fait jadis à Job : miséricordieux est en « effet notre Dieu (1).

(1) Ps. 110, 4 ; 111, 4 ; 114, 8 ; Baruch 3, 2 ; etc.

ⲙ̅ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲟⲩⲛⲁⲏⲧ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲱ̅ ⲏ̅ⲣⲱⲇⲓⲁⲥ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉ̅ⲣⲉ ⲓ̅ⲣⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛⲏⲓ ⲙⲏ ⲧⲉⲉⲣϩⲟϯ ⲛ̅ⲑⲟ ⲁⲛ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̅ⲫ̅ϯ ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ̅ ⲛ̅ⲛⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲧⲁⲣⲉϭⲓⲧⲟⲩ ⲉ̅ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧ

Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲉϫⲉ ⲧⲉⲣⲁϣⲉ ⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲭⲁⲧ ⲉⲓⲥⲁϯ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲛ̅ⲧⲁϣⲉⲣⲓ ⲉⲥϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲓ Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲉϫⲉ ⲧⲉⲣⲁϣⲉ ⲛⲉ ⲓ̅ⲉ̅ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲙ̅ⲡⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲙ̅ⲡⲁϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̅ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲉ ⲧⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̅ϣⲉⲣⲓ ⲧⲉ ⲱ̅ ⲧⲁϣⲉⲣⲓ ⲙⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲁⲛ ⲉⲧⲁϥϫⲫⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓϣⲁⲛϣ ⲙ̅ⲙⲟ ⲛ̅ⲕⲁⲗⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲁ̅ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϣⲁ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲫⲟⲟⲩ ⲱ̅ ⲧⲁϣⲉⲣⲓ ⲙⲏ ⲙ̅ⲡⲉϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⲛⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̅ⲥⲟⲛ ϫⲉ ϯⲙⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲉϩⲟⲧⲉ
f. 120 v° ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥⲑⲱⲛ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̅ * ⲙⲉⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁ̅ⲣⲉⲭⲁⲧ ⲛ̅ⲥⲱ ⲙ̅ⲫⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉⲙⲉⲥⲧⲱⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲓ ϩⲉ ⲧⲏⲣⲥ Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉϥϫⲱⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥⲣⲓⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̅ⲕⲁϩ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲙ̅ⲡⲟⲩϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟϥ ⲛϫⲉ ⲛⲁ ⲛⲓϩⲏⲧ ⲛ̅ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲟⲩⲟϩⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲩⲭⲁϥ ⲉϥⲥⲁϯ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ϧⲉⲛ
* ⲟⲩⲙⲉⲧⲉⲃⲓⲏⲛ Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̅ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁϥⲓ̅ ⲛ̅ϫⲉ

« O Hérodiade, qu'est-ce cela que tu me fais ? Ne crains-tu « pas le Dieu qui t'a créée et ne te souviens-tu pas des biens « que tu as reçus de ma main ? Et si tu t'en vas et m'aban- « donnes ainsi rejeté, laisse-moi ma fille qui me sert. Et si tu « t'en vas, laisse-moi la consolation de mon cœur et la joie « de mon âme, ma fille bien-aimée !

« O ma fille, ne suis-je pas ton père, qui t'ai engendrée et « qui t'ai élevée honorablement dans tous les biens jusqu'à ce « jour.

« O ma fille, est-ce que tu ne m'as pas dit souvent : je te « chéris plus que le monde entier ? Où donc est maintenant
120 v° « ton grand * amour envers moi ? Pourquoi m'abandonnes-tu « aujourd'hui et me hais-tu de toute cette manière ? »

Et leur disant cela, en pleurant avec douleur, elles n'eurent pas pitié de lui, elles au cœur de bêtes féroces; elles ne restèrent pas avec lui ; mais elles s'en allèrent, le laissèrent projeté dans la maison, seul, misérablement.

Or il arriva en ces jours que saint Jean le Baptiste et le saint précurseur du Christ sortit dans ce territoire prêchant la

ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲑⲱϣ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲉ̅ⲉ̅ⲛⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲛ̀ϭⲱϧⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧ-
ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̅ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̅ ⲉⲛⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲉⲥⲱⲓⲧ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ *
ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲉ̅ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲡⲣⲟ-
ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲟⲩⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ (1) ϧⲉⲛ ⲛⲓ * ⲫⲏⲟⲩⲓ̅ ⲛⲉⲙ f. 130 r°
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ (2) ⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϯⲥⲟϭⲛⲓ ⲙ̀ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ (3)
ⲉⲩϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ϣⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯ-
ⲱⲙⲥ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟϥ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ ⲁ
ⲛ̀ϩⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϣⲁⲛϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ ϥⲛⲁⲓ̅ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲟϩⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ϩⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲓ ⲛⲁⲑⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲁⲗⲗⲁ ϥⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ϩⲱⲥ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥϯϩⲟ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩⲟⲗϥ
ϣⲁ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϩⲱⲗ ϣⲁⲣⲟϥ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲁϥϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ

(1) Ms. ⲛ̀ⲫⲟⲟⲩ. — (2) Ce ⲟⲩⲟϩ introduit l'apodose comme le و de l'arabe chrétien. — (3) Ms. ⲛⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ.

sanctification ainsi que pour les faire sortir de l'impureté de la luxure, leur prêchant encore le royaume des cieux et le baptême de la pénitence pour la rémission des péchés.

Philippe donc, ayant entendu la bonne renommée de Saint Jean, le saint précurseur et le baptiste et le prophète dont on célèbre aujourd'hui la fête dans les * cieux et sur la terre, tout f. 130 r°
le monde conseilla à Philippe, disant : « Lève-toi, va vers Jean « Baptiste, car il est un prophète, et fais-lui connaître tout ce « qu'Hérode ton frère t'a fait. Et si tu l'en pries, il viendra « et le reprendra, et te rendra ta femme, car personne parmi « tout le peuple ne lui désobéit, mais il est considéré par tous « comme un prophète du Seigneur. »

Philippe les pria donc de l'amener auprès de Saint Jean, et lorsqu'il fut arrivé auprès de lui, il l'adora, le supplia en disant : « Mon Seigneur, le Prophète Jean, viens à mon secours !

ⲁⲣⲓⲃⲟⲏ̅ⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ ⲁ̅ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲱ̅ⲗⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲥϩⲓⲙⲓ ⲛ̅ⲧⲟⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲓⲛ̅ϫⲟⲛⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲏⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲙ̅ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϣⲉⲙϣⲓ ⲙⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁϣⲱⲛⲓ

f. 130 v° ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ * ⲛϫⲉ ⲡⲓϥⲁⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϧⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲩϭⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̅ϫⲟⲛⲥ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲃ̅ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ Ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓ ⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲉϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲥ ⲛ̅ⲏ̅ⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̅ⲏ̅ⲣⲱⲇⲏⲥ ⲟⲛ ⲡⲓⲧⲉⲧⲣⲉⲁⲣⲭⲏⲥ Ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉϥϫⲱⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̅ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̅ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ϫⲉ ⲉϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ⲉϭⲓ ⲧⲉϩⲓⲙⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ Ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁ̅ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉ̅ϭⲓⲧⲥ ⲁϫⲟⲥ ⲛⲁϥ

ϫⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲓⲥ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲟⲛϧ ⲉϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ⲉϭⲓ ⲛ̅ⲧⲉϥϩⲓⲙⲓ Ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̅ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁⲩϫⲱ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ⲛⲁⲓ ⲥⲁϫⲓ ϫⲉ ⲉϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ⲉ̅ϭⲓ ⲧⲉϩⲓⲙⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲇⲉ ⲁϥϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲟⲩⲇⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϥϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̅ⲉⲣⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲧⲱⲛϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ϣⲁ ⲧϣⲉⲣⲓ

« Mon frère m'a enlevé ma femme iniquement et je n'ai per-
f. 13o v° « sonne pour me servir dans mon infirmité. »

Aussitôt que celui qui prend soin de tous ceux qui ont souffert de l'injustice eut entendu cela, à l'instant il appela deux de ses disciples et leur dit : « Allez avec cet homme Philippe vers la Galilée. Dites à Hérode, fils d'Hérode aussi, le « tétrarque : Voici ce que dit Jean, fils de Zacharie le prêtre : « *il ne t'est pas permis de prendre la femme de ton frère !* » (1) « S'il vous dit : « Moyse a ordonné de la prendre, » (2) dites-lui : « mais tant que ton frère est en vie, il ne t'est pas permis de « prendre sa femme. » (3) Les disciples de Jean s'en allèrent donc et lui dirent ces paroles : « *Il ne t'est pas permis de « prendre la femme de ton frère.* » (4)

Hérode se troubla beaucoup, car il ne pouvait désobéir au prophète, parce que toute la foule se serait levée contre lui à cause de Jean. (5) Mais il se leva et alla auprès de la fille de

(1) Matth. 14, 4 ; Marc. 6, 18. — (2) Deut. 25, 5—10. — (3) Lev. 18, 17.

(4) L'envoi de deux disciples de Jean auprès d'Hérode ne se retrouve pas dans les évangiles canoniques. — (5) Matth. 14, 5.

ⲙ̅ⲡⲥⲁⲇⲁⲛⲁⲥ * ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲉⲣⲉϫⲱⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ f. 131 r° ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉϫⲱⲛ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲟⲗϯ ⲛ̅ⲧⲟⲧ ⲛ̅ⲧⲉϥⲧⲏⲓϯ ⲙ̅ⲡⲉϩⲁⲓ ⲛ̅ⲕⲉⲥⲟⲡ Ⲛⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥⲗⲁⲥ ⲛϣⲟⲩϣⲁⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̅ϧⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲓϥⲉⲛⲧ ⲛⲁⲧⲉⲛⲕⲟⲧ Ϫⲉ ⲛⲓⲙ ϩⲱϥ ⲡⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲙⲏ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̅ϯϧⲉⲗⲗⲱ ⲛⲁⲧϭⲣⲏⲛ ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲫⲁⲓ ⲉ̅ⲧⲁϥⲉⲣ ⲡⲉϥⲥⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ ⲉϥⲟⲩⲉⲙ ϣϫⲉ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲓⲱ̅ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲁϥ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲧⲣⲟⲫⲏ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩϩⲉⲃⲥⲱ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩϣⲑⲏⲛ ⲛϥⲱⲓ ⲛ̅ϭⲁⲙⲟⲩⲗ ⲉⲧⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧϥ ⲉϥⲙⲏⲣ ⲛⲟⲩⲙⲟϫϧ ⲛϣⲁⲣ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉϥϯⲡⲓ Ⲛⲓⲙ ϩⲱϥ ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲉϥϫⲫⲓⲉ̅ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁⲗⲗⲁ ⲓⲉϫⲉ ⲕⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̅ⲛⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲁⲓϥ ⲛⲁϥ ϣⲁⲧⲉϥⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉⲕϩⲏ ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲛ̅ⲕⲉⲥⲟⲡ ⲓ̅ⲉ̅ ⲛ̅ⲧⲉϥⲓ̅ ϣⲁⲣⲟⲕ ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲁ̅ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϩⲓⲧϥ * ⲉⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ϣⲁⲧⲉⲛϭⲓ ⲙⲡⲉⲛⲙ̅ⲡϣⲓϣ ⲛⲉⲙⲁϥ Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁ̅- f. 131 v° ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛ̅ⲣⲱⲇⲏⲥ ⲛ̅ⲑⲏ ⲉⲧⲉϩⲟⲩⲟⲣⲧ ⲛ̅ⲣⲱⲇⲓⲁⲥ ϫⲉ ϯⲉⲣϩⲟϯ ⲙ̅ⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲧⲱⲛϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ Ⲡⲉϫⲉ ⲧϣⲉⲣⲓ

« Satan * et lui dit : « Que dis-tu ? Voilà que Jean Baptiste f. 131 r°
« s'est levé contre nous, voulant t'en lever à moi, pour te donner « de nouveau à ton mari. »

Mais elle lui dit avec sa langue digne d'être arrachée et de servir de nourriture au ver sans repos : « Et qui est Jean ? « n'est-il pas le fils de la vieille stérile Elisabeth, lui qui a « passé tout son temps dans le désert, mangeant des sauterelles « et du miel sauvage ? Il n'avait ni nourriture ni habits, mais « il s'était revêtu d'une tunique de poils de chameau, et ceint « d'une ceinture de cuir autour des reins. (1) Et qui est-il, « celui-là, pourqu'il injurie le roi ? Mais si tu as peur de ses « paroles moi je t'apprendrai ce que tu lui feras pourqu'il te « craigne. S'il t'envoie (des messagers) encore une fois, ou s'il « vient chez toi lui-même, saisis-le, jette-le * en prison pour f. 131 v°
« que nous nous vengions sur lui. »

L'impie Hérode dit à la maudite Hérodiade : « J'ai peur que « le peuple entier ne se lève contre moi à cause de lui. » (2)

(1) Matth. 3. 4 ; Marc 1, 6. — (2) Matth. 14. 5.

ⲙ̅ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ
ⲣⲱⲥ Ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲧⲱⲛϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲕ ⲁ̅ϫⲟⲥ
ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϩⲓⲧϥ ⲉⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ϣⲁϯⲥϧⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲕ-
ⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲛⲏⲓ Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲥⲉⲛⲁⲧⲱ-
ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉϫⲱⲕ ⲁⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̅ⲣⲱⲟⲩ ⲁ ⲡⲉϥϩⲏⲧ
ⲑⲱⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲥⲥⲟϭⲛⲓ ⲉⲧⲥⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲉ̅ⲓ̅ⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲉⲥⲟⲩⲱϣ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁ̅ⲅ̅ⲓⲟⲥ
f. 132 r° ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥϣⲱⲡ ⲉⲣⲟϥ * ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ
ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲥⲃⲱ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁϥⲉ̅ⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϫⲉ ⲁ̅ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲙⲁϩ ⲡϩⲏⲧ ⲙ̅ⲡⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ (1)
ⲛ̀ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲫⲏ ⲉⲧϭⲁϧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡⲉⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̅ⲃⲟⲗ Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁ̅ⲅ̅ⲓⲟⲥ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϫⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̅ⲫⲁⲓ ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲱⲧ (2) ⲉⲑⲃⲏⲧ ϫⲉ ⲁϥⲕⲱϯ
ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲡⲉϥϫⲉⲙⲧ Ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲛⲟϥ ⲉϩⲣⲏⲓ

(1) Ms. ⲛ̅ⲡⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ. — (2) Ms. ⲛ̅ⲡⲁⲓⲱⲧ.

La fille du diable, ou plutôt le diable en entier qui parlait par sa bouche, dit : « Si tout le peuple se lève contre toi, dis-leur : « C'est mon Seigneur Tibère qui m'a écrit, après qu'il a entendu parler de lui : saisis-le et jette-le en prison jusqu'à ce « que je t'écrive de me l'envoyer. Et quand ils auront entendu « le nom du roi, ils ne se lèveront plus contre toi. »

Quand il eut entendu cela, il fut persuadé par son conseil abominable et il convint avec elle de faire selon son désir mauvais.

Mais il n'obéit pas aux paroles de Saint Jean, ni ne reçut
f. 132 r° auprès de lui * ses disciples qu'il avait envoyés auprès de lui
avec son enseignement saint. Mais Saint Jean connut par l'Esprit Saint qui habitait en lui, que le diable avait rempli le cœur de l'impie Hérode, l'impur et le criminel, et que le temps de sa mort était proche. Et Saint Jean se dit en lui-même : « Le père de celui-ci a tué mon père à cause de moi, parce « qu'il me réclamait de lui et ne m'a pas trouvé. Moi aussi je

ⲉϫⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡϩⲏⲧ ⲙ̅ⲡⲁⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛ̅ⲓⲱⲧ ⲑⲱⲧ ⲛⲧⲉϥⲓ̅ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱⲓ ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁⲕⲓ̅ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̅ϣⲏⲣⲓ ⲓⲥϫⲉ ⲁⲩϧⲟⲑⲃⲉⲧ ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲇⲉ ⲁⲩϧⲟⲑⲃⲉⲕ ϩⲱⲕ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̅ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲙ̅ⲡ̅ⲃ̅ ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲡⲁⲓ ⲛⲟⲩϯ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲛ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ * ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̅ϫⲉ ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲓ- f. 132 v°
ⲇⲩⲛⲁⲧⲟⲥ ⲉⲧⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̅ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̅ ϣⲁ ⲡⲓⲁ̅ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛ̅ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̅ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲉϣϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ⲉ̅ϭⲓ ⲧⲉϩⲓⲙⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲉϩⲟⲩⲟⲣⲧ ⲇⲉ ⲛ̅ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲁ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲙⲟϩ ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̅ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϫⲉ ⲛ̅ⲑⲟⲕ C
ⲛⲓⲙ ⲛ̅ⲑⲟⲕ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲉⲕϯ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ ϧⲉⲛ ϩⲗⲓ ⲛ̅ϩⲱⲃ ⲉϯⲟⲩⲱϣ ⲉⲁⲓϥ ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲁ̅ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲟⲩⲣⲟ ⲉⲓⲑⲏⲛϣ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲭⲱⲣⲁ ⲭⲛⲁϣⲉⲣⲕⲱⲗⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲱⲓ (1) ⲁⲛ ⲉϣⲧⲉⲙⲓ̅ⲣⲓ ⲛϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉϩⲛⲏⲓ

(1) Lisez ⲙⲙⲟⲓ.

donnerai mon sang pour la vérité de mon Seigneur Jésus Christ, pourque mon bienheureux père soit consolé, et vienne à ma rencontre en me disant : « Tu es le bien-venu, mon fils chéri. « Si j'ai été tué à cause de toi, voilà que toi aussi tu as été « tué à cause de la parole de vérité du Seigneur. Un seul nom « nous a tués tous deux, parceque c'est un même Dieu que « nous avons : Notre Seigneur Jésus Christ. »

* Ensuite, le vaillant dans le Seigneur, le puissant qui porte f. 132 v°
le Christ, se leva, et alla auprès de l'impie Hérode et lui dit à la présence de tout le monde : « *Hérode, il ne t'est pas permis de prendre la femme de ton frère.* » (1)

Le maudit Hérode, dont Satan avait rempli tous les membres, dit au bienheureux Jean : « Qui es-tu, pour que tu viennes ici, « et me résistes en quoi que ce soit que je veux faire? Comme « je suis roi établi sur une contrée, tu ne pourras pas m'em- « pêcher de faire tout ce qui me plaît. Seulement apprends-

(1) Matth. 14, 4 ; Marc. 6, 18.

ⲡⲗⲏⲛ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⲧ̄ⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲙ ϫⲉ ⲁⲕⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲁⲕⲓ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲙⲑⲟ ⲁⲕⲥⲟϩⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲙⲏ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲡⲓⲣⲉⲙⲧⲟⲣⲓⲛⲏⲓ ⲙⲏ ⲙ̄ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲙ̄ⲡⲉϥϯ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲉⲛ f. 133 r° ⲡⲁⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ ϩⲗⲓ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲁⲓϥ * ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲓⲥ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲁϥⲓ̄ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲉ̄ⲧ ⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲁⲓϣⲁⲛϫⲉⲙ ⲡⲉⲥⲛⲟⲩ ⲉ̄ⲣⲟⲕ ⲡⲗⲏⲛ ϯⲛⲁⲧⲏⲓⲕ ⲧⲉⲱⲥ ⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̄ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ϣⲁϯⲉ̄ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̄ϯⲛⲁⲁⲓϥ ⲛⲁⲕ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̄ ϩⲱϥ ⲛ̄ϫⲉ ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲫ̄ϯ ⲡⲓⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ * ⲙ̄ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲏ̄ⲣⲱⲇⲏⲥ ϫⲉ ⲱ̄ ⲏ̄ⲣⲱⲇⲏⲥ ⲁⲕϣⲁⲛϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲡⲁⲓ ⲙⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲕⲛⲁⲥⲟⲃϯ ⲛⲏⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ ⲱ̄ ⲏ̄ⲣⲱⲇⲏⲥ ⲁⲕϣⲁⲛⲱ̄ⲗⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲁ̄ⲫⲉ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲛⲧ ⲛⲏⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲭⲗⲟⲙ ⲛ̄ⲱ̄ⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲑ-

« moi qui tu es, ou de qui tu es le fils, pour que tu aies osé « venir en ma présence et me reprendre ainsi. N'es-tu pas « Jean, le fils du prêtre Zacharie de Torinei ? (1) Est-ce que « mon père n'a pas tué ton père à cause de toi ? Surtout (2) « n'a-t-il pas résisté à mon père dans quelque chose qu'il vou- « lait faire ? »

f. 133 r° * « Maintenant, voilà que le sang de ton père est descendu « sur toi, et de même que mon père a tué ton père, moi aussi « je te tuerai, si j'en trouve l'occasion contre toi. Cependant « en attendant, je te livrerai aux angoisses de la prison, jusqu'à « ce que je sache ce que je te ferai. »

Le vaillant en Dieu, le précurseur et le baptiste du Christ de son côté répondit et dit à Hérode : « O Hérode, si tu me « tues, cette mort ne sera pas une mort pour moi, mais tu me « prépareras une vie éternelle. O Hérode, si tu m'enlèves la « tête, on me tressera une couronne glorieuse à cause du chœur « des martyrs qui vient après moi. O criminel ! si tu me tues,

---

(1) Voyez F. Robinson 190. — Luc. I. 39. Le traducteur copte de Luc. considère ὀρεινὴν comme un nom propre de lieu.

(2) Je ne trouve guère de sens convenable pour ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ. = *surtout*? comme p. 37, 2.

ⲛⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲓ ⲱ̅ ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲕϣⲁⲛϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ϯⲛⲁⲣⲁϣⲓ ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲑⲛⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲁⲓϣⲁⲛϯ ⲙ̅ⲡⲁⲥⲛⲟϥ ϧⲁ ⲑⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ϩⲱϥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ⲙ̅ⲡⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̅ⲁⲇⲁⲙ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̅ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ * ⲁϥⲑⲣⲟⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲁ̅ⲅⲓⲟⲥ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲥⲉϩⲓⲧϥ (f. 133 v) ⲉ̅ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲉ̅ⲫⲙⲁ ⲛ̅ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲟⲛϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲑⲏ ⲉⲧⲥϩⲟⲩⲟⲣⲧ ⲉⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲛⲉⲛⲉϩ ⲛ̅ⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲥ ϫⲉ ⲁ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ϩⲓⲟⲩⲓ̅ ⲙ̅ⲡⲓⲁ̅ⲅⲓⲟⲥ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉ̅ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲁⲥⲣⲁϣⲓ ⲉ̅ⲙⲁϣⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϧⲣⲁϫⲣⲉϫ ⲛ̅ⲛⲉⲥⲛⲁϫϩⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲁ̅ ⲡⲁϫⲁϫⲓ ⲓ̅ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉ̅ⲛⲁϫⲓϫ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲓ̈ⲣⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲏⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̅ⲫⲏ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟϥ ⲛ̅ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲭⲁ ϩⲗⲓ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̅ⲓ̅ ⲉϧⲟⲩⲛ ϣⲁⲣⲟϥ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛⲧⲉϥⲫⲱⲧ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲙⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉϥϣⲉⲃⲓⲱ̅ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲧⲱⲃϩ ⲙⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲉϥϯϩⲟ ⲉⲫ̅ϯ̅ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉϥⲛⲁⲓ ⲙ̅ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲩⲙⲏϣ

« je me réjouirai, surtout à cause des Saints qui viennent après « moi, parce que quand j'aurai donné mon sang pour la vérité « de mon Seigneur, mon Seigneur Jésus Christ de son côté « accordera son corps et son sang au genre d'Adam. »

Mais le criminel Hérode * fit saisir saint Jean pour le jeter f. 133 v
en prison à l'endroit de tous ceux qui sont enchaînés. On annonça à la maudite pour le feu éternel, Hérodiade, que l'impie Hérode avait jeté Saint Jean en prison. Elle s'en réjouit beaucoup et grinça des dents contre lui, disant : « Maintenant « mon ennemi est tombé entre mes mains, et je ferai de lui ce « qui me plaira. »

Après cela elle envoya à celui qui était préposé à la prison, disant : « Celui-ci, c.-à-d. Jean, garde-le bien ! Ne laisse entrer « personne auprès de lui de peur qu'il ne s'enfuie et que tu « ne meures à sa place. » Or on jeta le bienheureux Jean dans l'endroit le plus profond de la prison. Et il persévérait dans ses prières jour et nuit, suppliant Dieu d'avoir pitié et d'avoir miséricorde de son peuple.

f. 134 r° ϫⲉ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ * ϩⲟⲧⲛ (1) ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̅ϫⲉ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲓⲥⲓ ⲛ̅ⲡ̅ⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲓⲁ̅ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲡⲉϥⲣⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϩⲏⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲁ ⲡⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛ̅ⲡⲣⲱⲇⲏⲥ ⲓ̅ⲣⲓ ⲛⲟⲩⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲉⲛⲉϥⲙⲉⲥ ϧⲉⲛ ⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲉⲅⲓⲥⲧⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲭⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓϣϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̅ ⲱ̅ ⲛ̅ⲡⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲓⲁⲑⲛⲟⲩϯ ⲁ̅ⲗⲏⲑⲱⲥ ⲁⲙⲟⲓ ⲁ̅ ⲛⲓϩⲟⲗⲓ ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲕⲁⲥ ⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲧⲉⲕⲓⲣⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲓ ⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲙⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲛ ⲉⲧⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲥⲏⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲉ ϯⲥⲁⲇⲁⲛⲁⲥ ⲉⲧϭⲁϧⲉⲙ ⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲥϣⲉⲣⲓ ⲉⲧⲥⲟϥ

Ϫⲉ ⲧⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛϣⲉⲣⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲣⲁϩⲉⲙⲥⲓ ⲧⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛ̅ⲧⲉⲥⲉⲗⲥⲱⲗϯ ⲙⲟⲓ ⲉⲣⲟ ⲛ̅ϩⲁⲛⲥⲟϫⲉⲛ ⲛ̅ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲙⲟⲓ ϩⲓⲱ̅ϯ ⲛⲟⲩϩⲉⲃⲥⲱ ⲉⲥϣⲟⲙ ϩⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲓⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ϩⲁ ⲛ̅ⲡⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲉⲓⲱⲧ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲓⲥ ⲛⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̅ ⲥⲱ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲁϥⲉⲣϭ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲱⲟⲩ

Ⲕⲱϯ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲣⲉ ϭⲟⲥϫⲉⲥ ⲉⲣⲉ ϫⲱ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏ
f. 134 v° λ̅ⲃ̅ ⲉⲧϩⲟⲗϫ * ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̅ⲡⲉⲥⲥⲁⲓ ⲛⲥⲉϯ ⲛⲉ ⲛϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̅ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲓ̅ⲉ̅

(1) Lisez ⲟⲩⲛ.

f. 134 r° Après plusieurs jours pendant que Saint Jean * était enfermé dans la prison, arriva le jour de naissance de l'impie Hérode, ou plutôt le jour de ses pleurs, de son deuil et de son châtiment. L'impie Hérode fit un festin aux gens de sa maison et à ses grands, et à ses chiliarches et à tous les grands de la Galilée. (1)

O Hérode, l'athée, en vérité, plût à Dieu que les teignes eussent mangé tes os, avant que tu n'aies fait ce festin criminel!

Pendant que le festin se déroulait donc, la Satanesse impure, Hérodiade, dit à sa fille souillée : « Ma chère fille, pour« quoi resteras-tu assise? leve-toi, pare-toi, mets sur toi des « onguents odoriferants, revêts-toi d'un habit léger, sors pour « le festin auprès d'Hérode ton père. Voilà qu'en effet les grands de la Galilée boivent avec lui, et voilà que le vin les « domine. Tourne autour d'eux tous en dansant et en leur chan-
f. 134 v° « tant de ta douce voix * pourqu'ils voient ta beauté, te donnent

(1) Matth. 14, 6 ; Marc 6, 21.

ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲓϣϯ ⲱⲡ ⲛ̄ⲥⲱ ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲛ̄ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲁϥϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟ ⲉⲣⲉ ϯⲧⲁⲓⲟ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̄ⲛⲓⲛⲓϣϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲛⲁⲟⲩⲛⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϥⲙⲉⲩⲓ̄ ϭⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ ϥⲛⲁⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲁⲛϭⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲁϣϥ ⲛⲧⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̄ⲟ̄ ⲁϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲭⲁⲧ ⲛ̄ⲧⲁϫⲟⲥ ⲛⲧⲁⲙⲁⲩ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲛ̄ϫⲉ ⲑⲏ ⲉⲧⲥⲉϩⲟⲩⲟⲣⲧ ⲁⲥⲓ̄ⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲁ ⲧⲉⲥⲙⲁⲩ ⲉⲧϭⲁϧⲉⲙ ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲟⲧⲥ ⲉⲑⲣⲉⲥⲁⲓⲧⲟⲩ Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲉ ⲛⲁⲥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲛⲥⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲣⲟⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲉⲧⲥⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϭⲟⲥϫⲉⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲩⲇⲟⲛⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁ̄ⲃⲟⲗⲟⲥ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲥⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲣⲟⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̄ⲛⲁϣ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉ̄ⲧⲉⲣⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϯⲛⲁϯ ⲛⲉ ϣⲁ ⲧⲫⲁϣⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ * Ⲛⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲑⲏ ⲉⲧⲥⲉϩⲟⲩⲟⲣⲧ ⲁⲥϣⲉ f. 125 r°
ⲛⲁⲥ ⲛ̄ⲭⲱⲗⲉⲙ ϣⲁ ⲧⲉⲥⲙⲁⲩ ⲉⲧϭⲁϧⲉⲙ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲟⲩⲱϣ ⲗ̄ⲉ̄

« de grands présents ou même que quelqu'un parmi les grands « te fasse la fiancée de son fils. Et Hérode lui-même, ton père, « quand il t'aura vue tandis que tu l'honores au milieu de tous « les grands, son cœur se réjouira et sa pensée s'enorgueillira « et tout ce que tu lui demanderas, il te le donnera avec joie. « Et s'il te demande : qu'est-ce que tu veux que je te donne « en cadeau? dis-lui : permets que je le dise à ma mère. »

Alors la maudite se leva, elle fit selon ce que sa mère impure lui avait ordonné de faire, et s'en alla dans la salle à boire d'Hérode l'impie et de ceux qui étaient assis avec lui dans son festin impur, et elle dansa avec une habileté diabolique. (1) A cause de cela elle plut au roi et à tous ses convives. Alors il lui dit avec serment : « *Ce que tu me demanderas, je te le donnerai jusqu'à la moitié de mon royaume.* » (2)
Mais * la maudite s'en alla en toute hâte auprès de sa mère f. 125 r°
impure et lui dit : « *Que veux-tu que je lui demande?* Voilà

(1) Il est sans doute question ici de gestes obscènes et provocants.

(2) Matth. 14, 7 ; Marc 6, 23.

ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛⲟⲩ ⲓⲥ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁϥⲱϣ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏ ⲉϯⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ϣⲁ ⲧ̀ⲫⲁϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ Ⲉⲧⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲑⲏ ⲉⲧⲉϩⲟⲩⲟⲣⲧ ⲛ̀ⲡⲣⲱⲇⲓⲁⲥ ⲁⲥϩⲉⲙϩⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲗⲁⲃⲟⲓ ⲉⲥϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ Ϫⲉ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ϯⲛⲁϭⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲙ̀ⲡϣⲓϣ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲁϫⲁϫⲓ ⲫⲁⲓ ⲉⲧϯⲧⲱⲛ ⲛⲉⲙⲏⲓ Ⲛⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲥϣⲉⲣⲓ ⲉⲧⲥⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲣⲏϯ ϫⲉ ⲁⲣⲓⲉ̄ⲧⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲉ ⲛ̀ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲏⲓⲥ ⲛⲉ ϩⲓ ⲟⲩⲃ̀ⲓⲛⲁⲝ Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲧⲉⲥϣⲉⲣⲓ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲱ̄ ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲓⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁϥⲱϣ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲁϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲑⲟ ⲟⲩⲛ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲉ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲑⲏ ⲉⲧⲉϩⲟⲩⲟⲣⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲥϣⲉⲣⲓ ⲉⲧϭⲁϧⲉⲙ ϫⲉ ⲉ̀ϣⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲉ ⲙ̀ⲫⲁⲓ (1) ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲧⲏⲣⲥ
f. 135 v° ⲛⲁⲉⲣ ⲑⲱⲛ * Ⲉϣⲱⲛ ⲛⲑⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲁ ⲫⲁⲓ ⲉϥⲟⲛϧ ϥⲛⲁⲟⲗⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲏⲓⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲕⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ Ⲛⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲥⲕⲟⲧⲥ ϩⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ Ϫⲉ ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲉ ⲛ̀ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ϩⲓ ⲟⲩⲃ̀ⲓⲛⲁⲝ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲇⲉ ⲁ̄ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲣⲟⲧⲉⲃ

(1) Ms. ⲛ̀ⲫⲁⲓ

« que mon père m'a promis tout ce que je lui demanderai « jusqu'à la moitié de son royaume. » (1)

Lorsque la maudite Hérodiade entendit cela, elle rugit comme une lionne, disant : « Aujourd'hui je me vengerai, et je tuerai « mon ennemi qui combat contre moi. » Et elle dit à sa fille impure comme elle : « Demande-lui la tête de Jean Baptiste et « qu'il te la donne sur un plateau. » (2) Et sa fille lui dit : « O ma « mère, voilà que le roi m'a promis la moitié de son royaume ! « toi tu veux donc que je demande la tête d'un homme ? »

Et la maudite dit à sa fille impure : « Si nous enlevons la
f. 135 v° « tête à celui-là, le royaume entier sera nôtre. * Mais si nous « laissons celui-là en vie, il nous enlèvera d'auprès le roi, et « nous livrera de nouveau à ton père misérable. »

Celle-ci alors retourna auprès du roi et lui dit : « *Donne-moi « la tête de Jean Baptiste sur un plateau.* » *Le roi fut contristé* « et tous les convives avec lui. (3)

(1) Marc 6, 24. — (2) Matth. 14, 8 ; Marc 6, 24.
(3) Matth. 14, 8 ; Marc 6, 25—26.

ⲛⲉⲙⲁϥ Ⲙⲏ ⲕⲉⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲱ̅ ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡ̅ⲣⲱⲇⲏⲥ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲁ- C ⲧⲉⲕⲱⲣⲕ ⲙⲡⲓⲕⲣⲁⲧⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̅ⲛⲓⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛϣϫⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲉ̅ϫⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ Ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲙⲉⲅⲓⲥⲧⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲓ̀ⲗⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲕ ⲙⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉⲧⲁⲕⲱⲣⲕ ⲁⲗⲗⲁ ϯⲙⲉⲩⲓ̅ ϫⲉ ⲁ̅ⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲙⲛⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲟϭⲛⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲛ ⲛⲑⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲑⲏ ⲉⲧⲥⲟϥ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲣⲏϯ ⲓⲉϫⲉⲛ ⲙ̅ⲡⲁⲧⲉ ⲡⲉⲕⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲓⲥⲓ ⲉⲧϭⲁϩⲉⲙ ϣⲱⲡⲓ ⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲧⲏⲣϥ (1) ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲁ̅ⲛⲁϣ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲣⲟⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁⲥ ϩⲓ ⲟⲩⲃⲓⲛⲁϫ ⁜ ⲱ̅ ⲡ̅ⲣⲱⲇⲏⲥ ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲛⲟ̅ⲙⲟⲥ f. 136 r° ⲙⲏ ⲙ̅ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲥ ⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲙ̅ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉⲧⲁⲕϣⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲁⲓ ⲁ̅ⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ ⲉⲧⲉⲛϣⲁϣⲓ ⲑⲁⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲗⲗⲁ ϯⲙⲉⲩⲓ̅ ϫⲉ ⲁ ⲡⲓⲗⲁⲥ ⲉ̅ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̅ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲁ ⲫ̅ϯ̅ ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲙ̅ⲡⲓ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥϣⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲛ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲓⲗⲁⲥ ⲉⲧⲙⲉϩ ⲛ̅ⲡⲉⲛϣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ

(1) Ms. ⲉⲧⲏⲣϥ. — En marge : ⲱϣ par une main postérieure.

Ne sais-tu pas, ô criminel Hérode, que, avant que tu n'aies prêté ce serment par la puissance de Tibère le roi des Romains, il ne t'était pas possible de le rétracter, surtout alors que les grands et les chiliarches t'ont entendu au moment où tu as juré.

Mais je pense que vous tramiez votre conseil mauvais entre vous, toi et celle qui est impure comme toi-même, avant que ne fut arrivé le jour de ta naissance impure . . . . (1)

Mais l'Evangéliste dit : « Or *à cause des serments et des convives* (2) il ordonna de la lui donner sur un plateau.

⁜ O criminel Hérode, est-ce que ta langue ne se troublait f. 136 r° pas quand tu prononçais cette sentence amère contre le précurseur de Jésus-Christ ? Mais je pense que cette langue a dit beaucoup de mal contre Dieu qui l'a faite ; car de même qu'elle a rendu un arrêt contre le parent du Christ, elle a rendu un arrêt contre le Christ aussi ; langue pleine d'amertume et lèvres

(1) Inintelligible. — (2) Matth. 14, 9 ; Marc 6, 26.

ⲛⲓⲉⲫ̀ⲟⲧⲟⲩ ⲉⲧϭⲁϧⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲣⲟⲕϩⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲛⲁⲧϭⲉⲛⲟ ⲛⲉⲙ ϧ̀ⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲓϥ̀ⲉⲛⲧ ⲛⲁⲧⲉⲛⲕⲟⲧ ϣⲁ ⲉ̅ⲛⲉϩ Ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲉ̅ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̅ⲗⲓⲟⲩⲓ̅ ⲛ̅ⲧⲁⲫ̀ⲉ ⲙ̀ⲡϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̅ⲡⲓⲛⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲙ̅ⲙⲏⲓ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲓⲥⲕⲉⲛⲱⲗⲁⲧⲱⲣ (1) ⲇⲉ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲏ̅ⲣⲱⲇⲏⲥ ⲉⲱ̅ⲗⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲫ̀ⲉ ⲙ̅ⲡⲓⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ
f. 136 v° ⲛ̅ϫⲉ ⲡⲓⲥⲕⲉⲛⲱⲗⲁⲧⲱⲣ ⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̅ϩⲙⲟⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ * Ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲙⲟⲣⲧ ⲕⲱϯ ⲉ̅ⲡⲉϥϩⲟ ⲙ̅ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲟ ϩⲓⲁⲕⲧⲓⲛ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̅ⲧⲉϥ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̅ Ⲡⲓⲁ̅ⲅ̅ⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲭⲱⲣⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲩⲕⲱϯ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲩⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ϫⲉ ⲛⲁϥⲉⲣⲫ̀ⲟⲣⲓⲛ ⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ Ⲛⲉⲙ ⲡⲭⲱⲣⲟⲥ ⲛ̅ⲛⲓⲡⲣⲟⲫ̀ⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫ̀ⲏⲧⲏⲥ ϩⲱϥ ⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲣⲏϯ Ⲁⲃⲉⲗ ⲛⲉⲙ ⲡⲭⲱⲣⲟⲥ ⲛ̅ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩⲱ̅ⲗⲓ ⲛ̅ⲧⲉϥⲁⲫ̀ⲉ ϩⲱϥ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲣⲏϯ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲁ̅ⲁ̅ⲣⲱⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲅⲉⲛⲟⲥ Ⲏ̅ⲗⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲉ̅ⲗⲓⲥⲉⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁϥⲭⲏ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ ϩⲱϥ ⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩ-

(1) sic.

impures, lesquelles seront brûlées dans le feu inextinguible, et nourriture du ver sans repos éternellement, lesquelles ont osé dire : « enlevez la tête de l'ami du fiancé véritable notre Seigneur « Jésus-Christ. » Le bourreau alla donc dans la prison, selon l'ordre du criminel Hérode, pour enlever la tête du précurseur Saint Jean. Et s'étant approché de lui, le bourreau fut troublé en
f. 136 v° voyant la grande grâce qui était dans son visage * tandis que sa barbe entourait son visage comme une couronne, et que sa face projetait des rayons lumineux à cause de la pureté de sa virginité. Saint Jean vit le chœur des anges qui l'entouraient, se réjouissant avec lui de ce qu'il portait leur pureté ; et le chœur des prophètes parce que lui aussi était prophète comme eux ; (1) Abel et le chœur des martyrs parce qu'on lui avait enlevé la tête à lui aussi de même qu'à eux ; Moyse et Aaron parce qu'il était de leur famille ; Elie et Elisée parce qu'il

(1) Matth. 14, 5 ; Marc 6, 15 ; Luc 9, 8.

ⲣⲏϯ ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲟⲛ ⲧⲉ ⲉⲧⲁⲥϭⲟϫⲓ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛ̄ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲉⲧⲉ ⲓⲉⲍⲁⲃⲉⲗ ⲧⲉ ⲉⲥⲟⲩⲱ̄ϣ ⲉⲱ̄ⲗⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲁⲫⲉ ϣⲁⲧⲉϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲁϥⲉ Ⲡⲓⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲓ̄ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲉⲩⲕⲱϯ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲩⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ Ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲫⲱⲛ ⲙⲡⲉϥⲥⲙⲟⲛ (1) ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲧⲉⲣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓ * ⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ f. 137 r° Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲡⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ Ϫⲉ ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥϧⲟⲑⲃⲉⲛ ⲙ̄ⲡⲃ̄ ⲉⲧⲉ ⲏ̄ⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲉ (2) Ⲕⲁⲛ ⲙⲉⲛ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲩϧⲟⲑⲃⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫ̄ϯ̄ ⲁⲗⲗⲁ ⲓⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲫ̄ϯ̄ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲕϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ Ϫⲉ ⲓⲥ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫ̄ϯ̄ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲱⲗⲓ ⲙ̄ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁϧⲟⲑⲃⲉϥ ϩⲱϥ ϧⲁ ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲉ̄ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛⲁⲥϯⲛⲟⲙϯ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ Ϫⲉ ⲱ̄ ⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲉ ⲛⲧⲁⲛⲉϫⲓ ⲉ̄ⲧⲁⲥϥⲁⲓ ϧⲁⲣⲟⲕ ϧⲉⲛ

(1) sic; lisez probablement ⲙⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ. — (2) ⲡⲉ manque dans le ms.

avait été dans le désert (1) lui aussi, comme eux, puisque c'était également une femme qui avait poursuivi Elie, c.-à-d. Jezabel, qui voulait lui enlever la tête jusqu'à ce qu'il s'en fût allé dans le désert. Le précurseur vit tous ceux-là, étant venus le prendre, l'entourant et se réjouissant avec lui. Il vit Zacharie son père dont le sang fut répandu sur les dégrés du * saint f. 137 r° autel, et il le consola disant : « Aie courage, mon fils ; car un « seul nom, celui d'Hérode, nous a tués tous deux. Et bien « que nous soyons tués pour la parole de verité de Dieu, voici « que le fils de Dieu que tu as annoncé en disant : *voilà « l'agneau de Dieu qui enlèvera les péchés du monde,* (2) sera « tué lui aussi pour le salut du monde à cause de son amour « pour les hommes. »

De nouveau Elisabeth sa mère le réconforta aussi en disant : (3) « O bienheureuses mes entrailles qui t'ont porté dans ma vieillesse

(1) III Reg. 19, 4. — (2) Joh. 1, 29.

(3) Le texte sa'idique insère ici de longues considérations sur le séjour de Saint Jean Baptiste dans le sein de sa mère, que pudiquement le rédacteur bohaïrique a omises.

ⲧⲁⲙⲉⲧϧⲉⲗⲗⲱ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲙ̅ⲛⲟϯ ⲉⲧⲁⲩϣⲁⲛⲟⲩϣⲕ Ⲉⲛⲓⲇⲏ ⲁⲓⲙⲁⲥⲕ ϧⲁϫⲉⲛ ⲋ̅ ⲛⲁⲃⲟⲧ ⲙ̅ⲡⲁⲧⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ̅ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲙⲓⲥⲓ ⲙ̅ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲫ̅ϯ̅ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧ ⲁ ⲏ̅ⲣⲱⲇⲏⲥ ⲕⲱϯ ⲛⲥⲁ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲁ̅ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲟⲗϥ ⲁⲥⲫⲱⲧ ⲉⲭⲏⲙⲓ

f. 137 v° Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ϫⲉⲙϥ ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̅ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲁⲗⲱⲟⲩⲓ̅ * ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥϭⲓⲏ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲕⲱϯ ⲛ̅ⲥⲱⲕ ϩⲱⲕ ⲉ̅ϧⲟⲑⲃⲉⲕ ⲁⲓⲟⲗⲕ ⲁⲓⲫⲱⲧ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲉⲛϣⲁϥⲉ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̅ⲕⲟⲩϫⲓ ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉ ⲏ̅ⲣⲱⲇⲏⲥ ϫⲉⲙⲕ ⲛ̅ⲧⲉϥϧⲟⲑⲃⲉⲕ Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲡⲓⲕⲏⲛ ⲉⲓⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ ϣⲁϯⲭⲁ ⲥⲱⲙⲁ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲑⲟⲙⲥⲧ

ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲙⲧⲟⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲕϯⲱⲙⲥ ⲛⲁϥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉⲕⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲁ̅ⲅ̅ⲁⲑⲟⲛ ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ Ⲡⲓⲁ̅ⲅ̅ⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̅ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁϥⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̅ϫⲉ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̅ϫⲉ ⲡⲉϥⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲁϥⲁ̅ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̅ϥⲱⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲉϥⲁ̅ⲫⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲙ̅ⲙⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁϥⲉⲛϥ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲕⲉⲗⲓ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅

« et mes mamelles qui t'ont nourri ! (1) Car je t'ai enfanté « 6 mois avant que Marie, la vierge et ma parente, n'enfentât « le Fils de Dieu au monde, notre Seigneur Jésus-Christ. Et « comme Hérode cherchait le Christ, voulant Le tuer, la vierge « Le prit, s'enfuit en Egypte, et comme Hérode ne Le trouvait
f. 137 v° « point, il tua tous les petits enfants * qui étaient à Bethléem « et tous ses confins, à cause du Christ. Et comme il te cher- « chait toi aussi pour te tuer, je t'ai pris, je me suis enfuie « avec toi, qui étais tout petit, au désert, de peur qu'Hérode « ne t'ait trouvé et tué. Et je n'ai pas cessé de marcher avec « toi au désert, jusqu'à ce que j'eusse déposé mon corps et « que tu ne m'eusses ensevelie. Maintenant donc viens, repose- « toi dans le royaume de Celui que tu as baptisé, Jésus-Christ, « et rassasie-toi de ses biens qui demeurent éternellement. »

Quand saint Jean eut entendu tout cela, son cœur se remplit de joie et son esprit se réjouit. Il prit la longue chevelure de sa tête entre ses mains, lui-même la ramena sur sa figure et se

(1) Joh. 1, 29.

ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲓⲥⲕⲉⲛⲱⲗⲁⲧⲱⲣ ϣⲟⲕϩϥ ⲛ̅ϯⲥⲏϥⲓ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲛ̅ⲧⲉϥⲁ̅ⲫⲉ
ⲉ̅ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁ ⲡⲭⲱⲣⲟⲥ ⲛ̅ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲣⲁⲥ-
ⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲉϥⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲁ̅ ⲙ̅ⲯⲩⲭⲏ * ⲡⲓⲥⲕⲉⲛⲱⲗⲁⲧⲱⲣ ⲇⲉ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ̅ f. 138 r°
ⲛ̅ⲧⲉϥⲁⲫⲉ ϩⲓ ⲡⲓⲃⲓⲛⲁⲝ ⲁϥⲉⲛⲥ ⲁϥⲧⲏⲓⲥ ⲛ̅ϯⲁⲗⲟⲩ ⲉⲧϭⲁϧⲉⲙ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲑⲟ
ⲙ̅ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲛⲓϣϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲣⲟⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙⲁϥ ϩⲁⲣⲁ ϫⲉ C
ⲙⲡⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲙⲏ ⲙ̅ⲡⲉ ⲛⲟⲩ-
ϩⲏⲧ ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲉ̅ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲧⲁⲫⲉ ⲙⲡⲓⲁ̅ⲅⲓⲟⲥ ⲉⲥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲃⲓⲛⲁⲝ
ⲙ̅ⲡⲟⲩⲙⲑⲟ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲛ̅ⲭⲁⲓ ⲛⲟⲩⲱⲙ ⲁ̅ϩⲏ ⲁ̅ⲗⲏⲑⲱⲥ ϯⲁⲗⲟⲩ ⲇⲉ ⁂
ⲛⲁⲑⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲥⲣⲁϣⲓ ⲛⲑⲟⲥ ⲡⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲕⲉⲛⲱⲗⲁⲧⲱⲣ ϫⲉ
ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲫⲉ ⲙ̅ⲡⲁϫⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲧⲁⲉⲛⲥ ⲛⲁⲥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ
ⲛⲟⲩⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲁⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁⲥ ⲉⲓϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ϫⲉ

jeta à genoux et adora Notre Seigneur Jésus-Christ. Et le bourreau le frappa (1) du glaive et enleva sa tête sainte. Et le chœur des anges et de tous les Martyrs accueillit son âme bienheureuse.

* Le bourreau jeta sa tête sur le plateau, l'emporta et la donna à la fille impure en la présence du roi et de tous les grands, ses convives. (2) f. 138 r°

Quoi ! est-ce que le cœur de ceux qui étaient présents dans ce festin mauvais ne se troubla pas, lorsqu'ils virent la tête du Saint posée sur le plateau devant eux comme quelque chose à manger ? Certes, en vérité.

La fille sans Dieu se réjouit et dit au bourreau : « Donne-moi « la tête de mon ennemi et de celui de ma mère, que je la lui « offre comme un cadeau, que je la lui donne en lui disant avec « joie : ma mère chérie, voici le salaire de ma danse après que

(1) Le verbe ϣⲱⲕϩ doit bien avoir ici le sens de « frapper » comme l'a dit avec quelque hésitation M. Kabis *(Zeitschrift für Ägyptische Sprache, 1876, p. 22)*. Probablement c'est la forme bohaïrique du sa'idique ϣⲱⲱϭⲉ. Le texte sa'idique que le bohaïrique suit ici très fidèlement, lit : ⲁϥⲣⲁϩⲧϥ (Rossi, *l. c. p. 62*[b]) qui sans aucun doute signifie « frapper ».

(2) Le synaxaire (2e *Toth., P. O. I, p. 227. 228*) ajoute que « la tête sacrée s'envola d'entre leurs mains, et criait en l'air : Il ne t'est pas permis de prendre la femme de ton frère. »

ⲧⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲓⲥ ⲫ̀ⲃⲉⲭⲉ ⲙ̅ⲡⲁϭⲟⲥϭⲉⲥ (1) ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲓ-
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̅ⲥⲱ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲓⲥ ⲧⲁ̀ⲫⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲁⲓⲧⲏⲓⲥ
ⲉ̅ϧⲣⲏⲓ ⲉ̅ⲛⲉϫⲓϫ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁ̅ⲣⲓⲟⲩⲓ̅ ⲛⲁⲥ ⲙ̅ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉ̅ⲧⲉⲟⲩⲁϣⲥ ⲱ̅
ⲛ̅ⲡⲣⲱⲇⲓⲁⲥ ⲓⲥ ⲧⲉⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̅ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲁ̅ ⲛⲓⲇⲓⲁ̅ⲃⲟⲗⲟⲥ
f. 138 v° ϫⲟⲕⲥ ⲛⲉ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲓⲥ ⲫ̀ⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉⲱ̅ⲗⲓ ⲛ̅ⲧⲉϥⲁ̅ⲫ̀ⲉ * ⲉⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉ
* ⲁ̅ⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ ⲛⲉ̅ⲧⲓⲟⲥ ⲉⲡⲓⲱⲛϧ ⲛⲉⲛⲉϩ Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ϯⲙⲁϩ-
ⲥⲛⲟⲩϯ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̅ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲫ̀ϯ̅ ⲧⲉⲣⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲫⲁⲓ ⲉ̅ⲧⲁⲣⲉ ⲱ̅ⲗⲓ
ⲛ̅ⲧⲉϥⲁ̅ⲫ̀ⲉ ⲉϥ̀ⲙⲟϣⲓ ϧⲁϫⲱϥ ⲙ̅ⲫ̀ⲏ ⲉⲧⲁϥ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ ⲙ̅ⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ
ⲉ̅ⲣⲉ ⲛⲓⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲡⲱⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⲥⲁ ⲟⲩⲓ̅ⲛⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲥⲁ
ϫⲁϭⲏ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉϥϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̅ⲱ̅ⲟⲩ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲁ̅ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲙⲟϣⲓ
ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲩⲟⲓ ⲛⲉⲥⲩⲛⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲉⲣⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ
ⲉϥ̀ⲉⲣ̀ⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̅ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̅ⲱ̅ⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲟⲩⲟϩ
ⲉ̀ⲫⲙⲁ ⲛ̅ⲛⲓϥⲱⲓ ⲛ̅ϭⲁⲙⲟⲩⲗ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲧⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧϥ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲉϥ̀ⲉⲣ̀ⲫⲟⲣⲓⲛ ϩⲱϥ ⲛ̅ⲛⲓⲉⲛⲧⲏⲙⲁ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲫⲙⲁ ⲛ̅ⲛⲓⲙⲟϫϧ

(1) Une main moderne a écrit ϫ au-dessus du second ϭ.

« je t'ai obéi en toute chose. Voici la tête de notre ennemi, je la « remets entre tes mains. Pour le reste, fais-en comme tu veux. »

O Hérodiade ! voilà que le diable t'a accompli ton mauvais et impur désir. Voilà que pour celui à qui tu as enlevé la
f. 138 v° tête, * c.-à-d. à Jean, tu seras la cause de la vie éternelle. Et dans la seconde venue du Fils de Dieu, tu verras celui à qui tu as enlevé la tête, marchant devant Celui dont il fut le précurseur, tandis que, toutes les puissances célestes étant à sa droite et à sa gauche, Lui-même sera dans une grande gloire, que les apôtres marcheront après le Christ comme participant à son trône, et que Jean aussi sera au milieu d'eux revêtu de cette grande gloire de Jésus-Christ, (1) au lieu de ces crins de chameau dont il était revêtu en ce monde, il portera aussi les ornements du ciel, et au lieu des ceintures de cuir dont il ceignait ses reins en ce monde, il revêtira plutôt maintenant l'étole de lumière des anges.

(1) ⲟⲩⲟϩ semble indiquer l'apodose comme 130 r°.

ⲛ̅ϣⲁⲣ ⲉ̅ⲧⲙⲏⲣ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉϥ†ⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉϥϫⲟⲗϩ ϩⲱϥ †ⲛⲟⲩ ⲛ̅†ⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̅ⲧⲉϥⲛⲁ†ϩⲁⲡ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̅ ⲙⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣⲓⲕⲏ Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉϥ†ϣⲉⲃⲓⲱ̅ ⲙ̅ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ * ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ̅ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓ- f. 139 r° ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲓ̅ⲧⲉ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲓ̅ⲧⲉ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ Ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲙⲉⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲥⲉⲛⲁⲉⲛⲟⲩ ⲉⲡϣⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲁⲙⲉⲛ† ⲛ̅ⲥⲉⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̅ⲛⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛ̅ⲕⲉⲥⲟⲡ ⲛⲥⲉⲟ̅ϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟ† ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣ† ⲛⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲉⲩϫⲟⲗϩ ⲙ̅ⲡϣⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲱϣ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲓⲃⲏⲙⲁ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥ†ϩⲁⲡ ⲙ̅ⲙⲏⲓ ⲫ̅† ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ Ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲇⲉ ϩⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲡⲱⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⲛⲥⲉⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲟⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲛⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛ̅ⲥⲉⲟ̅ϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲡⲓⲃⲏⲙⲁ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲫ̅† ⲉⲩϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣ† ⲛ̅ⲱ̅ⲟⲩ

Ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙⲉⲛ ⲉⲩⲣⲓⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲛϣⲁϣⲓ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ⲟⲛ ⲣⲓⲙⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̅ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲁⲡⲗⲱⲥ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲟⲛ (1) ⲟⲩⲛⲓϣ† ⲛ̅ⲛⲉϩⲡⲓ ϣⲟⲡ ⲙ̅ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̅ⲡⲉϥⲣⲏ† ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ⲙ̅ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ Ⲟⲩⲓⲱⲧ ⲛ̅ⲑⲙⲏⲓ ⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛ̅ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉϥⲣⲓⲙⲓ * f. 139 v° ⲉϥⲣⲓⲙⲓ ϩⲱϥ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲙⲁⲩ ⲉⲥⲣⲓⲙⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲥϣⲉⲣⲓ ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲉϥⲣⲓⲙⲓ

(1) sic. Ms.

Au jour où il jugera le monde entier dans une puissance toute puissante, et qu'il rendra à * chacun selon les œuvres f. 139 r° qu'il aura faites en ce monde, soit bonnes soit mauvaises, que les âmes des pécheurs d'un côté, seront retirées de l'enfer, et seront rendues de nouveau à leur corps, et se trouveront debout dans la crainte et dans une grande terreur, revêtues de honte et de confusion devant le tribunal du juge juste, Dieu tout-puissant, que les âmes des justes au contraire, sortant des demeures célestes, seront rendues aussi à leurs corps, et se trouveront debout au tribunal du Fils de Dieu, étant dans la joie et la réjouissance et une grande gloire, que les pécheurs d'un côté pleureront avec amertume, tandis que les justes aussi pleureront sur la foule des pécheurs, en un mot, qu'il y aura de grandes lamentations telles qu'il n'y en a pas eu, depuis le commencement du monde, que le père juste, voyant son fils pécheur pleurer, * pleurera avec lui, que la mère pleurera à cause f. 139 v°

ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲟⲩϣ̀ⲫⲏⲣ ⲉϥⲣⲓⲙⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉϥϣ̀ⲫⲏⲣ ⲁⲡⲁⲝ ⲁⲡⲗⲱⲥ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲥⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ ⲉ̄ⲧ ⲁ Ⲫ̄ϯ̄ ⲑⲁⲙⲓⲟϥ ⲣⲓⲙⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲛϩⲟ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲓ̄ⲧⲉ ⲑⲙⲏⲓ ⲓ̄ⲧⲉ ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲛ̄ⲑⲟ ϩⲱⲓ ⲱ̄ ⲛ̄ⲡⲣⲱⲇⲓⲁⲥ ⲑⲏ ⲉⲧⲥϩⲟⲩⲟⲣⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲥⲕⲉϣⲉⲣⲓ ⲉⲧϭⲁϧⲉⲙ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲣⲏϯ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲱ̄ⲗⲓ ⲛⲧⲉϥⲁ̄ⲫⲉ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲁ̄ⲅⲓⲟⲥ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲱⲟⲩ ⲕⲱϯ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲟ̄ϩ̄ⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲉϥϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̄ⲙⲏⲓ ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲛⲩⲙ̀ⲫⲁⲅⲱⲅⲟⲥ ⲉϥⲟ̄ϩ̄ⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲉⲛⲉϥⲛⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲟ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̄ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̄ⲫ̀ⲣⲏ ⲛⲟⲩⲙⲏϣ ⲛⲕⲱⲃ ⲛⲥⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲓⲛⲓ

Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲉϥⲉⲣ̀ⲫⲟⲣⲓⲛ ⲛⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲉ̄ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲃ̄ ⲫⲁ ϯⲙⲉⲧⲡⲣⲟ̀ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ f. 140 r° * ⲡⲓⲙⲁϩ ⲅ̄ ⲫⲁ ϯⲙⲉⲧⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲇ̄ ⲫⲁ ϯⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲡϣⲁϥⲉ ⲡⲉ Ⲡⲓⲙⲁϩ ⲉ̄ ⲫⲁ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲋ̄ ⲫⲁ ϯⲙⲉⲧⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲉ Ⲡⲓⲙⲁϩ ⲍ̄ ⲫⲁ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ * Ⲙⲏ ⲧⲉⲣⲁⲣⲓⲙⲓ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲣⲓⲙⲓ ⲉϥϫⲉⲛϣⲁϣⲓ ⲉ̄ⲙⲁϣⲱ

de sa fille, que le frère pleurera à cause de son frère, que l'ami pleurera à cause de son ami, en un mot, quand toute la création de l'humanité que Dieu a faite, pleurera chacun devant la face de l'autre, soit juste soit pécheur, alors toi aussi, ô Hérodiade — laquelle est maudite ainsi que sa fille, impure comme elle — vous verrez celui à qui vous avez enlevé la tête, c.-à-d. Saint Jean Baptiste le précurseur de Jésus-Christ, tandis qu'une grande gloire l'environnera, et qu'il se trouvera debout auprès de son ami véritable Notre Seigneur Jésus-Christ, comme un paranymphe, qui se trouve debout devant son époux, tandis que sa face brillera bien plus que le soleil dans sa splendeur et qu'il portera aussi plusieurs couronnes qui sont : la première à cause de sa virginité ; la seconde celle de sa qualité de prophète ; * la troisième celle de sa qualité de précurseur ; la quatrième celle de sa qualité d'homme du désert ; la cinquième celle de sa qualité de baptiseur ; la sixième celle de sa qualité de parent du Christ ; la septième celle du martyre.

f. 140 r°

Ne pleureras-tu pas avec beaucoup de larmes très amères ? et ne diras-tu pas au milieu des soupirs et de tes pleurs :

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϥⲓⲁ̅ϩⲟⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲣⲓⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲁ̅ⲛⲟⲕ ϧⲁ ϯⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛ̅ⲁϣ ⲙ̅ⲙⲁⲓⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓϥ ⲉⲁⲓⲑⲣⲟⲩⲱ̅ⲗⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲫⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲓ ⲁ̅ⲅⲓⲟⲥ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲧⲁⲓ̈ⲏⲟⲩⲧ ⲛ̅ⲧⲟⲧϥ ⲙ̅ⲫ̅ϯ̅ ⲛ̅ⲧⲁⲓ ϧⲉ ⲧⲏⲣⲥ ϣⲁⲧⲉϥϯ ⲛⲁϥ ⲙ̅ⲡⲁⲓ ⲛⲓϣϯ ⲛ̅ⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲁⲓ ⲣⲏϯ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲓⲙⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲁϯⲓ̅ⲣⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲓ ⲛⲓϣϯ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̅ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲁⲓ ⲁ̅ⲅⲓⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲉ̅ⲙⲁϣⲱ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉ ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲉⲣϥⲉⲛⲧ ⲙ̅ⲡⲁϯϫⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ ϫⲉ ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲫⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲓ ⲁ̅ⲅⲓⲟⲥ ϩⲓ ⲟⲩⲃⲓⲛⲁϫ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲓⲉⲣⲃⲉⲗⲗⲉ ⲙ̅ⲡⲁϯϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̅ϫⲉⲛ ⲧⲁⲫⲉ ⲙ̅ⲡⲓ * ⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ϩⲓ ⲡⲓⲃⲓⲛⲁϫ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲃⲁⲗ ⲛⲁⲧϣⲓⲡⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲓⲑⲣⲟⲩⲱ̅ⲗⲓ ⲛ̅ⲧⲉϥⲁ̅ⲫⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲁϣⲉⲣⲓ ⲉⲧⲥϩⲟⲩⲟⲣⲧ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲓⲑⲣⲟⲩϩⲓⲧϥ ⲉⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲱ̅ ϯⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ ϯⲛⲁⲉⲣⲟⲩⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲁϫⲟⲥ ⲛⲉ Ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲣⲉϩⲓⲧϥ ⲉ̅ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁϩⲓϯ ϩⲱ ⲉⲡϣⲧⲉⲕⲟ ⲛ̅ⲁⲙⲉⲛϯ Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲣⲉⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲛ̅ⲧⲉϥⲁ̅ⲫⲉ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϩⲓ ⲟⲩⲃⲓⲛⲁϫ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ ⲥⲉⲛⲁϩⲓⲟⲩⲓ̅ ⲙ̅ⲡⲉ- f. 140 v°

« Malheur à moi, moi la plus malheureuse de tous, parce que « combien grand est le péché que j'ai commis, en faisant enlever « la tête de ce saint qui est ainsi (1) honoré par Dieu, jusqu'à « lui donner cette grande gloire de cette façon ? Pourquoi ne « suis-je pas morte avant que je n'eusse commis ce grand mé- « fait envers ce saint de Dieu, qui est très élevé ? Pourquoi est-ce « que ma langue n'est pas devenue la proie des vers avant que « je n'eusse dit avec elle : donne-moi la tête de ce saint sur « un plateau ? Pourquoi ne suis-je pas devenue aveugle avant « que je n'eusse contemplé la tête du * précurseur sur le pla- f. 140 v° « teau, avec des yeux impudents ? C'est moi en effet qui ai fait « enlever sa tête par le moyen de ma fille qui est maudite « comme moi ; et c'est moi encore qui l'ai fait jeter en prison. »

Moi, ô malheureuse, je te répondrai et je te dirai : « De même « que tu l'as jeté dans la prison de ce monde, tu seras jetée « aussi dans la prison de l'enfer. Et de même que tu as de- « mandé sa tête sainte sur un plateau iniquement, on jettera

(1) ⲛⲧⲁⲓ ϧⲉ ⲧⲏⲣⲥ : sa'idicisme très fréquent chez Schenouti.

ⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲁⲧϭⲉⲛⲟ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ Ⲡⲓⲁ̅ⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ
ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ ⲱ̅ ϯⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ ⲉⲧϭⲁϧⲉⲙ ⲥⲉⲛⲁⲣⲱⲕϩ
ⲛ̀ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥⲱⲙⲁ ϧⲉⲛ ϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲛⲁⲧϭⲉⲛⲟ
Ⲁⲣⲉⲙⲉⲩⲓ̅ ⲱ̅ ⲑⲏ ⲉⲧϩⲟⲩⲟⲣⲧ ϫⲉ ⲁⲣⲉϭⲣⲟ ⲉⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛ-
ⲑⲣⲉϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲟϥ Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲛⲉϥϫⲟⲙ ⲥⲉⲉⲣϩⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ
f. 141 r° ϧⲉⲛ ⲡⲓ * ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲁⲩⲕⲟⲧϥ ⲛⲁϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲭⲱ
ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲩⲙⲯⲁⲛⲟⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲉ̅ⲗⲓⲥⲉⲟⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲣ-
ϩⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲁⲗϭⲟ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲓ̅ⲁⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲣ-
* ⲃⲟⲏ̅ⲑⲓⲛ ⲉ̅ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲁ̅ⲛⲁⲅⲕⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲩϣⲁⲛϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ Ⲱ̅
ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ (1) ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ-
ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉϯⲥⲱⲟⲩⲛ
ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛⲟⲕ ϧⲁ ⲡⲓⲉ̅ⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲕⲁϩⲓ

(1) Ms. ⲛ̀ⲃⲁⲡⲓⲥⲧⲏⲥ.

« ton corps entier dans le feu inextinguible jusqu'à l'éternité.
« C'est le saint seul que tu as tué ; mais toi, ô malheureuse
« impure, on brûlera ton âme et ton corps dans la Géhenne
« du feu inextinguible. Tu as pensé, ô maudite, que tu avais
« vaincu le juste en le tuant : voici que sa puissance opère par
f. 141 r° « son corps dans le * martyrium qu'on lui a bâti sur la terre
« où l'on a déposé ses reliques avec celles du prophète Elisée, (1)
« et où il accorde la guérison à tous ceux qui souffrent de
« n'importe quelle infirmité, et vient en aide à tous ceux qui
« se trouvent dans quelque nécessité, s'ils viennent le prier. » (2)

O mon Seigneur, prophète, et précurseur et baptiste, et vierge et martyr du Christ, de même que je connais ma propre infirmité, moi le dernier de tous, moi poussière et

(1) Le texte sa'idique est ici plus précis. Il nomme expressément le patriarche Théophile comme fondateur de l'église (Rossi l. c., p. 65, feuillet ⲙ̅ⲃ̅, et p. 104). L'histoire de la fondation de cette église nous est transmise par divers documents : Zoega n° CLX ; Crum, *Catalogue Brit. Museum, n° 323* ; *Synaxaire, 18 Babeh et le 10 Bauneh* ; *Histoire des Patriarches P. O. I, p. 426* ; *Makrizi, ed.* Wüstenfeld, ٦٣, *142*. Cfr. encore Renaudot, *Historia Patriarcharum 92, 105* ; Amélineau, *Géographie 33 s.; LI.*

(2) Ici finit le Ms. de Turin.

ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲉⲣⲙⲓ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲓϫⲓⲛⲉⲣⲉⲅⲕⲱⲙⲓⲁ̄ⲍⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲉⲧ-
ϭⲟⲥⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛ̄ⲗⲁⲥ ⲛ̄ⲥⲁⲣⲝ
ⲛⲁϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉⲥⲁϫⲓ ⲉϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲉⲛⲕⲱⲙⲓⲟⲛ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲁⲗⲗⲁ
ⲫⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲡⲉ ⲉ̄ⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲕ ⲉⲑⲣⲉⲕⲉⲣⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉ̄ϫⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ * ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲫⲏ ⲉ̄ⲧⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲣⲟ- f. 141 v°
ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ (1) ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲣϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲭⲱ
ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̄ⲧⲉϥ-
ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛⲁⲧⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲛ-
ⲉⲣⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲉϥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲡⲉ ⲧⲉⲛϩⲉⲗ- *
ⲡⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̄ⲧⲉϥⲥⲙⲏ ⲉⲧϩⲟⲗϫ
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲁ̄ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲁ̄ⲙⲱⲓⲛⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁ̄ⲣⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛ̄ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲓⲥϫⲉⲛ
ⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲑⲁⲓ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛ * ⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲫⲁⲓ f. 142 r°

(1) Ms. ⲛ̄ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ.

cendres, pour la louange de ta sublime grandeur, de même aussi je sais qu'aucune langue de chair ne pourra dire quelque peu dans tes éloges sublimes. Mais nous te demandons seulement que tu sois ambassadeur pour nous et pour notre peuple
tout entier * auprès de Celui dont tu as été le prophète et le f. 141 v°
précurseur et le baptiste, notre Seigneur et notre Dieu et notre Sauveur Jésus-Christ, afin qu'il nous accorde la rémission de nos péchés, et qu'il accorde la paix à sa sainte église, et une charité sincère mutuelle, et une foi ferme, parce que celui-là seul est notre espérance, et afin qu'il nous rende dignes d'entendre cette voix douce et bénie : « *Venez à moi, bénis de mon* « *Père, prenez possession du royaume qui vous a été préparé de-* « *puis la fondation du monde.* » (1) Puissions-nous en devenir dignes par la grâce et la miséricorde, et l'amour des hommes,
de notre Seigneur et de notre * Dieu et de notre Sauveur f. 142 r°

(1) Matth. 25, 34.

ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̄ⲣⲉ ⲱ̄ⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲙ̄ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̄ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̄ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ

ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲭⲁⲏⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲙⲁⲧⲟⲓ ⲁⲙⲏⲛ.

f. 142 v° † ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϯⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̄ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁ̄ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϫⲉ ⲡⲁⲓ ϣⲉⲛⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲁⲅⲓⲟⲛ ⲛ̄ϫⲱⲙ ⲛ̄ⲱ̄ϣ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲙⲁⲓⲛⲟⲩϯ ⲛ̄ⲓⲟϯ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲫⲓⲗⲟⲑ[ⲉⲟⲥ] ⲡⲁⲓⲱⲧ ⳅⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲇⲟⲩⲣⲟϯ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⳅ ⲛⲓⲟϯ ⲙ̄ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡ̀ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁⲃⲃⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲫⲓⲗⲟⲑⲉⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛ̄ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲓⲣⲉⲙⲉⲗⲙⲓ ⲕⲁ(ⲧⲁ) ⲧⲟⲩⲡⲁⲧⲣⲓⲥ ⲁⲩϣⲟⲡϥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ (ⲛ)ⲟⲩϩⲓⲥⲓ ⲛ̄ⲓⲇⲓⲟⲛ ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲁⲅⲓⲁ ⲛ̄ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲁⲃⲃⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ϣⲓⲏⲧ ⲛ̄ⲁⲅⲁⲡⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲱϣ ⲛ̄(ϧⲏⲧϥ) . . . .

Jésus-Christ, par qui convient toute gloire et tout honneur et toute adoration, au Père avec Lui et au Saint-Esprit vivificateur et consubstantiel avec Lui, maintenant et en tout temps et jusqu'au siècle de tous les siècles. Ainsi soit-il !

Subscription : Seigneur aie pitié de ton serviteur Chail, fils de Matoi. Ainsi soit-il !

f. 142 v° † Au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit, Trinité Sainte consubstantielle — car c'est là notre Dieu que nous servons, nous les chrétiens — a été fait ce souvenir (qui est) ce saint livre de lecture, par nos pères aimant Dieu : mon père Philothée, mon père Zacharie, mon père Touroti, mon père Macaire son frère, leurs fils selon la chair, moines du topos de notre père juste, le grand abba Macaire, fils spirituels de mon bienheureux père Philothée, fils d'Abraam le petit, gens d'Elmi selon leur patrie. Ils l'ont acheté de leurs propres travaux, et l'ont donné à la sainte église de notre saint père abba Macaire de Schiët comme don pour leurs âmes. Nous demandons à quiconque y lira . . .

Sermon de Benjamin sur les Noces de Cana.

Nous empruntons le texte de ce sermon au Ms. Copte Vatic. LXVII, où il occupe les feuillets 9 r°—33 v°. L'écriture est bien soignée. En marge, quelques arabesques. Le texte est divisé en périodes. Les petites pauses sont indiquées par le signe > en encre rouge, et les pauses finales par <: ∼ jusqu'au f. 16; après ce f. par <·. Le ⲛ à la fin de la ligne est toujours indiqué par —·. Dans la marge supérieure : quelques « probationes pennae » sous forme d'invocations. Nous n'en avons indiqué que les principales.

Le sermon peut se diviser en deux parties. Dans la première partie l'orateur commente le texte biblique (Joh. 2, 1—11); dans la seconde il raconte deux « histoires ». Comme commentateur Benjamin n'est pas tout-à-fait sans mérite.

Le texte bohaïrique ne semble pas être le texte original. L'omission de ⲉⲣ- devant les verbes grecs, la desinence de ces mêmes verbes grecs ressemblant à la forme impérative plutôt qu'à la forme infinitive, l'emploi de certains mots inusités en bohaïrique, indiquent plutôt une origine saʿidique. Les citations bibliques, sans suivre un texte en particulier, sont plutôt un mélange de leçons bohaïriques et saʿidiques.

Benjamin, 38ᵉ patriarche d'Alexandrie, occupa le siège de St. Marc de 620 à 659. Issu d'une famille fort riche, il se retira encore assez jeune dans le désert pour y suivre son goût

pour la prière et les exercices de piété. Il y eut comme maître l'abba Théonas. Bientôt il se fit remarquer par son esprit de priere, ses jeûnes, l'austérité et la chasteté de sa vie. Appelé à la curie du patriarche Andronique, il y fut bientôt ordonné prêtre, et réussit si bien à se captiver la bienveillance du patriarche que celui-ci, avant de mourir, le désigna comme son successeur sur le siège de St. Marc. Les débuts du nouveau patriarche furent des plus difficiles. L'Egypte en lutte aux compétitions simultanées des Grecs, des Perses et des Arabes avait passé des mains d'un oppresseur à l'autre. Par les guerres continuelles le pays était devenu un monceau de ruines. Du côté politique en peu d'années l'Egypte avait changé trois fois de maître. Tour à tour elle fut occupée par les armées de Chosroès, par Héraclius et par les Arabes ; et cette dernière occupation fut définitive. La guerre fut bientôt suivie d'une famine terrible, qui enleva de la population ce que la guerre n'avait pas exterminé. Toutes ces calamités eurent des effets fâcheux sur la situation religieuse. La plupart des églises avaient été détruites, les monastères pillés, le clergé dispersé, les moines expulsés, torturés et massacrés. Le peuple sous l'empire de la crainte et de la terreur avait suivi en foule, pasteurs en tête, la foi de ses oppresseurs ; tour à tour il devint Melkite ou Chalcédonien, monophysite, ou sectateur du nouveau prophète. Malgré les calamités temporelles qui pesaient sur l'Égypte, les querelles religieuses n'y avaient rien perdu de leur acuité. Le « tome » de Léon fut béni par les uns, maudit par les autres. Les moines surtout n'étaient pas les moins violents. La nomination par Héraclius d'un patriarche Melkite à Alexandrie, vint encore rendre la situation de Benjamin plus critique. C'était Cyrus évêque de Phasis, qui en même temps que la dignité patriarchale, reçut des mains de l'empereur le pouvoir civil comme gouverneur de l'Égypte. A peine monté sur le trône de St. Marc, il donna dans les vues du monothélisme. Le gouvernement de Cyrus ne laissa pas un trop bon souvenir chez

les historiens coptes et arabes. C'est probablement lui que les historiens arabes ont désigné sous le nom de المقوقس ou πκαυχιος chez les Coptes. (1) Benjamin n'était pas en état de lutter contre ce puissant compétiteur. Obligé d'aller en exil, il quitta le siège d'Alexandrie, donna ordre à ses évêques de se soustraire par la fuite à la persécution, et alla lui-même se réfugier dans un petit monastère du désert de l'Égypte supérieure. Il y resta dix ans jusqu'à ce qu'enfin les Arabes vinrent et chassèrent les Grecs de l'Égypte. Amr rappella Benjamin, et voyant dans Cyrus un représentant de l'autorité de Constantinople, il le destitua de sa dignité de patriarche et de ses fonctions de gouverneur. Les historiens arabes racontent que Cyrus se suicida en suçant le chaton d'une bague empoisonnée. Benjamin, muni d'un sauf-conduit de son nouveau maître, rentra triomphalement dans sa ville épiscopale. La conquête arabe avait donné une paix relative à ce malheureux pays. Benjamin en profita pour rebâtir les églises et les monastères en ruine. Il porta un grand soin à la réforme de son clergé, et se montra d'une sévérité qui pourrait sembler excessive, à l'égard de ses prêtres qui, par faiblesse, avaient renié leur foi. (2)

Il mourut le 8 de Tobi 659, et est vénéré par l'église copte et l'église abyssine comme un saint. Le synaxaire copto-arabe et le synaxaire éthiopien donnent sa fête le jour de sa mort, le 8 de Tobi.

Les quelques détails de la vie de Benjamin que nous venons de donner, seront nécessaires à l'intelligence des deux « histoires » de la seconde partie de notre sermon.

(1) Cfr. A. J. Butler: « On the identity of Al-Mukoukis of Egypt ». Trans. of Soc. of Bibl. Arch. 1901.

(2) Cf. E. Amélineau, Fragments coptes. Journal asiatique 1888, XII, p. 368—371.

Sermon de Benjamin sur les Noces de Cana.

Vat. LXVII f. 9 rº

Ⲟⲩⲗⲟⲅⲟⲥ ⲉⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟϥ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙⲡⲛ̅ⲁ̅ⲧⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲣⲁⲕⲟϯ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓϩⲟⲡ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ϯⲕⲁⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ

ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲁⲙⲏⲛ.

ⲧⲉⲩⲛⲏⲑⲓⲁ ⲛ̅ⲛⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲧⲉ ⲉⲧⲣⲏⲫⲁ (1) ⲛ̅ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲉⲛⲧⲏϫ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲫⲁⲓ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣⲁⲕϫⲉⲙⲥ (2) ⲉ̅ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲉⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ϧⲁ ⲧⲉⲧⲫⲱ ⲙ̅ⲡⲓⲟⲩⲱⲛϣ ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲭⲁⲩ ⲉⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛ̅ⲥⲉⲓ̅ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̅ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̅ⲣⲉ ⲛⲓⲉ̅ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ

(1) Forme sa'idique. En bohairique les verbes grecs sont toujours précédés de ⲉⲣ- et se trouvent à l'infinitif. En sa'idique on omet ⲉⲣ- et le verbe a une forme qui est semblable à l'impératif. Cfr. MALLON, Grammaire Copte², § 229; G. STEINDORFF, Koptische Grammatik² § 266.

(2) Le pronom neutre est employé ici pléonastiquement. Cfr. L. STERN, Kopt. Gramm., § 497; STEINDORFF, § 196.

Vat. LXVII f. 9 rº

*Sermon que prononça notre Saint Père, porteur de l'Esprit, abba Benjamin, archevêque d'Alexandrie, au sujet des noces qui eurent lieu à Cana de Galilée.

Dans la paix de Dieu. Ainsi soit-il.

Il est l'habitude des pasteurs de paître les brebis dans les prairies où il n'y a pas de mauvaises herbes. Et non seulement cela, mais tu trouveras aussi qu'ils se font un devoir de supporter le loup de peur qu'en les laissant endormies, (les loups) n'entrent dans l'endroit où sont les brebis et emportent l'une d'elles.

ⲛ̅ⲥⲉϩⲱⲗⲉⲙ ⲛ̅ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ * ϣⲁⲩⲉⲣⲥⲡⲟⲩⲇⲁⲍⲏⲥⲑⲉ ⲟⲛ f. 9 v° ⲉ̅ⲁ̅ⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲛⲓⲃⲟⲩⲗⲏ ⲛ̅ⲛⲓⲥⲟⲛⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲃ̅ ⲛ̅ⲛⲟⲩϩⲱⲗⲉⲙ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϯⲁⲥⲟ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲛⲁⲓⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲡⲁⲣⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲧⲉⲛⲉⲣⲥⲡⲟⲩⲇⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲉϯϩⲟ ⲉ̅ⲫ̅ϯ ⲛ̅ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲣⲉϥⲁ̅ⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲑⲟⲩⲟϫ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓ̅ⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁ̅ⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ϯⲙⲁϣⲓ ⲉⲧϣⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲧⲣⲓⲕⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲇⲟⲅⲙⲁ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲥⲡⲟⲩⲇⲁⲍⲓⲛ (1) ⲉ̅ⲁ̅ⲣⲉϩ ⲉ̅ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲓⲟⲩⲱⲛϣ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲇⲉⲙⲱⲛ ⲙ̅ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ (2) ⲉⲩⲥⲟⲡ Ⲡⲓⲥⲟⲫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉϥϧⲉⲛ ⲑⲛⲉϫⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲁϥ ϫⲉ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲙ̅ⲫⲣⲏ ⲉϥⲙⲟϩ ⲙ̅ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲙ̅ⲡⲓⲇⲓⲁ̅ⲃⲟⲗⲟⲥ ϩⲱϥ ⲉϥⲙⲟϩ ⲙ̅ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ

(1) L'auteur emploie indifféremment la forme active **ⲉⲡⲟⲩⲇⲁⲍⲓⲛ**, et passive **ϭⲡⲟⲩⲇⲁⲍⲉⲥⲑⲉ**. Cfr. quelques lignes plus haut.

(2) **ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙ** semble être une locution sa'idique.

*Ils s'appliquent aussi à les garder pendant la nuit à cause f. 9 v° des machinations des voleurs mauvais, de peur qu'ils n'en ravissent sans pitié. Nous aussi, mes pères et mes frères, d'après l'ordre de nos pères, nous nous appliquons à prier Dieu en tout temps, pourqu'il nous conserve dans la foi saine de nos Saints Pères Athanase (1) et Alexandre (2) et Cyrille, (3) la balance juste et qui ne décline pas dans les dogmes de la foi, et pour que vous vous appliquiez à vous garder des loups mauvais : le diable et ses démons mauvais, moi et vous à la fois.

Le sage dans ses paroles, l'homme vierge depuis le sein de sa mère, le grand Basile, dit dans un de ses discours : « Comme « le soleil qui remplit tous les lieux, ainsi aussi le diable remplit tous les lieux.»

(1) Athanase, 20e patriarche d'Alexandrie 326—373. Il eut à lutter contre Arius.

(2) Alexandre, 19e patriarche d'Alexandrie 312—326. Il se distingua dans la lutte contre Arius. Il présida le concile de Nicée.

(3) Cyrille, 24e patriarche 412—444. Il lutta contre Nestorius.

ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲥⲡⲟⲩⲇⲁⲍⲓⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̄ⲛⲉϥϫⲟⲣϫⲥ ⲁⲗⲗⲁ f. 10 r° ⲙⲁⲣⲉⲛⲕⲟⲧⲧⲉⲛ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲡⲣⲟⲕⲓⲙⲉⲛⲟⲛ ⲛⲧⲉⲛϩⲓ * ⲁⲣⲭⲏ ⲉ̄ⲣⲟϥ Ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲱ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⲡⲓⲑⲉⲟⲗⲟⲅⲟⲥ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲓ̄ ⲉ̄ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ⲙ̄ⲫⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲉⲣⲡⲗⲏⲣⲟⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩⲓⲧⲟⲧⲉⲛ ⲉ̄ⲣⲟϥ Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲱ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϯ ⲙⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲑⲉⲟⲗⲟⲅⲟⲥ Ⲓ̄ⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲓ̄ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ Ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ (1) ⲉ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲟⲧϥ ⲉⲛⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ̄ⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲁ̄ⲣⲉϩ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛϣⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ̄ⲣⲓ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉ̄ⲧⲁⲛⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ⲓⲉ̄ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛϣⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̄ⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲛⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛϩⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ⲁⲕⲙⲏⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲛⲟⲩ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲟⲥⲓ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲡⲉ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲓ̄ⲣⲓ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲛⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲛⲕⲟⲧⲧⲉⲛ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲡⲣⲟⲕⲓⲙⲉⲛⲟⲛ ⲉⲩⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̄ⲧⲁϥ

(1) Ms. ⲉⲧ ⲁⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ.

Au reste, appliquons-nous à fuir ses embûches. Mais revenons f. 10 r° à notre sujet, et * commençons-le! Lève-toi, ô vierge saint et évangéliste, théologien Jean, viens au milieu de nous aujourd'hui et donne-nous pleine conviction de ce que nous allons commencer. Écoutez, ô peuple aimant Dieu. Ne vous parlons pas avec les paroles du théologien Jean, pour que vous sortiez de ce lieu saint, que vous alliez chacun dans sa voie mauvaise, que vous perdiez ce que vous avez entendu, et que chacun retourne vers sa voie mauvaise! Mais écoutons, mettons en pratique et conservons ce qui nous a été enseigné. Si nous écoutons et mettons en pratique ce que nous écoutons, alors nous avons écouté de la bonne façon. Si nous écoutons et ne mettons pas en pratique ce que nous avons entendu, quelle utilité y a-t-il d'avoir écouté! Bien plus, nous n'en aurons aucune utilité, mais ce sera un grand dommage de ne pas mettre en pratique ce que nous avons entendu. Mais revenons à notre sujet pour la gloire de Dieu et de ses saints.

* ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲅ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲁ̄ ⲟⲩϩⲟⲛ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲅⲁⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓ- f. 10 v°
ⲗⲉⲁ̄ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲑⲱϩⲉⲙ ⲛ̄ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ϩⲱϥ ⲛⲉⲙ ⲋ̄
ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̄ⲡⲓϩⲟⲡ ⲱ̄ ⲧⲁⲓ ⲛⲓϣϯ ⲛ̄ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲛⲁⲣⲉ ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ϩⲁⲣⲁ ⲉⲥⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲉⲥⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲡϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̄ⲡⲓϩⲟⲡ ⲉⲥⲓ̄ⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲙⲟϣⲓ (1) ϧⲁϫⲱⲟⲩ (2) ⲛ̄ⲛⲓϩⲱⲟⲩⲧ ⲉⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̄ⲛⲁ ⲛⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲥ̄ⲗ̄ ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ (3) ϩⲱⲥ ⲉⲥⲙⲟϣⲓ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲑⲉⲧ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲱ̄ ⲡⲁϣ̀ⲫⲏⲣ Ⲟⲩ ⲡⲁⲛⲧⲱⲥ ϩⲁⲛⲕⲁⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲧⲉⲣϩⲟⲡ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ⲑⲁϩⲙⲉⲥ ⲉⲥⲉⲃⲧⲉ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ̄ ⲉⲧϭⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓϩⲟⲡ ϣⲁ ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲣⲱ ⲉ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲑⲱⲟⲩϯ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ

(1) Il faut probablement lire **ⲉϥⲙⲟϣⲓ**. Comparez **ⲉⲥⲙⲟϣⲓ** dans le second membre de cette phrase.

(2) Le Ms. porte **ϧⲁϫⲱϥ**. Il faut évidemment lire **ϧⲁϫⲱⲟⲩ** comme l'indique la construction parallèle du second membre de la phrase.

(3) Le **ⲙ** final est en surcharge.

* *Le troisième jour il se fit des noces à Cana de Galilée et* f. 10 v°
la mère de Jésus était là. Jésus fut aussi convié aux noces avec ses disciples. (1) Ô cette grande chose admirable ! *La mère de Jésus était là*, dit-il. Mais elle était là, pourquoi ? Elle était là pour le service du festin nuptial qu'elle faisait avec toutes les femmes.

Moyse en effet marchait devant les hommes, je veux dire ceux de la maison d'Israël. Mariam aussi marchait devant les femmes avec son tambourin. (2)

Mais tu me diras : « Pourquoi Marie était-elle là avant Jésus ? » Je vais te persuader, ô mon ami. Quoi donc ? n'étaient-ils pas de la famille de la Vierge ceux qui célébraient les noces ? A cause de cela on l'avait invitée d'abord pour préparer les choses qui sont nécessaires au festin nuptial, jusqu'à l'heure où les hommes se réuniraient. Vous savez aussi que ce sont les femmes

(1) Joh. 2. 1, 2. — (2) Cfr. Exod. 15, 20.

ⲉⲧⲓ̅ⲣⲓ ⲛ̅ϯⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲟⲡ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲩⲑⲱϩⲉⲙ ⲙ̅ⲡⲕⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϩⲱϥ
ⲉ̅ⲡⲓϩⲟⲡ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉϥⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲛ ⲭⲟⲩⲱϣ ⲉ̅ⲉ̅ⲙⲓ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲩⲑⲱϩⲉⲙ
f. 11 r° ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲕ * ⲁⲩⲑⲱϩⲉⲙ
ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓϣⲟⲣⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉϥϣⲉⲛϧⲓⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁⲉⲣ ⲫ̀ⲙⲁ
ⲙ̅ⲡⲓⲛⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲙ̅ⲙⲏⲓ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̅ⲧⲉϥϭⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲛ̅ⲧⲉϥ-
ⲟⲩⲱⲧϩ ⲉ̅ϫⲉⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲛⲟϥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̅ϯ̅
ⲡⲱⲛϧ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲩⲑⲱϩⲉⲙ ⲛ̅ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ϫⲉ ⲉϥⲉϯⲥⲃⲱ
ⲛ̅ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ̅ ⲉ̅ⲡⲓϩⲟⲡ ⲙ̅ⲙⲏⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲑⲱⲗⲉⲃ ⲁⲗⲗⲁ
ⲛ̅ⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲁⲩⲑⲱϩⲉⲙ ⲛ̅ⲓ̅ⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ϫⲉ
ⲉϥⲉⲧⲁⲙⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲣⲟⲧⲉⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ
ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡϩⲟ ⲙ̅ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲣⲏ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ ⲁⲩⲟⲩⲃⲁϣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̅ⲡⲓⲭⲓⲱⲛ ⲁⲩⲑⲱϩⲉⲙ ⲛ̅ⲓ̅ⲱ̅ⲁⲛⲛⲏⲥ
ϫⲉ ⲉϥⲉⲧⲁⲙⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲣⲟⲧⲉⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ϫⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ

qui font le service du festin nuptial. Ensuite *Jésus fut aussi convié aux noces*, mais *avec ses disciples aussi.* Veux-tu savoir pourquoi ses disciples furent invités aussi ? Je te l'apprendrai.
f. 11 r° * Pierre fut invité, parce qu'il était le premier parmi les apôtres, afin que, quand Jésus aura terminé sa passion sur la croix, Pierre remplaçat l'Époux véritable, notre Seigneur Jésus Christ, et prît le calice, et en fît couler sur tous les hommes le saint sang du Fils de Dieu, la vie de tous.

André fut invité, parce qu'il fera connaître aux jeunes gens, le festin nuptial véritable de l'église, pour qu'ils ne se souillent pas, mais qu'ils soient saints dans leur corps.

Jacques fut invité, parce qu'il annoncera non seulement à tous les convives, mais au monde entier : « J'ai vu la face de mon « Sauveur brillante comme le soleil, et ses vêtements blancs « comme la neige. » (1)

Jean fut invité, parce qu'il enseignera à tous les convives, ou plutôt au monde entier, que Celui-là est le Verbe incarné, (2) qu'il est l'Agneau de Dieu qui enlève le péché du monde. (3)

(1) Cfr. Matth. 17, 2 = Marc. 9, 2. — (2) Joh. 1, 14.

(3) Joh. 1, 29 : paroles prononcées par Saint Jean Baptiste.

ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲥⲁⲣⲝ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲓⲛⲃ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫ̄ϯ̄ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲱⲗⲓ ⲙ̄ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲩⲑⲱϩⲉⲙ ⲙ̄ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲣⲉϥⲑⲁϩⲉⲙ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̄ⲡⲓϩⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲅⲉⲛⲟⲥ ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥ-
ⲑⲱϩⲉⲙ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ* ⲉ̄ϧⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲡⲓϩⲟⲡ ⲙ̄ⲙⲏⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ f. 11 v°
ⲁⲩⲑⲱϩⲉⲙ ⲙ̄ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ ⲟⲩⲕⲟⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲡⲉ ⲝ̄
ⲛⲥⲁⲛⲟⲩⲟⲩϯ ⲉϥϯⲟⲩⲟⲩϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉϥⲧⲁⲙⲟ ⲙ̄ⲡⲓϩⲟⲡ ⲧⲏⲣϥ ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ϫⲉ ⲁⲓⲕⲏⲛ ⲉⲓϯⲟⲩⲟⲩϯ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲁⲓ

Philippe fut invité, parce que c'était lui qui avait invité tout le monde au festin nuptial dans sa famille, (1) pour qu'il invite le monde entier * au festin nuptial véritable de l'église. f. 11 v°
Barthélemy fut invité, parce que depuis le commencement il était cultivateur de légumes, (2) vendant les légumes à celui qui le voulait, et enseignait au festin nuptial entier, ou plutôt au monde entier : « J'ai cessé de vendre des légumes depuis cette

(1) Probablement il faut voir ici une allusion au mariage des filles de Philippe. *Eusèbe H. E. III, 30. M. G. 20, 277* cite un passage de Clement d'Alexandrie, Stromat. 3 où il dit : Φίλιππος δὲ καὶ τὰς θυγατέρας ἀνδράσιν ἐξέδωκε.

(2) *Cotelerius : Sanctorum Patrum qui temporibus apostolicis floruerunt ... opera I, p. 272. Antverpiae MDCC* donne une note tirée « ex antiquis Mss. Christianissimi Regis num. 1789, 1026 », au sujet de l'origine des apôtres, laquelle dit de Barthélemy Βαρθολομαῖος ἐκ πατρὸς Σωσθένους, μητρὸς δὲ Οὐρινίας, νομαρείτης ἤτοι λαχάνια φυτεύων. Il se peut que Benjamin fasse également allusion à ce qui est raconté dans le synaxaire copto-arabe au 1er de Tout (P. O. I 224—225) : « Ce même jour a lieu le deuil du saint disciple Barthélemy, un des Douze. Le sort désigna cet apôtre pour aller dans les oasis. Il partit avec Pierre, pour prêcher l'Évangile aux habitants, et les appeler à la connaissance de Dieu après les avoir rendus témoins de miracles qui dépassent l'intelligence et de merveilles qui surprennent l'esprit. Pour pénétrer dans la ville, il employa cette ruse : Pierre le vendit comme esclave. Il travaillait à la vigne avec son maître et chaque fois qu'il adaptait les rameaux de vignes après les roseaux, ils produisaient des fruits sur-le-champ. Lorsque le fils du chef du pays mourut, l'apôtre le ressuscita d'entre les morts. Tous les gens crurent et il les confirma dans la connaissance de Dieu. » Traduction René Basset. Le synaxaire éthiopien, au 1er de Masharam, donne le même texte avec quelques variantes sans importance. Le même fait est encore raconté dans un fragment sa'idique de la Bibliothèque Nationale (129/18, f. 206 et suiv.). Cfr. Acta Bolland. Augusti 3, p. 19, n° 55.

ⲛⲁⲩ ⲁⲓϯ ⲙ̅ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̅ⲫ̅ϯ̅ ⲛⲏⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓϯ ⲙⲙⲟϥ ⲛϫⲓⲛϫⲏ
ⲁⲩⲑⲱϩⲉⲙ ⲛⲑⲱⲙⲁⲥ ⲁϥⲧⲁⲙⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ (1) ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲟⲡ ϫⲉ
ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϩⲟⲡ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̅
ⲛ̅ⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲥⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ⲟⲩⲛⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉϥ-
ⲙⲁⲛϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̅ⲥⲉϯ ⲙ̅ⲡⲁⲓ ⲣⲁⲛ ⲉϫⲱⲥ ϫⲉ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̅ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̅
ⲁⲩⲑⲱϩⲉⲙ ⲙ̅ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⲉⲑⲣⲉϥⲧⲁⲙⲉ ⲡⲓϩⲟⲛ ⲧⲏⲣϥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ
ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ϫⲱⲕ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉϥ-
ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̅ ϯⲛⲁⲱⲗⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲁϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥ-
ⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̅ⲧⲁϩⲓⲁⲣⲭⲏ ⲓ̅ⲥϫⲉⲛ ϯⲅⲉⲛⲉⲁⲗⲟⲅⲓⲁ̅ (2) ⲛ̅ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ϣⲁ
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉ̅ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲙⲙⲏⲓ ⲫⲁⲓ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲏϯ
f. 12 r° ϯⲛⲟⲩ ⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲉϥⲥⲱ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ *ⲁⲩⲑⲱϩⲉⲙ ⲛ̅ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ
ⲛⲁⲗⲫⲉⲟⲥ ⲉϥⲙⲏⲣ ⲛ̅ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲙ̅ⲡⲓⲙⲟϫϧ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲉϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲓϩⲟⲡ ⲧⲏⲣϥ ϫⲉ ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̅ⲟⲩ-

(1) Ms. ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
(2) Ms. ϯⲅⲉⲛⲉⲁ. ⲗⲟⲅⲓⲁ.

« heure : j'ai donné la parole de Dieu à celui qui le voulait et « je l'ai donnée gratuitement. »

Thomas fut invité. Il a enseigné au monde entier et au festin nuptial, qu'il y aura un festin nuptial pour le monde entier, c'est-à-dire l'église, et elle sera remplie de joie comme un époux qui sort de la chambre nuptiale, (1) et on lui donnera ce nom-ci : l'église apostolique.

Matthieu fut invité pour qu'il apprenne à tout le festin nuptial : « J'étais un publicain : (2) je suis devenu un évangéliste. « Quand mon Sauveur aura achevé son économie, je prendrai « mon évangile, je le prêcherai au monde entier. Je commen- « cerai depuis la généalogie de David jusqu'à la naissance de « l'Époux véritable qui est maintenant au milieu de vous man- « geant et buvant avec vous. »

f. 12 r° * On invita Jacques, le fils d'Alphée, qui était ceint dans son cœur de la ceinture spirituelle, et criait à toute l'essemblée du

(1) Cfr. Psal. 18, 6.
(2) Matth. 10, 3. — Luc. 5, 27.

ϣⲫⲏⲣⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛⲁⲁⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲑⲱϩⲉⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⲉⲡⲓϩⲟⲡ ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ϫⲉ ⲁⲓⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗ-ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲁϥⲉⲣ ⲏⲣⲡ ⲁⲛⲟⲕ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓϩⲟⲡ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲩⲑⲱϩⲉⲙ ⲛⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲕⲁⲛⲁⲛⲓⲧⲏⲥ ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲉϥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩⲙⲉϩ ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲛⲁϩⲃⲓ (1) ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲱⲧϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̄ⲏⲣⲡ ϧⲉⲛ ⲧϫⲟⲙ ⲙ̄ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲱⲗ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̄ⲛⲓϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲣⲱⲟⲩ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲁⲕ ϩⲱⲕ ⲱ̄ ⲓ̄ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲥⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉⲡⲁⲓ ⲥⲟϭⲛⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲥϩⲓⲙⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲥⲟⲃϯ ⲛⲁⲕ ⲛⲟⲩⲛⲟϩ (2) ϣⲁ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲟϫϩⲕ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲁ̄ⲙⲉⲛϯ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁϩⲱⲗ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲑⲱϩⲉⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲁⲛ ϩⲟⲗⲟⲥ ⲉⲡⲉⲧⲉ ⲫⲱⲓ ⲛ̄ϩⲟⲡ ⲉⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̄ ⲧⲉ ⲕⲉⲅⲁⲣ ϯⲛⲁϫⲟⲥ ϫⲉ

(1) Le ms. porte ⲛ̄ⲧⲟⲩⲛⲁϩⲃⲓ, mais le contexte exige évidemment qu'on lise ⲛⲉϩⲃⲏⲗ : outres.

(2) Le ⲟ de ⲛⲟϩ est en surcharge.

festin nuptial : « Encore un peu et vous verrez un prodige que « mon Sauveur fera pour que vous croyiez en Lui tous. »

Thaddée fut invité au festin nuptial pour qu'il rende témoignage au monde entier : « J'ai bu de l'eau qui est devenue « du vin : non seulement moi, mais toute l'assemblée du festin « nuptial. »

Simon le Cananéen fut invité, pour que, après avoir vu les hommes remplissant d'eau leurs outres et après cela en les versant pour eux, devenues du vin par la puissance du Christ, il sorte et annonce les miracles qu'il avait vu.

Assieds-toi aussi, ô Judas, avec celle qui t'a enseigné ce mauvais conseil, c'est-à-dire ta femme ; (1) prépare-toi une corde pour le temps où tu te pendras avec elle, (2) que tu mourras et perdras ton âme dans l'enfer, l'endroit où tu iras. Moi, je ne t'invite pas du tout à mon festin qui est l'église. Et en effet que dirai-je ? Un seul Judas livra son Seigneur en ce temps-là ?

(1) Cfr. E. Revillout, Evangile des douzes apôtres. 5e fragment. P. O. II, p. 156—157. D'après ce fragment ce serait à l'instigation de sa femme que Judas aurait trahi son maître.

(2) Cfr. Matth. 27, 5 ; Act. 1, 18.

f. 12 v° ⲟⲩⲓ̅ⲟⲩⲇⲁⲥ (1) ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲁϥϯ ⲙⲡⲉϥϭ̅ⲥ̅ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ* ⲁⲗⲗⲁ
ⲛ̅ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲧ ⲁ ⲛⲁⲓ ⲓ̅ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲁⲗⲗⲁ
ⲭⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲁϣ ⲛⲉ ϩⲁⲣⲁ ⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲕ
ⲉ̅ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲁⲓ ⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲛⲉⲥⲧⲟⲣⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲟⲥ
ⲡⲉ ⲗⲉⲱⲛ ⲡⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲡⲉ ⲓⲃⲁⲥ ⲡⲉ ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲑⲉⲟⲇⲟⲣⲏⲧⲟⲥ
ⲡⲉ ⲗⲉⲟⲛⲧⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲓⲟⲩⲗⲓⲁⲛⲟⲥ ⲡⲉⲧⲥⲟϥ ⲡⲉ ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲣⲓⲁⲛⲟⲥ
ⲡⲉ ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ̅ ⲡⲓϣⲟⲩ-
ϣⲧⲉⲙⲧⲁⲟⲩⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲫⲁⲓ ϯⲛⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲓ̅ⲛⲓ ⲛ̅ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̅ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ
ⲉϫⲉⲛ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲕⲩⲣⲟⲥ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥ-
ϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ϧⲁ ⲛⲉⲛ-

(1) Il faut probablement lire ϯⲛⲁϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲟⲩⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲛⲟⲩⲱⲧ . . .

f. 12 v° Mais je ne sais pas d'où sont tous ces Judas. Mais tu me diras : Lesquels sont-ils ? Les connais-tu ? — Je te les ferai connaître chacun en particulier.

C'est Arius, c'est Nestorius ; c'est Macédonius, c'est Léon l'impie, c'est Ibas ; c'est Théodore ; c'est Théodoret ; c'est Léonce ; c'est Julien l'impur ; c'est Georges l'Arien, (1) c'est Grégoire, (2) son frère, qui lui est semblable par ses œuvres. C'est celui qui n'est pas digne qu'on prononce son nom maintenant, celui qui a amené de grands maux sur l'église : Cyrus (3) l'impie, qui est impur dans toutes ses œuvres ; c'est Victor (4)

(1) Georges l'Arien, Cappadocien, usurpa le siège d'Alexandrie du temps de l'exil de Saint Athanase. Il se distingua par une persécution violente contre les chrétiens. Cfr. *Histoire des Patriarches P. O. I, p. 415—416.*

(2) Grégoire, patriarche arien d'Alexandrie vers 337—345 durant l'exil d'Athanase. Il fut un violent persécuteur des chrétiens. Cfr. entr'autres MONTAGUE FOWLER : *Christian Egypt. London 1901, p. 29.*

(3) *L'Histoire des patriarches. Vie de Benjamin (P. O. I, p. 491)* nous parle d'un Cyrus, évêque de Nicée, qui aurait apostasié en même temps que Victor, évêque du Faiyûm, p. 498 et ss. On nomme encore un autre Cyrus, gouverneur de l'Égypte et patriarche Melkite. Comme Benjamin a eu ses plus grands démêlés avec Cyrus le patriarche, il est probable que c'est à celui-ci qu'il en veut. Il nomme encore « l'impie » Cyrus, 18 r° où par le contexte on comprend facilement qu'il veut désigner le patriarche compétiteur.

(4) Victor est l'évêque du Faiyûm qui a suivi Cyrus le patriarche après avoir renié la foi « orthodoxe » et adhéra au concile « impur » de Chalcédoine. Cfr. *P. O. I, p. 491.*

ⲛⲟⲃⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲓⲥ ⲡⲓⲕⲉⲙⲉⲗⲓⲧⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲙⲁⲣⲏⲥ ⲙⲏ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲁⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲟⲡ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲉⲃⲥⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓϩⲟⲡ ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧⲟⲩ ⲁⲛ Ⲡⲗⲏⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲕⲟⲧⲧⲉⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲑⲉⲟⲗⲟⲅⲟⲥ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁⲩⲑⲱϩⲉⲙ ⲛⲓⲏ̄ⲥ̄ ϩⲱϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̄ⲡⲓϩⲟⲡ * ⲱ ⲧⲁⲓ ⲛⲓϣϯ ⲛ̄ϣⲫⲏⲣⲓ f. 13 r°

ⲫⲏ ⲉⲧⲑⲱϩⲉⲙ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥϩⲟⲡ ⲙ̄ⲙⲏⲓ ⲁⲩⲑⲁϩⲙⲉϥ ϩⲱϥ ⲛ̄ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲣⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲱ (1) ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲣⲱⲙⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲓ̄ⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϩⲓⲕⲱⲛ ⲁϥϩⲱⲗ ϩⲱϥ ⲉ̄ⲡⲓϩⲟⲡ ⲁϥⲣⲟⲑⲃⲉϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲉ ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲩⲫⲣⲟⲥⲩⲛⲏ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁϥⲥⲱ ϩⲱϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲉⲑⲣⲉ ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟⲙϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲧϫⲟⲙ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲁϥ-

(1) ⲉ est en surcharge.

l'évêque qui porte les péchés de toute sa ville. Voici encore Meletius (1) dans la Haute Égypte. Tous ceux-là ne sont-ils pas des Judas qui ont été expulsés du festin nuptial, parce qu'ils n'étaient pas revêtus de l'habit nuptial ?

Mai revenons-en aux paroles du théologien Jean : *Jésus fut aussi convié,* dit-il, *avec ses disciples aux noces.*

* O cette grande chose admirable ! Celui, qui invite tout le monde à son festin nuptial véritable, est aussi invité par les hommes pour manger et boire avec eux comme un homme. f. 13 r°

Celui qui a fait l'homme à sa ressemblance et à son image, (2) est venu aussi au festin nuptial et s'est assis à table avec les hommes. Celui qui a fait le vin pour la réjouissance de l'homme, (3) a bu aussi du vin qu'il a fait. Celui qui a fait

(1) Meletius, évêque schismatique de Lycopolis au IVe siècle. Il ne semble pas avoir été hérétique, dans le sens qu'il a rejeté quelque dogme de la foi ; il s'était seulement levé contre quelques règles de la discipline ecclésiastique, et produisit ainsi un schisme dans l'église d'Égypte. Ses partisans suivirent plus tard l'hérésie d'Arius, tout en conservant quelques pratiques spéciales. L'Histoire des patriarches *P. O. I, p. 473* nous apprend « qu'ils avaient coutume de recevoir le Calice plusieurs fois pendant la nuit, avant de venir à l'église ». Cfr. en dehors des histoires de l'église, *Dictionary Christian Biography III, 890—891 ; Realencyclopädie fur protest. Theol. et Kirchenlexicon s. v.*

(2) Cfr. Gen. 1, 26, 27. — (3) Cfr. Eccl. 40, 20.

ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲱϥ ⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲣⲟⲧⲉⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲥⲉⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲥⲉⲥⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲧⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲁ ⲡⲏⲣⲡ ⲙⲟϣⲓ ⲉⲕⲏⲛ Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲛⲧⲱⲥ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲱⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩⲧ̄ⲛⲓ ⲉⲑⲙⲏϯ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲟⲩϣⲓⲡⲓ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲑⲣⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϣⲱⲧ ⲛ̄ⲏⲣⲡ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉ ⲡⲓϩⲟⲡ ⲕⲏⲛ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ϯⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̄ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲁⲩϣⲱⲧ ⲛ̄ⲏⲣⲡ ⲡⲁⲛⲧⲱⲥ ⲉⲧ ⲁ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲫⲟϩ ϣⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲉⲧϣⲉⲙϣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩϫⲟⲥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲁ ⲡⲏⲣⲡ ⲕⲏⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛⲧ̄ⲛⲓ
f. 13 v° ⲉⲑⲙⲏϯ * Ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲧⲉⲛϣⲓⲡⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲣⲟⲧⲉⲃ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ
ⲓ̄ ⲁⲛⲛⲁⲉⲣ ⲟⲩ Ⲓⲥ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲁⲛⲑⲁϩⲙⲉϥ ⲛ̄ⲧⲉⲛϫⲓⲙⲓ ⲛ̄ϯⲙⲟⲑⲛⲉⲥ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲛϣⲱⲡ ⲛ̄ⲧⲉⲛϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲣⲁϣⲓ ⲛ̄ⲕⲁⲗⲱⲥ Ⲓⲥ ⲛⲉϥⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲓϩⲱⲃ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲩⲑⲁϩⲙⲉⲛ ⲣⲱ ⲡⲗⲏⲛ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲛⲛⲁⲉⲣ ⲟⲩ Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲥⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲁⲥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲓⲥ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲙⲁ ϥⲛⲁⲱⲗⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ

le pain pour que l'homme le mange pour la force du corps, a tendu lui aussi (sa main) et a mangé avec tous les convives. Et pendant qu'ils se réjouissaient, mangeaient et buvaient comme il convient, le vin venait à manquer. Et ils n'en avaient plus du tout pour l'offrir. Et bien sûr, c'était une honte que l'homme manquât de vin, avant que le festin ne fût fini. Alors je l'entends : « ils manquent de vin. » Dans tous les cas, la chose parvint jusqu'à la Vierge, par le moyen des femmes qui servaient avec elle, en lui disant : « le vin manque et nous n'en
f. 13 v° « avons pas pour l'offrir. * Vraiment nous sommes honteuses à « cause des convives. Nous ne savons pas ce que nous ferons. « Voici que nous avons invité ton Fils aussi. Nous ne trouvons « pas d'occasion pour en acheter et rendre notre joie complète. « Voici que ses disciples aussi diront : « s'ils ne peuvent mener « à terme cette affaire, pourquoi nous ont-ils invités aussi ? « Bref, nous ne savons pas ce que nous ferons. »

Quand la Vierge eut entendu cela, elle leur répondit avec joie : « Ne craignez pas ! Voici que mon Fils est ici. Il enlèvera « d'ici la honte de la pauvreté. Voici que mon Fils est assis à « table aussi avec les convives. Il vous fera un grand prodige. »

ⲙⲡⲓϣⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧϩⲏⲕⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲣⲟⲧⲉⲃ ϩⲱϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲣⲟⲧⲉⲃ
ϥⲛⲁⲓⲣⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲥϯ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲟⲩⲟⲓ ⲉⲓⲡ̄ⲥ̄
ⲛ̄ϫⲉ ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲥϯ ⲉⲣⲱϯ ⲉ̄ϧⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲛⲉϥⲣⲱϥ ⲛ̄ⲛⲟⲩϯ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ
ⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲏⲣⲡ ⲙ̄ⲙⲁⲩ Ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲁ̄ϧⲟ ⲛⲉⲙⲏⲓ ϩⲱⲓ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉⲥⲓ̄ ⲛ̄ϫⲉ ⲧⲁⲟⲩⲛⲟⲩ
ⲁⲗⲗⲁ ϯⲛⲁϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̄ⲡⲉϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϯⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛⲉ ⲁⲛ
Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲛⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲁⲥϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲓ
ⲉϥⲟⲩⲁϣⲥ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ * ⲕⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲕⲁⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ f. 14 r°
ⲛ̄ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϯ ⲙⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲑⲣⲉⲥϫⲱ
ⲛ̄ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲉ̄ϫⲱϥ ⲉϥⲉⲣⲑⲁⲣⲓⲛ ϫⲉ ϥⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲛ̄ϫⲉ ⲡⲉⲥ-
ϣⲏⲣⲓ ϣⲁⲥϯ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲟⲩⲟⲓ ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉⲥϫⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϯⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲟⲩⲱϣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲱⲗⲉⲙ Ⲫⲁⲓ
ⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲥⲉⲣⲑⲁⲣⲓⲛ ϫⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲥⲛⲁϭⲛⲟⲩ
ⲡⲉⲥϣⲏⲣⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϥⲛⲁⲁⲓⲧⲟⲩ ⲁⲥϯ ⲙⲡⲉⲥⲟⲩⲟⲓ ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲁⲥⲧⲁⲙⲟϥ ⲉⲑⲃⲉ

Alors elle se dirigea vers Jésus, elle qui avait donné le sein
dans sa bouche divine, et elle Lui dit : « *ils n'ont pas de vin.* » (1)
Et Lui, voulut obéir à sa mère et lui dit : « *qu'y a-t-il avec*
« *moi et toi, femme. Mon heure n'est pas encore venue.* (2)
« Mais j'accomplirai le désir de ton cœur et je ne t'affligerai
« pas. » Comme une femme en effet, mes bien aimés, quand
elle voit son fils qui l'aime bien dans son cœur, * fût-il roi f. 14 r°
ou ait-il une grande dignité, (3) si quelqu'un s'adresse à elle
et lui demande de dire une parole en sa faveur, plein de confiance que son fils l'écoutera, elle se dirige vers lui pour lui
dire la prière des hommes, et que lui, il accomplit son désir
avec empressement ; ainsi la Vierge eut confiance que tout ce
qu'elle demanderait à son Fils, Il le ferait. Elle se dirigea vers
Lui, et L'informa au sujet du vin qu'il manquait. — « *Qu'y a-t-il*
« *avec moi, femme ? Mon heure n'est pas encore venue.* (4)

(1) Joh. 2, 3. — (2) Joh. 2, 6.

(3) Le ms. lit ⲕⲁⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ, ce qui n'offre guère de sens plausible. Je pense que le scribe a dû omettre quelques mots. On pourrait suggérer la leçon ⲕⲁⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ ϫⲓ ϩⲓϫⲱϥ, ou ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ ou quelque chose de semblable. — (4) Joh. 2, 4.

ⲡⲓⲏⲣⲡ ϫⲉ ⲁϥⲕⲏⲛ ⲁϧⲟ ⲛⲉⲙⲏⲓ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉⲥⲓ̄ ⲛ̄ϫⲉ ⲧⲁⲟⲩⲛⲟⲩ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲱ̄ ⲧⲁⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲁ ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲕⲏⲛ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙⲡⲁⲧⲉⲧⲁⲙⲟⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉⲥⲓ̄ ⲛ̄ϫⲉ ⲧⲁⲟⲩⲛⲟⲩ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲱ̄ ⲧⲁⲙⲁⲩ ϫⲉ ϩⲁⲛϩⲏⲕⲓ ⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲁϩⲱⲗ ⲉⲡⲟⲩϩⲟⲡ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲧⲁⲓⲥⲟⲧⲡⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉⲥⲓ̄ ⲛ̄ϫⲉ ⲧⲁⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲓ̄ⲥϫⲉ ⲧⲉⲟⲩⲱϣ ⲱ̄ ⲧⲁⲙⲁⲩ ϯⲛⲁϫⲱⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̄ⲡⲉϩⲏⲧ ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϫⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̄ⲡⲁⲱⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲁⲙⲁ-
f. 14 v° ⲑⲏⲧⲏⲥ * (1) ϯⲛⲁⲑⲣⲉ ⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ϩⲟⲡ ⲫⲁⲓ ϯⲛⲁⲑⲣⲉ
ıƀ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϯⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙⲟϩ ⲛ̄ⲛⲓϩⲩⲇⲣⲓⲁ̄ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟϩ ⲛ̄ⲛⲓϩⲩⲇⲣⲓⲁ̄ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲩⲙⲁϩⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛϣⲱⲓ Ⲡⲓⲉ̄ⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ Ⲓⲱ̄ⲁⲛⲛⲏⲥ ϫⲱⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲋ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲩⲇⲣⲓⲁ̄ ⲛ̄ⲱⲛⲓ ⲉⲩⲭⲏ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̄ⲛⲓⲓ̄ⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲩⲱⲗⲓ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲣⲓⲧⲏ ⲃ̄ ⲓ̄ⲉ̄ ⲅ̄ ⲉⲑⲟⲩⲓ Ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲙⲟϩ ⲛ̄ⲛⲓϩⲩⲇⲣⲓⲁ̄ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ

1) Dans la marge supérieure, « probationes pennae » ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲁⲅⲁⲡⲏ.

« Je sais, ô ma mère, que le vin manquait, avant que tu ne « m'eusses informé. Mais *mon heure n'est pas encore venue.* « Je sais, ô ma mère, que c'étaient des pauvres, avant que je « ne fusse venu à leur festin nuptial. Mais ce sont les pauvres « de ce monde que j'ai choisis. (1) *Mais mon heure n'est pas « encore venue.* (2) Mais si tu le désires, ô ma mère, j'accomplirai « le désir de ton cœur. Je ferai connaître à tout le monde la « puissance de ma divinité. Je montrerai ma gloire à mes dis-
f. 14 v° ciples. * Je ferai habiter mes bénédictions dans ce festin nup- « tial ; je ferai rendre gloire par tout le monde à moi et à mon « bon Père et à l'Esprit Saint. »

Et Jésus dit : Remplissez les urnes d'eau. Et ils remplirent les urnes d'eau, *et les remplirent jusqu'en haut.* L'évangéliste Jean dit ainsi : *Il y avait six urnes déposées là selon la purification des Juifs, pouvant contenir chacune deux ou trois metrètes. Jésus dit : Remplissez les urnes d'eau et ils les rem-*

(1) Cfr. Jac. 2, 5. — (2) Joh. 2, 4.

ⲁⲩⲙⲁϩⲟⲩ ϣⲁ ⲛ̀ϣⲱⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲱⲧϩ ϯⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲓ̄ⲛⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲧⲣⲓⲕⲗⲏⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲛϥ ⲉⲧ ⲁ ⲡⲓⲁ̄ⲣⲭⲏⲧⲣⲓⲕⲗⲏⲛⲟⲥ ϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲉⲣ ⲏⲣⲡ ⲏⲣⲡ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲓ ϧⲉ ⲁⲡⲗⲱⲥ ⲁ̄ⲗ̄ⲗ̄ⲁ̄ ⲟⲩⲏⲣⲡ ⲉ̄ⲛⲁⲛⲉϥ ⲡⲁⲣⲁ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗⲑⲱⲛ ⲡⲉ Ⲛⲓⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧϩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁϩ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲛⲉ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁϩⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲙ̄ⲙⲓⲛⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ * ⲱ̄ ϯϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫ̄ϯ̄ ⲱ ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̄ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ f. 15 r° ⲙ̄ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲡⲁⲛⲧⲱⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲉϥϫⲱⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲱ̄ ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲓⲥ ⲡⲉⲉⲧⲓⲙⲁ ⲁⲓϫⲟⲕϥ ⲛⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲓⲥ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲁⲓⲑⲣⲉϥⲉⲣ ⲏⲣⲡ ⲙ̄ⲡⲟⲩϯϩⲟⲙⲧ ϧⲁ ⲛⲁⲓ ⲏⲣⲡ ⲫⲁⲓ ⲱ̄ ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲁⲓⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲱⲟⲩ ⲛⲧⲁⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲧⲁⲓ ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲑⲱⲓ ⲧⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲛⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲣ ϩⲗⲓ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲉⲃⲏⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⲓⲥ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲓⲕⲏⲛ ⲅⲁⲣ ⲉⲓϫⲱⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉ̄ⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ

plirent jusqu'en haut. Il dit : puisez maintenant et portez-en au maître du festin. Et ils en portèrent. Dès que le maître du festin eut goûté l'eau changée en vin, non pas du vin de cette manière, mais du vin meilleur qu'au commencement, *il ne savait pas d'où venait ce vin, mais les échansons qui avaient puisé l'eau savaient* (1) que c'était de l'eau, et que c'était eux aussi qui l'avaient puisée de leurs propres mains.

* O le prodige de Dieu ! O la joie de la Vierge à cette heure ! Certes, voici les paroles que le Christ dit à sa mère : « O ma mère, voici que je t'ai accompli ta demande. Voici « que j'ai changé l'eau en vin. Ils n'ont payé aucun prix pour « ce vin. O ma mère, j'ai manifesté la gloire de ma divinité. « Ce miracle qui s'est opéré, est le mien et celui de mon Père. « *Moi et mon Père nous sommes un.* (2) *Je ne fais rien de moi « seul, si le Père qui m'a envoyé ne me le dit.* (3) Voilà que « mes disciples ont cru en moi et en mon Père. Je leur ai « déjà dit en effet : vous êtes mes frères, mes disciples, mes f. 15 r°

(1) Joh. 2, 7—9. (2) Joh. 10, 30. — (3) Cfr. Joh. 5, 19.

ⲁⲓⲓ̅ⲣⲓ ⲛ̅ⲛⲁⲓ ⲙⲡⲟⲩⲙⲑⲟ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̅ⲛⲓϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̅ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϯⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲁ̀ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲧⲣⲓⲕⲗⲏⲛⲟⲥ ⲙⲟⲩϯ ⲉ̅ⲡⲓⲛⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϣⲁϥⲭⲱ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲁⲩϣⲁⲛⲑⲓϧⲓ ϣⲁⲩⲉⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲉⲃⲟⲕ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ⲑⲟⲕ ϫⲉ ⲁ̅ⲕⲁⲣⲉϩ ⲉ̅ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϣⲁ
f. 15 v° ϯⲛⲟⲩ Ⲟⲛⲧⲟⲥ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲏⲣⲡ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ * ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲏⲣⲡ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲛⲟϥ
ⲓ̅ⲁ̅ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲏⲣⲡ ⲛⲉⲩⲫⲣⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲭⲏ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲏⲣⲡ ⲛ̅ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲇⲟⲗⲟⲥ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁⲛⲧⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̅ⲫ̅ϯ̅ ⲛ̅ⲧⲉϥϫⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓϩⲩⲇⲣⲓⲁ̅ ⲙⲟϩ ⲛⲏⲣⲡ ⲁⲧϭⲛⲉ ⲧⲟⲩϯ ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲥⲉⲧⲟⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ

ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̅ⲧⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲛⲉ (1) ⲉⲧⲁϥⲉⲣ ⲫⲁⲓ ϯϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲛⲁ ⲉⲣⲉ̅ⲑⲱϥ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲏⲣⲡ ⲫⲁ ⲡⲓϩⲟⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̅ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲥⲟⲫⲓⲁ̅ ⲉⲛⲁⲧϧⲉⲧϧⲱⲧⲥ (2) ⲁϥⲉⲣ ⲫⲁⲓ ϫⲉ

(1) **ⲛⲉ** pour **ⲉⲛⲉ**. — (2) Sa'idique. Le bohaïrique mettrait ⲛ̅ⲁⲧϧⲉⲧϧⲱⲧⲥ. Cfr. Stern, l. c., § 177.

« évangélistes. A cause de cela, j'ai fait cela devant eux, pour « qu'ils annoncent les miracles qu'ils ont vus, et que tous rendent « gloire à mon Père et à moi. »

Le maître du festin interpella l'époux et lui dit : Tout homme sert le bon vin d'abord, et après, quand ils sont ivres, on sert le moins bon. Mais toi, tu as gardé le bon vin jusqu'à ce moment. (1)

f. 15 v° En effet, celui-là est le vin de bénédiction, * celui-là est le vin de réjouissance, celui-là est le vin dans lequel se trouve toute joie. Celui-là est le vin pur dans lequel il n'y a pas de fraude. (2)

Mais, certainement, quelqu'un me dira : « Est-ce que Dieu « ne pouvait pas dire que les urnes se remplissent de vin, sans « qu'on y eût versé de l'eau ? » — Oui, certainement ; Il est tout-puissant. Mais écoute, que je te l'apprenne. S'Il avait fait cela, le prodige n'aurait pas été le sien, mais on aurait dit : « C'est le vin du festin nuptial. » Mais Il connaît toute chose

(1) Joh. 2, 10. — (2) Cfr. Joh. 1, 47.

ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲧⲛⲁϩϯ ⲛⲁϩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉ ϯϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉⲣ ⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁϩ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϫⲉ ⲁ̄ⲛⲟⲛ ⲁⲛⲙⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̄ⲥⲉⲛϩⲟⲧ Ⲭⲟⲩⲱϣ ⲕⲉⲁ̄ⲡⲟⲇⲓⲝⲓⲥ (1) ⲟⲛ ⲁ̄ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁⲕ ⲙ̄ⲫⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲧⲁϥⲉⲣⲉ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉⲣ ⲏⲣⲡ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉϥϫⲟⲥ ⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓϩⲩⲇⲣⲓⲁ ⲙⲟϩ ⲛ̄ⲏⲣⲡ ⲁⲧϭⲛⲉ ⲙⲱⲟⲩ Ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲏⲣⲡ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲗⲗⲁ ϥⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲣⲱⲙⲓ * ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲟⲡ ⲛ̄ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲑⲙⲏⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ f. 16 r°
ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ϥⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲕⲁⲑⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲟⲩⲱϣ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲥⲟⲫⲓⲁ̄ ⲉⲑⲣⲉ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉⲣ ⲏⲣⲡ ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲣⲕⲁⲑⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲉϥⲛⲟⲃⲓ Ⲭⲟⲩⲱϣ ⲕⲉⲁⲡⲟⲇⲓⲝⲓⲥ (1) ⲟⲛ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ϩⲗⲓ ⲛⲁϣ ⲉⲧⲏⲡⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁ̄ⲛⲟⲥ ⲁⲧϭⲛⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϣⲁⲛϯ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲩⲟⲓ

(1) Lisez ⲛⲕⲉⲁⲡⲟⲇⲓⲝⲓⲥ ou bien Ⲭⲟⲩⲁϣ ⲕⲉⲁⲡⲟⲇⲓⲝⲓⲥ.

par sa sagesse inscrutable. Il fit cela pour que les incrédules croient, et que le prodige fût grand ; pour que ceux qui avaient puisé (1) l'eau de leurs mains, puissent témoigner : « nous l'avons puisé » et pour que leur témoignage fût fidèle.

Désires-tu une autre preuve encore ? Je te la donnerai. A l'heure où Il changea les eaux en vin, Il avait le pouvoir de dire aussi que les urnes se remplissent de vin, sans l'intervention de l'eau. Il avait le pouvoir de faire en sorte que le vin se produisît d'une chose quelconque ; mais Il sait qu'il y avait des hommes * pécheurs au festin nuptial, qu'il y avait là des f. 16 r°
justes, et Il sait que l'eau est une purification.

A cause de cela Il voulut dans sa sagesse que l'eau se changeât en vin, pour que celui qui en boirait fût purifié de ses péchés.

Veux-tu une autre preuve encore ? Écoute ! Personne ne sera compté au nombre des chrétiens sans l'eau du saint baptême. Lorsqu'en effet ceux qui vont être baptisés, sont entrés dans l'eau, ils sont devenus nouveaux une seconde fois et sont

(1) Litt. : qui avaient rempli.

ⲛ̅ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϭⲓⲱⲙⲥ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉ̅ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ϣⲁⲩⲉⲣⲃⲉⲣⲓ ⲛ̅ⲕⲉⲥⲟⲛ ⲛ̅ⲥⲉⲱⲛ
ⲉⲧⲏⲛⲓ ⲛ̅ⲛⲓⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ Ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲱⲛϧ ⲛ̅ϣϣⲏⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲧⲕⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛϩⲟⲩⲟ ⲇⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲣⲭ̀ⲣⲓⲁ̅
ⲙ̅ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲡⲁⲣⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ (1)
ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ Ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ
ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛϯⲱⲙⲥ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̅ϫⲉ ⲡⲓⲧⲉⲭ̀ⲛⲓⲧⲏⲥ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ
f. 16 v° ϫⲉ ⲡⲙⲱⲟⲩ ⲡⲱⲛϧ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲡⲉ ⲁϥⲑⲣⲉϥⲉⲣ ⲏⲣⲡ * ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ
ⲓ̅ⲁ̅ ⲙ̀ⲫ̀ϯ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓϩⲩⲇⲣⲓⲁ̅ ⲉⲣ ⲏⲣⲡ ⲓ̅ⲉ̅ ⲛ̅ⲧⲉ ⲟⲩϣⲉ ⲓ̅ⲉ̅ ⲕⲉϩⲗⲓ ϩⲟⲗⲱⲥ
ⲉⲣ ⲏⲣⲡ ⲁⲧϭⲛⲉ ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲛⲕⲟⲧⲧⲉⲛ (2) ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲡⲣⲟⲕⲓ-
ⲙⲉⲛⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲟⲕϥ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ϩⲗⲓ ϫⲟⲥ ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁⲛ
ⲡⲉ ⲛⲁⲓ ⲥⲁϫⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲁ̅ϩⲟ ⲧⲟⲛⲱ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̅ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱ ϩⲱⲥ
ⲣⲱⲙⲓ Ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲟⲩϩⲟⲣ ⲉⲧϭⲁϧⲉⲙ ϯⲛⲁϩϯ ϫⲉ ϩⲱⲃ

(1) Lisez ⲛⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. — (2) ⲛ final est en surcharge.

comptés au nombre des chrétiens. L'eau aussi est la vie de tous les arbres du champ, et des oiseaux, et des bêtes sauvages, et l'homme surtout a besoin de l'eau plus que de toute autre chose. A cause de cela il ordonna à ses disclples disant : « *Allez de par le monde entier, baptisez tout homme au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit.* » (1) A cause de cela, l'artisan habile en toute chose, sachant que l'eau est la vie de tout, la
f. 16 v° changea en vin. * Dieu avait le pouvoir que les urnes se changeassent en vin, ou que du bois ou toute autre chose devînt du vin, sans l'intervention de l'eau.

Mais revenons-en à notre sujet, et terminons-le. Que personne ne dise : « Ces paroles de l'évangile ne sont pas vraies. » — Bien sûr qu'elles le sont ! mais afin que quelqu'un des hérétiques ne dise : Le Christ a mangé et bu comme homme. Va-t-en, ô chien impur ! Je crois que tout ce que l'homme fait, mon Sauveur l'a fait aussi, le péché seul excepté.

(1) Matth. 28, 19.

ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̅ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲓϥ ⲁ̅ ⲛⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲁⲓϥ ϩⲱϥ ϣⲁⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ
ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ϯⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲁϥϩⲕⲟ ⲡ̅ⲑⲟϥ ⲛⲉⲧⲥⲓⲟ̅ ⲛⲏⲛ ⲉⲧϩⲟⲕⲉⲣ
ϯⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲁϥⲓ̅ⲃⲓ ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉⲧⲥⲓⲟ̅ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲃⲓ ϯⲛⲁϩϯ
ϫⲉ ⲁϥϥⲁⲓ ϧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ϯⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲁϥϩⲱⲗ
ⲉ̅ⲡⲓϩⲟⲛ ⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲁϥⲥⲱ ⲁϥⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲣⲁϣⲓ ⲁϥⲉⲣⲉ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ
ⲉⲣ ⲏⲣⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲫⲁⲛⲧⲁⲥⲓⲁ̅ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ Ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ
ⲙ̅ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲛⲭⲁ ⲡⲓϩⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲥⲟⲣⲉⲙ
ⲛ̅ⲥⲉϭⲓⲧⲧⲉⲛ ⲉⲡⲧⲁⲕⲟ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ Ⲙⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲛⲉⲣ ⲁⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̅ⲛⲓⲥⲁϫⲓ
ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ * Ⲥⲉϧⲛⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲫ̀ⲏ ⲉⲑⲥⲱⲃⲓ ⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲁ- f. 17 r°
ⲥⲁϫⲓ ϥ̀ⲛⲁϩⲉⲓ ⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲕⲟⲩϫⲓ Ⲙⲁⲣⲉⲛⲁⲣⲉϩ ⲉ̅ⲣⲟⲛ ⲉⲛⲑⲓϧⲓ
ⲙ̅ⲡⲓⲏⲣⲡ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲧϣⲁⲩ ⲡⲉ ⲡⲓⲑⲓϧⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲙⲟⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩⲁⲣⲁ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲣⲱⲙⲓ
ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲙ̅ⲫ̀ⲟⲟⲩ ⲁϥⲥⲱ ⲁϥⲑⲓϧⲓ ⲁ ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲕⲓⲙ ⲉ̅ⲣⲟϥ Ⲉⲁ̅ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ
ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲣⲟⲧⲉⲃ ϫⲱ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲟⲛⲏⲙⲟⲥ ⲁ ⲡⲉⲧⲑⲁϧⲓ ϩⲱϥ ϫⲟⲥ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲑⲓϧⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ (1) ⲁⲛ ⲧⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥϫⲉⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ
ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲓ̅ ⲉ̅ⲧⲟⲩⲙⲏϯ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲑⲓϧⲓ ⲛⲉϩⲥⲓ ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ

(1) ⲟⲩ : entre les lignes.

Je crois qu'Il eut faim, Lui qui rassasie les affamés. Je crois qu'Il eut soif, Lui qui désaltère tous les altérés. Je crois qu'Il supporta tout à cause de l'homme. Je crois qu'Il alla au festin nuptial, qu'Il mangea et but, et se réjouit avec ceux qui se réjouirent, qu'Il changea l'eau en vin, non pas en apparence, mais en vérité.

Mes bien-aimés, ne nous livrons pas aux hérétiques, de peur qu'ils ne se perdent, et ne nous entraînent dans la perdition avec
eux. Ne soyons pas incrédules aux paroles des évangiles. * Il f. 17 r°
est écrit en effet, que « celui qui se moque de mes paroles tombera peu à peu ». (1)

Gardons-nous de l'ivresse du vin, parce que l'ivresse est impure de toute façon. N'y a-t-il pas quelqu'un aujourd'hui qui a bu, s'est enivré, et est mû par le vin? Et si quelqu'un des convives dit une parole sage, l'ivrogne aussi dit sous l'ivresse : « ce n'est pas vrai, car tu es un menteur. » Et le diable vient

(1) Cf. Ecclésiastique 19, 1.

ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓϯⲧⲱⲛ ⲛⲉϩⲥⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ϩⲁⲛⲙⲓϣⲓ ϣⲱⲛⲓ ⲛ̅ⲥⲉⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̅ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ϭⲓⲙ̅ⲕⲁϩ ⲛ̅ⲧⲉ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲫⲱϧ ⲛ̅ⲛⲟⲩϩⲃⲱⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲫⲱⲛ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲁⲛⲥⲛⲟϥ ⲛ̅ⲥⲉⲓ̅ⲛⲓ ⲙ̅ⲡⲓϩⲱⲃ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̅ⲥⲉϩⲓⲟⲩⲓ̅ ⲉ̅ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲉϣⲉⲧⲟⲩ (1) ⲛ̅ϩⲁⲛⲕⲉⲟⲥⲓ ⲁ̅ⲙⲟⲓ ⲛⲉ ϩⲁⲛϩⲏⲕⲓ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲉⲩϣⲁⲧ ⲛ̅ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̅ⲧ ⲁ ⲛⲓⲑⲓϧⲓ ϯϩⲛⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲁⲓ ⲉ̅ⲃⲟⲗⲑⲱⲛ ⲙⲏ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲙ̅ⲫⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲥⲱ ⲁϥⲑⲓϧⲓ ⲁϥϩⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥϭⲓⲟⲩⲓ̅ ⲁⲩⲣⲱⲥ (2) ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̅ϩⲱⲗ ⲉ̅ⲛⲓⲙ̅ϩⲁⲩ
f. 17 v° ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲉϥⲓⲟϯ * ϩⲁⲣⲁ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲙ̅ⲫⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲥⲱ ⲁϥⲑⲓϧⲓ
ⲓ̅ⲏ̅ ⲁϥϩⲱⲗ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ̅ ⲁ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲣⲁ̅ⲡⲁⲛⲧⲁⲛ ⲉ̅ⲣⲟϥ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲛ̅ⲧⲉϥⲥⲁⲣⲝ ⲱ̅ ⲡⲓⲑⲓϧⲓ ϫⲉ ⲁϥⲑⲣⲉ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲓ ⲙⲟⲩ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲥⲛⲟⲩ

ⲁ̅ⲙⲟⲓ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲭⲱ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲡⲕⲉϭⲓ ⲛ̅ϩⲁⲛⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓϭⲓⲟⲩⲓ̅ ⲉⲧⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲁ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲟⲥ

---

(1) Le ⲉ de ϣⲉⲧⲟⲩ est barré par une main moderne. — (2) ⲁⲩⲣⲱⲥ = ⲁⲩⲣⲱⲓⲥ.

au milieu d'eux, l'ivresse se réveille en eux, des querelles surgissent, il se produit des rixes, ils se lèvent l'un contre l'autre; les uns souffrent, d'autres ont les vêtements déchirés, d'autres encore versent du sang. On porte l'affaire devant le magistrat, on les bat, on leur impose aussi des amendes. (1) Et plût à Dieu qu'ils ne fussent des pauvres manquant de tout . . . . . (2)

N'y a-t-il pas quelqu'un aujourd'hui qui, après avoir bu, s'est enivré, est sorti, a volé, a été épié, tué, et est mort, et son corps n'a pas été digne d'aller aux tombeaux de ses pères?

f. 17 v° * N'y a-t-il pas quelqu'un aujourd'hui qui, après avoir bu, s'est enivré, s'est en allé pour voler, et que les bêtes sauvages l'ont rencontré et ont dévoré sa chair?

Ô ivrognerie! combien d'hommes n'a-t-elle pas fait mourir avant leur temps! Et plaise au ciel qu'il leur soit obtenu le pardon!

(1) ⲟⲥⲓ se retrouve souvent dans les ostraca, avec ce sens.
(2) Je ne vois guère de sens plausible.

ϫⲉ ⲙⲛⲉⲣϭⲓⲟⲩⲓ̅ ⲉⲛⲧⲏⲣϥ ⲙⲏ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲙ̅ⲫⲟⲟⲩ ⲉϥⲥⲱ ⲏⲣⲡ ⲉϥⲑⲁϧⲓ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲉϥⲃⲏϣ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̅ϧⲁⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲱⲕ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲉ̅ϫⲱϥ ϫⲉ ⲥⲁⲧⲏⲣⲡ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϯⲛⲁⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲛ̅ϩⲁⲛⲫⲉⲗϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ϫⲉ ϣⲁⲣⲉ ϩⲁⲛⲥⲟⲩⲣⲓ ⲣⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲙⲡⲓⲣⲉϥⲑⲓϧⲓ ⲙⲏ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲙ̅ⲫⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ ϣⲉⲙⲙⲟ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲙⲁⲛⲙⲓⲥⲓ ⲛ̅ⲑⲗⲱⲓϫⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲇⲁⲛⲏⲥⲧⲏⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲏⲣⲡ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲇⲁⲛⲏⲥⲧⲏⲥ ⲱⲗⲓ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲕⲉⲛⲓ ⲛ̅ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲑⲗⲱⲓϫⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲙⲏ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲥϩⲓⲙⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲙ̅ⲫⲟⲟⲩ ⲉϣⲁⲣⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲟ ⲏⲣⲡ ⲑⲣⲉⲥⲑⲓϧⲓ ⲛ̅ⲧⲉⲥϭⲟⲥϫⲉⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲛⲉⲱ ϣⲁⲧⲉⲥⲉⲣϩⲁⲗ ⲛ̅ⲛⲏ ⲉⲑⲣⲟⲧⲉⲃ ⲉⲥⲥⲁⲧ ⲥⲟⲑⲛⲉϥ ⲛ̅ϫⲗⲟ (1) ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲛⲟⲩϩⲏⲧ

* Ⲟⲛⲧⲱⲥ ϯⲛⲁⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲛ̅ⲧⲁϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲓ f. 18 r°
ⲛⲉⲙ ⲥϩⲓⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲏⲣⲡ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲁϣⲏⲣⲓ ⲫⲱⲧ ⲉ̅ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲏⲣⲡ ϫⲉ ϥϩⲱⲟⲩ ⲉ̅ⲙⲁϣⲱ ⲙⲁⲣⲉⲛⲫⲱⲧ ⲉ̅ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓ-

(1) ϫⲗⲟ est la transcription bohairique du sa'idique ϭⲗⲟ : colloquente, poison. Ce mot ne s'emploie qu'en sa'idique. On rencontre aussi ⲕⲗⲟ (resp. ϭⲗⲟ) dans le sens sa'idique : poison.

Mais ils seront châtiés à cause des vols qu'ils ont commis, parce que la loi a dit : « *ne vole pas du tout* » (1).

N'y a-t-il pas quelqu'un aujourd'hui qui, après avoir bu du vin, s'est enivré, s'en est allé, dépouillé, indigent, et par qui la parole qui est écrite ne fût accomplie : « *tous les buveurs de vin porteront des haillons* », (2) et encore : « *des épines s'enfoncent dans la main de l'homme ivre* » ? (3)

N'y a-t-il pas des gens aujourd'hui, qui sont devenus étrangers dans leur patrie à cause de la dette (4) du vin, et à qui les créditeurs enlèvent leur maison, à cause du vin ?

N'y a-t-il pas de femme aujourd'hui, enivrée par l'excès du vin, qui danse dans l'auberge, jusqu'à ce qu'elle trompe les convives en lançant des traits empoisonnés dans leur cœur ?

* En réalité, j'oserai dire qu'il y a une multitude d'hommes f. 18 r°
et de femmes dans les châtiments à cause du vin.

(1) Exod. 20, 15. — (2) Prov. 23, 21.
(3) Prov. 26, 9.
(4) ⲇⲁⲛⲏⲥⲧⲏⲥ : a souvent le sens de « dette » comme dans *Mission* IV 102.

ϭⲓⲟⲩⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥϣⲟⲁⲙ ⲉ̅ⲣⲱⲛ ⲛ̅ⲧⲉϥϧⲟⲑⲃⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲉⲛⲫⲱⲧ ⲉ̅ⲃⲟⲗϩⲁ
ⲛⲓⲑⲓϧⲓ ⲛ̅ⲛⲉϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̅ϣⲉⲙⲙⲟ ⲉ̅ⲛⲉⲛⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ Ⲙⲁⲣⲉⲛⲣⲱⲓⲥ
ⲉ̅ⲣⲟⲛ ⲉ̅ⲛⲓⲁⲛⲁϣ ⲛ̅ⲛⲟⲩϫ ⲫⲁⲓ ⲉⲧϭⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲛⲓⲧⲁⲣⲧⲁⲣⲟⲥ ⲓⲧⲉ
ⲁⲙⲉⲛϯ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲅⲁⲣ ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲱⲣⲕ ⲉⲛⲧⲏⲣϥ
ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲟⲩϩⲟϯ ⲡⲉ ⲉ̅ⲱⲣⲕ ⲙⲙⲏⲓ ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲉⲱⲣⲕ ⲙ̅ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ
ϯⲛⲁϫⲱ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̅ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̅ϣⲫⲏⲣⲓ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲁⲛⲁϣ ⲛ̅ⲛⲟⲩϫ
ⲉⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̅ⲣⲟϥ ⲛ̅ⲛⲁⲃⲁⲗ

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϫⲉ ⲉ̅ⲧ ⲁ ⲫ̅ϯ̅ ϯⲟⲩ̅ⲱ̅ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓϧⲓⲥⲓ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲓ-
ϫⲱⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲕⲩⲣⲟⲥ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁ̅ⲛⲟⲕ ⲡⲓⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ

Ⲁⲓⲓ̅ ⲉⲓⲛⲏⲟⲩ ⲉ̅ϧⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̅ⲫ̅ϯ̅ ⲁⲓⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲛⲧⲁⲛ ⲉⲡ̅
ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛⲇⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲡⲁ ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲁ̅ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ
f. 18 v° ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲑⲟϣ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ * ⲓ̅ⲛⲓ ⲛⲏⲓ ⲛⲟⲩⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲧⲁⲭⲁ ⲉⲧ ⲁ
ⲕ̅ ⲡⲉϥⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉⲣⲕⲁⲑⲉⲣⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ⲑⲗⲱⲓϫⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̅ ⲁⲩϯϩⲟ

Maintenant donc, mes fils, fuyez le vin, parce qu'il est très pernicieux ; fuyons le vol, de peur qu'il ne nous exclue (1) et ne nous tue.

Fuyons l'ivrognerie, de peur qu'elle ne nous rende étrangers dans notre patrie

Surveillons-nous quant au faux serment, qui conduit l'homme au tartare c.-à-d. l'amenti.

Notre seigneur, en effet, nous a ordonné de ne faire aucune sorte de serments (2); et en réalité, s'il est terrible de prêter un serment vrai, il le sera surtout de prêter un serment faux.

Je vous raconterai une chose étonnante, qui eut lieu à cause du faux serment, et que j'ai vue de mes yeux.

Il arriva, quand Dieu nous accorda la fin dans les peines, qui pesaient sur nous à cause de l'impie Cyrus, moi, le très humble Benjamin, je partis, m'en allant vers le Nord (3) par la volonté de Dieu. Je parvins au topos de l'archimandrite, le saint Apa Sche-
f. 18 v° nouti. Des hommes de ce diocèse * m'amenèrent un prêtre, que sans doute son évêque avait excommunié à cause d'une action dés-

(1) ϣⲑⲁⲙ est employé dans ce sens p. e. Rom. 3, 27.

(2) Matth. 5, 34.

(3) Dans la Haute Thébaïde, au delà d'Achmim.

ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲑⲣⲓⲭⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲁⲓ ϩⲱⲃ ϫⲉ ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ

ⲟⲩⲃⲟⲧ ⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̅ⲫ̅ϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲓⲙⲟⲩϯ ⲉ̅ⲡⲓⲉ̅ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲑⲟϣ ⲉⲧⲉⲙⲙ̅ⲁⲩ ⲁⲓϣⲓⲛⲓ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲓϩⲱⲃ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲁ̅ ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⲓ̅ ϣⲁⲣⲟⲓ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲉⲧⲁⲩⲟϩⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲫⲁϧⲧ ϧⲁ ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲉ̅ⲙⲁϣⲱ ⲁⲓⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲓⲑⲣⲟⲩϥⲓ ⲫⲣⲱⲟⲩϣ ⲛ̅ⲧⲉⲛϭⲓ ⲥⲙⲟⲩ ⲁⲓⲙⲟⲩϯ ⲉⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲏⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲓⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲫⲁ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ ⲉϣⲱⲛ ⲕⲟⲓ ⲛⲉⲧⲓⲟⲥ ⲉ̅ⲡⲁⲓ ⲛⲟⲃⲓ ϩⲉⲛⲕ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲣⲱⲕϩ Ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̅ⲱⲣⲕ ⲛ̅ϩⲁⲛⲁ̅ⲛⲁϣ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̅ϩⲟϯ ⲟⲩⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲡⲉ ⲛ̅ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̅ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲓⲭⲁϥ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲓⲉ̅ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲓϥⲓ ⲫⲣⲱⲟⲩϣ ⲛ̅ϯⲁⲛⲁⲫⲱⲣⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲉ̅ⲣⲉ ⲡⲁϩⲟ ⲫⲁϧⲧ ⲉϫⲉⲛ * ⲡⲓⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ f. 19 r°

ϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛⲇⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁ̅ⲡⲁ ϣⲉⲛⲟⲩϯ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲕϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ϯⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲙⲟϩ ⲙ̅ⲡⲁⲓ ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ

Ⲙⲁϯϩⲟ ⲉⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲛ̅ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̅ⲡϩⲱⲃ ⲙ̅ⲡⲁⲓ ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϫⲉ ϥⲟⲩⲁⲃ ϣⲁⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲕϥⲁⲓ ϩⲱⲕ ϧⲁ

honnête, et ils me prièrent de le réconcilier. Je leur dis : « cette affaire d'adultère est abominable devant Dieu et les hommes ». J'appelai l'évêque de ce diocèse, je m'informai au sujet de cette affaire, et il me dit : « des témoins sont venus chez moi, et m'ont témoigné à son sujet. » Comme ils restaient prosternés à mes pieds, mon âme se troubla fortement. Je leur ordonnai de se lever, je leur fis faire les préparatifs, pour que nous puissions recevoir la bénédiction.

J'appelai ce prêtre et je lui dis : « mon fils, ce nom de prêtre est celui d'hommes saints ; si tu es coupable de ce péché, éloigne-toi, ne te brûle pas ! » Mais lui se mit à jurer des serments terribles. C'était à trembler de les entendre. Et je le laissai ce jour-là. Et après que j'eus fait prendre soin de l'anaphore sainte, je dis, la face couchée sur * l'autel : « Saint archiman- f. 19 r°
« drite, mon père Apa Schenouti, je sais que tu es au milieu
« de nous maintenant, et que ta gloire remplit tout ce topos.
« Prie le Christ Jésus, notre Seigneur, qu'Il nous manifeste l'affaire
« de ce prêtre : est-il saint ou non ? de peur que toi aussi tu
« ne deviennes responsable de l'accusation. » Après cela, je me

ⲛⲓⲕⲣⲓⲙⲁ   Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲁⲓⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̅ⲧⲉⲛ-
ϥⲣⲱⲟⲩϣ ⲛ̅ⲧⲉⲛϭⲓ ⲥⲙⲟⲩ ⲁⲓⲙⲟⲩϯ ⲉⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉ̅ⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲉⲣⲟϥ
ϯⲛⲟⲩ   ⲡⲉϫⲏⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲣⲓⲫⲟⲣⲓⲛ ⲛ̅ⲡⲉⲕϩⲃⲱⲥ ⲛ̅ϣⲉⲙϣⲓ   ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲕ
ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲧⲁⲝⲓⲥ   ⲁϥⲓ̅ⲣⲓ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙⲙⲉⲧϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ
Ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲱϣ ϧⲉⲛ (1) ⲛⲓⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲓⲥ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̅ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ
ⲉⲟⲩϩⲟϯ ⲡⲉ ⲛ̅ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲥ   Ⲓⲥ ⲟⲩϧⲉⲗⲗⲟ ⲙ̅ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲁϥⲓ̅ ⲉ̅ϧⲟⲩⲛ
ⲉⲣⲉ ⲃ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲧⲟⲓ ⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ   ⲉⲩϣⲑⲉⲣⲑⲱⲣ   ⲁⲩⲟϩⲓ ⲉ̅ⲣⲁⲧⲟⲩ ϧⲁ-
ⲧⲟⲧⲉⲛ   ⲉ̅ⲣⲉ ⲛⲓⲉ̅ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲟ̅ϩⲓ ⲉ̅ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ
ⲧⲁⲝⲓⲥ   ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲇⲓⲁ̅ⲕⲱⲛ ⲉⲩⲟⲩⲱϣ   ⲉ̅ϩⲱⲗ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲛⲧⲁⲑⲣⲟⲩⲱϣ ⲙ̅ⲡⲓ-
f. 19 v° ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̅ⲧⲉⲛϭⲓ ⲥⲙⲟⲩ   * Ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϩⲓϭⲗⲁϩ
ⲕ̅ⲃ̅ ⲉ̅ⲛⲁⲓ ⲥⲁ ⲛⲉⲙ ⲫⲁⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲉⲩⲱϣ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛⲓⲙ
ⲡⲉ   Ⲡⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ   ⲇⲉ ⲁϥⲑⲉⲕⲥⲧⲏⲃ ⲉⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ   ⲉⲧⲁⲛⲥⲁϫⲓ
ⲉ̅ⲣⲟϥ   ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ   Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲩⲟⲓ   ⲉ̅ⲡⲓ-

(1) ϧⲉⲛ pour ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ.

levai le lendemain, je donnai l'ordre de tout préparer pour recevoir la bénédiction, j'appelai le prêtre dont nous parlons maintenant, et je lui dis : « Porte tes habits liturgiques. Tiens-toi selon ton rang. » Et il fit ainsi avec beaucoup d'orgueil. On lisait encore dans les Actes, (1) et voici qu'un grand prodige se produisit, qu'il est terrible d'entendre. Voilà qu'un moine vieillard entra, tandis que 2 soldats marchaient avec lui, tout agités. Ils se tinrent devant nous, pendant que les évêques et les prêtres se tenaient selon leur rang, et que des diacres étaient sur le point de sortir, pour que je leur fasse lire l'évangile, et que nous recevions la bénédiction.

f. 19 v° * Les soldats se portaient de ça et de là du clergé et des moines, en criant : « qui est-ce ? »

Le moine indiqua du doigt le prêtre dont nous parlons, disant : « c'est celui-là. » Et ils se dirigèrent vers ce prêtre ; un

(1) Dans la messe copte, après la lecture de la leçon d'une des épitres de Saint Paul, et avant l'évangile, on lit toujours un extrait des Actes des Apôtres. Parfois on prend un chapitre de l'histoire ecclésiastique ou des actes des Martyrs, au lieu de la leçon des Actes des Apôtres. Cfr. A. BUTTLER *The Ancient Coptic Churches of Egypt. Oxford 1884. Vol. II, p. 285.*

ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉ̅ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁ̅ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲁⲥ̀ⲫⲓⲣ
ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲟⲣⲧ ⲁ ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁ̅ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲕⲉⲥ̀ⲫⲓⲣ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲟⲣⲧ ⲁⲩⲓ̅
ⲉ̅ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲟ ⲛ̅ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩ-
ⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉ̅ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ϣⲁ ⲉ̅ⲛⲉϩ Ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲁϥϯ ⲙ̅ⲡⲉϥ-
ⲟⲩⲟⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̅ⲡⲓⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ⲕⲉⲥⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲉⲙⲓ
ϫⲉ ⲡⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲉ̅ⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁ̅ⲡⲁ ϣⲉ-
ⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲃ̅ ϩⲁⲛⲉⳅⲟⲩⲥⲓⲁ̅ ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲫ̀ϯ̅
ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲱ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ϫⲉ ⲡⲓⲁⲛⲁϣ ⲛ̅ⲛⲟⲩϫ ⲉⲣ ⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ
Ⲱ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲁ̅ⲣⲉϩ ⲉ̅ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̅ⲛⲉⲣⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲓ-
ⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲉ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲓⲑⲩⲥⲓ * ⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲱ- f. 20 r
ⲟⲩⲛⲟⲩ ϧⲁⲣⲱⲧⲉⲛ Ⲱ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲥⲓ ⲉⲧⲁϥⲧⲁϩⲉ ⲫ̀ⲁⲓ ⲱ̅ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲱ̅
ⲛⲉⲙ ⲛⲧⲁⲕⲟ ⲉ̅ⲧ ⲁ ⲫ̀ⲁⲓ ⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϩⲁⲣⲁ ⲁϥⲑⲱⲛ ϯⲛⲟⲩ
ⲛ̅ϫⲉ ⲡⲓⲉⲃⲓⲏⲛ ⲉ̅ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲫ̀ϯ̅ ⲡⲉⲧⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ϯⲛⲁϫⲱ ⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲁⲓ
ⲕⲉϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲟⲩϩⲟϯ ⲧⲉ ⲉ̅ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̅ⲣⲟⲥ ⲟⲩϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲧⲉ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲛϣⲟⲩ-
ⲧⲁⲙⲟⲥ ⲉ̅ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲁ̅ⲛⲟⲕ ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ ⲡⲓⲉ̅ⲗⲁ-
ⲭⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉⲓⲫ̀ⲏⲧ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̅ⲡϩⲟ ⲙ̅ⲡⲓⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲧⲱⲟⲩⲛ

d'eux saisit un côté de sa barbe, l'autre saisit l'autre côté de sa barbe. Ils sortirent par la porte de l'église, et on ne revit plus jamais ce prêtre. Et le moine entra au sanctuaire, et on ne le vit plus. Et nous sûmes que le moine que nous avions vu, était le saint prêtre Apa Schenouti, et les deux soldats, deux puissances de la part de Dieu.

Vous voyez, ô mes bien-aimés, ce que le faux serment fait à l'homme! O prêtres, surveillez-vous! Ne péchez pas devant la face de l'autel, de peur que l'ange de * l'autel ne se lève contre f. 20 v°
vous. O le dommage qui arriva à celui-là, ô mes frères! O la perdition dont celui-là a hérité! Où donc maintenant est ce malheureux? Dieu le sait!

Je vous raconterai encore cet autre prodige. Il est terrible de l'entendre. C'est un miracle qui est vraiment digne d'être raconté à tout le monde.

Il m'arriva à moi, le très humble Benjamin, pendant que je m'enfuyais devant la persécution de ceux qui s'étaient levés contre moi, que je m'en allai vers l'Egypte Supérieure, me cherchant

ⲉ̅ϫⲱⲓ ⲁⲓϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉ̅ⲫⲙⲁⲣⲏⲥ ⲉⲓϭⲁⲗⲏⲟⲩⲧ (1) ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲓ ⲉⲓⲙⲟϣⲓ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲑⲛⲉⲙⲏⲓ ⲁⲛⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲛⲧⲁⲛ ⲉⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉⲩⲕⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲁⲛϩⲱⲗ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̅ⲣⲟϥ ⲉⲑⲣⲉⲛⲙ̅ⲧⲟⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲛ Ⲓⲥ ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲃ̅ ⲁⲩⲓ̅ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲩⲟⲩⲱϣ ⲉ̅ϫⲱⲓⲗⲓ ⲧⲁⲭⲁ ϩⲁⲛⲍⲉⲛⲓⲕⲟⲥ ⲛⲉ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̅ϣⲱⲧ (2) ϧⲉⲛ (3) ⲭⲏⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲓⲗⲓ ⲉⲛⲓⲉⲩⲕⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲣⲟⲩϩⲓ ⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲉϥϧⲉⲛⲧ ⲉ̅ⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲁϣⲓ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̅ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲉⲥⲱϣ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲙⲟⲓ ⲛ̅ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

f. 20 v° ⲛ̅ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ * Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ϯⲥⲙⲏ ⲱϣ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϣⲁⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ

ⲕⲁ̅ ϣⲁⲓ ⲁⲛⲉⲣ ⲉ̅ ⲛ̅ⲁⲃⲟⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̅ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲁⲛⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲉⲫⲙⲁⲣⲏⲥ ⲁ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̅ⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̅ⲡⲉⲣⲟⲩⲟⲧ Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲃ̅ ⲁ̅ ⲫ̅ϯ ⲉⲣⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲥⲉⲛ ⲡⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲉⲛⲧⲏⲣϥ ⲁⲩⲓ̅ ⲙⲉⲛ ⲉ̅ϧⲟⲩⲛ ⲉ̅ⲡⲓⲉⲩⲕⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉϫⲱⲓⲗⲓ ϩⲱⲥ ϣⲁ ⲛⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲛ̅ⲧⲟⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲡⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣ

(1) Forme sa'idique. Le bohairique est ϫⲁⲗⲏⲟⲩⲧ.

(2) ϣⲱⲧ ici, et plus bas, pour ⲉϣⲱⲧ = marchand. Cet emploi n'est pas rare.

(3) ϧⲉⲛ pour ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ.

un refuge çà et là. Et pendant que je marchais encore sur le chemin avec les frères qui étaient avec moi, nous rencontrâmes un petit oratoire. Nous y entrâmes pour nous reposer.

Voilà que 2 prêtres vinrent aussi, désirant y avoir l'hospitalité. Car ils étaient des étrangers, des marchands d'Égypte (1). Et comme ils logeaient dans l'orataire, le soir ils se couchèrent à un endroit près de nous.

Or au milieu de la nuit j'entendis une voix qui criait : « donne le saint aux saints. »

f. 20 v° * Et la voix criait jusqu'à ce que l'aurore se fut levée. Nous passâmes 5 mois dans cet endroit. Après cela nous nous levâmes et partîmes pour l'Égypte Méridionale. Les frères nous reçurent chez eux avec un grand empressement. Et quant aux deux prêtres, le Seigneur avait disposé qu'ils ne s'éloigneraient pas du tout du topos, — ils entraient cependant dans l'oratoire comme s'ils devaient y loger jusqu'au lendemain, et devaient

(1) = du Caire. (?).

ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲟⲛϩⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲉⲛⲓⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲱⲗ ⲉϩⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲁ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁ̀ ⲫϯ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϯⲟⲩⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϧⲓⲥⲓ ⲁ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲫⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲛ ⲁ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲛⲕⲟⲧⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫϯ ⲁⲛϣⲉ ⲉⲣⲁⲕⲟϯ Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲓⲧⲁϩⲉ ⲡⲓⲉⲩⲕⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲓϫⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲉⲑⲣⲓϩⲱⲗ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲙⲓ ⲉⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲙⲁⲩ Ⲉⲧⲁⲓⲉⲣ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲟ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉⲑⲛⲉⲙⲏⲓ ⲁⲥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲥⲙⲏ ϫⲉ ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ * ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲉⲣ ⲟⲩⲉⲃⲇⲟⲙⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲉ f. 21 r° ϯⲥⲙⲏ ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ϫⲉ ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁ ⲫϯ ⲧⲏⲓⲥ ⲉⲛⲁϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ϣⲁⲧⲁⲉ̀ⲙⲓ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲓⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ϫⲉ ⲁⲣⲏⲟⲩ ϩⲁⲛⲕⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲧⲉ ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲛⲁⲓ ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ Ⲁⲓⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉϫⲏⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϧⲣⲱⲟⲩ ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓ ⲣⲏϯ

aller leur chemin, mais ils étaient comme si on les avait enchaînés avec du fer, et ils ne pouvaient sortir et aller quelque part.

Il arriva après cela, que le bon Dieu voulut nous soulager dans nos peines. La paix de l'église fleurit de nouveau ; les peuples se réjouirent avec nous ; nous retournâmes vers le Nord, par la volonté de Dieu ; nous partîmes pour Alexandrie. Et quand je fus parvenu à cet oratoire, je me proposai en moi-même d'y entrer, pour avoir l'explication de la parole que j'y avais entendue. Quand je fus entré par la porte, moi et la foule des fidèles qui était avec moi, la voix criait encore : « Donne le saint * aux saints ». f. 21 r° Je passai une semaine dans cet endroit pendant que la voix criait jour et nuit : « Donne le saint aux saints ». Dieu m'inspira de ne pas sortir de cet endroit, jusqu'à ce que je n'eusse l'explication de tout. Je pensai en moi-même : « Peut-être il y a des ossements de quelques martyrs aux mains de ces prêtres. J'appelai un d'eux et je lui dis : « Avant que vous ne fûtes « entrés dans ce topos, il n'y avait pas cette clameur comme

ⲓ̄ⲥϫⲉⲛ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̄ ⲉ̄ϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲁ ⲛⲁⲓ ϧⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲁⲣⲏⲟⲩ
ⲉⲣⲉ ϩⲁⲛⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲁⲛⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲧ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲗⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓⲟ-
ⲟⲩⲓ ⲉϣⲱⲛ ⲁ̄ϩⲁ ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲙ̄ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲁⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉⲡⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ϧⲉⲛ
ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉϣⲱⲡ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛⲏⲓ (1) ϫⲉ ϯⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲉ̄ⲁⲛⲧⲓⲛⲱⲟⲩ ⲙⲡⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲉⲣⲉⲝⲉⲧⲁⲍⲓⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡⲗⲏⲛ
ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲧⲏⲣⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲟϯ ⲉ̄ⲙⲁϣⲱ
f. 21 v° ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲛⲟⲃⲓ ⲉ̄ⲙⲁϣⲱ * (2) ⲡⲉ
ⲕ̄ⲋ̄ ⲉⲧⲁⲛⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲡⲗⲏⲛ ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉ̄ⲫⲏ ⲉ̄ⲧⲁⲛⲁⲓϥ ⲓⲥ ϩⲟⲩⲟ
ⲉ̄ ⲉⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ϯⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁϣⲫⲏⲣ ⲫⲁⲓ ϯⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲓ ⲛϣⲱⲧ ϧⲉⲛ
ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲟⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲛⲉⲭⲉⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩϫⲱⲣϫ ⲉⲣⲟⲛ
ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲭⲱⲣⲁ ⲁⲩϫⲉⲙⲧⲉⲛ ⲉⲛⲓ̄ⲣⲓ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲩⲥⲟⲃϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ϩⲁⲛ-
ⲛⲓϣϯ ⲛ̄ϧⲓⲥⲓ ⲉⲉⲛⲟⲩ ⲉϫⲱⲛ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲭⲱⲣⲁ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲛϯ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲭⲣⲏⲙⲁ ϣⲁⲧⲟⲩⲭⲁⲛ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉ̄ⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲛⲥⲱⲛ ⲉ̄ⲃⲟⲗ-

(1) Une main postérieure a inséré en marge un **ⲛ** entre **ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ** et **ⲛⲏⲓ**. La forme est sa'idique. Le bohaïrique aurait dit **ⲁⲣⲓⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲓⲛ**. Plus bas il écrit toujours **ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛⲏⲓ**.

(2) Dans la marge supérieure probationes pennae : **ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ**.

« cela. Depuis que vous y êtes entrés, toutes ces clameurs se « sont produites. Peut-être il y a des ossements de quelques « martyrs en vos mains, que vous avez enlevés furtivement. Si « oui, portez-les moi ici, que je les envoie à leur destination « en paix. Si non, croyez-moi, je vous enverrai à Antinoou, chez « le gouverneur, pour qu'on vous soumette à un interrogatoire à « fond. Mais apprenez-moi la vérité entière. »

Mais celui-ci eut grande peur, et me dit : « Mon saint Père,
f. 21 v° « c'est un bien grand péché * que nous avons commis. Mais je « t'apprendrai ce que nous avons fait. »

« Voilà plus de cinq ans que je marche avec mon compagnon « que voici, faisant marchandise du Corps de notre Seigneur, en « étant manichéens. Comme on nous pourchassait dans notre « pays, on nous trouva faisant ainsi ; on nous prépara de grandes « tortures, pour nous les appliquer par les mains des magistrats « de notre pays. Et nous donnâmes une grande somme pour qu'ils « nous laissassent aller, après nous avoir chassés de notre pays,

ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲭⲱⲣⲁ ⲉⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϫⲉ ⲡⲓⲉ̅ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓ ⲭⲱⲣⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ϩⲓϫⲱⲧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲡⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̅ⲡⲓⲧⲓⲙⲓⲁ̅ ⲁⲛⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲛⲓ̅ ⲉ̅ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲏⲓ ⲁⲛⲓ ⲉ̅ⲧⲁⲓ ⲭⲱⲣⲁ ⲁⲛϩⲱⲗ ⲉ̅ϧⲟⲩⲛ ⲉ̅ⲟⲩⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̅ ⲧⲁⲭⲁ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙⲙⲏϣ ⲛⲛⲏⲟⲩ ⲉ̅ⲣⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲩϫⲱⲓⲗⲓ ⲉⲣⲟⲥ ⲁ̅ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓϯⲙⲓ ⲧⲏⲓⲧⲉⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̅ⲟⲩⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲑⲣⲉⲛϯ ⲥⲙⲟⲩ ⲛ̅ϧⲏⲧⲥ ⲁⲛⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲛⲱⲗⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲁⲛⲫⲁϣⲥ ⲁⲛⲱⲗⲓ ⲛⲛⲓⲗⲩⲙⲯⲁⲛⲟⲛ * ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲓⲥⲱⲙⲁ (1) ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲛⲫⲟϣⲟⲩ ⲁⲛⲧⲏⲓⲧⲉⲛ ⲉ̅ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉⲑⲣⲉⲛ- f. 22 r°
ϩⲱⲗ ⲉ̅ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲧⲉⲛⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲉ ⲛϧⲣⲏⲓ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ

Ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛⲏⲓ ⲱ̅ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉ̅ⲧⲁⲛⲓ̅ ⲉ̅ϧⲟⲩⲛ ⲉ̅ⲡⲁⲓ ⲉⲩⲕⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩϯ ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ ⲉ̅ⲣⲟⲛ ⲙⲡⲉⲛϣⲉⲣ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲓⲣⲟ Ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲛⲭⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲉⲑⲣⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϣⲁⲛⲉⲣ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲉ̅ⲧⲁⲩⲥⲟⲛϩⲉⲛ ⲡⲁⲛⲧⲱⲥ ⲛⲏ ⲉ̅ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲧⲱϣ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̅ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲕϣⲓⲛⲓ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲛ̅ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̅ⲣⲉⲩⲥ ⲟⲩⲟϩ

(1) Lire probablement ⲛⲛⲓⲥⲱⲙⲁ.

« car ils nous avaient ainsi parlé : «Le jour où nous vous trou-
« verons dans ce pays, votre péché sera sur vous; le feu sera
« votre punition. » Nous nous levâmes, nous sortîmes de notre
« maison et arrivâmes dans ce pays. Nous entrâmes dans une
« église, car il y entrait une grande foule chaque année pour
« y loger. Les gens de ce bourg nous introduisirent dans une
« église, pour que nous y donnassions la bénédiction. Nous nous
« levâmes, nous enlevâmes une grande hostie consacrée, et nous
« la divisâmes; nous enlevâmes toutes les reliques *, de tous f. 22 r°
« les corps, que nous divisâmes. Nous nous mîmes en route pour
« aller à la mer (1), et les donner au diable qui y demeurait.
« Crois-moi, ô mon saint Père, depuis que nous sommes entrés
« dans cet oratoire, nous sommes devenus comme si on nous
« avait enchaînés, pour que nous ne puissions sortir hors de la
« porte. Et quand nous nous proposons en nous-mêmes de
« sortir, nous devenons comme si on nous avait liés. En tout
« cas, ceux qui crient, que tu les écoutes, et que tu les interroges

(1) = le Fayoum ?

ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲕⲉⲣⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
ⲙⲁⲣⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲉ̄ⲧⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̄ⲛⲁⲓ ⲁ̄ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ϣⲑⲟⲣ-
ⲧⲉⲣ ⲧⲏⲣϥ ⲁ̄ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁ ϯϩⲟϯ ⲁⲓⲣⲓⲙⲓ ⲉ̄ⲙⲁϣⲱ
ⲁⲓⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓϫⲱⲙⲙⲟⲥ Ϫⲉ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲁⲛⲟⲕ ϧⲁ ⲡⲓⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ
ϫⲉ ⲁ̄ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣϭ̄ⲥ̄ ⲉ̄ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁϣ ⲛ̄ⲣⲏϯ ⲱ ⲫ̀ϯ̄ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ
ϣⲁⲛⲁϩⲑⲏⲕ (1) ⲛⲓⲣⲉϥⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲣϫⲱⲛⲧ ⲉⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉⲑⲃⲉ
f. 22 v° ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ * (2) ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁϣⲉⲃⲓⲱ ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲛⲓⲣⲉϥ-
ⲕ̄ⲏ̄ ⲉⲣⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϥⲟⲧⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲑⲣⲟⲩ-
ⲙⲟⲩϯ ⲉⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲁ̄ ⲡⲓⲭⲉⲧ
ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ
ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̄ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲁⲓⲑⲣⲟⲩϭⲉⲣⲟ ⲛ̄ϩⲁⲛⲕⲩⲣⲱⲛ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛⲑⲩⲙⲓⲁ̄ⲙⲁ ⲁⲛⲙⲟϣⲓ ⲁⲛϩⲱⲗ ⲉ̀ⲫⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ

(1) Forme sa'idique. Le bohairique ne prend pas le pronom personnel.

(2) Dans la marge supérieure, probationes pennae : ⲫ̀ϯ̄ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ.

« parce que tu es l'archiprêtre et que tu es le pasteur. Et comme « tu l'ordonneras, qu'ainsi il soit fait.".

Et quand j'eus entendu cela, tout mon corps trembla, mon âme se fondit par la crainte. Je pleurai beaucoup, et je criai en disant: „Malheur à moi, malheureux que je suis! Car de quelle « manière le péché domine-t-il sur le monde! O Dieu, mon « Dieu! Aie pitié, Dieu clément! ne t'irrites pas contre ton héri-
f. 22 v° « tage a cause des pécheurs de la terre. * Mais, Seigneur, donne « le salaire mérité aux malfaiteurs, et extermine les pécheurs. »

Et je fis appeler ce prêtre impie. Ces choses également l'autre me les répondit. Et il arriva que, quand je les eus entendus disant cela, je me levai avec les évêques et les prêtres et quelques autres parmi le clergé. Je fis brûler des cierges et de l'encens. Nous partîmes et allâmes à la demeure de ceux-là. On les (1) porta dehors, et on me les donna sur un plateau d'argent. Et je m'écriai, je pleurai : « Malheur à moi, malheureux que je suis!

(1) c. à d. les hosties consacrées.

ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲓⲥⲕⲟⲥ ⲛ̄ϩⲁⲧ · ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲱϣ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲁⲓⲣⲓⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲁ̄ⲛⲟⲕ ϧⲁ ⲡⲓⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ ⲫⲣⲱⲙⲓ (1) ϫⲉ ⲉⲓⲉⲛⲕⲟⲧ ⲉϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲁⲛⲉⲛⲕⲟⲧ ⲉⲩϫⲏⲛ ⲉⲣⲉ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ · ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲁ̄ⲛⲟⲕ ϧⲁ ⲡⲓⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ ϫⲉ ϯⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ϯⲥⲱ ⲡⲥⲱⲙⲁ ϩⲱϥ ⲙ̄ⲡⲁ-ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ (2) ⲛⲛⲁⲓ ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲩⲕⲱϯ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁ · ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲑⲣⲟⲩⲁ̄ⲣⲉϩ ⲉ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡ ⲃ̄ ⲁⲓⲱⲗⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲗⲩⲙⲯⲁⲛⲟⲛ ⲉ̄ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̄ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̄ ⲁⲩⲕⲱⲗϩ ⲁⲛϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⲉϭⲓ ⲥⲙⲟⲩ · * ⲟⲩⲟϩ f. 23 r°
ⲉⲧⲁⲛϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϯⲁⲛⲁⲫⲱⲣⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲓⲑⲣⲟⲩⲓ̄ⲛⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲗⲩⲙⲯⲁⲛⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲟ ⲥⲛⲟϥ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϣⲁⲧⲟⲩⲙⲟϩ ⲛ̄ⲛⲓⲙⲁⲡⲡⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ · ⲉⲧⲁⲛⲭⲁ ϯⲥⲩⲛⲁⲝⲓⲥ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲁⲓϩⲉⲙⲥⲓ ⲁⲓⲥϧⲁⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲉ̄ⲣⲁⲧϥ ⲙ̄ⲡⲓⲙⲁⲓⲛⲟⲩϯ ⲛ̄ⲇⲟⲩⲝ ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲉ̄ⲁⲛⲧⲓⲛⲱⲟⲩ · ⲁⲓⲥϧⲁⲓ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲁⲓ ⲣⲏϯ · ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡ ⲛ̄ⲛⲓⲛⲁⲫⲣⲓ ⲛ̄ϣⲱ ⲉⲧⲫⲟⲣϣ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲫⲓⲟⲙ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲉ̄ⲧⲁϥϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ϯⲅⲣⲁⲫⲏ · ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁϣϭⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧ-

(1) Probablement à enlever. — (2) Sa'idicisme. Cf. STERN, § 599.

« parce que je dors sur des lits mous, pendant que le Corps de « mon Sauveur est entre les mains de ces impies. Malheur à « moi, malheureux que je suis ! parce que je mange et bois, tandis « que le Corps de mon Sauveur est entre les mains de ces impies, « et qu'ils errent avec lui d'endroit en endroit. » Et je les fis garder tous deux. J'emportai les saintes reliques à l'église, on sonna pour la prière, nous fîmes les préparatifs pour recevoir la bénédiction. * Et quand nous eûmes terminé l'anaphore sainte, je f. 23 r°
fis apporter les saintes reliques sur l'autel, et à l'instant elles produisirent du sang, jusqu'à en remplir les linges de l'autel. Et quand nous eûmes congédié l'assemblée, je m'assis, j'écrivis une lettre au duc aimant Dieu Schenouti, à Antinoou. Et je lui écrivis ainsi : « *Quel est celui qui pourra compter les grains de « sable qui sont disséminés sur les rivages de la mer ?* (1), comme « Il dit dans l'Ecriture. Qui pourra peser le nombre bien lourd « des péchés des enfants du diable, je veux dire, ceux qui vendent

(1) Ecclésiastique I, 2.

ϩⲟⲣϣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̄ⲛⲏ ⲉⲧϯ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲙⲁ
ⲙ̄ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲉⲩϭⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲓⲙⲏ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲫⲏ
ⲉⲧⲁϥϯ ⲙ̄ⲡⲉϥⲟ̄ⲥ̄ ϧⲁ ⲗ̄ ⲛ̄ϩⲁⲧ ϣⲁⲧⲟⲩⲉⲣⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲛⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ Ⲛⲓⲙ
ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲙⲁϣⲑⲁⲙ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁϣϫ ⲉϣⲧⲉⲙⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲏ ⲉ̄ⲧⲉⲛⲥϧⲁⲓ
ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲭ̄ⲥ̄ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲁ ⲧⲫⲉ ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲉ̄ϫⲉⲛ
ⲛⲏ ⲉ̄ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉⲩⲙⲉⲛⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲛⲟⲩϯ ⲛ̄ϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ
ⲡⲕⲁϩⲓ ⲕⲓⲙ ⲉⲡⲁⲓ ⲥⲁ ⲛⲉⲙ ⲫⲁⲓ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲧⲟⲗⲙⲏⲣⲓⲁ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲣⲱⲙⲓ
f. 23 v° ⲃ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ * (1) ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲙⲡϣⲁ ⲙ̄ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄Ⲁ̄ⲣⲓⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧ ⲁ
ⲗ̄ ⲧⲉϥⲛⲉϫⲓ ⲫⲱϧ ⲁϥⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⲡⲁⲣⲁ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
Ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛⲏⲓ (2) ⲱ̄ ⲡⲁⲙⲁⲓⲛⲟⲩϯ ϫⲉ ⲁⲓϣⲁⲛϩⲓⲧⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲁⲥϧⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁ-
ⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉ̄ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ
ϯⲉⲣⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲁϣⲧⲉⲙϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲁϫⲱ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ Ⲡⲗⲏⲛ

(1) Dans la marge supérieure, probationes pennae : **ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲕⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲛⲁⲅⲁⲡⲏ**. — (2) Forme sa'idique comme 21 r° et 22 r°.

« le Corps du Seigneur, maintenant encore, et en perçoivent le « prix, comme Judas qui livra son Seigneur pour 30 pièces « d'argent pour qu'on le crucifiât ? (1)

« Qui pourra fermer ses oreilles pour ne pas entendre ce que « nous écrivons à votre amour pour le Christ ?

« En vérité le ciel tremble sur ce que nous allons communiquer « à votre amour filial pour Dieu (2) et la terre se meut d'ici et
f. 23 v° « de là, à cause de l'audace de 2 hommes impies, * et qui sont « dignes de la mort d'Arius qui eut le ventre déchiré, et mourut « d'une mort mauvaise au-dessus de tous les hommes. Croyez-« moi, ô mon aimant Dieu, que, quand j'ai commencé à vous « écrire pour vous apprendre ce qui est arrivé, mon corps entier « tremblait, mes yeux pleuraient, et j'étais impuissant à dire ce « qui est arrivé.

(1) Cfr. Matth. 26, 15.

(2) **ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲛⲟⲩϯ ⲛ̄ϣⲏⲣⲓ** équivaut à **ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϯ**. Cfr. les expressions **ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲛⲟⲩϯ ⲛⲥⲟⲛ — ⲛⲓⲱⲧ**. Ce titre se traduit difficilement en français. On pourrait suggérer « votre filiation aimant Dieu » ; ou bien « à votre amour filial pour Dieu ».

ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲅⲁⲣ ⲉ̄ⲣⲟⲛ ⲧⲉ ⲉⲧⲁⲙⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲛⲟⲩϯ ⲉ̄ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϣⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϩⲱⲕ ⲛⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲛⲁⲉⲛϩⲟⲩⲣ ⲛⲓⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ̄ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲉⲥⲉⲡⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲓ̄ⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲩϣⲁⲛⲉⲣⲉ̄ⲝⲉⲧⲁⲍⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ϣⲁⲩⲭⲁⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲣⲏϯ ⲫϯ ⲇⲉ ⲡⲓⲁ̄ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲁ̄ⲣⲉϣⲁⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁⲃⲟⲗⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲓⲙⲱⲣⲓⲁ̄ ⲉ̄ⲧⲉϥⲛⲁⲉ̄ⲛⲟⲩ ⲉ̄ϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲛϩⲱⲗ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̄ⲥϧⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϣⲁⲙϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲓⲥ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̄ⲓ̄ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲇⲟⲧⲏⲥ ⲁⲛⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲉⲩⲥⲟⲛϩ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉ̄ⲧ ⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ϯ ⲙ̄ⲡϭ̄ⲥ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲁ̄ ⲛⲁⲓϩⲱⲟⲩ ϯ ⲙ̄ⲡϭ̄ⲥ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ * ⲉⲧ ⲁ ⲓ̄ⲟⲩⲇⲁⲥ f. 24 r°
ⲙⲉⲛ ϯ ⲙ̄ⲡϭ̄ⲥ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲥⲉϯ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⲉⲧ ⲁ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲣⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲛⲓⲛ ⲙ̄ⲡϭ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲣⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲛⲓⲛ ⲙ̄ⲡϭ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲛⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲛⲁⲕ ϩⲁⲛⲙⲁⲛⲓⲭⲉⲟⲥ ⲛⲉ ⲉⲩϯ ⲙ̄ⲡϭ̄ⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲭⲣⲏⲙⲁ
ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⲉⲣⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ

« Mais il nous est nécessaire en effet, que nous fassions con-
« naître à votre amour pour Dieu ce qui est arrivé; et quand vous
« l'aurez entendu de votre côté, votre corps sera plein d'horreur.
« En effet, ceux qui commettent le vol et la fornication, et le
« reste des péchés que fait tout homme, après les avoir inter-
« rogés, des hommes comme eux les absolvent. Mais le bon
« Dieu, si des hommes pèchent contre lui, qui les arrachera
« aux châtiments qu'il amènera sur eux? Pour ne pas nous
« étendre en beaucoup d'écritures à votre piété, voilà que nous
« vous avons envoyé liés, les frères de Judas le traître. Et en
« effet, de même que celui-là a vendu son Seigneur, ceux-ci
« aussi ont vendu le Seigneur.

« * Mais Judas vendit le Seigneur une seule fois; ceux-ci au f. 24 r°
« contraire l'ont vendu plusieurs fois. Les Juifs ont crucifié le
« Seigneur une fois; ceux-ci au contraire l'ont crucifié plusieurs
« fois. Ceux que nous vous avons envoyés, en effet, sont des
« manichéens, vendant le Seigneur pour de l'argent.

« Maintenant donc, le trône de Marc l'Evangéliste, vous
« ordonne, ô aimant Dieu, de faire d'eux selon votre sagesse

ⲛⲁⲕ ⲱ̄ ⲡⲓⲙⲁⲓⲛⲟⲩϯ ⲉⲑⲣⲉⲕⲓ̄ⲣⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲥⲟⲫⲓⲁ ⲟⲩϫⲁⲓ ⲡⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̄ϣⲏⲣⲓ ⲧⲉⲛϣⲗⲏⲗ ⲉϫⲱⲕ ⲉⲑⲣⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡϭ̄ⲥ̄

Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲛⲥϧⲏⲧⲟⲩ ⲁⲛϯ ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ ⲉ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉⲁⲛⲧⲓⲛⲱⲟⲩ Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥⲱϣ ⲛ̄ⲛⲓⲥϧⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲣⲁ̄ⲙⲉⲗⲉⲥ ϩⲟⲗⲱⲥ ⲁϥⲉⲣⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ ⲉⲑⲣⲟⲩⲓ̄ⲛⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲭⲁⲗⲕⲓⲟⲛ ⲛ̄ϩⲟⲙⲧ ⲛ̄ⲥⲉⲙⲁϩϥ ⲛ̄ⲛⲉϩ ϩⲓ ⲕⲉⲛⲓ ⲛ̄ⲣⲓⲣ ⲛ̄ⲥⲉⲑⲱⲕ ϧⲁⲣⲟϥ ϣⲁⲧⲉ ⲡⲉϥϣⲁϩ ϭⲓⲥⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲁϥⲥⲟⲛϩⲟⲩ ⲁϥϩⲓⲧⲟⲩ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲁ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲣⲱⲕϩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̄ⲡⲟⲩϫⲉⲙ ϩⲗⲓ ⲛ̄ⲧⲱⲟⲩ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ Ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲓ̄ⲣⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲟⲃⲓ ϥⲛⲁϩⲉⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲃⲓ ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ
f. 24 v° ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ * ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲱ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲁⲣⲉϩ
ⲗ̄ⲉ̄ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲛⲟϩⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲛⲟϩⲉⲙ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲉⲙⲁ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲱ̄ ⲟⲩⲟⲓ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ϯⲛⲁⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉⲓⲣⲓⲙⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ϩⲁⲛϣⲟⲩⲣⲓⲙⲓ ⲉ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ̄ ⲟⲩⲟⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉϥⲁⲙⲟⲛⲓ

« Portez-vous bien, notre fils chéri. Nous prions pour vous, « pour que vous vous portiez bien dans le Seigneur. »

Quand nous eûmes écrit cela, nous les chargeâmes de fer et les envoyâmes à Antinoou.

Et quand il eut lu les lettres, il ne fut pas négligent du tout. Il ordonna d'apporter un chaudron de cuivre, de le remplir d'huile et de graisse de porc, et de faire du feu sous lui jusqu'à ce que la flamme s'en élevât très haut. Il les lia et les y jeta. Et le feu brûla leur corps en entier, et on ne trouva d'eux plus rien du tout.

Vous voyez que celui qui fait le mal et le péché, tombera par le péché, surtout le péché contre l'Esprit Saint.

f. 24 v° * Maintenant, ô prêtres, surveillez-vous, ne péchez pas. Si non, si vous vous sauvez dans ce monde, vous ne pourrez pas vous sauver dans l'autre endroit, mais vous recevrez de grands châtiments.

O malheur à tout homme qui est comme ceux-ci ! En vérité je ne cesserai pas de pleurer sur de telles gens. Pourquoi ? Parce qu'ils sont dignes qu'on pleure sur eux.

ⲙ̅ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙ̅ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉϣⲱⲡ ϥⲟⲩⲁⲃ ⲁⲛ ⲱ̅ ⲟⲩⲟⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲧⲁⲅⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̅ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲧⲁⲅⲙⲁ ⲉⲩⲟⲛϣ ϧⲉⲛ ϩⲗⲓ ⲛ̅ⲛⲟⲃⲓ ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛⲓⲭⲉⲟⲥ ⲙ̅ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛⲁⲓ ϯⲛⲟⲩ ⲓⲉ̅ ⲡⲟⲣⲛⲟⲥ ⲓⲉ̅ ⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ̅ ⲓⲉ̅ ⲣⲉϥϩⲱⲗⲉⲙ ⲓⲉ̅ ⲣⲉϥⲙⲓϣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̅ⲭⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̅ ⲓⲉ̅ ⲣⲉϥⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲛ ⲓⲉ̅ ⲣⲉϥⲱⲣⲕ ⲛ̅ⲛⲟⲩϫ ⲓⲉ̅ ⲣⲉϥⲥⲱⲃⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙ̅ⲫϯ ⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲓⲉ̅ ⲣⲉϥⲭⲁⲥⲛⲉⲥ ⲓⲉ̅ ⲙⲁⲅⲟⲥ ⲓⲉ̅ ⲙⲁⲗⲁⲅⲟⲥ ⲓⲉ̅ ⲣⲉϥϫⲟⲩϣⲧ ⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ϧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̅ ⲓⲉ̅ ϧⲉⲛ ⲛⲓϧⲓⲣ ⲓⲉ̅ ⲛⲏ ⲉⲧϫⲱⲣ ⲛ̅ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲃⲏⲟⲩⲓ̅ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ * ⲓⲉ̅ ⲣⲉϥ- f. 25 r
ⲑⲓϧⲓ ⲓⲉ̅ ⲣⲉϥⲥⲕⲟⲛⲧⲓⲛ ⲁⲡⲗⲱⲥ ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲑⲟⲗⲉⲃ ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ

ⲱ̅ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲅ̅ ⲛ̅ⲥⲟⲡ ϫⲉ ⲧⲟⲩⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ϩⲱⲟⲩ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ̅ Ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲙⲁⲣⲉⲛⲁⲣⲉϩ ⲉ̅ⲣⲟⲛ ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲓ̅ⲧⲉ ⲕⲗⲏⲣⲓⲕⲟⲥ ⲓ̅ⲧⲉ ⲗⲁⲓ̈ⲕⲟⲥ

Ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉ ⲟⲩⲉ̅ϩⲟⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̅ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲛ̅ϩⲑⲏⲛ ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉ ⲟⲩⲉ̅ϩⲟⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̅ⲧⲉⲛⲣⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̅ⲣⲟⲛ Ϫⲉ

O malheur au prêtre qui prend le Corps de Dieu entre ses mains, s'il n'est pas pur !

O malheur à tous ceux qui sont dans tout l'ordre de l'église — chacun dans son rang — s'ils sont constitués dans quelque péché, (1) surtout les manichéens comme ceux-ci, où s'ils sont impudiques, ou voleurs, ou rapaces, ou contentieux dans les choses de l'église, ou calomniateurs, ou parjures, ou moqueurs, pendant que le Corps de Dieu se trouve entre leurs mains, ou murmurateurs, ou magiciens, ou efféminés, ou ceux qui regardent après les femmes dans l'église ou dans les rues, ou ceux qui dispersent les peuples par leurs actions mauvaises, * ou ivrognes, f. 25 r°
ou moqueurs, en un mot, tout péché par lequel on se souille.

O malheur à eux, jusqu'à trois fois, parce que leur châtiment sera très mauvais. Mes bien-aimés, surveillons-nous de tous côtés, soit clercs, soit laïcs, pour qu'il n'arrive pas un jour que nous nous repentirons ; pour qu'il n'arrive pas un jour que nous pleurerons et que personne ne nous écoutera ; pour qu'il n'arrive pas un jour et que personne n'aura pitié de nous ;

(1) La traduction littérale est difficile.

ⲛ̄ⲛⲉ ⲟⲩⲉ̄ϩⲟⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉ ⲟⲩⲉ̄ϩⲟⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̄ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲩⲛⲁⲭⲁⲛ ⲛ̄ϩⲁⲛⲉ̄ϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉ ⲟⲩⲉ̄ϩⲟⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩϧⲓⲥⲓ ⲉⲩϯ ⲉⲣⲱⲛ ⲛ̄ϯⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̄ⲧⲣⲟⲫⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̄ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲣⲱⲛ ⲉ̄ϭⲓϯⲡⲓ ϫⲉ ⲁ̄ ϯϣⲃⲱⲃⲓ ϣⲑⲁⲙ ⲱ ⲧⲁⲓ ⲛⲓϣϯ ⲛ̄ϩⲟϯ ⲉ̄ⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯϫⲓⲛⲫⲱⲣϫ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲯⲩⲭⲏ ⲉⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲃⲓⲏⲛ ⲱ ϯⲛⲓϣϯ ⲛ̄ϩⲟϯ ⲉ̄ⲧⲟⲓ ⲛ̄ⲛⲓϣϯ ⲉ̄ϩⲟϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ ϯϫⲓⲛⲉⲣⲁ̄ⲡⲁⲛⲧⲁⲛ ⲉⲡⲓⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲙⲏⲓ ⲧⲉ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲓⲙⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲙ-
f. 25 v° ⲗ̅ⲁ̅ ⲑⲟ * ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲙⲏⲓ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̄ⲧⲉϥⲓ̄ⲣⲓ ⲛⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩϩⲟϯ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲓ̄ⲧⲉ ⲑⲙⲏⲓ ⲓ̄ⲧⲉ ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ϭⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁ̄ ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲱⲛ ⲡⲁⲧⲏⲣⲱⲛ ⲉⲟⲩⲥⲱⲧⲡ ⲡⲉ ⲉ̄ⲙⲁϣⲱ ⲉϥⲟⲣϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲧⲉϥⲣⲓ ⲉ̄ϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ ⲛⲉ ⲁϥⲉⲣ

pour qu'il n'arrive pas un jour que nous dirons : Plût au ciel qu'on nous eut laissés quelques jours, et que nous eussions fait pénitence ; pour qu'il n'arrive pas un jour qu'on se fatiguera en vain à mettre dans notre bouche un peu de nourriture, et que nous ne pourrons ouvrir la bouche pour la goûter, parce que la gorge aura été fermée.

O cette grande terreur, qui est la séparation de l'âme et du pauvre corps !

O la grande terreur, plus grande que toutes les terreurs, qu'est la rencontre du Juge juste ! Qu'il arrive à nous tous, que nous
f. 25 v° trouvions miséricorde devant * le Juge juste, notre Seigneur Jésus Christ, qu'Il nous fasse miséricorde, car terrible est cet endroit. Juste ou pécheur, il faut que chacun reçoive selon ses œuvres.

Et en effet, en vérité, il y avait un frère moine parfait au (couvent de) τῶν πατέρων (1) qui était très élu, enfermé dans sa cellule d'où il ne sortait pas du tout. Il y passa 36 ans enfermé seul, et faisait de nombreux exercices de piété, que personne ne pourrait compter.

---

(1) Couvent très célèbre en Égypte. Voyez P. O. I. 471, 473; V. 26 et Crum, *Coptic ostraca*, no. 18 note.

ⲗ̅ⲉ̅ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉϥⲟⲣϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲓ̈ⲣⲓ ⲛ̄ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲏⲧⲓⲁ̅ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϣϭⲓⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲇⲉ ⲙⲡⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉ ϣⲁϥϩⲱⲗ ϣⲁⲣⲟϥ ⲛⲉ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉϭⲓ ⲥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲙⲓ ⲉⲧⲉϥⲁⲛⲁⲥⲧⲣⲟⲫ̀ⲏ ⲓ̅ⲉ̅ ϫⲉ ⲉϥⲟⲩⲉⲙ ⲟⲩ ⲓ̅ⲉ̅ ⲉϥⲥⲉ ⲟⲩ ⲓ̅ⲉ̅ ⲉϥϭⲓ ⲥⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲱⲛ ⲓ̅ⲉ̅ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉϥϩⲱⲃ ϩⲟⲗⲱⲥ ⲉⲧⲁϥϩⲱⲗ ⲇⲉ ϣⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲣⲡⲕⲉⲁⲟⲩⲱⲛ (1) ⲛⲁϥ ϩⲟⲗⲱⲥ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲟ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉ ϣⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁϩⲟ ⲉⲃⲏⲗ ⲉ̅ⲃⲉⲛⲓⲁ̅ⲙⲓⲛ ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲫ̀ⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲑⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̅ⲡⲁϩⲟ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ * ⲫⲓⲱⲧ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲁϥⲓ̅ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ̅ f. 20 r° ⲉϥϫⲱ̅ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲉⲣⲡⲟⲗⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ϧⲁⲧⲟⲧⲉⲛ ⲓ̅ⲥ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⲁⲓⲟⲩⲱϣ ⲉ̅ⲉ̅ⲙⲓ ⲉⲧⲉϥϫⲓⲛⲉⲣϩⲱⲃ ⲟⲩⲇⲉ ϥⲉⲣⲡⲕⲉⲁⲟⲩⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲟ ⲛⲁⲛ ⲁⲛ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̅ⲡⲁϩⲟ ⲛⲥⲁ (2) ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲉ̅ⲧⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̅ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲛϩⲱⲗ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̅ⲡⲓⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲁⲓⲭⲁ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲙⲡⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉ̅ϧⲟⲩⲛ ⲉ̅ⲟⲩⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̅

(1) ⲉⲣ est ajouté entre les lignes. — (2) Ms. ⲥⲁ. Cfr. Steindorff, 388, 3.

Or le père de ce topos venait chez lui, voulant recevoir la bénédiction et connaître son genre de vie, ou ce qu'il mangeait, ou ce qu'il buvait, d'où il recevait la bénédiction, ou ce qui était son affaire entière.

Bien qu'il fût allé chez lui plusieurs fois, il ne lui entr'ouvrit pas même la porte du tout, mais il lui disait : « va-t-en, mon « fils, parce qu'aucun homme ne verra ma face, si ce n'est Ben- « jamin le père de la foi. Celui-là verra ma face dans le corps. »

* Le père du topos vint et me parla en disant: « Mon père il y a f. 20 r° « un frère moine qui se livre à la vie ascétique près de nous. « Voilà que plusieurs fois j'ai voulu connaître sa façon de faire, « et il ne nous a pas même entr'ouvert la porte du tout. Il nous « dit: aucun homme ne verra ma face, excepté Benjamin, le père de la foi. » Or quand j'eus entendu cela, je m'en allai avec le père du topos, et quand nous fûmes entrés au monastère, je laissai le père du topos dans une église, (et) j'allai vers la demeure du saint. Je trouvai la porte ouverte devant moi. Et

ⲁⲓϩⲱⲗ ⲉⲡⲓⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲓϫⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲟ ⲉϥⲟⲩⲏⲛ ϧⲁϫⲱⲓ

ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲏⲓ ϫⲉ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ
ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲓϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲁⲓⲉⲣⲁⲥⲡⲁ-
ⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ (1) ⲁⲓϣⲗⲏⲗ ⲁⲓϩⲉⲙⲥⲓ Ⲡⲉϫⲏⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϩⲟⲥⲟⲛ ⲁ ⲫ̅ϯ̅ ⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲓⲟⲩⲱϣ ⲉϫⲛⲟⲩⲕ (2) ⲉⲩⲥⲁϫⲓ
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲕⲉⲣⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲱ ⲡⲁⲓⲱⲧ
ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲏⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁ ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓ ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕ- *
f. 26 v° ⲃⲓⲟⲥ ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅

ⲗ̅ⲉ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲉⲣⲁⲛⲉⲭⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲟ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ

ⲉ̀ⲧⲁⲓⲓ̀ ϣⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲓ̀ⲥ ⲡⲓⲣⲟ ⲁⲓϫⲉⲙϥ ⲉϥⲟⲩⲏⲛ Ⲛ̀ⲑⲟϥ
ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ
ⲓ̀ⲥϫⲉⲛ ⲫ̅ϯ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁϩϯ ϯⲛⲁϩⲉⲡ ϩⲗⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ
ⲁⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ϣⲁ

(1) ⲙⲙⲟϥ est ajouté entre les lignes.

(2) Le verbe ϫⲛⲟⲩ ne s'emploie pas en bohaïrique, mais seulement en sa'idique. La forme ϭⲛⲟⲩ se rencontre ici 14 v°, 27 r°.

je lui dis : « Bénis-moi mon père, saint de Dieu! » Mais il me dit comme un ange de Dieu : « Entre, mon père, que je t'embrasse». Et quand je fus entré, je l'embrassai, je priai et je m'assis. Je lui dis : « Pardonne-moi, que, puisque Dieu m'a fait connaître « ta face, je voudrais te demander une parole. »

Il dit : « Comme tu l'ordonneras, ô mon père. » Je lui dis :
f. 26 v° « Le père de ce topos m'a renseigné au sujet de ta * vie élue, « que tu es un homme juste devant le Seigneur, et il m'a dit « que tu ne consens pas du tout à ouvrir ta porte. Comme je « venais auprès de ta paternité aujourd'hui, voilà que j'ai trouvé « la porte ouverte. » — Il me dit : « Mon père archevêque, tu « es notre père après Dieu, et tu es le père de la foi. Je ne te « cacherai rien. Je te dis, ô mon père, que Celui qui est entré « chez ses disciples pendant que les portes étaient fermées : (1) « Dieu qui a souffert pour nous, et qui vient de parler avec ma

(1) Cfr. Joh. 20, 26.

ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ ϣⲟⲧⲉⲙ ⲫ︦ϯ︦ ⲉⲧⲁϥϣⲉⲛ ϧⲓⲥⲓ ϧⲁⲣⲟⲛ ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϣⲁ ϯⲛⲟⲩ ⲁϥϩⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ ⲉⲛϫⲓⲛⲑⲣⲉϥⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁϥ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲡⲁⲛⲧⲱⲥ ⲉⲧⲁϥⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲭⲛⲏⲟⲩ ⲁϥⲭⲁ ⲡⲓⲣⲟ ⲉϥⲟⲩⲏⲛ ⲛⲁⲕ Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲓⲥ ⲗ̅ⲋ̅ ⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙ̅ⲫⲟⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉ̅ⲧⲁⲓϣⲑⲁⲙ ⲙ̅ⲫⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲁⲓ ⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲁⲟⲩⲱⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲏⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϣⲁⲕⲟⲩⲉⲙ ⲟⲩ ⲓ̅ⲉ̅ ⲉ̅ϣⲁⲕⲥⲉ ⲟⲩ ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲁⲛϣ ⲉ̅ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛ̅ⲧⲉ * ⲧⲫⲉ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲡⲉⲧϣⲁⲛϣ f. 27 r°
ⲙ̅ⲙⲟⲓ (1) Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲏⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲓ̅ⲉ̅ ⲉⲕϭⲓ ⲥⲙⲟⲩ ⲛ̅ⲑⲱⲛ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ϫⲉ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲡⲉⲧϯ ⲥⲙⲟⲩ ⲛⲏⲓ Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲉ̅ⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲛ̅ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ (2) ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲣϫⲱⲛⲧ ⲉ̅ⲣⲟⲓ ⲛ̅ⲧⲁϭⲛⲟⲩⲕ (3) ⲉⲡⲁⲓ ⲥⲁϫⲓ Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲛ̅ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲭ︦ⲥ︦ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛⲁⲓⲛⲁⲉⲣⲁⲛⲉⲭⲉⲥⲑⲉ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̅ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲓ̅ⲥϫⲉⲛ ⲫ︦ϯ︦ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲟⲓ

(1) L'auteur emploie indifféremment ⲛ- ou ⲉ- après ϣⲁⲛϣ. Cfr. 26 v°.

(2) Il faut ajouter ⲡⲉϫⲏⲓ ⲛⲁϥ.

(3) Ne s'emploie qu'en sa'idique. Plus haut 26 r° il écrit ϫⲛⲟⲩ.

« personne pécheresse jusqu'à maintenant, est sorti par la porte « qui s'est ouverte à Lui d'elle-même, à coup sûr, sachant que « tu venais, Il te laissa la porte ouverte. Et en effet, mon père, « voilà 36 ans aujourd'hui, depuis que j'ai fermé la porte de « cette demeure, et je ne l'ai pas ouverte un seul jour. »

Et je lui dis : « Que manges-tu ou que bois-tu ? » Il me dit : « Celui qui nourrit les oiseaux du * ciel, à cause de son amour f. 27 r°
« pour les hommes, me nourrit. »

Je lui dis : « Alors, d'où reçois-tu la bénédiction ? » Il me répondit : « C'est l'apôtre Thomas qui me donne la bénédiction. »

Et moi, lorsqu'il eut cessé de me dire cela, (je lui dis) : « Mon « père, ne te fâche pas contre moi que je te demande cette « parole. »

Il répondit : « Si tu n'étais pas un homme du Christ, je « n'aurais pas permis que tu me voies. Mais maintenant, tu es « notre père à tous, après Dieu. A cause de cela je ne puis te « cacher quelque chose. »

ⲉϩⲉⲛ ϩⲗⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲏⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲓⲟⲩⲱϣ ⲉⲑⲣⲉⲕⲧⲁⲙⲟⲓ ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉⲙⲑⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ϣⲁⲧⲉⲕⲓ̄ ⲉⲡⲁⲓⲙⲁ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ϫⲉ ⲁ̄ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉⲡⲁⲃⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ

ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲉⲓⲟⲓ ⲛ̄ⲕⲟⲩϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲓⲟϯ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲥⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲥⲱⲛⲓ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉⲧ ⲁ ⲛⲁⲓⲟϯ ⲧⲏⲓϥ ⲉ̄ⲣⲟⲓ ⲡⲉ ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲥⲟⲛ ⲡⲉ ⲁ̄ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲟⲥ ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲱⲛⲓ ⲡⲉ ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲩ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁⲛⲣⲉⲙ ⲡⲑⲟϣ ϣⲙⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ
f. 27 v° ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ * ⲧⲁⲥⲱⲛⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ϯⲛⲓϣϯ ⲉ̄ⲣⲟⲛ ⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲥⲟⲛ
ⲗ̄ⲏ̄ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉ̄ⲧ ⲁ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̄ⲑⲁⲛⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲑⲱϣ ⲙ̄ⲫ̄ϯ̄ ⲁ̄ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲥⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲛⲥⲉⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲫⲁϣⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲉ̄ϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲥⲱⲛⲓ ⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲉ̄ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲏⲓ ⲛ̄ⲟⲓ ⲛⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲧⲁⲥⲱⲛⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ϯⲛⲓϣϯ ⲉ̄ⲣⲟⲓ ⲧⲉ ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲉ ϣⲁⲥⲛⲉϩⲥⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲓ ⲡⲉ ⲙ̄ⲫⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲣⲑⲓⲛⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲥϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲉⲛⲏⲓ ⲙ̄ⲫ̄ϯ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲁⲣⲏⲟⲩ ϥⲛⲁⲭⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ⲛⲁⲓⲭⲏ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲓ̄ⲅ̄ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ

Je lui dis : « Je voudrais que tu m'apprennes d'où tu es originaire, et ce qui t'est arrivé pour que tu sois venu en cet endroit. » — Il répondit : « Je t'apprendrai ma vie entière. Il m'arriva que, quand j'étais encore petit dans la maison de mes « parents, moi avec mon petit frère et ma petite sœur, mon nom « que mes parents m'avaient donné était Isidore : le nom de mon « petit frère était Anastase, et le nom de ma sœur Stéphanou.
f. 27 v° « Nous étions du nome de Schmoun par notre famille. * Ma « sœur était la plus âgée de nous, de moi et de mon frère. Il « arriva qu'une grande épidémie se produisit selon le dessein de « Dieu. Mon père et ma mère et mon frère, étant les premiers, « moururent au milieu d'une même journée. Moi avec ma sœur « nous restions dans notre maison, orphelins. Ma sœur qui « était plus âgée que moi et mon frère, comme je l'ai dit, me « réveillait chaque jour à l'heure de l'aurore et me disait : « Mon « frère, lève-toi. Allons dans la maison de Dieu et prions-Le. « Peut-être Il nous laissera ensemble. » J'étais en effet dans ma « 13ᵉ année, ce jour-là. Ensuite après 6 mois, depuis que nos

ⲉ̅ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲓ̅ⲧⲁ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉ̅ ⲛ̅ⲁ̅ⲃⲟⲧ ⲓ̅ⲉϫⲉⲛ ⲉⲧ ⲁ ⲛⲁⲓ̅ⲟϯ ⲙⲟⲩ
ⲁ ⲡⲑⲱϣ ⲙ̅ⲫ̅ϯ̅ ϣⲱⲡⲓ ⲁ̅ ⲧⲁⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̅ⲥⲱⲛⲓ ⲓ̅ ⲉ̅ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲥⲱⲙⲁ
ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̅ⲙⲉⲧⲉⲃⲓⲏⲛ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧ ⲱ̅ ϯⲛⲓϣϯ ⲙ̅ⲙⲉⲧ-
ⲉⲃⲓⲏⲛ ⲉ̅ⲧⲁⲥⲧⲁϩⲟⲓ ⲙ̅ⲙⲓⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲫ̅ϯ̅ ⲇⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ
ⲛⲟⲩϫⲁⲓ (1) ⲛ̅ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ * ⲛⲓϣⲁⲛⲁϩⲑⲏϥ (2) ⲛ̅ⲛⲁⲏⲧ ⲁϥϯⲛⲓⲥ f. 28 r°
ⲙ̅ⲡϩⲏⲧ ⲛⲟⲩⲛⲉϥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲟⲩϫⲟⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲁϯⲙⲓ ⲁϥⲓ ⲛⲏⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ
ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ ⲭⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲓ̅ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲉ̅ⲣⲁⲕⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲁⲟⲩⲓⲛ ⲛ̅ⲧⲁϯ
ⲛⲁⲕ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲃⲉⲭⲉ ⲛⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡⲉϫⲏⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲥⲉ ⲁⲓⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲓⲧⲁⲗⲟⲓ
ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲉⲛⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ̅ⲡⲓϫⲟⲓ ⲁ̅ ⲛⲏ ⲉⲧⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ̅ⲡⲓ-
ϫⲟⲓ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲛⲧⲁⲓⲟ ⲛ̅ⲛⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲧⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲁ̅ⲡⲁ ϣⲉⲛⲟⲩϯ
ⲉⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲛⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲉⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̅ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲃⲓⲟⲥ
ⲁ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲣⲓⲕⲓ ⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲧⲟⲛⲱ ⲁⲓⲭⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲉ̅ⲉⲣ-
ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲁⲛⲓ̅ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲉ̅ⲣⲁⲕⲟϯ ⲁⲛⲙⲟⲛⲓ ⲓ̅ⲧⲁ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲇ̅

(1) Lisez ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲙⲡⲟⲩϫⲁⲓ ou bien ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁϣ ⲛⲟⲩϫⲁⲓ. La même faute se lit encore plus haut 15 v° et 16 r°. Plus bas cependant 30 v°, à la fin du feuillet, il emploie correctement l'état construit ⲉϥⲟⲩⲁϣ ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ.

(2) Forme sa'idique. Le bohaïrique dirait plutôt ⲛⲓⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ.

« parents étaient morts, le dessein de Dieu se produisit. Ma « petite sœur aussi sortit du corps, et je restais dans un grand « malheur, tout seul. O le grand malheur qui m'atteignit alors! « Mais Dieu qui désire le salut de tous les hommes * le clément f. 28 r°
« et le miséricordieux, inspira le cœur d'un matelot d'un navire « de mon village, et il vint chez moi et me dit : « Isidore, veux- « tu te lever et venir avec moi à Alexandrie avec ma cargaison, « et je te donnerai convenablement ton salaire? » Je lui dis : Oui. « —Je me levai et je m'embarquai avec lui. Pendant que nous « étions montés sur le navire, les passagers du navire racon- « taient les louanges des moines qui étaient dans la montagne « d'Apa Schenouti, parlant des moines anciens qui s'étaient per- « fectionnés dans cette vie. Mon cœur s'inclina beaucoup après « leurs paroles. Je me proposai dans mon cœur de me faire « moine. Nous arrivâmes ensuite à Alexandrie et nous abordâmes. « Ensuite après 4 jours, j'allai en me promenant au marché

ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲁⲓ̈ ⲉⲓⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ϯⲁⲅⲟⲣⲁ ⲛ̅ⲧⲉ ⲣⲁⲕⲟϯ ⲁⲓⲉⲣⲁ̅ⲡⲁⲛⲧⲁⲛ ⲉ̅ⲟⲩⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ ⲉⲫⲁ ⲡⲓⲉ̅ⲛⲁⲧⲟⲛ ⲡⲉ ⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲓⲟⲩⲱϣ ⲉ̅ⲉⲣⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲙⲟϣⲓ ⲛⲥⲱⲓ ⲁⲓⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲓⲙⲟϣⲓ ⲛⲥⲱϥ ⲁϥⲟ̀ⲗⲧ ⲉ̅ⲡⲓⲉ̅ⲛⲁⲧⲟⲛ ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ϧⲁ ⲧϧⲏⲓⲃⲓ ⲛⲛⲉϥϣⲗⲏⲗ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓ̅ⲧⲁ ⲉⲧⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉϥϫⲓⲛⲉⲣϩⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥ-
f. 28 v° ⲁⲛⲁⲥⲧⲣⲟⲫⲏ * ⲁⲓⲭⲟϩ ⲉⲣⲟϥ ⲉ̅ⲙⲁϣⲱ ⲁⲓⲉⲣ ⲏ̅ ⲛ̅ⲁ̅ⲃⲟⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥ-
ⲙ̅ ϩⲏⲧ ⲙⲟⲧⲉⲛ ⲉϫⲱⲓ ⲧⲟⲛⲱ Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲁⲓⲭⲟϩ ⲉⲡϩⲱⲃ ⲙ̅ⲫ̅ϯ ⲧⲟⲛⲱ ⲛⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲟⲩⲥⲟⲛ ⲛ̅ϯⲉⲃⲇⲟⲙⲁⲥ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲥ ⲁⲓⲁⲓⲥ ϩⲱ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡϫⲱⲕ ⲛⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ϯⲟⲩⲱϣ ⲉ̅ϣⲉ ⲉ̅ϧⲟⲩⲛ ⲉⲡϣⲁϥⲉ ⲛⲧⲁⲉⲣ ⲡⲓⲙ̅ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ϣⲱⲙ ⲙⲙⲁⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲏⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϯⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲙⲁⲕ ϩⲱ ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲱⲛⲕ ⲟⲩⲁϩⲕ ⲛ̅ⲥⲱⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲟ̀ⲗⲕ ⲉⲧⲟⲛ ⲛⲁⲧⲉⲣⲱⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̅ⲧⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲁⲣⲭⲉⲟⲥ ⲡⲉ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲁⲕ ϣⲁⲛⲧⲁⲓ̈ ⲉ̅ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡϣⲁϥⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲏⲓ ϫⲉ ϯϧⲉ ⲉⲧⲉⲕⲟⲩⲁϣⲥ ϯⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̅ⲥⲱⲕ ϧⲉⲛ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̅ⲫ̅ϯ ⲁ̅ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲓⲙⲟϣⲓ

« d'Alexandrie, et je rencontrai un moine parfait qui était du « couvent de l' Enaton. Je lui dis : «Mon père je désire me faire « moine. » Il me dit : « Suis-moi. » Je me levai et je le suivis. « Il me conduisit à l'Enaton, et je demeurais sous l'ombre de « ses saintes prières. Alors, quand je vis sa façon de faire et son
f. 28 v° « genre de vie, * je fus plein d'émulation pour lui. Je passai « 8 mois avec lui, pendant que son cœur était fort satisfait de « moi. Et il comprit que j'étais plein de zèle pour la cause de « Dieu. Il ne mangeait en effet qu'une seule fois par semaine, « et moi aussi, comme lui faisait, je faisais aussi. Ensuite, après « l'accomplissement d'une année de jours, il me dit : «Mon fils, « je désire entrer au désert pour y passer les 40 jours du jeûne « de l'été. » — Mais je lui dis : « Mon père j'irai avec toi aussi. » « — Il me dit : « Non, mon fils. Mais lève-toi, suis-moi, je « te conduirai au (couvent de) των πατερων. J'y possède une « demeure. Elle est vieille. Restes-y jusqu'à ce que je sorte du « désert. » — Je lui dis : comme tu veux. Je t'obéirai, par la vo- « lonté de Dieu. » Je me levai, je le suivis et il me conduisit

ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲁϥⲉⲛⲧ ⲉⲡⲁⲓ ⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲟϩⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̄ ⲕ̄ⲃ̄ ⲛ̄ⲉ̄ϩⲟⲟⲩ Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲁϥⲓ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧ ⲁϥⲙⲁϣⲑⲁⲙ ⲙ̄ⲫⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲁⲓ ⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲙⲡⲓⲁ̄ⲧⲟⲩⲱⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϣⲁ ⲫⲟⲟⲩ ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲡⲓϧⲉⲗⲗⲟ ⲉ̄ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ * ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛⲏⲓ (1) ⲱ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ f. 29 r° ⲙ̄ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲕⲉⲥⲟⲡ (2) ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̄ ⲫ̄ϯ̄ ⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ̄ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟⲣⲁⲙⲁ ⲉⲣⲉ ϩⲁⲛⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲕⲱϯ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲥⲱⲙⲁ Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲥⲱⲣⲉⲙ (3) ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲁϥⲟϩⲓ ϧⲉⲛ ϯⲉⲕⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛⲁⲓⲙⲉⲩⲓ̄ ⲡⲉ ϫⲉ ϥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲥⲱⲙⲁ Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟⲓ ⲟⲩⲟⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲏⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲁ̄ⲙⲁⲗⲏϫ ⲉ̄ⲣⲟⲓ ⲁϥⲣⲓⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱϥ ⲛ̄ϩⲏⲧ Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲁⲓⲟϩⲓ ⲉⲓϯϩⲟ ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲉⲑⲣⲉϥⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲉ̄ⲧⲓⲁ ⲉⲧⲉϥⲣⲓⲙⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲥ ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲟ

(1) Même emploi sa'idique que 22 r°. — (2) Ms. ⲛⲕⲉⲟⲛ.

(3) **ⲁϥⲥⲱⲣⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ** : « il regarda fixement, il devint inconscient », cadrerait mieux avec ce contexte.

« à cette demeure, et il resta avec moi 22 jours. Après cela il « me quitta, il ferma la porte de cette demeure, de ses propres « mains, et je ne l'ai plus ouverte jusqu'à ce jour. Le nom de « ce vieillard était Samuel. (1)

« * Crois-moi, ô mon père saint, je ne l'ai plus vu dans le f. 29 r° « corps, mais Dieu me l'a montré dans une vision, pendant que « des justes et des anges l'entouraient, quand il sortit du corps. »

En me disant cela, il devint inconscient pendant qu'il me parlait. Il resta en extase pendant qu'il me parlait ; je pensais qu'il sortit du corps. Et après cela, il se leva et me dit : « Mon père : Malheur ! Malheur ! » — Je luis dis : « Mon père saint, qu'y a-t-il ? » Mais lui, il m'embrassa et pleura avec ardeur. Après cela, je persistai à le prier de m'apprendre le motif pour lequel il pleurait. Mais lui me regarda dans la figure, et pleura

(1) Le Samuel en question était sans aucun doute Apa Samuel de Kalamôn qui vécut au temps de Benjamin. Un fragment de sa vie en bohaïrique a été publié par AMÉLINEAU, Journal Asiatique 1888, XII, p. 363—368 — en sa'idique. M. M. F. C., t. IV, p. 770—789.

ⲁϥⲣⲓⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛϫⲱϥ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲁ̅ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ
Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲡⲉϫⲏⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲡⲓϩⲱⲃ
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϯⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉⲓϧⲟⲥⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ϣⲁ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲫⲙⲟⲩ Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲏⲓ
ϫⲉ ⲧⲉⲧⲓⲁ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲙ̀ⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲑⲟⲕ
f. 29 v° ⲙⲉⲛ ⲱ̅ ⲡⲁⲓⲱⲧ * ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓ ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲛⲏⲟⲩ
ⲙ̅ⲃ̅ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲓ ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲑⲁⲓ ⲛⲧⲉϥϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲕ Ⲛⲓⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲥⲉ-
ⲛⲁⲉⲣϭ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ϣⲁⲧⲟⲩϩⲓⲧⲕ ⲉⲃⲟⲗ-
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲑⲣⲟⲛⲟⲥ Ⲭⲛⲁϩⲱⲗ ⲉ̀ⲫⲙⲁⲣⲏⲥ ⲉⲩϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲕ
ϣⲁⲧⲉⲕϩⲱⲗ ⲉ̀ⲡⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛⲇⲣⲓⲧⲏⲥ ⲁⲃⲃⲁ ϣⲉⲛⲟⲩϯ
ⲭⲛⲁϣⲱⲡ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧⲓⲥⲓ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ
ⲥⲉⲛⲁⲣⲱϧⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟ̀ϩⲓ ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
Ⲭⲛⲁⲉⲣ ⲓ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲩϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲙⲁ ⲉ̀ⲙⲁ
ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲁⲛ
ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲧⲁϩⲟⲕ ⲁⲛ Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲫ̅ϯ̅ ⲛⲁ-
ⲉⲣⲡⲉⲕⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ

avec une grande ardeur. Moi je me troublai. Après cela encore je lui dis : « Mon père ! apprends-moi la chose, sinon je serai affligé dans mon cœur jusqu'à la mort. »

f. 29 v° Il me répondit : « Le motif de mes pleurs et de ma douleur « est le tien, mon père. Quant à toi, ô mon père, * au courant « de cette année-ci, un diable viendra dans cette ville et te persé- « cutera. Les Grecs, en effet, deviendront les maîtres du pays « d'Égypte. Ils te poursuivront jusqu'à ce qu'ils t'aient jeté en « bas de ton trône. Tu iras vers l'Égypte méridionale pendant « qu'ils te poursuivront, jusqu'à ce que tu sois arrivé au topos « de l'archimandrite Apa Schenouti. Tu recevras beaucoup de « souffrances mauvaises, comme il est écrit : *Ils frapperont le « pasteur des brebis, et le troupeau sera dispersé.* (1) Tu passeras « 11 ans pendant qu'on te poursuivra d'endroit en endroit. Mais « ne crains pas. Aucun homme ne prévaudra contre toi, ni aucun « mal ne t'atteindra. Après cela, le Seigneur se souviendra de « toi; Il te rétablira sur ton trône avec joie. Je te verrai aussi

(1) Matth. 26, 31; Marc. 14, 27; Zach. 13, 7.

ⲟⲛ ⲉⲕⲟⲩⲟϫ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲟⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲙⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲧⲁⲗⲉ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲁⲛ ⲉⲃⲏⲗ ⲉ̅ⲣⲟⲕ ⲡⲗⲏⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲫ̅ϯ̅ ⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̅ⲡⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϧⲁϫⲱⲕ ⲛ̅ⲧⲉϥⲣⲱⲓⲥ ⲉ̅ⲣⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ * ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁϩⲱⲗ ⲉ̅ⲣⲟϥ Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ f. 30 r°
ⲛⲏⲓ ⲁⲓⲉⲣⲙ̅ⲕⲁϩⲛϩⲏⲧ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲡⲗⲏⲛ ⲁⲓϫⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̅ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲓ̅ ⲉ̅ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̅ⲣⲟⲓ ⲉϥϫⲱⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲫ̅ϯ̅ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲓ̅ ⲉ̅ⲣⲁⲕⲟϯ Ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ (1) ϫⲉ ⲁ̅ ⲟⲩⲏⲣ ⲙ̅ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̅ⲕⲓⲛⲇⲩⲛⲟⲥ ⲉⲓⲫⲏⲧ ⲉ̅ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲙⲁ ⲉ̅ⲙⲁ ϣⲁⲧⲁϩⲱⲗ ⲉⲡⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁ̅ⲡⲁ ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̅ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉ̅ⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲓ Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲁ̅ ⲫ̅ϯ̅ ⲡⲓϣⲁⲛⲁϩⲑⲏϥ (2) ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ ⲧⲉϥⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̅ ⲛ̅ⲕⲉⲥⲟⲛ ⲁ̅ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲛⲓ̅ ⲉ̅ⲣⲁⲕⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉⲛⲙ̅ⲧⲟⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲛ̅ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̅ⲉ̅ϩⲟⲟⲩ ⲁⲓⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲓϩⲱⲗ ϣⲁ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ

(1) Le dernier ⲛ est ajouté entre les lignes.
(2) Même forme sa'idique que plus haut 28 r°.

« en bonne santé, et cette autre chose aussi : le Seigneur sait « qu'aucun homme ne portera ses mains sur mes yeux (1) si ce « n'est toi. Mais ne crains pas. Dieu enverra son ange devant « toi pour qu'il veille sur toi * partout où tu iras. » f. 30 r°

Et quand il m'eut dit cela, je m'affligeai beaucoup. Mais je dis : « La volonté du Seigneur soit faite. » Et je le quittai pendant qu'il me criait et disait : « Ne crains pas, le Seigneur sera « avec toi ! »

Et j'allai à Alexandrie.

Vous savez combien de maux nous advinrent, et combien de dangers, pendant que je fuyais d'endroit en endroit, jusqu'à ce que je fus arrivé au topos du saint Apa Schenouti, selon la prophétie du saint. Et tout ce qu'il m'avait dit m'est arrivé.

Après cela Dieu miséricordieux eut de nouveau pitié de son église. Les peuples se réjouirent avec nous, et nous allâmes à Alexandrie. Et après nous être reposés quelques jours, je me

(1) Pour les fermer après la mort.

Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲓⲟϩⲓ ⲉ̄ⲣⲁⲧ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲟ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁϥⲓ (1) ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲃⲉⲣⲓ ⲁ̄ⲙⲟⲩ ⲉ̄ϧⲟⲩⲛ ⲱ ⲡⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫ̄ϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϩⲱⲗ
f. 30 v° ⲉϧⲟⲩⲛ ⲁⲓⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙⲙⲟϥ * (2) ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̄ⲛⲁ-
ⲙ̅ⲁ̅ ϫⲓϫ ⲁϥϯⲫⲓ ⲉ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲣⲁϣⲓ ⲉ̄ⲙⲁϣⲱ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲁⲛϣⲗⲏⲗ ⲁⲛϩⲉⲙⲥⲓ ⲁϥϥⲓ (3) ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̄ϥⲓⲁ̄ϩⲟⲙ Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲩⲕⲓⲙ ⲉ̄ⲡⲏⲓ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲩⲓ ⲉⲩϣⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲓϣⲟⲩⲟⲣ ϯⲛⲟⲩ ⲁ ⲡⲓⲧⲉⲭⲛⲓⲧⲏⲥ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̄ϫⲉⲙⲡϣⲓⲛⲓ ⲛ̄ϯⲃⲱⲛ̄ⲁⲗⲟⲗⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲫ̄ϯ ⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲁⲛ ⲁⲥⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁⲛ ⲙ̄ⲫⲏ ϩⲁⲣⲁ ⲁⲥⲫⲟϩ ⲛⲕⲁⲗⲱⲥ ϩⲁⲣⲁ ⲥⲟⲩⲟϫ ⲉϣⲉⲗϣⲏⲗⲓ ϩⲁⲣⲁ ⲙⲙⲟⲛ ⲉⲛⲧⲏϫ ⲛ̄ϧⲏⲧⲥ ϩⲁⲣⲁ ⲛⲉⲥⲟⲩⲧⲁϩ ϩⲟⲗϫ ⲱ̄ ⲟⲩⲟⲓ ⲟⲩⲟⲓ

ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲡⲉϫⲏⲓ ⲛⲁϥ Ϫⲉ ϩⲁⲣⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲭⲓⲙⲱⲛ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲉ̄ϫⲉⲛ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̄ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ

ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̄ⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̄ⲥⲱⲓ ⲉⲩⲟⲩⲱϣ ⲉϩⲓⲱⲛ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲉ̄ⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ ⲡⲗⲏⲛ ⲧⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲧⲉ ⲉⲑⲣⲓϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲱ̄ ⲡⲁⲓⲱⲧ

(1) Il faut lire **ⲁⲕⲓ**.

(2) Dans la marge supérieure, probationes pennae : **ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ.**

(3) Le second ϥ est ajouté entre les lignes.

levai et j'allai vers ce saint. Et comme je me trouvais au dehors de sa porte, il cria de l'intérieur en disant : « Tu es le bienvenu, archevêque, nouveau Dioscure. Entre, ô don de Dieu ! » Et
f. 30 v° j'entrai et je l'embrassai. * Et il prit mes mains et les baisa et se réjouit beaucoup. Après cela nous priâmes, nous nous assîmes. Il poussa un grand soupir et me dit : « Mon père « archevêque, maintenant la maison est ébranlée, maintenant « on est venu demander le prix de location. Maintenant l'artisan « veut visiter la vigne. Mais c'est Dieu qui sait si elle a produit « un fruit bon ou non, si elle est bien mûre, si elle est exempte « de raisins amers, s'il n'y a pas de mauvaises herbes en elle, « si son fruit est doux. O malheur, malheur !

Je me troublai et je lui dis : « Est-ce qu'une tempête se lèvera « encore contre l'église ? »

Mais il me dit : « Non, mon père. Mais on a envoyé après « moi, voulant régler mon compte avec moi au sujet des péchés

ⲁⲩⲫⲟϩ ⲉ̅ⲣⲟⲓ ϯⲛⲟⲩ ⲛ̅ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲓ̅ ⲛ̅ⲥⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̅ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲁⲛ Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲙⲟⲓ ⲉⲩⲛⲁϫⲉⲙⲧ ⲉⲓⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲣ ϩⲗⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲱ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁ ⲉϯϩⲏⲗ ⲉ̅ⲣⲟϥ ϯⲛⲟⲩ ⲉϥⲟⲩⲁϣ ⲣⲱⲙⲓ * ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲁϥ- f. 31 r°
ⲧⲱⲛϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϣⲗⲏⲗ ⲉ̅ϫⲱⲓ ⲫⲏ ⲉ̅ⲣⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲁϣϥ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲛϣⲗⲏⲗ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲁ̅ⲣⲓ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ̅ ⲙ̅ⲡⲁⲓ ⲁⲡⲁⲥ ⲛ̅ⲕⲟⲗⲟⲃⲓⲟⲛ ϩⲓⲧϥ ϧⲁ ⲧⲁⲁⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲓ̅ⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ

Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ (1) ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̅ⲣⲟϥ ⲉ̅ⲁ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̅ϧⲙⲟⲙ ⲉϩⲣⲟϣ (2) ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉ̅ϫⲱϥ ⲁϥϧⲓⲥⲓ ⲉ̅ⲙⲁϣⲱ ⲁⲓⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲏⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲭⲟⲩⲱϣ ⲛ̅ⲧⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̅ⲧⲟⲩⲓ̅ⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̅ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉⲛⲱⲣⲁ ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲉⲑⲣⲓϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲛ̅ϩⲗⲓ ⲛ̅ϫⲓⲛⲟⲩⲱⲙ ⲉ̅ ⲫⲁ ⲡⲁⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡⲉ Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̅ⲛⲁϫⲓϫ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̅ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲓⲛⲁⲫⲱⲧ ⲉ̅ⲑⲱⲛ

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲫⲏⲧ ⲉⲛⲁⲓ ⲥⲁ ⲛⲉⲙ ⲫⲁⲓ ⲉϥϣⲑⲉⲣⲑⲱⲣ ϩⲱⲥⲇⲉ

(1) Le dernier **ⲉⲛ** au-dessus de la ligne.

(2) Comp. l'emploi de l'**ⲉ** initial euphonique dans **ⲉϩⲣⲟϣ** avec **ⲉϩⲗⲓ** quelques lignes plus bas 31 v°. L'emploi de l'**ⲉ** prosthétique devant **ϩ**, suivi d'une consonne, est fréquent Vatic. LXV, 1—25.

« que j'ai commis. Mais il faut que je m'en aille. O mon père, « maintenant ceux qui sont venus après moi m'ont atteint, à un « moment que je ne connais pas ! (1) Et plût à Dieu qu'ils me « trouvent prêt. Je n'ai rien fait de bon, ô mon père. Et l'en- « droit où je vais maintenant exige un homme * bon et saint. » f. 31 r°
Et quand il m'eut dit cela, il se leva et me dit : « Mon père, prie pour moi! La volonté du Seigneur soit faite. » Et quand nous eûmes prié, il me dit : « Fais-moi la charité de m'apporter cette vieille tunique, et de me la jeter sous la tête. » Et je fis selon sa parole. Après cela je le vis pendant qu'une grande fièvre pesait sur lui. Il souffrit beaucoup. Je répondis et lui dis : « Mon père, désires-tu que j'envoie pour qu'on t'apporte un peu « de fruits? » Mais il me dit : « Loin de moi que je goûte une « nourriture de ce monde! » Quand il eut dit cela, il se leva, il me prit par les mains, et me dit : « Mon père archevêque, où

(1) Cf. Matth. 25, 13; Marc. 13, 35—36.

ⲉⲭⲉⲧⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁϫⲟⲥ ϫⲉ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̄ⲉⲣ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲫⲙⲟⲩ ⲛⲧⲉϥⲫⲱⲧ
ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲟϩⲓ ⲉⲓϯⲛⲟⲙϯ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲛ̄ⲕⲟⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲉ̄ⲧⲁⲓϣⲧⲟϥ
ⲇⲉ ⲁⲓⲥⲓϯ ⲛ̄ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̄ⲛⲁⲓ ⲥⲁ ⲛⲉⲙ ⲫⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲓϫⲓⲙⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ
f. 31 v° ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲧⲁϩⲓⲧϥ ⲉⲡⲉϥⲗⲁⲥ * ϫⲉ ⲛⲧⲉϥⲭⲃⲟⲃ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲇⲉ
ⲙⲉ ⲁⲓϩⲉⲙⲥⲓ ⲁⲓⲣⲓⲙⲓ ⲉ̄ⲣⲟϥ Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉⲡϣⲱⲓ
ϩⲁ ⲡⲁϩⲟ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲣⲓⲙⲓ ⲉ̄ⲣⲟⲓ ⲙ̄ⲫⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̄ⲛⲟⲕ
ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲗⲉⲛⲱⲣⲟⲥ ⲡⲁⲣⲁ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲁ̄ ⲣⲟⲩϩⲓ
ϣⲱⲡⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ Ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲉⲓⲙⲉⲩⲓ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϫⲉ
ⲁⲓⲛⲁϫⲉⲙ ⲛⲉϩ ⲛ̄ⲑⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲁϭⲉⲣⲟ ⲛⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲓ̄ⲉ̄ ⲁⲓⲛⲁϫⲉⲙ ⲭⲣⲱⲙ
ⲛ̄ⲁϣ ⲙ̄ⲙⲁ Ⲓⲥ ⲟⲩϣⲫⲏⲣⲓ ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̄ⲛⲓϣϯ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉ̄ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲉⲥⲱϣ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ϯⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲙ̄ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
ⲙ̄ⲡⲁⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ (1) ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲛⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲧⲁ-
ⲥⲟϥ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ϩⲟⲗⲱⲥ ⲛⲉϩⲗⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ Ⲥⲁⲧⲟⲧ
ⲁⲓϫⲟⲩϣⲧ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉϥⲙⲟϩ ⲁⲓϥⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉⲡⲓⲥⲁ

(1) ⲙⲟⲥ entre les lignes.

« irai-je? » Et il se mit à s'enfuir çà et là, en tremblant, de telle sorte que je me disais presque qu'il voulait échapper à la mort et s'enfuir.

Moi, je persistai à l'engager à se coucher un peu. Et quand je l'eus fait coucher, je jetai mes regards ici et là, pour trouver
f. 31 v° un peu d'eau pour la mettre sur sa langue, * et la rafraîchir un peu. Et je m'assis et pleurai sur lui. Après cela il leva ses yeux vers ma face, et me dit : « Mon père, pleure sur moi aujourd'hui, « parce que je suis un malheureux pécheur, plus que tout homme. » Après cela le soir se fit, ce jour-là. Et pendant que je songeais encore où je trouverais de l'huile pour allumer une lumière sur lui, et où je trouverais du feu, voici qu'un grand prodige se produisit. J'entendis une voix qui criait : « Archevêque, je n'ai « pas besoin d'une lumière de ce monde. Je n'ai pas besoin « d'une eau de ce monde pour la boire, et je n'ai pas du tout besoin de quelque chose de ce monde. » Aussitôt je regardai, et je vis une lumière brûlante. Je portai mes yeux du côté de l'orient de la demeure, et je vis un encensoir suspendu en haut,

ⲛⲉⲓ̅ⲉⲃⲧ ⲙⲛⲓⲙⲁⲛϣⲱⲛⲓ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̅ⲟⲩⲑⲩⲙⲓⲁⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲥⲁϣⲓ ⲉⲛϣⲱⲓ ⲉⲥⲙⲉϩ ⲛ̅ϫⲉⲃⲥ ⲛⲉⲙ ⲥⲑⲟⲩⲛⲟⲩϥⲓ ⲁⲓⲧⲱⲛⲧ ⲁⲓⲁ̅ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ⲉⲓϯ ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ (1) ⲉϩⲣⲏⲓ ⲙ̅ⲡⲓϣⲱⲗⲉⲙ ⲉⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̅ⲡⲉϥⲣⲏϯ ⲉ̅ⲛⲉϩ * Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲉⲧ ⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϣⲁⲓ ⲁⲓϯ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁϥ ⲙ̅ⲡⲉϥϣϫⲉⲙϫⲟⲙ f. 32 r° ⲛⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲏⲓ ⲛ̅ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁⲓⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲏⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲕⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲏⲓ ⲙ̅ⲫⲟⲟⲩ ⲁⲛ Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁ ⲡⲁⲗⲁⲥ ϭⲗⲟⲙⲗⲉⲙ ⲁ̅ ϯⲁⲅⲟⲣⲁ ϧⲱⲛⲧ ⲉϣⲑⲁⲙ ⲁ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲟⲩⲧ ϧⲱⲛⲧ ⲉⲭⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ϫⲉ ⲛⲁⲕⲟⲧϥ ⲉⲡⲕⲁϩⲓ ⲫ̅ϯ̅ ϩⲱϥ ⲡⲉⲧⲉⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ϯⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ ⲙ̅ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲁⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲛⲧⲁⲛ ⲉ̅ⲟⲩ Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲣⲓⲙⲓ ⲡⲉϫⲏⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϩⲁⲣⲁ ⲕⲉⲣϩⲟϯ ϩⲱⲕ ⲛ̅ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥϥⲁⲓ ⲙ̅ⲡⲉϥϩⲟ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̅ⲣⲟⲓ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̅ⲡⲉϥϩⲟ ⲁϥⲙⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ Ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ϫⲉ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲓ̅ ⲙ̅ⲡⲁⲙⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲥⲉϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ϣⲁϯⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉϯⲁⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ.

(1) Dernier ⲓ ajouté entre les lignes.

rempli de charbon et d'encens. Je me levai, je le pris, je me mis à faire monter l'encens, et jamais je n'ai senti un encens comme celui-là. * Après cela, quand la lumière se fut levée, f. 32 r° j'allai le saluer. Il ne put me répondre comme il fallait. Je répondis et lui dis : « Mon père, pourquoi ne me réponds-tu « pas aujourd'hui? » — Il répondit et me dit : « Mon père, ma « langue est engourdie. Le marché va être fermé! *Les meuniers* « *vont cesser de travailler* (1). *La terre va retourner à la* « *terre.* (2). Et Dieu sait ce que la pauvre âme va rencontrer! »

Je pleurai et lui dis : « Mon père! As-tu peur toi aussi? Toi, « un juste et un homme parfait? » Mais lui, leva sa face en haut et me regarda. Je vis son visage brûlant comme du feu. Il dit : « En vérité, même si Abraham et Isaac et Jacob venaient devant « moi et me disaient : « tu es juste », jusqu'à ce que je n'aie

(1) Ecclesiastes 12, 3.

(2) Ecclesiastes 12, 7. La même citation se retrouve pour les mêmes circonstances dans un fragment sa'idique publié par Crum : Der Papyruscodex saec. VI—VII der Phillippsbibliothek in Cheltenham. Straßburg 1915, p. 48 et 106.

ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ϯⲛⲁⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧⲟⲩ ⲁⲛ ⲱ ⲟⲩⲟⲓ ⲟⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲏϯ ⲱ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲛⲁⲕ ⲉⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲉϥⲟⲩⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲫ̄ϯ ϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ f. 32 v° ϫⲉ ϣⲁⲩϯϧⲓⲥⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ * ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲏ ⲉⲣ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲉⲛⲧⲏⲣϥ ϯϫⲱⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲁ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲫ̄ϯ ⲛ̀ⲫ̄ⲟ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁϫⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲓ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ Ⲕⲁⲛ ⲟⲛ ⲱ̄ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϫⲉ ϩⲁⲛⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ϩⲁⲛⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲥϧⲟⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲓ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϫⲫⲟϥ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲱ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉϯⲛⲁϩⲱⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓϩⲱⲗ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲓϥⲁⲓϣⲓⲛⲓ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲓⲡⲣⲟⲥⲱⲡⲟⲛ ⲉⲑⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ϩⲁⲛϣⲉⲃⲓ ϩⲟ ⲛⲉ ⲁⲓⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲩϭⲓ ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲉⲭⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲩϣⲓⲛⲓ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛϩⲁⲛⲥⲭⲓⲙ ⲛⲟⲩϩⲱⲃ ⲛⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲟⲩⲉⲑⲛⲏϣ ⲉ̀ⲣⲟϥ Ⲕⲁⲓ ϫⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲁϥⲭⲁⲣⲱϥ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϥⲟϫϥ ⲉⲛϣⲱⲓ

« entendu la sentence de la bouche du juge Juste, je ne les « croirais pas.

« O malheur, malheur à tout homme pécheur comme moi ! O « mon père, considère un petit enfant suçant la mamelle de sa « mère et que Dieu visitera, comment va-t-on le faire souffrir? f. 32 v° « * Et en effet, celui-là n'a fait aucun mal du tout. Je te dis, ô « mon père, que Moyse, qui parla avec Dieu 570 fois, et que les « prophètes, et nos pères les apôtres, et tous les saints craignaient cette heure-ci, bien que, ô mon père, ils fussent justes. Je sais « qu'ils étaient justes. Mais cette heure-ci est douloureuse à tout « homme qu'on engendrera au monde. O mon père, le chemin « où je vais aller, je n'y suis jamais allé. Les messagers qui « viendront me pendre, je ne les ai jamais vus. Les visages qui « viendront contre moi sont divers d'aspect. (1) Que leur dirai-je ? « Ils n'acceptent pas de présents pour qu'ils me pardonnent. Ils « n'ont pas d'égards pour les cheveux blancs. Ils font ce qui « leur a été fixé.

(1) Épithète régulièrement employée pour les esprits malins.

ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲱⲥ ⲙ̅ⲡⲉϥϣⲱⲛⲓ ⲉ̅ⲛⲉϩ ⲉⲛⲧⲏⲣϥ· ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ
ⲙ̅ⲡⲓϧⲙⲟⲙ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲓϫⲱϥ ϫⲉ ⲁϥϩⲱⲗ ⲉ̅ⲑⲱⲛ ⲛ̅ϯⲟⲩⲛⲟⲩ· ⲡⲉϫⲏⲓ
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲛϣ̀ⲗⲏⲗ· ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛϣ̀ⲗⲏⲗ· ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ
ϫⲉ ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̅ ϯϣⲓⲛⲓ ⲉ̅ⲣⲟⲕ * ⲙⲁϯϩⲟ ⲉϫⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲉⲩⲭⲏ ⲟⲩⲟϩ f. 33 r°
ⲁϥⲛ̅ⲕⲟⲧ ⲉⲡⲕⲁϩⲓ ⲉⲁϥⲕⲱϯ ⲙ̅ⲡⲉϥϩⲟ ⲉⲛⲉⲁ ⲛ̅ϯⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲏ· ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̅ⲑ̅
ⲛⲏⲓ ϫⲉ ϧⲱⲛⲧ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̅ⲣⲟⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲛ̅ⲕⲉⲥⲟⲡ ⲱ ⲡⲁⲓⲱⲧ·
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ· ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̅ⲧⲁϫⲓϫ ⲉⲛⲟⲩϯ ⲁϥⲭⲁⲩ
ⲉ̅ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ· ⲁϥϯ ⲙ̅ⲡⲉϥⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̅ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̅ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲙ̅ⲫ̅ϯ̅ ⲛ̅ⲥⲟⲩ ⲓ̅ⲅ̅
ⲙ̅ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲧⲱⲃⲓ· ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓϩⲉⲙⲥⲓ ⲁⲓⲣⲓⲙⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲁⲓⲙⲟⲩϯ
ⲉ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̅ⲡⲓⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ· ⲁⲛⲓ̅ⲣⲓ
ⲙ̅ⲡⲓⲕⲁⲛⲱⲛ ⲉϫⲱϥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ· ⲁⲓⲑⲣⲟⲩⲓ̅ⲛⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲁⲓⲥⲓ ⲉⲓⲟⲩⲱϣ
ⲉⲕⲟⲥϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁϩⲏⲧ· ϩⲟⲥⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲓ· ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩⲥⲙⲏ
ⲉⲥϫⲟⲙ̅ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̅ϧⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̅ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲟⲩ-
ϫ̀ⲫⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲉⲓⲛⲏⲟⲩ ⲉ̅ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ· ⲉⲧⲁⲓⲓ̅ ⲉⲓⲃⲏϣ ⲁⲓⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲟⲛ
ⲉⲓⲃⲏϣ· ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̅ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲓⲑⲣⲟⲩⲧⲁϩⲟ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ
ⲁⲓⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁⲓⲃⲓ· ⲁⲓⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̅ⲟⲩⲑⲱⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲱⲛⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉ̅ϫⲱϥ

Après m'avoir dit cela, il se tut un peu. Et il se leva précipitamment, et s'assit comme s'il n'avait jamais été malade du tout. Je me demandai émerveillé : « Où est allée maintenant « la fièvre qui était sur lui ? » Je lui dis : « Lève-toi, prions ». Et nous nous levâmes et priâmes. Il me dit : « Souviens-toi « de moi ! Adieu, (1) * prie pour moi dans tes prières. » Et il se f. 33 r°
coucha sur la terre, la face tournée du côté de l'orient. Il me dit : « Approche-toi de moi, que je t'embrasse encore une fois, « o mon père. » Et je l'embrassai. Il prit mes deux mains et les posa sur ses yeux, et à l'instant il rendit son esprit entre les mains de Dieu, le 13 du mois de Tobi.

Et je m'assis, je pleurai beaucoup, j'appelai le père (abbé) du monastère et d'autres saints moines. Nous fîmes sur lui l'office des frères, je fis apporter un linceul, pour l'ensevelir selon mon cœur. Comme nous étions occupés à cela, j'entendis une voix qui me disait avec une grande clameur : « Arche- « vêque : Je suis né avec rien, quand je suis venu au monde, je

(1) Littéral. : « je te salue », locution constante pour « adieu ».

ⲁⲓ̈ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲁⲓϣⲗⲏⲗ ⲙ̅ⲫ︦ϯ︦ ⲁⲓ̈ ⲉⲣⲁⲕⲟϯ ⲉⲓⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲛ̅ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲓⲛⲁⲩ
f. 33 v° ⲉⲣⲱⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲛ̅ⲥⲛⲏⲟⲩ * ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ
ⲡ̅ ⲙ̅ⲡⲁⲧⲟⲩϣⲓⲛⲓ ⲛ̅ⲥⲱⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲥⲑⲟⲛ ϩⲁ ⲫ︦ϯ︦ ⲟⲩⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ϥ̀ⲛⲁ-ϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̅ⲣⲟϥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉⲣⲉ ⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲙ̅ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̅ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲙⲟ-ⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̅ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̅ⲛⲉϩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ

Subscription : ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲥϧⲁⲓ ⲁⲙⲏⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲱϣ ϥ̅ⲑ̅ ⲟⲩⲕⲁϯ ⲛⲏⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲙⲏⲛ

ⲫ︦ϯ︦ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲙⲡⲓⲉⲗ% ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲙⲏⲛ.

« suis venu nu, je m'en irai aussi nu. » (1) Quand j'eus entendu cela, je fis prendre le corps. Je le mis dans un cercueil. Je rassemblai un monceau de pierres sur lui, je sortis, je priai Dieu, je partis pour Alexandrie, émerveillé de ce que j'avais vu.
f. 33 v° Maintenant donc, mes chers frères, * faisons pénitence avant que nous ne venions à mourir. (2) Retournons à Dieu. Il aime les hommes. Il nous recevra auprès de Lui par la grâce et l'amour pour les hommes, de notre Seigneur et notre Dieu et notre sauveur Jésus-Christ, à qui convient toute gloire, tout honneur et toute adoration, au Père avec Lui et à l'Esprit saint vivificateur et consubstantiel, maintenant, et en tout temps, et jusqu'aux siècles de tous les siècles. Ainsi soit-il.

Subscription : Pitié pour celui qui écrit. Ainsi soit-il. Paix pour celui qui lit. Ainsi soit-il. (3) Intelligence pour ceux qui écoutent. Ainsi soit-il.

Dieu, remets les péchés au très-humble Schenouti Babylon. Ainsi soit-il.

(1) Cfr. Job. I, 21.

(2) **ϣⲓⲛⲓ ⲛⲥⲁ** = être visité (par Dieu) = venir à mourir.

(3) Littéral = 99. Or les quatre lettres de **ⲁ ⲙ ⲏ ⲛ**, considérées d'après leur valeur numérique, valent **ⲁ** = 1, **ⲙ** = 40, **ⲏ** = 8, **ⲛ** = 50 ou 1 + 40 + 8 + 50 = 99.

Panégyrique des Sts Innocents.

Le texte est emprunté au Ms. Vatic. Copte LXII, où il occupe les feuillets 266 r° à 276 v°. Le Ms. a été décrit par Mai, *Scriptorum Veterum Nova Collectio, T. V, pars 2, p. 157—159, n° 14*; la copie de Tuki est mentionnée dans *Zoega, p. 138, n° LXXXII.* Mai, l. c., p. 159 date tout le cod. du Xe siècle. Mais, de même que la plupart des Mss. coptes du Vatican, le volume actuel n'est qu'un assemblage de divers fragments, dans lesquels on reconnaît plusieurs mains différentes. L'écriture de notre panégyrique semble être de la main de Chael, auquel nous devons plusieurs Mss. du Vatican. Le Ms. ne porte aucun signe de ponctuation. Les groupes de mots sont séparés entre eux par des espaces laissés en blanc. Les citations empruntées à l'Ancien Testament, sont d'ordinaire indiquées en marge, par le signe >.

Le manuscrit est malheureusement incomplet. Il y manque le commencement et le nom de l'auteur. On peut lire les chiffres originaux coptes de la pagination, au v° des feuillets. Comme d'ordinaire, il n'y a que les nombres pairs qui sont indiqués; les impairs sont omis au r°. Le feuillet 266 v° est paginé ⲇ̅, et, comme le manuscrit actuel commence au feuillet 266 r° qui devrait être paginé ⲅ̅, il ne manque à notre texte que deux pages ⲁ̅ et ⲃ̅, c.-à-d. le feuillet du frontispice.

Ainsi que l'auteur lui-même le dit 271 v°, le discours fut prononcé le jour de la fête des Innocents, le 3 de Tobi, date correspondant à celle assignée par les Synaxaires copto-arabes.

Panégyrique des Sts Innocents.

Vat. LXII f. 266 r° [* ⲏⲣⲱ|ⲇⲏⲥ ⲁϥϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲱ ⲛⲓⲓ̅ⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛ̅ⲁⲧϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲭⲁⲥ ϫⲉ ⲁ̅ϥϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̅ϫⲉ ⲛ̅ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲁ̅ⲣⲏⲟⲩ ⲉ̅ϥⲉⲣϩⲟϯ ⲉ̅ⲑⲃⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉ̅ϣⲧⲉⲙⲑⲣⲉⲥϩⲱⲗ ⲛ̅ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲓ̅ⲉ ⲉ̅ⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁ̅ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲉ̅ⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁⲩⲙⲓⲥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ·ⲫⲁⲓ ⲉ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟ·ⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ

Ⲕⲉⲧⲟⲓ ⲉ̅ⲛⲁⲥⲙⲡϣⲁ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ ⲉ̅ⲣⲁϣⲓ ϩⲱⲥ ⲉ̅ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̅ⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲙⲉⲧⲣⲉϥϯⲛⲟⲙϯ ⲛ̅ⲛⲓⲡⲣⲟ·ⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ·ⲫⲛⲏⲟⲩ ⲉ̅ⲥⲱϯ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̅·ⲫⲣⲏϯ ⲉ̅ⲧⲉϥϯⲛⲟⲙϯ ⲛ̅ϫⲉ ⲥⲟⲙ·ⲫⲱⲛⲓⲁ̅ⲥ ⲛⲓⲡⲣⲟ·ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉ̅ϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ
> Ϫⲉ ⲣⲁϣⲓ ⲉ̅ⲙⲁϣⲱ ⲧϣⲉⲣⲓ ⲛ̅ⲥⲓⲱⲛ ϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̅ⲧϣⲉⲣⲓ (1) ⲛ̅ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲟⲩⲛⲟϥ
> ⲟⲩⲟϩ ⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ ϫⲉ ⲁ̅ϥⲱ̅ⲗⲓ ⲛ̅ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲛⲉ-

(1) ⲛ̅ inséré plus tard.

f. 266 r° *[Héro]de se troubla et tout Jérusalem avec lui.* (1)

O Juifs ingrats, laissez Hérode se troubler ; peut-être il craint pour son royaume, de peur qu'il n'aille pas aux mains de ses fils.

Ou pourquoi vous troublez-vous, en entendant qu'il vous est né le Roi des rois, celui que les prophètes ont attendu ?

Certes, il serait juste que vous vous réjouissiez, puisque vous savez par les consolations des prophètes qu'il vient pour vous racheter, comme le prophète Sophonie console en disant : « *Ré-* « *jouis-toi beaucoup, fille de Sion, jubile fille de Jérusalem, ré-* « *jouis-toi et exulte en tout ton cœur, parce que le Seigneur a* « *enlevé ton iniquité et t'a délivrée des mains de tes ennemis.*

(1) Matth. 2, 3.

> ϭⲓⲛ̅ϫⲟⲛⲥ ⲁ̅ϥⲥⲟⲧϯ ⲉ̅ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̅ⲛⲉϫⲁϫⲓ * ϥⲛⲁⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ϧⲉⲛ f. 266 v°
> ⲧⲉⲙⲏϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲕϣⲧⲉⲙⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉ̅ϩⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̅
ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲩⲉ̅ⲣⲡⲁⲣⲉⲧⲓⲥⲑⲉ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲓⲟ̅ϯ
Ⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ ⲡ̅ϭ̅ ⲉ̅ⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲫⲙⲁ ⲛ̅ⲧⲟⲩϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲉϥⲟϣ ⲉ̅ⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̅ⲙⲟⲓ ⲡⲉ ⲁ̅ⲛⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̅ⲭⲏⲙⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁ̅ϥⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̅ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̅ⲭⲏⲙⲓ ⲛ̅ϫⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̅ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛϥⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲉⲛϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲉ̅ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̅ⲭⲏⲙⲓ ⲁ̅ⲛⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ̅ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲛⲁⲛϩⲉⲙⲥⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲗⲉⲃⲏⲥ ⲉⲛⲟⲩⲉⲙ ⲁϥ ⲉⲛⲉⲓ ⲛⲉⲙ ⲉⲙϫⲱⲗ ⲛⲉⲙ ⲉⲭⲟⲣⲧⲁ Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲛⲁⲓ ϯⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̅ⲑⲃⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲉ̅ⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲁ̅ⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̅ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲁ̅ⲧϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲉ̅ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ Ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲛ ⲛ̅ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲁϥϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛ̅ϧⲣⲏⲓ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲁⲓ * ϣⲧⲉⲙϭⲟϫⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲧⲁϩⲟ ⲛ̅ⲧⲁϧⲱⲧⲉⲃ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲥⲏϥⲓ ⲧⲁϫⲓϫ ⲛⲁⲉ̅ⲣϭ̅ⲥ̅ ⲁⲛ Ⲧⲟⲧⲉ ⲁ̅ϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̅ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̅ϥϧⲟⲩϧⲉⲧ f. 267 r°

« * *Le Seigneur régnera au milieu de toi, tu ne verras plus* f. 266 v°
« *aucun mal.* » (1)

Mais tout cela, ils le repoussaient, comme leurs pères. Ceux-là, quand le Seigneur leur faisait du bien, au lieu de Le remercier, demeuraient dans un grand mécontentement, disant : « Plût à Dieu que nous fussions morts dans la terre d'Egypte ! « Pourquoi Dieu nous a-t-il fait sortir de la terre d'Egypte ? « Mais allons ! partons, et retournons vers la terre d'Egypte ! « Nous nous souvenons comment nous étions assis près des « pots, mangeant de la viande à satiété, et des oignons et de « l'ail. » (2) De même ceux-ci aussi maintenant, entendant parler de leur bienfaiteur, ces ingrats se troublèrent.

Ce que le roi Hérode ayant donc entendu, dit-il, *il se troubla et tout Jérusalem avec lui*; (3) et il se dit en lui-même : « Je « * ne puis Le poursuivre pour Le saisir et Le tuer avec mon f. 267 r°
« glaive : ma main ne sera pas maîtresse. » Alors il appela les

(1) Soph. 3, 14—15. (2) Cfr. Num. 14, 2—3 ; 11, 5.
(3) Matth. 2, 3.

ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̅ⲕⲣⲓⲃⲓⲁ̅ ⲛ̅ⲥⲁ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̅ⲧ ⲁ ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̅ⲣⲱⲟⲩ
ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲭⲱⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̅ⲃⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲉ̅ϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ
ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲁ̅ϣ ⲛ̅ⲣⲏϯ ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲉ̅ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ
ϯⲟⲓ ⲛ̅ϣⲫⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁ̅ⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲁ̅ⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̅ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲱⲣⲁ
ⲉ̅ⲑⲟⲩⲏ̅ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲛⲓϣϯ ⲛ̅ⲇⲓⲁ̅ⲥⲧⲏⲙⲁ ⲛ̅ⲧⲁⲓ ⲙⲁⲓ̅ⲛ̅ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲟⲩⲣⲟ
ⲙ̅ⲃⲉⲣⲓ Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ ⲁ̅ⲩⲉ̅ⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̅ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ
ⲛ̅ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̅ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉ̅ⲩϫⲱⲙ̅ⲙⲟⲥ Ϫⲉ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲟ̅ⲛϩϥ ⲛ̅ϫⲉ
ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛⲁϫⲡ ⲓ̅ ⲙ̅ⲡⲓⲉ̅ϫⲱⲣϩ ⲛ̅ⲥⲟⲩ ⲕ̅ⲏ̅ ⲙ̅ⲡⲓⲁ̅ⲃⲟⲧ ⲭⲟⲓⲁ̅ⲕ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ
ⲟⲩϭⲣⲏⲡⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲣⲟ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲉ̅ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉ̅ⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁⲛ
ⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲉ̅ⲣⲟϥ Ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲑⲃⲉ
f. 267 v° ⲫⲁⲓ ⲁ̅ⲛⲓ̅ⲛ̅ⲥ̅ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲁ̅ⲛⲓ ϫⲉ * ⲛ̅ⲧⲉⲛⲟⲩⲱ̅ϣⲧ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ
ⲉ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲣⲟ ⲡⲉ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ Ⲡⲉϫⲉ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲛ̅ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ ϫⲉ
ⲓ̅ⲉ̅ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̅ⲑⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲉ̅ⲧⲁⲩⲙⲁⲥ ⲡⲓⲁ̅ⲗⲟⲩ ⲉ̅ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲑⲱⲛ
ⲓ̅ⲉ̅ ϧⲉⲛ ⲁ̅ϣ ⲛ̅ⲭⲱⲣⲁ ⲓ̅ⲉ̅ ϫⲉ ⲉ̅ϥⲭⲏ ⲛ̅ⲑⲱⲛ ⲙ̅ⲫⲟⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲉⲛⲱ̅ⲗⲓ ⲛⲁϥ
ⲛ̅ϩⲁⲛⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲛⲟⲩⲱ̅ϣⲧ ⲙ̅ⲙⲟϥ Ⲧⲟⲧⲉ ⲛ̅ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲉ̅ⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ

mages et leur parla s'enquérant d'eux avec soin, du temps que l'étoile leur était apparue dans leur pays, et du jour et du mois, et leur disant aussi : (1) « De quelle forme était cette étoile ? « En vérité je vous admire de ce que vous ayez fait ce voyage, « que vous soyez venus d'une contrée éloignée d'une si grande « distance, à cause de ce nouveau roi. »

Les mages alors se mirent à raconter à Hérode tout ce qui était arrivé, disant : « L'étoile nous apparut à la dixième heure « de la nuit, le 28 du mois de Choiak, pendant qu'une cou- « ronne royale se trouvait au milieu de cette étoile, et qu'un « nom y était écrit : « Celui-ci est Jésus, le roi des Juifs ». A
f. 267 v° « cause de cela nous sommes venus en toute hâte pour * l'ado- « rer, parce qu'Il est un grand roi sur la terre entière. »

Hérode dit aux mages : « Est-ce qu'on vous a indiqué où « est né cet Enfant, ou dans quelle région, ou bien où Il se « trouve aujourd'hui, afin que nous Lui offrions des dons, et « L'adorions ? »

(1) Cfr. Matth. 2, 7.

ⲉ̅ⲛⲁⲓ ⲁ̅ϥϭⲓⲏ̅ⲡⲓ ⲛ̅ⲛⲓⲉ̅ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̅ⲃⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̅ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧ ⲁ ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̅ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ ⲉ̅ⲧⲉ ⲥⲟⲩ ⲕ̅ⲏ̅ ⲛ̅ⲭⲟⲓⲁⲕ ⲡⲉ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̅ϩⲟⲟⲩ ⲉ̅ⲧ ⲁ ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ ⲉ̅ⲣⲕⲁⲧⲁⲛⲧⲁⲛ ⲉ̅ⲣⲟϥ ⲁ̅ϥϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲩⲓ̅ⲣⲓ ⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲥⲛⲟⲩϯ ⲡⲁⲣⲁ ⲕ̅ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲁ̅ϥⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲉ̅ⲧⲁⲩⲙⲓⲥⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̅ϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ϯⲁ̅ⲡⲟⲅⲣⲁⲫⲏ ⲛ̅ⲧⲉ ⲁⲩⲅⲟⲩⲥⲧⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̅ⲛⲓⲣⲱⲙⲉⲟⲥ Ⲧⲟⲧⲉ ⲛ̅ⲣⲱⲇⲏⲥ ⲁ̅ϥⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̅ⲛⲓⲁ̅ⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̅ⲩⲛⲁⲙⲁⲥ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲑⲱⲛ ※ Ⲛⲓⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛ̅ⲉ̅ⲡⲓⲃⲟⲩⲗⲟⲥ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ f. 268 r°
ⲁ̅ⲩϭⲱⲣⲡ ⲙ̅ⲡⲓϩⲱⲃ ⲛⲁϥ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲅⲛⲱⲙⲏ ⲉ̅ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲁ̅ⲛ ⲁ̅ⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ̅ ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲉϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̅ⲙⲟϥ Ⲛⲁⲩϫⲱⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉ̅ⲙ ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲓ̅ⲟⲩⲇⲉⲁ̅ Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲉ̅ⲃⲟⲗ-
> ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̅ⲙⲓⲭⲉⲁ̅ⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱⲙ̅ⲙⲟⲥ Ϫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛ̅ⲑⲟ ϩⲱⲓ
> ⲃⲏⲑⲗⲉⲉ̅ⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̅ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲛ̅ⲑⲟ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲁ̅ⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲉⲧϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ
> ⲛ̅ⲧⲉ Ⲓ̅ⲟⲩⲇⲁ ⲉ̅ϥⲉⲓ̅ ⲅⲁⲣ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲛ̅ϧⲏϯ ⲛ̅ϫⲉ ⲟⲩϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲫⲏ ⲉ̅ⲑⲛⲁ-
> ⲁ̅ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̅ⲛⲁⲓ ⲛ̅ϫⲉ ⲛ̅ⲣⲱⲇⲏⲥ ⲁ̅ϥⲣⲁϣⲓ

Alors Hérode, ayant entendu cela, (1) calcula les jours et les mois, et le jour où l'étoile était apparue aux mages — c.-à-d. le 28 de Choiak — jusqu'au jour où les mages le rencontrèrent, et il trouva que c'était deux années moins vingt jours. Par cela, il sut que notre Seigneur était né pendant les jours du recensement d'Auguste le roi des Romains. (2) Alors Hérode *rassembla les princes des prêtres et les scribes, et s'enquit d'eux où devait naître le Christ.* (3) ※ Ces conseillers insidieux lui f. 268 r°
découvrirent la chose, non pas avec une bonne science, mais avec malice, pour qu'il Le tuât. *Ils lui dirent : « A Bethléem de « Judée. Ainsi il a été écrit par le prophète Michée, disant : « Et toi aussi Bethléem, terre de Juda, tu n'es pas la moindre « parmi les principautés de Juda ; de toi en effet sortira « un chef qui doit paître mon peuple d'Israël. »* (4) Hérode ayant entendu cela, se réjouit beaucoup, et il appela les mages

(1) On s'allendrait ici à lire la réponse des mages à la question d'Hérode. Il semblerait donc que le copiste a omis quelque phrase, à moins que le membre de phrase « Hérode, ayant entendu cela » ne doive se rapporter à la narration de l'apparition de l'étoile.

(2) Cfr. Luc. 2, 1. — (3) Matth. 2, 4. — (4) Matth. 2, 6.

ⲉ̅ⲙⲁϣⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̅ϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̅ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ ⲛ̅ⲭⲱⲡ ⲁ̅ϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̅ⲃⲏⲑⲗⲉⲉ̅ⲙ ⲉ̅ϥ-
ϫⲱⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϣⲓⲛⲓ ⲁ̅ⲕⲣⲓⲃⲱⲥ ⲉ̅ⲑⲃⲉ ⲡⲓⲁ̅ⲗⲟⲩ ⲉ̅ϣⲱⲡ
ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲉⲙϥ ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁ̅ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲟⲩⲱ̅ϣⲧ
f. 168 v° ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁ̅ⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ * ⲁ̅ⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲏⲡⲡⲉ
ⲡ̅ ⲓⲥ ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲉ̅ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̅ⲣⲟϥ ⲥⲁ ⲡⲉⲓⲉ̅ⲃⲧ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲡⲉ ϣⲁⲧⲉϥ-
ⲉ̅ⲛⲟⲩ ⲉ̅ⲃⲏⲑⲗⲉⲉ̅ⲙ ⲛ̅ⲧⲉϥⲟ̅ϩⲓ ⲉ̅ⲣⲁⲧϥ ⲥⲁⲛϣⲱⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̅ⲣⲉ ⲡⲓⲁ̅ⲗⲟⲩ (1)
ⲭⲏ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̅ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲁ̅ⲩⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̅ⲣⲁϣⲓ
ⲉ̅ⲙⲁϣⲱ ⲉⲧⲁⲩⲓ̅ ⲉ̅ⲡⲓⲏ̅ⲓ ⲁ̅ⲩϫⲓⲙⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲁ̅ⲗⲟⲩ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁ̅
ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϧⲉⲗⲗⲟ ⲛ̅ⲑⲙⲏⲓ ⲓ̅ⲱ̅ⲥⲏⲫ ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̅ϧⲣⲏⲓ ⲁ̅ⲩⲟⲩⲱ̅ϣⲧ
ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉ̅ⲧⲁⲩⲟⲩⲱ̅ⲛ ⲛⲛⲟⲩⲁ̅ϩⲱⲣ ⲁ̅ⲩⲓ̅ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϩⲁⲛⲇⲱⲣⲟⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲁⲗ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲇⲉ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̅ⲅⲅⲉ-
ⲗⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̅ ⲉ̅ϣⲧⲉⲙⲕⲟⲧⲟⲩ ϩⲁ ⲏ̅ⲣⲱⲇⲏⲥ ⲁ̅ⲗⲗⲁ ⲉ̅ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲕⲉ-
ⲙⲱⲓⲧ ⲉ̅ⲑⲣⲟⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̅ⲧⲟⲩⲭⲱⲣⲁ ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲇⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ
ⲓ̅ⲥ ⲟⲩⲁ̅ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̅ϥⲟⲩⲟ̅ⲛϩϥ ⲉⲓ̅ⲱ̅ⲥⲏⲫ ⲉ̅ϥϫⲱⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲧⲱⲛⲕ ϭⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲁ̅ⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ̅ⲭⲏⲙⲓ ϫⲉ ϥⲕⲱϯ ⲅⲁⲣ

(1) Ms.: ⲡⲓⲙⲗⲟⲩ. La substitution de ⲙ par ⲁ est récente.

secrètement et les envoya à Bethléem disant : « *Allez, informez-*
« *vous exactement de l'Enfant. Lorsque vous L'aurez trouvé,*
« hâtez-vous de venir, *faites-le moi savoir, afin que j'aille L'a-*
f. 168 v° « *dorer.* » *Ceux-ci obéirent au roi,* * *s'en allèrent, et voilà que l'étoile qu'ils avaient vue en orient, allait devant eux* jusqu'à ce qu'elle les eut amenés à Bethléem, *et s'arrêta au-dessus du lieu où était l'Enfant. Quand ils virent l'étoile, ils se réjouirent d'une très grande joie. Etant entrés dans la maison, ils trouvèrent l'Enfant Jésus avec Marie, sa mère,* et le juste vieillard Joseph, *et s'étant prosternés, ils L'adorèrent ; et ouvrant leurs trésors, ils Lui offrirent en présents de l'or, de l'encens et de la myrrhe. Ils furent avertis par un ange, en songe, de ne point retourner vers Hérode, mais de retourner par un autre chemin dans leur pays.*

Et après qu'ils furent partis, voilà qu'un ange du Seigneur apparut à Joseph, disant : « *Lève-toi, prends l'Enfant et sa mère*

ⲛ̅ϫⲉ ⲛ̅ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲛ̅ⲥⲁ * ⲧⲯⲩⲭⲏ ⲙ̅ⲡⲓⲁ̅ⲗⲟⲩ. ⲧⲟⲧⲉ ⲁ̅ϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̅ϫⲉ f. 269 r
ⲓ̅ⲱ̅ⲥⲏⲫ ⲁϥϭⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲁ̅ⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛ̅ϫⲱⲣϩ ⲁ̅ϥⲓ̅ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲭⲏⲙⲓ.

ⲧⲟⲧⲉ ⲁ̅ⲥϫⲱⲕ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲛ̅ϫⲉ ϯⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̅ ⲛ̅ⲧⲉ ⲱ̅ⲥⲏ̅ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲑⲛⲏ ⲉⲩϫⲱⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲓⲙⲟⲩϯ ⲉ̅ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲉ̅ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ. ⲧⲟⲧⲉ ⲛ̅ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲉ̅ⲧⲁϥϭⲟ̅ϩⲓ ⲉ̅ϥⲥⲟⲙⲥ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ ⲉ̅ⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ϣⲁⲣⲟϥ ⲁ̅ϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲁ̅ϥⲙⲟϩ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̅ϫⲱⲛⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙ̅ⲃⲟⲛ ⲉ̅ϧⲟⲩⲛ ⲉ̅ⲡⲅⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̅ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̅ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̅ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ϫⲉ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ϯⲛⲁⲭⲁ ⲟⲩⲁ̅ⲗⲟⲩ ⲁ̅ⲛ ⲣⲱ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲉϥⲟⲩⲉⲙ̅ϭⲓ ϣⲁⲧⲁϥⲟⲧⲟⲩ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲥ ⲛ̅ⲧⲥⲏϥⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ. ⲁⲣⲏⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲟⲧ ⲓ̅ ⲉ̅ϫⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̅ⲃⲉⲣⲓ ⲉ̅ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲛ̅ⲧⲁϭⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲙ̅ⲡϣⲓϣ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̅ⲧⲉϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̅ϫⲱⲓ ⲛ̅ⲧⲉϥ * ⲱ̅ⲗⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̅ⲧⲟⲧ. ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓ- f. 269 v
ⲁ̅ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛ̅ϭⲁⲩⲭⲣⲟϥ ⲉ̅ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁ̅ϥⲉ̅ⲣϩⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲣⲟϥ ⲉ̅ϥϩⲱⲟⲩ. ī
ⲁ̅ϥⲥϧⲁⲓ ⲛ̅ϩⲁⲛⲉ̅ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲓ̅ⲃ̅ ⲙⲫⲩⲗⲏ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲉ̅ϥϫⲱⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ. ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̅ϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲁ̅ⲡⲟ-

*et vas en Égypte, parce que Hérode cherche * l'âme de l'Enfant.* » f. 269 r
Alors Joseph se leva, il prit l'Enfant et sa mère pendant la nuit, et s'en alla vers l'Égypte. Alors fut accomplie la prophétie du prophète Osée, disant : J'ai appelé mon Fils de l'Égypte. (1) Alors Hérode, étant resté à attendre les mages qui n'étaient pas retournés auprès de lui, fut dans l'agitation, (et) fut rempli d'une grande colère et de courroux envers tout le peuple d'Israël. Et cet impie dit ainsi : « En vérité, je ne « laisserai pas un enfant en Israël, suçant la mamelle, jusqu'à « ce que je les aie exterminés tous, par le glaive en une seule « fois. Peut-être que ma main tombera sur ce roi nouveau qui « est né en Israël, pour que je me venge sur lui, de peur qu'il ne se dresse contre moi, et ne * m'enlève mon royaume. » f. 269 v
Alors cet impie insidieux se mit à travailler avec un zèle mauvais. Il écrivit des lettres aux 12 tribus d'Israël, disant ainsi : « Tous ceux, qui sont nés pendant les jours de la récension,

---

(1) Matth. 2, 9—15.

ⲅⲣⲁⲫⲏ ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲃⲏⲑⲗⲉⲉ̅ⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥϭⲓⲛ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉⲧⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̅ϫⲉ ⲁⲩⲅⲟⲩⲥⲧⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̅ⲛⲓⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲥⲉⲥϧⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲉ̅ⲛⲓⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̅ⲥⲉϣⲁⲛⲟⲩϣⲟⲩ ⲉ̅ϣⲱⲡ ⲛ̅ⲧⲟⲩⲉ̅ⲣⲛⲓϣϯ ⲛ̅ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲙ̅ⲡⲟⲗⲉⲙⲓⲥⲧⲏⲥ ⲛ̅ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̅ϩⲁⲛⲙⲁⲧⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲗⲁⲧⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁ̅ϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ϫⲉ ⲡⲓϭⲁⲩⲭⲣⲟϥ ⲛ̅ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ϣⲁⲧⲉϥⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̅ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̅ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲁ̅ⲡⲟⲅⲣⲁⲫⲏ ⲉ̅ⲃⲏⲑⲗⲉⲉ̅ⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥϭⲓⲛ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲓ̅ⲥϫⲉⲛ ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲃ̅ϯ f. 270 r° ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ * Ⲧⲟⲧⲉ ⲛ̅ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡⲁⲣⲁ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ

ⲉ̅ⲧⲁϥⲉ̅ⲙⲓ ϫⲉ ⲁ̅ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̅ⲙⲏϣ ⲛ̅ⲁⲧⲁⲣⲏϫϥ ⲑⲱⲟⲩϯ ϩⲱⲥⲇⲉ ⲉ̅ϣⲧⲉⲙⲑⲣⲉ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲟ̅ⲗⲟⲩ ϫⲉ ⲁϥⲟⲩⲱ̅ⲣⲡ ⲛ̅ⲟⲩϣⲟ ⲙ̅ⲙⲁⲧⲟⲓ ⲉ̅ⲣⲉ ⲛⲟⲩⲥⲏϥⲓ ⲑⲟⲕⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲙ̅ⲫⲛⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲓⲟⲩⲱ̅ⲓⲛⲓ ⲛ̅ⲥⲟⲩ ⲅ̅ ⲙ̅ⲡⲓⲁ̅ⲃⲟⲧ ⲧⲱⲃⲓ ⲁ̅ⲩⲧⲁⲕⲧⲟ ⲉ̅ⲃⲏⲑⲗⲉⲉ̅ⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥϭⲓⲛ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̅ⲩⲥⲟⲡ ⲁⲩϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̅ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̅ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲥ ⲛ̅ⲧⲥⲏϥⲓ ⲓ̅ⲥϫⲉⲛ ⲫⲛⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲓⲟⲩⲱ̅ⲓⲛⲓ ϣⲁⲧⲉ ⲫⲣⲏ ϩⲱⲧⲡ ⲙ̅ⲡⲓⲉ̅ϩⲟⲟⲩ ⲉ̅ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉ̅ⲁ̅ⲩϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̅ ⲣ̅ⲙ̅ⲇ̅

« doivent se réunir tous à Bethléem et tous ses confins, parce « que c'est ainsi qu'a ordonné Auguste, le roi des Romains, « pour qu'on les inscrive, dit-il, au fisc royal (et) qu'on les « élève pour que, quand ils seront devenus grands, ils deviennent « pour lui des guerriers, (et) qu'ils soient des soldats dans le « palais royal. » (1)

Ces choses-là, l'insidieux Hérode les disait pour réunir tous les petits enfants du recensement à Bethléem et tous ses confins, f. 270 r° depuis l'âge de deux ans et au-dessous. * Alors Hérode le plus impie de tous les hommes, quand il sût que la grande multitude sans fin était réunie, de façon que le chemin ne pût plus les contenir, envoya un millier de soldats, leurs glaives dégaînés entre leurs mains, à l'heure de l'aurore, le 3e jour du mois de Tobi. Ils entourèrent Bethléem et tous ses confins, et tuèrent tous les petits enfants au fil de l'épée, depuis l'heure de l'au-

(1) L'envoi de ces lettres aux 12 tribus d'Israël ne semble inventé que pour rendre vraisemblable qu'on ait pu réunir et massacrer 144000 enfants à Bethléem, comme il est dit 270 r°; sans doute aussi, parce qu'il applique aux Innocents le texte de l'Apocalypse 7, 4 où il est dit que « les 144000 marqués du sceau » provenaient de toutes les tribus d'Israël.

ⲛ̄ϣⲟ ⲛ̄ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̄ⲁ̄ⲗⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲟⲩⲉ̄ⲙϭⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲙⲁⲩ ⲛⲁⲓ ⲉ̄ⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲟⲩ-
ⲥⲟⲩⲉⲛ̄ ⲧⲟⲩⲟ̄ⲩⲛⲁⲙ ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲟⲩϫⲁϭⲏ ⲱ̄ ⲛⲁⲓ ⲓ̄ⲁ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲥⲛⲟϥ ⲛ̄ⲁⲑⲛⲟⲃⲓ
ⲱ̄ ⲧⲁⲓ ϫⲓⲛϧⲟⲗϧⲉⲗ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩϧⲟⲗϧⲉⲗ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲕⲟⲩϫⲓ
ⲛ̄ⲁ̄ⲗⲱⲟⲩⲓ̄ ⲛ̄ⲁ̄ⲧⲁϭⲛⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧⲥ ⲱ ⲛⲓϭⲓⲛ̄ϫⲟⲛⲥ ⲉ̄ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̄ⲫⲟⲟⲩ * ⲱ̄ ⲛⲁⲓ ⲛⲓϣϯ ⲛ̄ϩⲏⲃⲓ ⲉ̄ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓ- f. 270 v°
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̄ⲫⲟⲟⲩ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̄ⲁ̄ⲗⲱⲟⲩⲓ̄ ⲛ̄ⲁⲧⲁϭⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲧⲭⲣⲟϥ ⲓ̄ⲃ̄
ⲉ̄ⲩϧⲟⲗϧⲉⲗ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̄ⲧϯⲁⲥⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϭⲓⲛ̄ϫⲟⲛⲥ ⲧⲟⲧⲉ
ⲁ̄ϥϫⲱⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̄ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉ̄ϥ-
>ϫⲱⲙ̄ⲙⲟⲥ (1) Ϫⲉ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲁ̄ⲛⲥⲟⲑⲙⲉⲥ ϧⲉⲛ ⲣⲁⲙⲁ ⲟⲩⲣⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙ
>ⲟⲩⲛⲉϩⲡⲓ ⲉ̄ⲛⲁϣⲱϥ ⲣⲁⲭⲏⲗ ⲉ̄ⲥⲣⲓⲙⲓ ⲉ̄ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲓ ⲛⲁⲥⲟⲩⲱ̄ϣ ⲁⲛ ⲡⲉ
>ⲉⲑⲣⲟⲩϯⲛⲟⲙϯ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲥⲉϣⲟⲡ ⲁ̄ⲛ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲏⲓ ⲛ̄ⲓⲱ̄ⲥⲏⲫ ⲛⲉⲙ ⲃⲉⲛⲓⲁ̄ⲙⲓⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲧⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲁⲭⲏⲗ ⲉ̄ⲛⲁϥⲭⲏ
ⲡⲉ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϩⲩⲡⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲉ̄ⲕⲛⲏⲟⲩ ⲉ̄ϧⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲃⲏⲑⲗⲉⲉ̄ⲙ ⲁⲩⲣⲓⲙⲓ

(1) En marge [ϫ]ⲟⲕⲉ ⲉⲃⲟⲗ.

rore jusqu'à ce que le soleil se fût couché ce jour-là, après avoir tué 144 mille petits enfants suçant la mamelle de leurs mères, eux qui ne connaissaient pas encore leur droite ni leur gauche.

O ce fleuve de sang innocent! O ce massacre impie, par lequel on égorgea ces petits enfants sans tache! O iniquité qui eut lieu dans le monde entier aujourd'hui! * O cette grande lamen- f. 270 v°
tation qui eut lieu dans le monde entier aujourd'hui! De petits enfants sans tache et sans malice, sont égorgés sans merci et injustement! *Alors fut accompli ce qu'Il avait dit par le prophète Jérémie disant : Une voix nous l'avons entendue dans Rama, des pleurs et des cris lamentables nombreux : Rachel pleurant ses enfants, et elle n'a pas voulu être consolée parce qu'ils ne sont pas.* (1)

Toutes les femmes de la maison de Joseph et de Benjamin se réunirent sur la montagne de Rachel, qui est située sur l'hippodrome lorsque tu vas vers Bethléem (2), elles pleurèrent sur

(1) Matth. 2, 17.
(2) Cfr. Gen. 35, 19.

ⲉ̅ϫⲱⲥ ⲛⲉ ⲉ̅ⲩϫⲱⲙⲙⲟⲥ Ϫⲉ ⲱ̅ ⲧⲉⲛⲙⲁⲩ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲙ̅ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̅ⲧⲁⲣⲉ
ⲙⲓⲥⲓ ⲙ̅ⲃⲉⲛⲓⲁ̅ⲙⲓⲛ (1) ⲁ̅ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϣⲓⲛⲓ ⲛ̅ⲥⲱ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̅ⲧⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲁⲩ ⲉ̅ϩⲗⲓ
f. 271 r° ⲡⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲉϣⲏⲣⲓ * ⲛ̅ⲕⲉⲓ̅ⲱ̅ⲥⲏⲫ ⲙ̅ⲡⲉⲉ̅ⲙⲓ ⲉ̅ⲣⲟϥ ⲉ̅ⲧ ⲁ ⲛⲉϥ-
ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲧⲏⲓϥ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲉ̅ϧⲣⲏⲓ ⲉ̅ⲭⲏⲙⲓ Ⲁⲛⲟⲛ ϫⲉ ϩⲱⲛ ⲱ̅ ⲧⲉⲛⲙⲁⲩ
ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡⲉⲛϥⲓⲁϩⲟⲙ ⲙ̅ⲫⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲏⲃⲓ ⲉ̅ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ
ⲛⲁⲛ ⲛ̅ⲟⲩⲭⲟⲗⲏ ϫⲉ ⲁ̅ⲩⲱ̅ⲗⲓ ⲛ̅ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲛ̅ϣⲏⲣⲓ ⲉⲩⲟⲩⲉ̅ⲙϭⲓ
ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲙ̅ⲛⲟϯ ⲁ̅ⲩϧⲉⲗϧⲱⲗⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲙ̅ⲑⲟ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̅ⲙⲉⲧ-
ⲁ̅ⲑⲛⲁⲓ Ⲧⲟⲧⲉ ⲁ̅ⲥϫⲱⲕ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲛ̅ϫⲉ ϯⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̅ ⲛ̅ⲧⲉ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁ̅ⲥ
>ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲑⲏ ⲉⲧϫⲱⲙ̅ⲙⲟⲥ Ϫⲉ ⲡⲓⲉ̅ϩⲟⲟⲩ ⲉ̅ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉϥⲉⲁ̅ϣⲁⲓ
>ϧⲉⲛ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲑⲟϣ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̅ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̅ϩⲏⲃⲓ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ
>ⲙ̅ⲡⲕⲱⲣϫ ⲛ̅ⲟⲩⲓ̅ⲁ̅ⲣⲙⲁⲛ ⲉ̅ⲩⲕⲱⲣϫ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲉϣϣⲱⲧ
Ⲁϥⲛⲉϩⲡⲓ ⲛ̅ϫⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̅ⲧⲉ (2) ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲟⲩⲫⲩⲗⲏ ϧⲁⲣⲓ-
ϧⲁⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲕⲉϩⲓⲟ̅ⲙⲓ ϧⲁⲣⲓϧⲁⲣⲱⲟⲩ Ⲙⲁⲣⲉⲛⲓ̅ ⲉ̅ϫⲉⲛ ⲡϫⲱⲕ
f. 271 v° ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̅ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ̅ ⲉ̅ⲑⲟⲩⲁ̅ⲃ * ⲉⲧⲉⲛⲉ̅ⲣϣⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲫⲟⲟⲩ ⲛⲁⲣⲉ
ⲓ̅ⲁ̅ ⲛⲓϩⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ ⲛ̅ⲁⲑⲛⲁⲓ ⲉ̅ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲱ̅ⲗⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲉ̅ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛϭⲛⲁϩ

(1) Ms. ⲛ̅ⲃⲉⲛⲓⲁ̅ⲙⲓⲛ. — (2) ⲧⲉ écrit entre les lignes.

elle disant : « O notre mère à nous toutes, au jour où tu en- « fantas Benjamin, le Seigneur te rappela en paix, sans avoir
f. 271 r° « vu quelque douleur de tes enfants; * et quant à Joseph, tu « ne connus pas que ses frères l'avaient vendu pour l'Egypte. « Pour nous aussi, ô notre mère à nous toutes, grands sont « nos gémissements, aujourd'hui, et notre deuil qui nous est « devenu comme du fiel, parce qu'on nous a enlevé nos enfants « chéris qui suçaient nos mamelles; on les a égorgés sous nos « yeux avec une grande cruauté. » Alors fut accomplie la prophétie du prophète Zacharie, disant : *Ce jour là le deuil sera grand à Jérusalem et ses confins, comme la taille du grenadier qu'on taille dans les champs.* (1) Toute la terre des fils d'Israël se lamentait, les tribus les unes sur les autres, et leurs femmes, les unes sur les autres.

f. 271 v° Venons-en à la mort des saints petits enfants * dont nous célébrons la fête aujourd'hui. Ces serviteurs sans pitié, les enle-

(1) Zach. 12, 11.

ⲛ̄ⲛⲟⲩⲙⲁⲩ ⲉ̄ⲧⲟⲩⲱ̄ϣ ⲉ̄ϧⲉⲗϧⲱⲗⲟⲩ ⲡⲉ · Ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̄ⲁ̄ⲗⲱⲟⲩⲓ̄ ϩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲧⲭⲣⲟϥ ϥⲁⲓ ⲛⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲉ̄ⲡϣⲱⲓ ϩⲁ ⲡϩⲟ ⲛ̄ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲉ̄ⲩⲥⲱⲃⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̄ϫⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲕⲁⲕⲓⲁ̄ ⲉ̄ⲩⲙⲉⲩⲓ̄ ϫⲉ ⲛⲟⲩⲓ̄ⲟϯ ⲡⲉ ⲉ̄ⲧⲟⲩⲱ̄ϣ ⲉ̄ⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉϯ ⲡⲟⲩⲫⲓ ⲉ̄ⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲓ ϣⲁⲩⲫⲱⲣϣ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉ̄ϩⲣⲁⲩ ⲉ̄ⲡϫⲓⲛⲉ̄ⲣⲁ̄ⲙⲁⲗⲏϫ ⲉ̄ϧⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲩⲉ̄ⲙⲓ ⲉ̄ϩⲗⲓ ϣⲁⲧⲟⲩϯ ⲛ̄ϯⲥⲏϥⲓ ⲉ̄ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲏⲧ ⲛⲥⲉϧⲉⲗϧⲱⲗⲟⲩ Ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲟⲩⲙⲁⲩ ϯϩⲟ ⲉ̄ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲉⲩϧⲱⲛϫ ⲉ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̄ⲩϫⲱ̄ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̄ · Ϫⲉ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̄ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲱ̄ⲟⲩⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ϣⲁⲧⲉⲛϯ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲙ̄ⲛⲟⲧ ⲉ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲡ ⲙⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛϧⲟⲑⲃⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲩϯ ⲛ̄ϩⲑⲏⲟⲩ ⲉ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̄ⲛⲧⲏⲣϥ · * Ⲱ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁ- f. 272 r° ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲙⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲕϫⲫⲉ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲛⲁⲓ ϧⲁ ⲛⲁⲓ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̄ⲁ̄ⲗⲱⲟⲩⲓ̄ ⲛ̄ⲁ̄ⲧⲭⲣⲟϥ · Ⲛⲁⲣⲉ ϯⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ̄ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲟ̄ϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲱϯ ⲛ̄ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̄ⲁ̄ⲗⲱⲟⲩⲓ̄ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̄ⲧⲟⲩϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⲉⲩⲉ̄ⲣⲇⲉⲭⲓⲛ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉ̄ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ϩⲁⲛⲙⲁⲥ ⲛ̄ϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲃϣ ⲉ̄ⲩⲉ̄ⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̄ⲩⲉ̄ⲣⲥⲧⲉⲫⲁ-

vèrent du sein de leurs mères, dans l'intention de les égorger. Et les petits enfants sans malice, levèrent leurs yeux vers la figure des soldats, leur souriant sans malice, pensant qu'ils étaient leurs pères qui voulaient les prendre pour les baiser avec tendresse; ils étendaient leurs mains vers eux pour les embrasser. Ils ne comprirent rien, jusqu'à ce qu'ils eussent enfoncé le glaive dans leur cœur, et les eussent égorgés. Leurs mères suppliaient les soldats, en les exhortant et leur disant avec des sanglots : « Nous vous en supplions! ayez un peu de « patience avec nous, jusqu'à ce que nous ayons donné le sein « à nos enfants, encore une fois, avant que vous ne les égor- « giez. » Mais eux, ils ne les entendirent pas du tout.

* O impie Hérode, est-ce que tu n'as pas engendré des fils, f. 272 r° toi, pour que tu aies pitié de ces petits enfants innocents!

L'armée des anges en effet entourait les petits enfants partout où on les égorgeait, recevant leurs saintes âmes comme des jeunes des blanches colombes, les saluant, les couronnant de couronnes glorieuses, écrivant leurs noms de pre-

ⲛⲟⲩ (1) ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲭⲗⲟⲙ ⲉ̄ⲩⲧⲁⲓⲏ̄ⲟⲩⲧ ⲉ̄ⲩⲥϧⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲙ̄ⲙⲓⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̄ ⲛⲉⲙ ϣⲟⲣⲡ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ

Ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̄ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ̄ ⲉ̄ⲑⲟⲩⲁ̄ⲃ ⲥⲉⲙⲓ ⲉ̄ϩⲣⲏⲓ ϩⲁ ⲡϭ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲓⲉ̄ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̄ϫⲱⲣϩ ⲉ̄ϫⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲏ̄ⲣⲱⲇⲏⲥ ϫⲉ ⲁ̄ϥⲫⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲓⲛ̄ϫⲟⲛⲥ Ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉ̄ⲧⲁϥϫⲟⲥ f. 272 v° ⲛ̄ϫⲉ ⲡⲓⲑⲉⲟ̄ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲓⲱ̄ⲁⲛⲛⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲁ̄ * ⲡⲟⲕⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ ⲉ̄ϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ

ⲓⲉ̄ Ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉ̄ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲏⲏ ⲉ̄ⲧⲁⲩϧⲟⲑⲃⲟⲩ ⲉ̄ⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫ̄ϯ̄ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉ̄ⲛⲁⲥⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̄ⲩⲱ̄ϣ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉ̄ⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ Ϫⲉ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ϣⲁ ⲑⲛⲁⲩ ⲭⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲕϭⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲡϣⲓϣ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲥⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲏⲏ ⲉ̄ⲧⲁⲩⲫⲟⲛϥ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲁⲩϯ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲟⲩⲱ̄ⲓⲛⲓ ⲉ̄ⲁ̄ⲩϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̄ⲥⲏⲟⲩ ϣⲁⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲁⲅⲱⲛ ⲛ̄ϫⲉ ⲛⲟⲩϣⲫⲏⲣ ⲛ̄ⲉⲃⲓⲁ̄ⲓⲕ ⲏⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϧⲟⲑⲃⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲣⲏϯ Ϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲟⲛ ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲕⲉⲁ̄ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̄ⲁ̄ϥⲓ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲛϣⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲣⲏ ⲉ̄ⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲛⲧⲟⲧϥ ⲛ̄ⲧⲉ

(1) Ita Ms.

miers-nés dans les cieux, et de premiers martyrs du Christ notre Dieu.

Les âmes de ces saints petits enfants accusaient auprès du Seigneur, jour et nuit, l'impie Hérode parce qu'il a versé leur sang iniquement, comme le dit le théologien Jean dans son f. 272 v° * apocalypse, disant : « *Je vis sous l'autel les âmes des hommes* « *qui avaient été tués pour la parole de Dieu et pour le témoi-* « *gnage qu'ils avaient eu (à rendre), criant et disant : Notre* « *maître saint et véritable, jusqu'à quand ne ferez-vous pas* « *justice, et ne vengerez-vous pas notre sang, sur ceux qui l'ont* « *versé sur la terre? On donna à chacun d'eux une étoile de* « *lumière, et on leur dit de se tenir en repos encore un peu de* « *temps, jusqu'à ce qu'eussent terminé leur combat leurs com-* « *pagnons de service qui devaient être mis à mort comme eux.* » (1) Il dit encore : « *Je vis un autre ange qui venait du côté du*

(1) Apoc. 6, 9 — 11.

ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̅ϯ̅ ⲉ̀ⲧⲟⲛϧ · ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲃⲉ
ⲛⲓⲇ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ * ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲏⲓⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲉ̀ⲣⲁⲇⲓⲕⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ f. 273 r
ⲫⲓⲟⲙ ⲉ̀ϥϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲕⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ϣⲁⲧⲟⲩⲧⲉⲃ ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲁ̀ⲓⲕ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲉⲧⲟⲩⲧⲉϩⲛⲓ · ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲧⲟⲃⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲧⲉϩⲛⲓ
ⲣ̅ⲙ̅ⲇ̅ ⲛ̀ϣⲟ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ · Ⲛⲁⲓ
ⲇⲉ ⲁ̀ⲩⲉ̀ⲣⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁ̀ⲃ · ϯϫⲱⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲱ̅ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛⲁⲓ ⲥⲉⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉϭⲟⲥⲓ
ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲡⲁⲣⲁ ⲛⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁ̀ⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ
Ⲓ̀ⲉϫⲉ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ · ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲓⲑⲉⲟⲗⲟⲅⲟⲥ ⲓⲱ̅ⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉ̀ϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ
Ϫⲉ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲙⲏ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ϯⲥⲙⲏ
ⲉ̀ⲧⲁⲓⲥⲟⲑⲙⲉⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲥⲙⲏ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ * ⲉ̀ⲩϩⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ- f. 273 v
ϩⲱⲇⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇ̅ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩ- ⲓ̅ⲏ̅
ⲧⲉⲣⲟⲥ · ⲙ̀ⲡⲉ ϩⲗⲓ ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ϯϩⲱⲇⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ (1) ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲡⲓⲣ̅ⲙ̅ⲇ̅

(1) Ms. ⲛⲃⲉⲣⲓ.

« *lever du soleil, tenant un sceau du Fils du Dieu vivant. Il* « *cria d'une voix forte aux quatre anges* * *à qui il avait été* f. 273 r « *donné de nuire à la terre et à la mer, disant : Ne détruisez* « *pas la terre, jusqu'à ce que nous ayons marqué du sceau les* « *serviteurs de Dieu, sur leurs fronts. J'entendis le nombre de* « *ceux qui avaient été marqués du sceau sur leurs fronts. 144* « *mille de toutes les tribus des enfants d'Israël.* » (1)

Ceux-là furent consacrés comme premiers-nés, et comme les premiers martyrs de notre Seigneur Jésus-Christ, dans sa sainte naissance.

Je vous dis, ô mes bien-aimés, que ces enfants-là sont sanctifiés, et élevés devant la face du Père tout puissant, au-dessus de tous les Saints. Sinon, écoutez le théologien Jean qui dit : « *J'entendis une voix forte comme le tonnerre, et la voix que* « *j'entendis était comme la voix d'hommes de lumière* * *chan-* f. 273 v « *tant un cantique nouveau, devant le trône, et devant les quatre* *animaux, et les vieillards, et nul ne pouvait apprendre ce can-*

(1) Apoc. 7, 2 — 4.

ⲛ̅ϣⲟ ⲉ̅ⲧⲁⲩϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̅ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ Ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉ̅ⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲑⲱⲗⲉⲃ
ⲛ̅ⲛⲟⲩϩⲃⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲥϩⲓⲙⲓ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ⲉ̅ⲩⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲓⲏ̅ⲃ̅
ⲉ̅ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉϥⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̅ⲣⲟϥ Ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉ̅ⲧⲁⲩϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̅ⲃⲟⲗϧⲉⲛ
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲙ̅ⲫ̅ϯ̅ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲙ̅ⲡⲟⲩ-
ϫⲉⲙ ϩⲗⲓ ⲙ̅ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲥⲉⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲡⲉϥⲙ̅ⲑⲟ ⲉ̅ⲃⲟⲗ

Ϯϫⲱⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ϫⲉ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̅ⲛⲁⲓ
ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̅ⲁ̅ⲗⲱⲟⲩⲓ̅ ⲛ̅ⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉ̅ⲑⲟⲩⲁ̅ⲃ̅ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̅ⲑⲣⲟⲩⲙⲟϣⲓ
ⲛⲉⲙⲁϥ Ⲉ̅ϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁ̅ϥϣⲁⲛⲓ̅ ⲛ̅ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲫ̅ϯ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲱⲟⲩ
f. 274 r° ⲛ̅ⲧⲉ * ⲡⲉϥⲓ̅ⲱ̅ⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲁ̅ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑⲟⲩⲁ̅ⲃ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̅ϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ϧⲁⲉ̅ ⲉϥ-
ⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉ̅ϯⲟ̅ⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟ̅ⲥⲩⲛⲏ Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲑⲱⲟⲩ
ϩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̅ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ̅ ⲉ̅ⲑⲟⲩⲁ̅ⲃ̅ ⲛⲁⲓ ⲥⲉⲛⲁⲉ̅ⲣϣⲟⲣⲡ ⲙ̅ⲙⲟϣⲓ ϧⲁ-
ϫⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲉ̅ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ϧⲁϫⲱϥ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ
ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲓϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̅ⲣⲉ ϩⲁⲛⲥⲧⲟⲗⲏ
ⲛⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧⲟⲩ ⲉ̅ⲩⲉⲣⲟⲩⲱ̅ⲓⲛⲓ ⲉ̅ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲫⲱⲥⲧⲏⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲧⲫⲉ Ⲉ̅ⲣⲉ ϩⲁⲛⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲟⲩⲣⲏ

tique nouveau, si ce n'est les 144 mille qui ont été rachetés « de la terre. Ce sont aussi ceux qui n'ont pas souillé leurs « habits avec les femmes, car ils sont vierges, accompagnant « l'Agneau partout où Il ira. Ce sont eux qui ont été rachetés « d'entre les hommes, comme les prémices de Dieu tout-puissant « et de l'Agneau. Il ne s'est point trouvé de mensonge dans leur « bouche, car ils sont sanctifiés devant ses yeux. » (1)

Je vous dis, mes bien-aimés, que de même qu'Il a choisi ces petits enfants comme les prémices des Saints parmi les hommes, pour qu'ils L'accompagnent, ainsi aussi quand le Fils de Dieu
f. 274 r° sera venu dans la gloire de * son Père avec ses anges Saints, quand au jour dernier Il viendra juger le monde entier avec justice, alors aussi ces saints petits enfants-là, précèderont toutes les armées célestes, et la croix de notre Seigneur Jésus-Christ et toutes les puissances, tandis qu'ils seront revêtus d'étoles de lumière, et brilleront plus que toutes les étoiles du ciel, et tiendront des lampes brillantes dans leurs mains et des encen-

(1) Apoc. 14. 2 — 5.

ⲛ̄ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉ̄ⲧⲥⲟⲧⲡ ⲉⲣⲉ ϩⲁⲛϫⲁⲗ ⲛ̄ϫⲱⲓⲧ ⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉⲩⲱ̄ϣ » ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉ̄ⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲱ̄ⲥⲁⲛⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉ̄ⲧϭⲟⲥⲓ ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ » ⲛ̄ϫⲉ ⲫⲏ ⲉ̄ⲑⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̄Ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲥ̄ⲗ̄ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ (1) * ϫⲉ ⲛⲁⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲡⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲣⲱⲙⲓ f. 247 v ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϯ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲉ̄ⲩⲭⲏ ⲙ̄Ⲫ̄ϯ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲉ̄ⲣⲫⲙⲉⲩⲓ̄ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲃ̄ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲧⲱⲃϩ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲥⲉϧⲉⲛⲧ ⲉ̄ϧⲟⲩⲛ ⲉⲫ̄ϯ̄ ⲡⲁⲣⲁ ⲛⲏ ⲉ̄ⲑⲟⲩⲁ̄ⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ

ⲱ ⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉ̄ⲑⲛⲁⲉ̄ⲣ ⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̄ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲓⲉ̄ ⲛⲧⲉϥϯ ⲛ̄ⲟⲩⲁ̄ⲅⲁⲡⲏ ⲛ̄ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲣⲁⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲱ̄ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲁ̄ⲅⲓⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲟ̄ϩⲓ ⲉ̄ⲣⲁⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲙⲏⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲩϭⲓϩⲙⲟⲧ ⲉϫⲉⲛ ϯⲯⲩⲭⲏ ⲉ̄ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲓ̄ⲉϫⲉ ⲁ̄ⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ϯⲁ̄ⲅⲁⲡⲏ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲟⲩⲱⲧ ϥⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲑⲣⲉϥⲧⲱⲃϩ ⲉ̄ϫⲱϥ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄Ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄ ⲉ̄ⲑⲣⲉϥⲭⲱ ⲛⲁϥ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲓ̄ⲉ̄ ⲁ̄ⲩⲟⲩⲏⲣ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲣ̄ⲙ̄ⲇ̄ ⲛ̄ϣⲟ ⲉ̄ⲧⲁⲩⲉⲣ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲉ̄ϩⲟⲟⲩ

(1) Le scribe a répété deux fois cette phrases.

soirs de parfums choisis, tenant des rameaux d'oliviers à la main, criant et disant : « *Hosanna au plus haut des cieux, béni* « *soit Celui qui vient au nom du Seigneur. Celui-là est le roi* « *d'Israël.* » (1)

Je vous dis mes bien-aimés, * qu'il convient que tout homme f. 247 v qui priera Dieu, se ressouvienne de ces saints dans sa prière, parce qu'ils sont plus rapprochés de Dieu que tous les saints.

O bienheureux celui qui se souviendra d'eux sans cesse, ou qui fera la charité aux pauvres en leur nom!

Je vous dis, ô mes bien-aimés, que ces Saints se trouveront debout avec franchise, devant la face du Juge juste, pour intercéder en faveur de cette âme. Si, quand quelqu'un fait la charité au nom d'un martyr, il espère qu'il priera pour lui devant la face du Seigneur pour qu'Il lui remette ses péchés, combien plus encore ces 144 mille, qui subirent le martyre en un seul jour pour notre Seigneur Jésus-Christ notre Dieu!

(1) Matth. 21, 9; Joh. 12, 13; Marc 11, 10; Luc. 19, 38. — Ps. 117, 26.

f. 275 r° ⲡ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲉ̄ϩⲣⲏⲓ ⲉ̄ϫⲉⲛ ⲡⲉⲛϭ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ * ϯⲛⲁϫⲱ ⲉ̄ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲧⲁⲕⲟ ⲉ̄ⲧ ⲁ ⲫ̄ϯ̄ ⲉ̄ⲛⲉϥ ⲉ̄ϫⲉⲛ ⲡⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛ̄ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̄ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̄ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ̄ ⲛⲁϥⲙⲉⲩⲓ̄ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁ̄ⲧϩⲏⲧ ϫⲉ ⲁ̄ϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̄ⲡⲭ̄ⲥ̄ ϩⲱϥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁ̄ ⲫ̄ϯ̄ ⲟⲩⲱ̄ⲣⲡ ⲛ̄ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̄ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲉ̄ϧⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲡⲉϥⲏⲓ ⲁϥϥⲱϫⲓ ⲉ̄ϫⲉⲛ ⲛⲉϥϩⲓⲟ̄ⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲙⲓⲥⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏ ⲉ̄ⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲟⲩ ⲙ̄ⲃⲉⲣⲓ (1) ϧⲉⲛ ⲟⲩϧⲱⲧⲉⲃ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲁ̄ⲩϥⲱϯ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̄ⲝⲁⲡⲓⲛⲁ Ⲓⲱ̄ⲥⲏⲡⲡⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲓⲥⲁϧ ⲛ̄ⲁ̄ⲡⲟϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ϥⲧⲁⲙⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲍ̄ ⲛ̄ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉϥⲓ̄ⲥⲧⲟⲣⲓⲁ̄ ⲉ̄ⲡⲓⲧⲁⲕⲟ ⲉ̄ⲧⲁϥⲓ̄ ⲉ̄ϫⲉⲛ ⲛ̄ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉ̄ⲧⲁϥⲭⲁ ⲛⲁⲓ ⲱ̄ⲛϧ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲛ̄ϫⲉ ⲡⲓⲁ̄ⲥⲉⲃⲏⲥ Ⲛⲉ ϣⲁϥⲉ̄ⲣⲉ̄ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉⲥⲱ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲓⲉ̄ ⲛ̄ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̄ⲧⲣⲟⲫⲏ ⲛⲁⲩⲉ̄ⲣⲉⲩⲛⲭⲱⲣⲓⲛ ⲛⲁϥ ⲁ̄ⲛ ⲡⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲫ̄ϯ̄ ⲉ̄ⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲁ̄ ⲡⲉϥⲥⲧⲟⲙⲁⲭⲟⲥ ϣⲑⲁⲙ Ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ
f. 275 v° ⲉϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲗⲓ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲃⲉ * ⲛⲓϥⲉⲛⲧ ⲉ̄ⲧϣⲟⲩⲟ
ⲕ̄ⲃ̄

(1) Ms. ⲛ̄ⲃⲉⲣⲓ.

f. 275 r° * Je vous raconterai aussi la mort que Dieu amena sur l'impie Hérode. Après qu'il eut mis à mort les petits enfants, il pensa en effet dans son ignorance qu'il avait tué le Christ aussi avec eux. Or, après cela Dieu envoya un esprit impur sur sa maison, qui prit possession de ses femmes, de ses enfants, de tous ceux de sa famille, et de tous leurs nouveaux-nés. Par une mort violente et une épidémie, tous furent exterminés subitement.

Josèphe, l'écrivain Juif, nous apprend en effet au 7e discours (1) de ses histoires, la mort qui survint à Hérode, et la manière dont l'impie quitta cette vie. Il convoitait constamment de boire un peu d'eau ou de manger un peu de nourriture, mais ce ne lui était pas accordé par Dieu, parce que son estomac avait été fermé. Et il n'y avait personne qui pût le servir parmi les hommes,
f. 275 v° à cause * des vers qui découlaient de son corps. Les vers en

(1) Lisez : 17e. La source qu'il appelle ici ⲡⲓⲙⲁϩ ⲍ̄ ⲛ̄ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉϥⲓⲥⲧⲟⲣⲓⲁ, sera appelée 276 v° à la fin de la citation : ϯⲙⲁϩ ⲍ̄ ⲛ̄ⲓⲥⲧⲟⲣⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉϥⲁⲣⲭⲏⲗⲟⲅⲓⲁ. En réalité le passage en question est emprunté au livre XVII des Antiquités.

ⲉ̅ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓϥⲉⲛⲧ ⲅⲁⲣ ϯϧⲓⲉⲓ ⲙ̅ⲡⲉϥⲙⲁϧⲧ ⲡⲉ ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲛⲉⲣⲙⲏ ⲉ̅ⲧⲁ̅ ⲛⲉϥⲉⲙⲟⲧ ⲛ̀ϩⲱⲟⲩⲧ ⲗⲟϥⲗⲉϥ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲁϥⲉⲣϥⲉⲛⲧ

Ⲏ̅ⲣⲱⲇⲏⲥ ⲇⲉ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲃⲁⲍⲁⲛⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲁⲓ ⲙⲁⲓ̈ⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲉϥⲙⲟⲩ ⲛ̅ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲛⲁϥⲙⲉϩ ⲛ̅ⲓⲁ̅ⲃⲓ ⲡⲉ ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̅ⲧⲁϥ ⲉ̅ⲧⲁ̅ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲃ̅ ϣⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̅ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲭⲏ ϩⲓϫⲱϥ ⲡⲉ ⲉ̅ⲁϥⲟⲩⲱ̅ϫⲛ ⲛ̅ϫⲉ ⲡⲉϥⲥⲟⲩⲕⲟⲩⲧⲱⲛ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁϥⲟⲩⲁ̅ϩⲥⲁϩⲛⲓ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̅ⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̅ⲛⲉϥⲛⲓϣϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ϥⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̅ⲭⲣⲏⲙⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲧⲟⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁϥϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲛ̅ ⲛ̅ⲕⲓϯ ⲉ̅ⲫⲟⲩⲁⲓ

Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲑⲱⲟⲩϯ ⲛⲏⲓ ⲉ̅ϧⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲛⲓⲣⲁⲙⲁⲟⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓϯⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲓ̅ⲟⲩⲇⲁⲓ ϩⲱⲥ ϫⲉ ⲉ̅ⲓⲛⲁϫⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ Ⲛ̅ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲑⲱⲧ ⲙ̅ⲡⲁϩⲏⲧ ⲁⲩϣⲁⲛⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̅ϧⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲥⲉⲓ̅ ⲉ̅ⲩⲙⲁ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲛ̅ⲧⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲕⲱϯ ⲉ̅ⲣⲱ * ⲟⲩ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ ⲙⲡⲉⲣⲥⲱϫⲡ ⲁⲛ ⲛ̅ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉ̅ⲛⲧⲏⲣϥ f. 270 r°

Ⲡⲗⲏⲛ ⲁ̅ϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̅ⲥⲟⲗⲟⲙⲏ ⲧⲉϥⲥⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲥ ⲡⲉⲥϩⲁⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̅ⲥϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲙⲟⲩ ⲛⲓⲓ̅ⲟⲩⲇⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲣⲁϣⲓ ⲉ̅ⲑⲃⲏⲧ

effet, torturaient ses intestins, surtout son endroit de pleurs, que sa conduite comme homme avait corrompu, était rongé par les vers. Hérode, couché dans ces tortures de cette manière, ne mourut pas vite. Il était rempli d'infirmités de tous côtés, tandis que ses deux yeux devinrent arides, et qu'un grand trouble était posé sur lui, et que son foi était en décomposition à l'intérieur de lui.

Il ordonna alors de rassembler tous ses grands, et leur fit de grands présents, et à ses soldats aussi, il donna à chacun 50 drachmes. Il leur dit : « Rassemblez-moi tous les riches des « bourgades et des villes des Juifs, comme si j'avais à leur dire « un secret. Vous au contraire, faites moi la faveur, lorsqu'ils « seront tous réunis, qu'ils aillent en un seul endroit, et moi « j'enverrai vers vous (un messager), entourez-les, * tuez-les et f. 270 r° « n'en laissez pas un du tout. »

Toutefois il appela Salomé sa fille, et Alexandre son époux, et leur dit : « Quand il arrivera que je mourrai, tous les Juifs « se réjouiront à cause de moi. Mais moi, quand je le voudrai, « je pourrai les faire se lamenter tous, et les faire pleurer d'une

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ⲁ̅ⲓϣⲁⲛⲟⲩⲱ̅ϣ ϯⲛⲁⲑⲣⲟⲩⲉ̅ⲣϩⲏⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲥⲉⲉⲛⲉϩⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲕⲉⲥⲙⲟⲧ ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲛⲉ ϩⲗⲓ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲓ ⲧⲱⲛ̀ϥ ⲉ̅ϫⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲁⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁ̅ϥⲟⲩⲱ̅ⲣⲡ ⲛ̅ⲛⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲁⲩϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̅ⲛⲓⲁ̅ⲣⲭⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲛⲁⲓ ⲉ̅ⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲏⲡⲓ ⲧⲟⲓ ⲉ̅ⲣⲱⲟⲩ ϩⲱⲥⲇⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲣⲓⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̅ϫⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̅ⲧⲁⲩϧⲟⲑⲃⲟⲩ Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲇⲉ ⲁ̅ϥⲭⲁⲧⲟⲧϥ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲉ̅ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̅ϫⲉ ⲡⲓⲁ̅ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛ̅ⲣⲱⲇⲏⲥ ⲉ̅ⲑⲃⲉ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̅ⲛⲓ̀ϥⲉⲛⲧ ⲉ̅ⲑⲟⲩⲱⲙ ⲛ̅ⲥⲱ̀ϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϯⲁ̅ⲥⲟ Ⲉⲧⲁ̀ϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲗⲁⲃⲗⲉⲛ (1)
f. 270 v° ⲙ̅ⲡⲉ̀ϥϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̅ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̅ⲧⲟⲧ̀ϥ ⲁ̀ϥϭⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲏ̀ϥⲓ ⲁϥϧⲉⲗ * ϧⲱⲗϥ
ⲕ̅ⲁ̅

(1) Probablement = crise. A comparer avec ⲗⲟϥⲗⲉϥ.

« autre façon, pour qu'aucun homme ne se lève contre mon « royaume après ma mort. »

Là-dessus il envoya ses grands et les soldats; ils tuèrent tous les princes d'Israël, qui étaient innombrables, de façon qu'on pleurait partout ceux qui avaient été égorgés. (1)

Peu après, l'impie Hérode s'abandonna à la mort, à cause de la multitude des vers qui le mangeaient sans pitié.

Etant venu dans une crise qu'il ne put maîtriser, il prit un
f. 270 v° glaive, * s'égorgea lui-même (2) et mourut d'une mort mau-

(1) Le fait de la convocation des principaux Juifs, et l'ordre de les tuer est historique : Josèphe, *Bello Judaico I. 33, 6.* Mais notre auteur est en contradiction avec Josèphe quand il nous raconte que le massacre fut accompli, et cela encore du vivant d'Hérode. D'après Josèphe (*Antiq. XVII. 8, 3; Bello Judaico I. 33, 8*) la vérité est que l'ordre d'Hérode ne fut nullement exécuté. A peine Hérode fut-il expiré, Alexas et Salomé n'eurent rien de plus empressé que de remettre en liberté tous les captifs et de les renvoyer chez eux, espérant ainsi captiver les bonnes grâces des chefs Juifs.

(2) Le récit est très inexact. Il est vrai que d'après Josèphe, Hérode tenta de se suicider, non pas avec un glaive, mais avec un couteau, qui lui avait servi à peler une pomme. Il ne put cependant mettre son projet en exécution, car il en fut empêché à temps par son neveu Archiabus. Après cette tentative il trouva encore le temps pour faire exécuter Antipater pour la joie intempestive que celui-ci avait montrée, en apprenant la nouvelle du suicide d'Hérode, et changea entièrement son testament *(Bello Judaico I. 33, 8. — Antiq. XVII. 7, 1, et 8, 1).* Il ne mourut que 5 jours après cette tentative de suicide. *(Antiq. XVII. 8, 2).*

ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁ̅ⲧϥ ⲁ̅ϥⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲉ̅ϥϩⲱⲟⲩ ⲡⲁⲣⲁ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̅ⲧ-ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ. Ⲛⲁⲓ ⲁ̅ϥⲥϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̅ϫⲉ Ⲓ̅ⲱ̅ⲥⲏⲡⲡⲟⲥ ⲡⲓⲥⲁϧ ⲛ̅ⲛⲁⲛⲟϩⲉ-ⲃⲣⲉⲟⲥ ϧⲉⲛ ϯⲙⲁϩ ⲍ̅ ⲛ̅ⲓⲥⲧⲟⲣⲓⲁ̅ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲉϥⲁⲣⲭⲏⲗⲟⲅⲓⲁ̅. Ⲛⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲛⲛⲓϩⲩⲡⲟⲙⲛⲏⲙⲁ ⲛ̅ⲧⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲉ̅ⲧ ⲁ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϧⲓⲥⲓ ⲉ̅ⲧ ⲁ ⲛⲓⲓ̅ⲟⲩⲇⲁⲓ ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϫⲓⲛⲧⲱⲛϥ ⲉ̅ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟ̅ⲛ. ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ϯϯϩⲟ ⲉ̅ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲉ̅ⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̅ⲡⲉϥⲃⲓⲟⲥ ⲛ̅ⲕⲁⲗⲱⲥ ϫⲉⲭⲁⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲡⲉⲥⲙⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲓⲣ̅ⲙ̅ⲇ̅ ⲛ̅ϣⲟ ⲛⲁⲓ ⲉ̅ⲧⲁⲩⲉ̅ⲣⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ

vaise au-dessus de tous les hommes qui sont sur la terre. Voilà ce qu'a écrit Josèphe, l'écrivain Juif dans la 7e histoire de ses archéologies. Lui aussi a écrit les mémoires de Pilate, (1) et les prodiges que notre Sauveur a opérés, et les tortures que les Juifs lui ont infligées, et sa résurrection d'entre les morts aussi. (2)

Maintenant, je vous en prie, mes bien-aimés, que chacun de nous éprouve bien sa vie, afin que nous puissions obtenir la bénédiction des 144 mille qui ont souffert le martyre, pour le nom de notre Seigneur et notre Dieu et notre Sauveur Jésus-

---

(1) Il existe un apocryphe connu sous ce titre de ὑπομνήματα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ πραχθέντα ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, qui en dehors des diverses récensions grecques existe en traduction latine, arménienne et copte. Le même ouvrage est encore connu sous le nom de « *Evangile de Nicodème* ». La version copte lui donne comme titre : **ⲛϩⲩⲡⲟⲙⲛⲏⲙⲁ ⲙⲡⲉⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛⲧⲁⲩⲡⲗⲁⲥⲥⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ ϩⲓ ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ.** (Rossi : *I papiri copti di Torino Memorie della Reale Academia delle scienze di Torino, Série II, Tome XXXV.— Tiré à part. Vol. I, fasc. 1, p. 10 — 64.* Mais dans aucune récension où traduction on ne voit que cet ouvrage ait été attribué à Josèphe. Partout l'auteur se nomme lui-même Aenias, et donne comme sources de son travail : « Commentarios qui illis temporibus confecti erant de D. N. I. Chr. atque editi a Judaeis sub Pontio Pilato. » Notre auteur fait-il allusion à une de ces œuvres juives qui ont servi de source à Aenias, et l'attribue-t-il à Josèphe? C'est peu probable. Dans toute la littérature grecque ou copte aucune œuvre de ce genre n'est attribuée à Josèphe. Il est inutile de faire remarquer qu'on ne pourrait non plus songer à l'ouvrage intitulé : Ἰωσήππου ὑπομνηστικὸν βιβλίον. *P. gr. 106, col. 16-176*, qui n'est qu'un abrégé de Josèphe, fait par un chrétien. C'est une espèce d'histoire universelle depuis la création du monde jusqu'au IVe siècle p. Chr.

(2) Allusion au fameux passage des *Antiq. XVIII. 3. 3*

ⲉ̄ϫⲉⲛ ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ̀ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̄ⲣⲉ ⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̄ⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲙ̄ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉ̄ⲑⲟⲩⲁ̄ⲃ ⲡ̄ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡ̄ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̄ⲛⲉϩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̄ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ

Christ à qui, par Lui, convient toute gloire et tout honneur et toute adoration, au Père avec Lui, avec le Saint-Esprit vivificateur et consubstantiel avec Lui, maintenant et toujours et dans les siècles de tous les siècles; ainsi soit-il!

Sermon de Démétrius sur Is. I. 16, 17.

Le texte est emprunté au Ms. Copt. Vatic. LXVII, 110 r° — 139 v°. Après 137 v° il manque un feuillet. La fin du sermon fait également défaut. Le texte est divisé en périodes; les pauses sont indiquées par le signe >. Dans les marges on remarque plusieurs arabesques et des ornamentations consistant en fleurs et oiseaux.

Notre homélie est attribuée par le scribe copte à « Démétrius, archevêque d'Antioche qui conféra les ordres sacrés au grand Jean le prêtre » c. à. d. St-Jean Chrysostome. Cette attribution est manifestement erronée. Dans toute la série des patriarches d'Antioche, aucun Démétrius ne se rencontre. D'un autre côté St-Jean Chrysostome fut ordonné diacre par Mélétius en 381, et prêtre en 386 par Flavien patriarche d'Antioche (381 — 404). C'est ce qui fit supposer au Card. Mai que notre homélie devait être attribuée à Flavien. De cet évêque, nous avons connaissance d'au moins 9 homélies, lesquelles malheureusement ne nous sont connues que par quelques courtes citations de Théodoret et de Léonce de Byzance. (1) Aucune de ces citations ne se retrouve dans notre texte.

Il est à remarquer que dans l'église d'Alexandrie il a du exister une tradition indiquant Démétrius comme l'évêque qui conféra la prêtrise à St-Jean Chrysostome. En dehors de notre

(1) Cfr. *Dictionary of Christ. Biography* II, 531. — *Realencyclopadie* 3 VI. 04.

sermon, qui l'indique comme évêque ordinand de Chrysostome, on lui attribue une autre homélie sur la St-Vierge (1), portant comme titre : ⲟⲩⲗⲟⲅⲟⲥ ⲉⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟϥ ⲛϭⲓ ⲁⲡⲁ ⲇⲩⲙⲏⲧⲣⲓⲟⲥ ⲡⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ ⲡⲏ ⲉⲧⲁϥⲭⲉⲓⲣⲟⲇⲟⲛⲉⲓ ⲙⲡⲛⲟϭ ⲓ̅ⲱ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭⲣⲩⲥⲟⲥⲧⲟⲙⲟⲥ ⲙⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ .... « Sermon que prononça Apa Démétrius archevêque d'Antioche, qui imposa les mains au grand Jean Chrysostome le prêtre .... » La compilation des miracles de St-Victor, fils de Romain, est également attribuée en Ethiopien à « Démétrius archevêque d'Antioche qui ordonna prêtre St-Jean Chrysostome ». (2)

Notre texte bohairique semble dériver directement du saʿidique. Toutes les citations bibliques sont empruntées à la version saʿidique. Notre homélie en suit le texte mot à mot, en conserve les mêmes tournures grammaticales, et même les mots grecs là où la version bohairique les traduit par un mot copte. Dans le texte de l'homélie plusieurs particalarités orthographiques saʿidiques sont encore conservées : nous en relèverons l'une ou l'autre dans les notes.

Le Ms. ne se recommande pas par une exécution très soignée : on y rencontre plusieurs négligences du scribe telles que omissions de certaines lettres, réduplication par dittographie etc. Un grand nombre en a été corrigé par une main moderne, que je suppose être celle de M[r] Kabis qui a parcouru l'homélie, et s'en est servi pour son auctuarium au Lexicon de Peyron.

---

(1) Publié par W. Budge, *Miscellaneous coptic Texts in the Dialect of Upper Egypt*, p. 74 et seq.

(2) Wright, *Catol. Eth. Mss. p. 197. British Mus. Ms. Orient.* N° 729. fol. 78 a : ድርሳን፡ ዘደረሰ፡ አበ፡ ቅዱስ፡ ድሜጥሬስ፡ ሊቀ፡ ኤጲስ፡ ቆጶሳት፡ ዘአንጾኪያ፡ ዘሤሞ፡ ቀሲሰ፡ ለቅዱስ፡ ዮሐንስ፡ ልሳነ፡ ወርቅ፡ በእንተ .... Cfr. Budge l. c. p. LXXXI.

Sermon de Démétrius sur Is. I. 16, 17.

Ⲟⲩⲗⲟⲅⲟⲥ (1) ⲉⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ ⲧⲓⲙⲏⲧⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲁⲛⲧⲓⲟ̄ⲭⲓⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲭⲓⲣⲟⲇⲟⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲓ̄ⲱ̄ⲁⲛⲛⲏⲥ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉ̄ⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟϥ ⲇⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧ ⲁ ⲏⲥⲁⲓ̈ⲁⲥ ϫⲟϥ ϫⲉ (2) ϫⲉⲕⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁ̄ⲗⲓⲟⲩⲓ̄ ⲛⲁⲓ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̄ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉⲃⲟⲗ Ⲕⲏⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟ ⲉⲓ̄ⲣⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲕⲱϯ ⲛⲥⲁ ⲟⲩϩⲁⲡ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧϭⲛⲟⲩ ⲛ̄ϫⲟⲛⲥ ⲁ̄ⲣⲓⲟⲩⲓ ⲙ̄ⲡϩⲁⲡ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲙⲁⲑⲙⲁⲓⲉ ϯⲭⲏⲣⲁ (3) Vatic. LXVII f. 110 r°

(1) Dans la marge supérieure il est écrit : ⲧϩⲟⲩⲓⲧ ⲛⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ . . . Le reste a été coupé par le relieur. Comme dans le sermon il s'agit surtout de la pénitence, je crois pouvoir compléter ⲛⲛⲉϩⲙⲉ : le premier dimanche de Carême.

(2) Le scribe n'a écrit qu'une seule fois ϫⲉ.

(3) Ms. ⲛⲁⲑⲙⲁ : ⲓⲉ̄ ϯⲭⲏⲣⲁ.

Sermon que prononça le saint Abba Démétrius, archevêque d'Antioche, qui sacra le grand Jean, prêtre, et il le prononça au sujet de la parole dite par Isaïe. « *Lavez-vous, purifiez-vous, enlevez ces maux de vos cœurs, de devant mes yeux. Cessez vos mauvaises actions, apprenez à faire le bien, cherchez la justice, venez au secours de l'opprimé, jugez l'orphelin, rendez justice à la veuve. Venez, faites-la paix entre vous, dit le Seigneur.* » (1) Et le reste de la parole. Vatic. LXVII f. 110 r°

(1) Is. I. 16, 17. L'auteur cite de mémoire et seulement quant au sens. La citation est un curieux mélange de la version bohairique et sa'idique. L'étrange : ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲓⲣⲏⲛⲏⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ne peut être qu'une périphrase du sa'idique ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲟⲧⲡ̄ ⲉ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲉ̄ⲣⲏⲩ réconciliez-vous entre vous. Le grec donne διελεγχθῶμεν, « discutons ». Cette dernière leçon est la seule suivie par le bohairique et tous les autres témoins.

ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲓ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̄ⲣⲏⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲉⲛⲓ ⲙⲙⲓⲣⲏⲧⲟⲛ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲓⲁ̄ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲫ̄ⲃⲓⲟⲥ ⲛϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲥⲟⲧⲡ (1) ⲉⲛϧⲁⲉ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲓⲁ̄ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫ̄ϯ̄ ⲁⲙⲏⲛ

Ⲛⲓⲛⲉϥ ⲉⲧϣⲩⲏⲣ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲓ̄ⲁ̄ⲣⲟ ⲁⲥϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ (2) ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲭⲓⲙⲱⲛ ⲓ̄
f. 110 v° ⲉ̄ϫⲱⲟⲩ * ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲉⲣⲕⲩⲛⲇⲩⲛⲉⲩⲓ̄ⲛ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲛ̄ϣⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲑⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲃ̅ ⲛ̄ⲥⲉⲉϫⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϩⲱⲓⲙⲓ ⲉⲧϥⲱϫⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ϥⲛⲁϣⲧ ⲉ̄ⲙⲁϣⲱ ϩⲱⲥⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̄ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̄ⲱⲛϧ ϣⲟⲡ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲟⲩⲱⲥⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲁ̄ⲛⲁⲅⲕⲏ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲥⲓϯ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲁⲟⲩⲓ̄ⲛ ⲧⲏⲣϥ ⲉ̄ⲫⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲧⲟⲩϥ ⲛ̄ϫⲉ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲉ̄ⲃⲱⲗ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲛ̄ⲛⲓϩⲱⲓⲙⲓ ⲉ̄ⲧⲟϣ ⲟⲛ Ⲓⲧⲁ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲡⲣⲟⲛⲓⲁ̄ ⲛⲧⲉ ⲫ̄ϯ̄ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲉⲡⲥⲁⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ Ⲟⲩⲟϩ (3) ϣⲁϥⲉⲣ ⲧⲉϥⲥⲡⲟⲩⲇⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ

(1) Ms. ⲉⲩⲥⲟⲃⲧ. La correction ⲉⲩⲥⲟⲧⲡ offre un sens plus favorable.
(2) Ms. ⲁⲥϣⲁⲛϣⲱⲛ.
(3) Le ⲟⲩⲟϩ ne fait qu'introduire l'apodose. Cfr. fol. 112 v°, 113 r°, 117 v°, etc.

Il parla aussi dans ce même sermon au sujet de la pénitence, il montra la vie de quelques hommes pieux qui étaient élus finalement par la pénitence. Dans la paix de Dieu, ainsi soit-il.

Les matelots qui naviguent sur le fleuve, s'il arrive qu'une
f. 110 v° tempête leur survient, * et qu'ils sont en danger par la violence du vent, et qu'ils perdent courage à cause des flots qui se précipitent sur le navire parce qu'il est trop lourd, de sorte qu'ils pensent qu'il n'y a plus d'espoir de vie pour eux encore, et qu'après avoir passé beaucoup de temps dans un tel péril, ils jettent ainsi tout leur chargement en mer, et que le navire commence à se mettre en pièces à cause du péril des flots encore nombreux, alors ensuite après un peu de temps, par la providence de Dieu et la promptitude (1) du pilote, celui-ci fait

(1) Le substantif ⲙⲉⲧⲉⲡⲥⲁⲧⲏⲥ ne saurait guère provenir que de ⲙⲉⲧ — et d'un adjectif dérivé de l'adverbe αἶψα, promptement. Cependant l'adverbe αἶψα ne se trouve qu'en poésie, et d'un adjectif αἰψάτης on n'a, à ma connaissance, encore trouvé aucun exemple.

ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϧⲓⲥⲓ ⲉⲑⲣⲉϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲟⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ. Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ϧⲁ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁ ⲛⲓϫⲟⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲣⲕⲩⲛⲇⲩⲛⲉⲩⲓⲛ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲁ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲟⲩⲧⲛ ⲧⲁⲕⲟ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲉⲗⲁⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲱ̄ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ (1) ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣ ⲧⲉⲛϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲟϩⲉⲙ ⲛⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ (2) ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ * ⲡⲓⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲡ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥϧⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲥϧⲏⲧⲟⲩ f. 111 r ⲉ̀ⲧⲉⲛⲥⲃⲱ ⲙⲁⲣⲉⲛϭⲓⲥⲃⲱ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲱ̄ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ Ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲉⲗⲁⲅⲟⲥ ⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧ ⲁ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲟⲩⲧⲛ ⲧⲁⲕⲟ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲭⲓⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲁⲥϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩϧⲓⲥⲓ ⲓⲉ̄ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲧⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲓ ⲓⲉ ⲕⲁⲛ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲥⲕⲁⲫⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲓ ⲉⲡⲓⲭⲣⲟ Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲭⲣⲟ ⲉⲩⲟⲛϧ ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲛ̀ⲛⲓϧⲓⲥⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲥⲓ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲕⲟ Ⲟⲩⲟϩ

(1) ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ . . . ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ est écrit en rouge. — (2) Lisez ⲛⲏⲉⲧⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ.

tous ses efforts à travers de grandes fatigues pour faire aborder son navire au port de nouveau. De même il en est de nous aussi, nous dont le navire de notre âme est en danger par le péché, et dont le chargement à péri par l'océan de notre iniquité.

Venez donc maintenant, ô mes frères bien-aimés, faisons tous nos efforts pour sauver nos âmes, par ce que nous avons entendu de la bouche du prophète. Et en effet * le vase d'élection, (1) f. 111 r
Paul, dit : *tout ce qui a été écrit, a été écrit pour notre instruction.* (2) Instruisons-nous donc maintenant, ô mes bien-aimés, en tout temps, pour que nous soyons sauvés de l'océan. D'un côté donc, ceux dont le chargement a péri par les flots de la mer, s'il arrive, soit par des efforts, soit par un fragment du navire, soit même par la petite barque, que le corps, qui a été perdu vient au rivage, et s'il arrive qu'ils viennent sur la plage en vie, ce leur est une grande joie, et ils oublient tous les efforts

(1) Act. 9, 15.
(2) Rom. 15, 4.

ⲫⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲁϫⲉⲙϩⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉ̄ⲧⲉ ⲧⲛⲟⲙϯ ⲛ̄ⲛⲟⲩϣ̀ⲫⲏⲣ (1) ⲧⲉ ⲉⲩϫⲱⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̄ⲕⲁⲗⲱⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̄ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲫ̄ϯ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ ⲛⲁⲑⲁϣ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ̄ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̄ϣⲁⲩⲉⲣ ⲧⲟⲩϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲩⲉⲣϩⲱⲃ ⲙ̄ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̄ϫⲱⲣϩ ϣⲁⲧⲟⲩⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̄ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲡ

f. 111 v° ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ⲱ̄ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉⲛ * ϣⲱⲡⲓ (2) ⲕⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁⲓ
ϫ̄ ⲥⲁϫⲓ ⲕⲁⲛ ⲁⲛⲧⲁⲕⲟ ⲛⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̄ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲓⲙⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲁⲑⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁ̄ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲛ ⲁ̄ ⲡⲉⲛϫⲟⲓ ⲧⲁⲕⲟ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲁ̄ⲙⲉⲗⲉⲥ ⲓ̄ⲉ ⲕⲁⲛ ⲁⲛⲙⲟⲩ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲓⲉ̄ ⲕⲁⲛ ⲁⲛⲃⲱⲗ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲁⲛⲧⲁⲕⲟ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϩⲓⲛⲓⲙ ⲉⲧϩⲟⲣϣ ⲉⲧϩⲓϫⲱⲛ ⲉⲧⲉ ϯⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̄ ⲧⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲁⲑⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲱⲙⲥ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲡⲁⲣⲁ ⲭⲓⲙⲱⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩⲟⲥⲟⲛ ⲉⲥϣⲟⲡ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̄ϫⲉ ⲧⲁⲓ ⲛⲓϣϯ ⲛ̄ϫⲓⲛⲱⲛϧ ⲉⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̄ⲁ̄ ⲧⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛⲓ̄ ⲉ̄ⲡⲓⲭⲣⲟ Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲉⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁ̄ⲧⲉⲛ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲥⲡⲟⲩⲇⲏ ⲙⲁⲣⲉⲛϭⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ⲑⲛⲟⲙϯ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϣ̀ⲫⲏⲣ ⲉ̄ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲛⲓ-

(1) Ms. ⲛ̄ⲟⲩϣ̀ⲫⲏⲣ. — (2) Ms. ⲙⲁⲣⲉⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ.

et la perte de tout leur avoir perdu. Et le seul avantage qu'ils y trouveront, c'est la consolation de leurs amis qui leur disent : « consolez-vous, ayez bonne confiance, parce que votre vie a été « sauvée. Dieu miséricordieux vous rétablira de nouveau. »

C'est ainsi qu'ils font tous leurs efforts, travaillant jour et nuit, jusqu'à ce que de nouveau ils soient retournés à leur richesse.

f. 111 v° D'un autre côté, nous aussi, mes frères, * conduisons-nous selon cette parole, eussions-nous même perdu notre richesse par la tempête des passions du diable, et notre navire eût-il même péri par l'incurie, ou fussions-nous même morts sous le péché, ou fussions-nous même détruits, et eussions-nous péri par le lourd sommeil qui est sur nous, c'est-à-dire la fornication et toutes les passions qui nous engloutissent plus que toutes les tempêtes; aussi longtemps qu'il nous reste comme espoir ce grand moyen de salut qui est la pénitence, allons vers la plage, et relevons-nous par nous-mêmes par le zèle, consolons-nous les uns les autres avec nos amis, qui sont les écritures saintes inspi-

ⲩⲣⲁⲫⲏ ⲉ̅ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̅ⲛⲓϥⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲙⲁⲣⲉⲛϫⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̅ ⲛ̅ⲕⲉⲥⲟⲛ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ̅ ⲟⲁ ϣⲟⲣⲡ ⲟⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲫⲏ ⲉⲧϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲟⲛ ϥⲛⲁⲕⲱϯ ⲁⲛ ⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲓⲭⲣⲉⲟⲥ ⲉ̅ⲧⲁⲛⲧⲁⲕⲟϥ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉⲑⲣⲉⲛϩⲱⲗ ϣⲁⲣⲟϥ ⲛ̅ⲣⲓⲙⲓ ⲛ̅ⲉⲣⲟ̅ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲙ̅ⲫⲏ ⲉ̅ⲧⲁⲛⲧⲁⲕⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ϥⲕⲱϯ ⲁⲛ ⲛ̅ⲥⲁ ⲙⲏⲥⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲉ̅ϯ ⲛ̅ϫⲓⲛϫⲏ ⲉϥⲓ̅ⲣⲓ ⲙ̅ⲫⲙⲉⲩⲓ̅ ⲁⲛ ⲙ̅ⲫⲏ ⲉ̅ⲧⲁⲛⲧⲁⲕⲟϥ ⲉ̅ϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲟⲩⲱϣ ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲣϩⲱⲃ ⲉϫⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̅ⲕⲉⲥⲟⲛ (1) ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛⲉⲣⲁ̅ⲙⲉⲗⲉⲥ ϥⲛⲁϣⲁⲧⲧⲉⲛ * ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲙⲏⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥⲏⲓⲛⲓ ⲡⲉ ⲉϥϯ ⲫⲁϧⲣⲓ ⲛ̅ⲛⲏ ⲉ̅ⲑⲟⲩⲱϣ f. 112 r
ⲉⲟ̅ⲩϫⲁⲓ ⲛ̅ⲕⲁⲗⲱⲥ Ⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̅ⲥⲁ ⲫⲏ ⲉ̅ⲧⲁϥⲥⲱⲣⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲉⲥⲱⲟⲩ ⲓ̅ⲉ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲉϣⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲁϥϣⲁⲛϫⲉⲙϥ ϣⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲟϯ ⲉϥⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲛ̅ⲃ̅ ⲡⲉ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲑⲣⲉ ⲛⲉϥⲉⲃ̅ⲓ̅ⲁⲓ̅ⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲣⲣⲁⲙⲁⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉ̅ⲧⲉϥⲛⲁⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲣⲁⲙⲁⲟ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ⲉ̅ⲉⲣϩⲏⲕⲓ ⲁⲛ ⲛ̅ⲕⲉⲥⲟⲛ ϣⲁ ⲉ̅ⲛⲉϩ

(1) Ms. ⲛⲕⲉⲥⲟⲛ.

rées par Dieu, et tâchons de nous réacquérir de nouveau nos richesses, même supérieures aux premières. A cause de cela, Celui qui nous donne, ne demandera pas l'argent qui Lui est dû que nous avons perdu, voulant seulement que nous allions à Lui, que nous pleurions, que nous avouions ce que nous avons perdu. Et Il ne cherche pas l'intérêt, mais Il veut, Lui, donner gratuitement, ne se souvenant pas de ce que nous avons perdu, si nous voulons travailler à nous (le) réacquérir de nouveau. Si nous sommes négligents Il nous le * demandera avec leurs f. 112 r
intérêts. (1) Et Il est un médecin qui donne des médecines à ceux qui désirent bien se porter. (2)

C'est un pasteur qui cherche celle qui s'est égarée parmi ses brebis, ou encore celle qui est malade maintenant. Si donc Il l'a trouvée, Il la porte sur ses épaules, se réjouissant avec elle. (3) Et Il est un maître qui désire que tous ses serviteurs s'enrichissent; et ceux qu'Il aura rendus riches, ne seront plus pau-

(1) Cfr. Matth. 25, 14—30; Luc. 19, 12—27, et Matth. 18, 23—35.

(2) Cfr. Luc. 10, 30—37.

(3) Cfr. Luc. 15, 4—6; Matth. 18, 12—13.

ⲟⲩⲇⲓⲟⲓⲕⲓⲧⲏⲥ ⲡⲉ ⲉϥⲉⲣⲇⲓⲟⲓⲕⲓⲛ ⲛ̄ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧϧⲁⲣⲁⲧϥ ⲁⲧϭⲛⲉ ϭⲓⲛ̄ϫⲟⲛⲥ ⲟⲩⲣⲉϥⲧⲱⲃϩ ⲡⲉ ϧⲁⲣⲟⲛ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉϥⲓ̄ⲱ̄ⲧ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉ ϩⲗⲓ ⲧⲁⲕⲟ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲉⲑⲣⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̄ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲉⲣϩⲏⲕⲓ ⲁⲛ (1) ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲱ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲉⲛϧⲓⲥⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ

ϫⲉⲭⲁⲥ ⲉ̄ⲛⲛⲁⲙⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̄ ⲙ̄ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲉ ⲓⲉϫⲉ ⲁⲛⲧⲁⲕⲟⲥ ⲟⲛ ⲁⲛϣⲁⲛϧⲁⲥⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁϫⲫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲁⲧϭⲛⲉ ϧⲓⲥⲓ ϥⲉⲣⲫⲑⲟⲛⲓⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲱ̄ⲗⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̄ ⲁⲗⲗⲁ
f. 112 v° ⲉϥⲣⲁϣⲓ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲁϥϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲛⲏ * ⲉⲧⲉⲣⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲩⲙⲟϣⲓ
ⲉ̄ ⲉ̄ⲧϩⲏ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̄ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉⲧⲉϥϫⲟⲛⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲉ̄ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲁⲓ ϧⲉⲛ (2) ⲛⲏ ⲉ̄ⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲉϥϭⲟ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲕⲁⲕⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲁⲩ

(1) ⲁⲛ est en surcharge. — (2) ϧⲉⲛ.

vres de nouveau, jusqu'à l'éternité. (1) Il est un administrateur qui gouverne bien ceux qui sont sous Lui, sans injustice. Il est l'intercesseur pour nous auprès de son bon Père (2) qui ne veut pas que quelqu'un périsse, mais qui veut que tous se sauvent et Le connaissent. (3) Sa richesse en effet ne deviendra pas pauvre jusqu'à l'éternité. Maintenant donc, ô mes bien-aimés, donnons-nous un peu de peine, afin que nous demeurions dans la richesse du Seigneur; ou si nous l'avons perdue aussi, si nous voulons nous donner un peu de peine, nous nous l'acquerrons sans peine. Il ne porte pas envie en effet, à ceux qui Lui enlèveront ses
f. 112 v° richesses, mais Il se réjouit en voyant ceux qui * Lui sont associés, et Le devancent dans la richesse. Il y a une seule chose qui L'irrite : c'est quand Il voit quelqu'un parmi les siens qui dépense ses richesses d'une mauvaise façon, et encore, celui qui marche dans l'inutilité Il l'intimide (4) fortement.

(1) Cfr. I Cor. 1, 5; II Cor. 8; Rom. 10, 12.
(2) Cfr. Rom. 8, 34.
(3) Cfr. Ez. 18, 23; 18, 32; 33, 11; II Petr. 3, 9.
(4) ⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓ ⲛϩⲏⲧ se rencontre encore 116 r° dans le même sens : effrayer intimider.

ϣⲁϥⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲉ̅ϫⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲛ̅ⲕⲁⲕⲱⲥ ⲙ̅ⲡⲁϥⲧⲁⲕⲟϥ ⲛ̅ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲁϥⲉⲣⲕⲟⲗⲓⲍⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲗⲗⲁ ϣⲁϥⲉⲣⲁ̅ⲛⲉⲭⲉⲥⲑⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉϥϫⲟⲩϣⲧ ϫⲉ ⲁ̅ⲣⲏⲟⲩ ϥⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̅ ⲉϣⲱⲛ ϩⲱϥ ⲁϥϣⲁⲛⲙⲟⲩⲛ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁ̅ⲙⲉⲗⲉⲥ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲫⲟⲣϫϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲏϯ ⲛ̅ⲧⲉϥⲭⲱ ⲛ̅ⲧⲉϥⲧⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ ⲕⲁⲛ ⲁⲛⲧⲁⲕⲟ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲁⲝⲓⲱ̅ⲙⲁ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲁ̅ⲙⲉⲗⲉⲥ ⲙⲁⲣⲉⲛϫⲟⲕⲙⲉⲛ ⲛ̅ⲕⲉⲥⲟⲡ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲥⲡⲟⲩⲇⲏ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲥ Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̅ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̅ⲑⲱⲧⲉⲛ ϫⲉⲕⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ϩⲱⲥⲇⲉ ⲁⲕϣⲁⲛⲟⲩⲱϣ ⲉ̅ⲕⲟⲧⲕ ⲉ̅ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁ̅ⲛⲟⲙⲓⲁ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ̅ ⲙ̅ⲡⲓⲉ̅ϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲁⲕⲓⲁ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲣⲓⲙⲓ ⲉ̅ϫⲉⲛ ⲛⲉⲕⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲏ ⲉ̅ⲧⲁⲕⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲁ̅ⲙⲉⲗⲉⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⁂ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲉⲣⲭⲣⲓⲁ̅ ⲛ̅ϫⲟⲕ- f. 26 r° ⲙⲉⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̅ ⲉⲩⲟϣ ⲉ̅ⲙⲁϣⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲡϣⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲓ Ⲛⲏ ⲉⲧϫⲱⲕⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲓ̅ⲱⲓ̅ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲓⲓϫⲉⲣϫⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲱⲙⲁ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ϩⲱⲥⲇⲉ ⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲁⲓ̅ⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲩ ⲉ̅ⲣⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ

Il ne le perd pas à l'instant ni même le punit, mais Il le supporte patiemment, regardant si peut-être il ne se convertira pas par la pénitence.

Et s'il persiste encore dans sa négligence Il se séparera de lui pour lui faire subir le sort des hypocrites. (1) Eussions-nous même perdu notre dignité par la négligence, purifions-nous de nouveau par un zèle bon.

Ecoutez ce que dit le prophète Isaïe. *Lavez-vous,* dit-il, de sorte que si tu veux te convertir de tes péchés et de tes iniquités, et que tu te souviennes des jours de ton infamie, que tu pleures sur les maux que tu as commis auparavant par la négligence de Satan, * tu as besoin de te laver non seulement f. 26 r° dans l'eau, mais aussi par des larmes très abondantes, selon la mesure de tes péchés. Ceux qui se lavent dans l'eau, lavent les souillures du corps seul, de façon à obtenir de la beauté devant ceux qui le voient, et de la pureté qui apparaît devant ses amis. Mais ceux qui se purifieront par les larmes n'ont plus besoin

(1) Cfr. Matth. 24, 51.

ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲛⲉϥϣ̀ⲫⲏⲣ (1) ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ ϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̅ ⲥⲉⲉⲣⲭ̀ⲣⲓⲁ̅ ⲁⲛ ⲛ̅ϩⲗⲓ ⲛⲥⲁ ̀ⲫⲁⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲥⲉⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̅ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲉ̅ϧⲟⲩⲛ ⲉ̅ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲧⲉⲗⲓⲟⲥ Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓ ϩⲱⲃ ⲇⲉ ⲟⲛ ϫⲉ ϫⲉⲕⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ (2)

̀ⲫⲁ ⲛⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉⲣⲟ̅ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲉϣⲧⲉⲙⲕⲟⲧⲕ ⲉ̅̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲛ̅ⲕⲉⲥⲟⲡ ̀ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ϩⲱϥ ϫⲉ ⲧⲟⲩⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ̀ⲫⲁ ⲛⲓⲓ̅ⲱ̅ⲓ̅ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉ ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ ⲡⲉ ϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̅ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ (3) ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̅̀ⲫ̅ϯ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲟⲛ ϫⲉ ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ̅ (4) ⲛ̅ⲛⲁⲓ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉ̅ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̅ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲡⲁⲓ ⲥⲁϫⲓ ⲅⲁⲣ ̀ⲫⲁ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̅ⲕⲉ̀ⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲡⲉ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ̅ ⲉϥϫⲱⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛ̅ϫⲉ ⲡⲓⲥⲏⲓⲛⲓ ⲙ̅ⲙⲏⲓ ϫⲉ ⲉ̅ϣⲱⲡ ⲁⲕϣⲁⲛϫⲱⲕⲉⲙ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲓ̅ⲱⲓ ⲛ̅ⲛⲉⲕϫⲉⲣϫⲓ ⲉ̅ⲃⲟⲗ
f. 113 v° ⲏ̅ * ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲕϩⲟⲛⲧⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉⲕϧⲁⲥⲕ ⲟⲛ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϧⲓⲥⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲥⲕⲩⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲉ̅ϫⲱⲣϩ

(1) La construction de la phrase n'est pas correcte. Bien qu'il ait commencé dans le premier membre, par le pluriel, **ⲛⲏ ⲉⲧϫⲱⲕⲉⲙ .... ⲉⲩⲓⲱⲓ**, il continue au second par le singulier **ⲛⲁϥ ... ⲉⲣⲟϥ ... ⲛⲉϥϣ ⲫⲏⲣ**.

(2) Le Ms. lit. : **ⲛⲁⲓϩⲱⲃ ⲇⲉ ⲟⲛ ϫⲉ ⲕⲉⲧ ⲑⲏⲛⲟⲩ**. Puisque l'auteur explique ici les premières paroles de la citation d'Isaie, le contexte exige qu'on lise **ϫⲉⲕⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ**. Comme plus haut le scribe n'a écrit qu'une seule fois **ϫⲉ**.

(3) Ms. **ⲟⲩⲟⲛϩ**. — (4) Le premier **ⲓ** est écrit entre les lignes.

de rien après cela seul, pour qu'ils purifient leur cœur aux yeux de tous et de tous les hommes, parfaitement.

Et cette chose aussi : « *lavez-vous* » appartient à la purification du corps, et tu confesses de ne plus retourner au péché de nouveau. Et ceci aussi « *purifiez-vous* » appartient à la purification des péchés par des larmes et la confession devant Dieu. Il dit encore. « *Enlevez ces maux de vos cœurs de devant mes yeux* ». (1) Cette parole est d'une très grande importance, parce que le médecin véritable dit : Si tu t'es lavé le corps dans l'eau,
f. 113 v° que tu as lavé tes souillures * et purifié ton âme par des larmes, que tu t'es réconcilié, et que tu t'es fatigué aussi par les fatigues des exercices de la vie ascétique et des nuits de veille, pendant

(1) Is. 1, 16.

ⲛ̅ϣⲣⲱⲓ̅ⲥ (1) ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲧⲧⲁⲕⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲉⲕⲉⲣ ⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲛ ⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲉⲕⲥⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϣⲫⲏⲣ ⲉⲕⲉⲣⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲓ̅ⲛ ⲉⲕⲉⲣ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲕϣⲫⲏⲣ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲥⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̅ⲭⲣⲟϥ ⲉⲛⲉⲕⲥⲛⲏⲟⲩ Ⲟⲩⲟϩ ⲑⲁⲓ ⲁⲛ ⲧⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̅ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲉⲧϣⲏⲡ ⲉⲧⲁⲓⲥⲟⲧⲡⲥ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ (2) ⲑⲉⲃⲓⲟ̅ ⲛ̅ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ Ⲛⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲱ̅ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲁⲕϣⲁⲛⲟⲩⲱϣ ⲉ̅ⲉⲣⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϧⲁⲣⲁⲧϥ ⲙ̅ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̅ⲥⲁϧ ⲙ̅ⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲓ̅ⲱⲓ̅ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲓ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ ⲛ̅ⲧⲉⲕϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̅ⲧⲟⲩⲟⲛⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ

Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲟⲩⲁ̅ⲣⲉϩ ⲉ̅ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲱⲙ̅ⲙⲟϥ (3) ϫⲉ ⲁ̅ⲗⲓⲟⲩⲓ̅ ⲛ̅ⲛⲁⲓ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉ̅ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̅ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̅ϣⲱⲡ ⲁⲕϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̅ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉⲩⲑⲟⲩⲏⲧ ⲉ̅ϫⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁⲕⲓⲁ̅ ⲕⲏⲛ ⲉ̅ⲣⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱϥ (4) * Ⲙⲁϩⲑⲏⲕ f. 114 r

(1) Le ⲣ est inséré par une main moderne.
(2) Tattam : ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ.
(3) Lisez probablement ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲱ.
(4) Changement de nombre : ⲁⲕϣⲁⲛⲛⲁⲩ . . . ⲕⲏⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ . . . ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱϥ.

que ces maux corrupteurs sont dans ton âme, que tu médis de ton frère et de ton prochain, que tu pratiques la fornication, que tu fais du mal à ton prochain et à ton frère, et que tu es rusé envers tes frères, alors « *ce n'est pas là le jeûne saint qui me plaît, que j'ai choisi, dit le Seigneur, ni ce n'est le jour pour que l'homme humilie son âme.* » (1) Quant à toi, ô bien-aimé, si tu veux devenir disciple aux pieds du grand docteur véritable, alors lave-toi de tes péchés précédents, glorifie-toi avec ceux qui aiment le Christ, et sois compté au nombre de tous les frères. Et après qu'ils ont observé la parole du prophète, que disons-nous ? *Enlevez ces maux de vos cœurs,* dit-il, *de devant mes yeux.* Si tu vois (*sic*) une multitude réunie pour le mal, mettez un terme à vos impuretés. (2)

* Observe, toi, qui veux participer au festin, comment ils te parlent. (3) f. 114 v

(1) Cfr. Is. 58, 5.
(2) Cfr. Exod. 23, 2. — (3) Cfr. Luc. 12, 36 et seq. (?)

ⲉ̅ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ (1) ⲉ̅ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲟⲡ ϫⲉ ⲉⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛ̅ⲁϣ ⲛ̅ⲣⲏϯ ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲓ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉ̅ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̅ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲁϥ ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ̅ ⲛ̅ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ

Ϫⲉ ϣⲁⲧⲉⲛ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛⲟⲩⲑⲱⲟⲩⲧⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲟ̅ϩⲓ ⲉ̅ⲣⲁⲧϥ ⲉϥⲣⲱⲓⲥ ⲉ̅ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ Ⲓⲥϫⲉ ⲕⲥⲁⲃⲏⲟⲩⲧ ⲉ̅ⲉ̅ⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲁⲍⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓϫⲓⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲛ̅ⲕⲁⲕⲱⲥ ⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲓϩⲓⲟ̅ⲙⲓ ⲁ̅ϫⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲇⲁⲩⲓⲇ ϫⲉ ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲉϣⲧⲉⲙⲛⲁⲩ ⲉ̅ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲉⲫⲗⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ϥⲛⲁⲟ̅ϩⲓ ⲉ̅ⲣⲁⲧϥ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̅ϫⲉ ⲡⲉⲕⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ ⲉϥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ Ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲕⲥⲩⲛⲏⲑⲓⲁ̅ ⲧⲉ ⲉ̅ϭⲓⲟⲩⲓ̅ ⲓ̅ⲉ̅ ⲁ̅ⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ̅ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉ̅ϣⲱⲡ ⲁⲕϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̅ⲟⲩⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ̅ ϣⲁⲕϭⲟϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ϩⲱⲕ ⲟⲛ ⲓ̅ⲉ ⲡⲁⲛⲧⲱⲥ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲟⲛ ⲧⲟⲙⲓ ⲉ̅ⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲁⲕⲭⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲧⲟⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲱ̅ⲓ̅ⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲱⲕ ⲁϥⲁ̅ϣⲁⲓ ϧⲉⲛ ϯⲕⲁⲕⲓⲁ̅ ⲡⲉⲕⲗⲁⲥ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧϭⲓⲛ̅ϫⲟⲛⲥ

(1) Le ⲉ de **ⲉⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ** ne semble pas indiquer le complément direct : « observe celui qui veut », mais est une construction semblable à **ⲙⲁϩⲑⲏⲕ ⲉⲣⲟⲕ** comme 114 r° dernière ligne, et indique donc une apposition.

Enlevez donc ces maux de vos cœurs de devant mes yeux, (1) dit-il. Souvenez-vous de Salomon qui dit ainsi : *J'ai failli être dans tous les malheurs au milieu de l'assemblée et de la foule* (2) Et alors que votre cœur reste sur ses gardes dans tous ces maux. Si tu t'es accoutumé à être une cause de scandale, en regardant avec une mauvaise intention après les femmes, dis avec David : *Détourne mes yeux, mon Dieu, pour qu'ils ne voient pas la vanité,* (3) et à l'instant ta raison se dressera debout, ferme comme un rocher. Si tu as l'habitude de voler, alors souviens-toi de David qui dit : *Si tu vois un voleur, tu cours avec lui aussi,* (4) ou encore cet autre aussi te convient : *Tu as fait cause commune avec les adultères, et ta bouche a abondé dans le mal, et ta langue a parlé avec iniquité.* (5)

(1) Is. 1, 16. — (2) Prov. 5, 14.
(3) Ps. 119 (118), 37.
(4) Ps. 50 (49), 18.
(5) Ps. 50 (49) 18b—19.

ⲙⲁϩⲑⲏⲕ ⲉ̅ⲣⲟⲕ ⲱ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲫⲏ ⁂ ⲅⲁⲣ ⲉ̅ⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̅ⲟϩⲓ ⲉ̅ⲣⲁⲧϥ f. 114 v ⲛⲧⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙ̅ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲁ̅ⲣⲉϩ ⲉ̅ⲣⲟϥ ⲛ̅ⲛⲁⲓ ⲓ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲁ̅ⲗⲓⲟⲩⲓ̅ ⲛ̅ⲛⲁⲓ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉ̅ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̅ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲏⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲥⲱϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ ϭⲓⲛ̅ϫⲟⲛⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̅ ⲙⲁϩⲑⲏⲕ ⲟⲩⲛ ⲉ̅ⲣⲟⲕ ⲱ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̅ϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲉ̅ⲧⲉⲕⲛⲁⲟϩⲓ ⲉ̅ⲣⲁⲧⲕ ⲉ̅ⲣⲟϥ ⲙ̅ⲡⲉϥⲙ̅ⲑⲟ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲉⲕⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲉ̅ϩⲟⲟⲩ ⲉ̅ⲧⲉⲕⲛⲁⲭⲱ ⲛ̅ⲥⲱⲕ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁ̅ⲛⲟⲙⲓⲁ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̅ϩⲟⲟⲩ ⲉ̅ⲧⲉⲕⲛⲁⲓ̅ (1) ⲉ̅ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲥⲑⲟⲓⲃⲱⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲥⲓⲁ̅ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̅ϩⲟⲟⲩ ⲉ̅ⲧⲉⲕⲛⲁⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲛ̅ⲕⲉⲥⲟⲡ ⲛ̅ϯϩⲉⲃⲥⲱ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲉ̅ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̅ϩⲟⲟⲩ ⲉ̅ⲧⲉⲕⲛⲁⲱϣ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̅ⲣⲟⲕ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲓⲁ̅ ⲙⲁⲣⲉ ⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲙⲉⲩⲓ̅ ⲛ̅ⲕⲁⲗⲱⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲁϧⲣⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲥⲩⲛⲏⲇⲏⲥⲓⲥ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲕϩⲉⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲛ̅ⲕⲉⲥⲟⲡ ⲛ̅ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲉ̅ϫⲱⲕ ⲛ̅ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧ ⲁ ϯⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̅

(1) Ms. ⲉ̅ⲧⲉⲛⲛⲁⲓ̅.

Fais attention à toi-même, ô mon bien-aimé, car celui ⁂ qui f. 114 v veut se dresser (et) écouter la parole du prophète, se gardera de tout cela.

Il dit en effet : *Enlevez ces maux de vos cœurs, de devant mes yeux et cessez ces impuretés, et ces iniquités et ces fornications.* (1)

Fais donc attention à toi-même, ô mon bien-aimé.

Au jour donc où tu te trouveras debout devant Lui, et confesseras tes péchés ; au jour où tu abandonneras tes péchés et tes iniquités ; au jour où tu sortiras de cette mauvaise odeur de l'impureté ; et au jour où tu te revêtiras de nouveau de l'habit du saint baptême ; et au jour où tu crieras pour que le Seigneur t'écoute à cause de la pénitence, qu'alors t'arrive une bonne pensée, et raffermis ta pensée tellement par les médecines de ta conscience de peur que tu ne tombes dans le péché de nouveau, (et) que ne soit accompli sur toi ce que la prophétie a dit :

(1) Cfr. Is. 1, 16.

f. 115 r° ϫⲟϥ ϫⲉ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩϩⲟⲣ ⲁϥϣⲁⲛⲕⲟⲧϥ ⲉ̄ * ⲛⲉϥϣⲓϯ ⲙ̄ⲙⲓⲛⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲙⲉⲥⲧⲱϥ ⲛⲉⲙ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩⲉ̄ϣⲱ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲉⲣⲕⲉⲣ ⲙ̄ⲡⲓⲗⲱϩⲓ (1) ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲧϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲕⲁⲕⲓⲁ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲭⲁⲥ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧⲕ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩϣⲁⲧⲕ ⲙ̄ⲡⲓⲭⲣⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲏⲥⲓ (2)

Ⲡⲓϩⲱⲃ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁ̄ⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲭⲱ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲛ̄ⲛⲉϥⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ϣⲁⲩⲭⲱ ⲛⲁϥ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉϥⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲉ̄ϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲕⲟⲧϥ ⲣⲱ ⲟⲛ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲡ ϣⲁⲩⲕⲟⲛⲟⲩ ⲉ̄ϧⲣⲏⲓ ⲉ̄ϫⲱϥ ϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ϫⲉ ⲡⲓⲁ̄ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̄ⲑⲟⲩⲁⲃ ϫⲉ ⲓⲉϫⲉ ⲁⲛⲫⲱⲧ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲓϭⲱϧⲉⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲭ̄ⲥ̄

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁⲩϭⲗⲟⲙⲗⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲁⲩϩⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲛⲟⲩϧⲁⲉⲩ ⲧϩⲟ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲩⲁ̄ϯ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲛ ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉ̄ϩⲟⲧⲉ ⲉ̄ⲧⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̄ⲫⲁϩⲟⲩ ϧⲉⲛ

(1) Lisez ⲙ̄ⲡⲓⲗⲱⲓϧⲓ.

(2) Après ⲧⲉϥⲙⲏⲥⲓ le Ms. ajoute : ⲡⲓϩⲱⲃ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛⲛⲟⲩϣⲁⲧⲕ ⲙⲡⲓⲭⲣⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲏⲥⲓ. Une main moderne l'a barré.

f. 115 r° *Comme un chien, s'il retourne à * ses propres vomissements, devient odieux*, *et comme une truie dans le vautrement du bourbier.* (1) Il en est ainsi de l'insensé dans sa malice.

Ne permets donc plus en toi-même qu'on réclame de toi le capital et son intérêt.

Il est donc évident, que si l'homme abandonne ses malices, à l'instant lui sont remis tous les péchés qu'il a commis. S'il se convertit de nouveau ils seront couverts sur lui, (2) nous témoigne le saint apôtre, si toutefois nous fuyons les impuretés du monde, par notre Seigneur Jésus-Christ.

De nouveau encore ils s'y sont vautrés (et) sont tombés et leur dernier état est devenu pire que le premier. En effet mieux valait pour eux, dit-il, n'avoir pas connu la voie de la justice, que, après l'avoir connue, de retourner en arrière dans la voie indiquée. (3)

(1) Prov. 26, 11; II Petr. 2, 22.

(2) Cfr. Jacobi 5, 20. — I Petr. 4, 8.

(3) II Petr. 2, 20, 21.

ⲛⲓⲙⲱⲓ̅ⲧ ⲉ̅ⲧⲁⲩⲧⲏⲓ̅ϥ ⲉ̅ⲧⲟⲧⲟⲩ Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϣⲁⲧⲉⲛⲓ̅ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉ̅ⲛⲁⲓ ϧⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲛⲓϣϯ ⲙ̅ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉ̅ⲧⲉ ⲙⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲏ̅ⲡⲓ * Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̅ⲛⲟⲛ ⲁⲛⲉⲣ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛ̅ⲥⲟⲓ f. 115 v°
ⲛϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̅ⲛⲉⲛⲉ̅ⲣⲏⲟⲩ Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ- ⲓ̅ⲃ̅
ⲗⲁⲗⲓⲁ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̅ ⲛ̅ⲣⲏϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ Ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϫⲟⲩϣⲧ ⲛ̅ⲥⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̅ⲕⲁⲕⲱⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉⲣ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉϥϣⲫⲏⲣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲣⲟϥ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲛ ⲛ̅ⲥⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̅ⲕⲁⲕⲱⲥ ⲉϥϯ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉ̅ⲧⲟⲧϥ ⲙ̅ⲡⲉⲧϫⲟⲣ ⲉ̅ⲣⲟϥ Ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ (1) ⲛ̅ⲛⲟⲩϫ ϧⲁ ⲡⲉϥϣⲫⲏⲣ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲛⲉⲣ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̅ ⲛ̅ⲁⲗⲟⲅⲟⲛ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ϫⲟⲩϣⲧ ⲛ̅ⲥⲁ ⲧⲉϩⲓⲙⲓ ⲙⲡⲉϥϣⲫⲏⲣ ⲛ̅ⲕⲁⲕⲱⲥ ⲓ̅ⲉ ⲧⲉϥϣⲉⲣⲓ ⲟⲛ ⲁ̅ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁ̅ⲧⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̅ⲥⲉϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ Ϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲁⲛ ⲛ̅ϫⲉ ⲡⲓⲁ̅ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̅ⲛⲁⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϫⲉ ϩⲟⲗⲱⲥ ⲣⲱ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̅ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̅

(1) Ms. ⲉϥⲙⲉⲑⲣⲉ.

Malheur à nous! Que nous est-il arrivé pour que nous soyons entrés dans ces fatigues et ces grands maux sans nombre? * Et nous sommes devenus comme les bêtes sauvages f. 115 v°
dans notre nature, (1) nous enorgueillissant les uns contre les autres.

Malheur à nous! Que sont toutes ces médisances et ces impudicités de toute sorte? On se regarde l'un l'autre avec des intentions mauvaises; chacun fait du mal à son prochain avec ruse; l'un médit de l'autre avec de mauvaises intentions, le livrant aux mains d'un plus fort que lui. Chacun fait de faux serments contre son prochain.

Malheur à nous! Parce que nous sommes devenus comme les bêtes de somme sans raison, (2) dont chacune regarde après la femelle de son prochain avec de mauvaises intentions, ou encore après sa fille. (3) Plût au ciel que ce ne fut que cela qu'on nous trouve!

L'apôtre nous témoigne de choses pareilles : *On n'entend (parler) que d'une impudicité (commise) parmi vous, telle qu'il*

(1) Cfr. Ps. 48, 13 et 21.
(2) Cfr. Ps. 48, 13 et 21. — (3) Jer. 5, 8.

ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ ⲉⲥϧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲉⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲛ ϩⲟⲗⲱⲥ ⲙⲏ ⲛⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛⲏ ⲉ̅ⲧⲉ ⲓ̅ⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ϫⲱⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲧⲁⲙⲟ ⲙ̅ⲙⲟⲛ (1) ϫⲉ ⲉⲩⲟⲓ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ⲛⲓϩⲑⲱⲣ ⲛ̅ⲗⲁϥ ⲥϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̅ⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛⲓⲟⲩⲁⲓ ϩⲉⲙϩⲉⲙ ⲉ̅ϫⲉⲛ ⲧⲉϩⲓⲙⲓ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲫⲏⲣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲣⲟϥ Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲧⲉⲃⲛⲏ
f. 116 r° ⲉϥϥⲁⲓ * ϧⲁ ⲧⲉϥⲉⲧⲫⲱ ⲉ̅ϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛⲧⲁⲙⲟϥ ⲉⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲟⲩⲥⲟⲡ ⲓ̅ⲉ ⲃ̅ ϥⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲁⲛ ⲉ̅ⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛ̅ⲕⲉⲥⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲁⲛⲉ̅ⲣⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲉ̅ⲣⲟϥ ϣⲁϥⲟⲩⲟϩ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ Ⲟⲩⲟⲓ (2) ⲛⲁⲛ ⲟⲛ ϫⲉ ⲁⲩϧⲓⲥⲓ ⲉⲩϭⲱⲣⲉⲙ ⲛ̅ⲥⲱⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲟⲩⲟϩ ⲉ̅ϫⲉⲛ ⲧⲉⲛϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̅ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲛ ϧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̅ Ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲓ̅ ⲉ̅ⲡⲉⲥⲏⲧ ϣⲁⲣⲟⲛ ⲛ̅ϫⲉ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲛ ⲁϥϯ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ϧⲁⲣⲟⲛ Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲑⲣⲉⲛⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̅ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲙⲏ ⲛⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉϥϫⲱⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̅ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲓⲁ̅ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲧⲉⲃⲛⲏ ⲛⲁⲧⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ

(1) Ms. ⲉϥⲧⲁⲙⲟ ⲙⲙⲟ ⲙⲙⲟⲛ.
(2) Ms. ⲟⲓ, une main moderne y a inséré ⲩⲟ.

ne s'en rencontre pas même chez les païens. (1) N'est-ce pas là ce que dit Jérémie en nous instruisant : *Ils sont comme les chevaux ardents de la femelle, et chacun d'eux hennit à la femelle de son frère et de son prochain avec ruse.* (2)

f. 116 r° Malheur à nous, parce que la bête de somme qui porte * sa charge, si on lui indique le chemin une ou deux fois, ne s'égarera plus, (3) et si on l'intimide elle hâtera son pas.

Malheur à nous encore ! Parce qu'on s'est fatigué à nous pousser et nous n'avons pas hâté notre pas. Nous avons entendu la loi et les prophètes qui nous enseignaient dans l'église.

Non seulement cela, mais le Verbe du Père est descendu auprès de nous, et Il nous a instruits, (et) a donné son sang pour nous ; et nous n'avons pas écouté pour retourner du mauvais chemin. N'est-ce pas cela ce qu'a dit l'apôtre Pierre : *Une*

(1) I Cor. 5, 1.
(2) Jer. 5, 8.
(3) Cfr. Is. 1, 3.

ⲁⲥⲟⲩⲱϣ ⲉ̅ⲥⲁϫⲓ ⲉ̅ⲧⲁϩⲟ ⲉ̅ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲁⲓ Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲉⲛ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁ̅ⲧⲉⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲛϯⲥⲃⲱ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲁⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̅ⲥⲏⲟⲩ ⲕⲏⲛ ⲛ̅ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲥⲉϩⲟⲗⲉⲙ (1) ⲉ̅ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲛ̅ϩⲟⲑⲏⲛ ⲉ̅ϫⲉⲛ ⲛⲏ ⲉ̅ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲛϣϫⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲉ̅ⲛⲉⲣⲟⲩⲱ̅ ⲛⲁϥ ⲟⲩϩⲟϯ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̅ϯϩⲁⲡ ⲉ̅ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛⲁϣϥⲁⲓ ⲛ̅ϫⲱϥ ⲉⲡϣⲱⲓ * Ⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ ⲉⲡⲓⲁ̅ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ f. 116 v
ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩϩⲟϯ ⲡⲉ ⲉ̅ⲣⲁⲟⲩⲱ̅ ⲉ̅ϧⲣⲏⲓ ⲉ̅ⲛⲉⲛ- ⲓ̅ⲁ̅
ϫⲓϫ ⲙ̅ⲫϯ ⲉ̅ⲧⲟⲛϧ Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲁ̅ⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲣ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̅ⲛⲟⲃⲓ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̅ⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉ̅ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲓⲉ̅ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ϣⲁⲣⲉ ⲧⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ϧⲱⲛⲧ ⲉ̅ⲛⲓ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ϯϩⲟϯ Ϫⲉ ⲉⲩⲛⲁⲉⲣⲁ̅ⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̅ⲁϣ ⲛ̅ⲣⲏϯ ⲓ̅ⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓϥ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲓⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ (2) ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ (3) ⲛⲉⲙ ϯⲛⲓϣϯ ⲛ̅ϩⲟϯ ⲉ̅ⲣⲉ ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲟ̅ϩⲓ ⲉ̅ⲣⲁⲧϥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲁ̅ⲇⲁⲙ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲙ̅ⲡⲗⲁⲥⲙⲁ ϣⲁ ⲉ̅ϧⲣⲏⲓ ⲉ̅ⲡⲓϧⲁⲉ̅ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲓ

(1) Lisez ⲛⲥⲉϩⲟⲗⲙⲉⲛ. — (2) Ms. ⲛⲛⲓⲉⲝⲟⲩⲥⲓ.
(3) Ms. ⲉⲧⲁⲙⲙⲁⲩ. L'ⲁ est substitué par ⲉ par une main moderne.

bête de somme muette parmi les hommes a voulu parler pour confirmer ces choses. (1)

Malheur à nous! Réveillons-nous nous-mêmes; instruisons-nous les uns les autres, avant que ce peu de temps ne cesse pour nous, et qu'on ne nous arrache du monde, et que nous ne nous repentions de ce que nous avons fait.

Malheur à nous! Nous ne pourrons Lui répondre; ce tribunal est terrible et personne ne pourra lever la tête en haut.

* N'entends-tu pas ce que l'apôtre dit? Il dit : « *Il est effroya-* f. 116 v
ble de tomber entre les mains du Dieu vivant ». (2)

Malheur à nous! Si quelqu'un a commis un petit péché, au moment où l'on va le livrer aux puissances sublimes, leur âme est près de sortir d'eux à cause de la peur, car comment se défendront-ils, ou que ferons-nous devant la face de ces puissances et de la grande terreur, tandis que toute la créature se trouvera debout depuis Adam, la première créature, jusqu'au der-

(1) II Petr. 2, 16. — Cfr. Num. 22, 28.
(2) Hebr. 10, 31.

ⲉ̅ⲧⲟⲩⲛⲁϫⲫⲟϥ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉⲧϫⲱ ⲛ̅ⲛⲁⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ ⲡⲉⲧϫⲱⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲛ ϫⲉ ⲛⲓⲥⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁϩⲟ ⲉ̅ⲣⲁⲧϥ ⲉ̅ϯϩⲁⲡ ⲉ̅ⲣⲟϥ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̅ⲧⲁⲩⲟⲡϣⲟⲩ ⲉ̅ⲣⲱⲟⲩ ⲓ̅ⲧⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲓ̅ⲧⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϯϯϩⲟ ⲉ̅ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̅ⲫⲟⲥⲟⲛ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ϩⲱϯ ⲡⲉ ⲉⲑⲣⲉⲛⲟ̅ϩ̅ⲓ ⲉ̅ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲉⲡⲓⲃⲏⲙⲁ ⲛ̅ⲧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲙ̅ⲙⲏⲓ ⲛⲁⲧϭⲓϩⲟ Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲑⲏⲛ ⲉ̅ⲣⲟⲛ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲅⲁⲣ ϩⲱϯ ⲉ̅ⲣⲟⲛ ⲡⲉ ⲉⲑⲣⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϩⲏⲡ
f. 117 r° ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩ * ⲁⲓ (1) ⲛⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲱ̅ⲛϩ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲛⲁ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲛⲓⲉ̅ϫⲱⲣϩ Ⲡⲓϫⲟⲩϣⲧ ⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲓϩⲓⲟ̅ⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲩⲓ̅ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓϩⲏⲧ ⲙⲏ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲁ Ⲓ̅ⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ϫⲟⲧⲟⲩ ⲉϥⲉ̅ⲙⲓ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲃⲉⲗⲗⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲱⲙ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛ̅ⲥⲟϫ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲧϩⲏⲧ ⲉ̅ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ Ϫⲉ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁ̅ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲙⲟⲕϩ ⲉ̅ⲣⲟⲛ ⲁⲩⲱ̅ⲗⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲭⲗⲟⲙ ⲉⲧϩⲓϫⲱⲛ ⲁϥⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̅ϫⲉ ⲡⲣⲁϣⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲁ̅ ⲡⲉⲛⲭⲱⲣⲟⲥ ⲕⲟⲧϥ ⲛⲁⲛ ⲉⲩ-

(1) Ms. ⲡⲓⲟⲩ * ⲟⲩⲁⲓ.

nier homme qui sera né. Ce n'est pas moi qui dis cela, mais c'est l'ecclésiaste qui le dit également. *Toute créature de Dieu sera citée pour être jugée sur tout ce qui est caché, soit sur le mal soit sur le bien.* (1)

Je vous en prie, puisque nous savons qu'il est nécessaire d'être cité au tribunal de Jésus-Christ, le Juge juste qui ne fait point acception de personnes, faisons un peu attention à nous-mêmes,
f. 117 r° car il nous faudra que ce qui est caché de chacun * de nous soit révélé : les choses (commises pendant) le jour, et les choses (commises pendant) la nuit, les regards après les femmes et les pensées du cœur. N'est-ce pas cela ce qu'a dit Jérémie, connaissant notre cécité, et la dureté du cœur de ce peuple fou et insensé : « *Malheur à eux, parce qu'ils ont marché dans les ténèbres et ont péché. C'est pour cela que notre cœur nous a tourmentés.* (2) *La couronne qui était sur nos têtes a été enlevée, la joie de nos cœurs a cessé, nos danses sont changées*

(1) Ecclésiastes 12. 14.
(2) Cfr. Threni 5. 16. 17.

ϩⲏⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̅ⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲓⲱⲧ ϣⲟⲡ ⲛⲁⲛ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̅
ⲛⲉⲛⲙⲁⲩ ⲉⲣⲭⲏⲣⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲉ̅ϩⲟⲟⲩ ⲁⲩⲕⲏⲛ ⲛ̅ϫⲉ ⲛⲉⲛϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲉⲩϩⲉⲙ
ⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲡⲩⲗⲏ ⲁ̅ ⲛⲓϫⲱⲣⲓ ⲕⲏⲛ ⲉⲩϫⲱ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲛ
ⲟⲩⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲉⲛ ⲙⲙⲁⲩⲁ̅ⲧⲉⲛ ⲉ̅ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲁⲓ ⲛⲓϣϯ ⲙ̅ⲡⲗⲁⲛⲏ ⲛⲉⲙ
ⲛⲁⲓ ⲛⲓϣϯ ⲛ̅ⲛⲱⲙ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲉⲧⲫⲟⲣϣ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲉ̅ϩⲣⲏⲓ ⲉ̅ϫⲱⲛ ϩⲱϯ ⲅⲁⲣ ⲉ̅ⲣⲟⲛ
ⲡⲉ ⲉⲑⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲛ̅ϩⲑⲏⲛ ⲉ̅ϫⲉⲛ ⲛⲏ ⲉ̅ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲛⲭⲱ
ⲛ̅ⲥⲱⲛ ⲙ̅ⲡⲓⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲉ̅ⲧⲁⲛⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ̅ⲣⲟϥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ
ⲁ̅ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̅ⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ * ⲥⲟⲕⲧⲉⲛ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲙⲕⲁⲩϩ ⲛ̅ϩⲏⲧ f. 117 v°
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲑⲗⲩⲯⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉⲛⲕⲟⲧⲧⲉⲛ ⲉ̅ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲉ- ⲓ̅ⲇ̅
ⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲉⲧⲭⲏ ⲛⲁⲛ ⲉ̅ϧⲣⲏⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲉϩⲁⲥ ⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓ-
ⲁⲕⲣⲟⲁ̅ⲧⲏⲥ ⲙ̅ⲙⲁⲓⲥⲃⲱ ϫⲉⲙ ϩⲏⲟⲩ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ϫⲉⲕⲉⲙ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̅ⲗⲓⲟⲩⲓ̅ ⲛ̅ⲛⲁⲓ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉ̅ⲃⲟⲗϧⲉⲛ
ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̅ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲉϥⲧⲁⲙⲟ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
ϫⲉ ⲛⲓⲙⲉⲩⲓ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲓⲙ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲉⲥⲭⲏ

en deuil (1) *et nous sommes devenus orphelins, nous n'avons plus de père, et nos mères sont devenues veuves dans nos jours.* (2) *Nos vieillards ne sont plus assis à nos portes, les vaillants ne chantent plus leurs psaumes.* » (3) Malheur à nous donc! Réveillons-nous nous-mêmes de cette grande erreur, et de cette grande dureté de cœur qui s'étend sur nous, car il nous faudra nous repentir de ce que nous avons fait.

C'est pourquoi nous avons abandonné le chapitre du prophète que nous avions commencé, parce que la multitude des maux * nous a entraînés dans toutes ces tristesses et toutes ces f. 117 v°
afflictions.

Retournons au chapitre du prophète qui nous est proposé, afin que donc les auditeurs aimant la sagesse trouvent un profit abondant. Il dit en effet : « *Lavez-vous, purifiez-vous, et enlevez ces maux de vos cœurs de devant mes yeux* », (4) en nous apprenant en vérité, que toutes les pensées de notre cœur et les

(1) Cfr. Threni 5. 15. 16.
(2) Threni 5, 3.
(3) Threni 5. 14.
(4) Is. 1. 16.

ⲙ̅ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ ⲉⲣⲉⲩⲛⲟⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲅⲁⲣ ϫⲱⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲙ̅ⲡϭ̅ⲥ̅ ϫⲟⲩϣⲧ (1) ⲉ̅ⲙⲱⲓⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲉ̅ⲧⲁϥϫⲉ ⲫⲁⲓ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲭⲁⲣⲱϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲙⲓⲁ̅ (2) ϫⲟⲣϫ ⲉ̅ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̅ⲙⲏⲛⲓ ⲉⲩϩⲱⲕⲓ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲓⲥⲛⲁⲩϩ ⲛ̅ⲧⲉ (3) ⲛⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧϩⲟⲣϣ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲱ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ϩⲟⲥⲟⲛ ⲛ̅ⲥⲉⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲙ̅ⲡϭ̅ⲥ̅ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉ̅ϫⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲫⲏ ⲉ̅ⲧⲉⲛⲓ̅ⲣⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲑⲏⲛ ⲉ̅ⲣⲟⲛ ⲉϣⲧⲉⲙⲉⲣ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̅ϩⲱⲃ ⲉⲛϯϫⲱⲛⲧ ⲙ̅ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ Ⲡⲉϫⲁϥ ⲟⲛ ϫⲉ
f. 118 r° ⲥⲁⲃⲟ ⲉ̅ⲓ̅ⲣⲓ ⲙ̅ⲛⲓⲛⲁⲓ * ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̅ⲛⲏ ⲉⲧϭⲛⲟⲩⲉⲛ̅ϫⲟⲛⲥ ⲕⲱϯ ⲛⲥⲁ ⲡϩⲁⲡ ⲙ̅ⲡⲓⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲙⲁⲑⲙⲁⲓ̅ⲉ ϯⲭⲏⲣⲁ ⲛ̅ϩⲏⲕⲓ Ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱ ⲉ̅ⲣⲟⲛ ⲉ̅ⲛⲁⲓ ϣⲁ ⲛⲁⲓ ⲙⲁ ⲛ̅ⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲉ̅ⲣⲏⲟⲩ ⲓⲥϫⲉ ⲛ̅ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϧⲉⲛⲧ ⲉϯⲉ̅ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̅ ⲁ̅ⲣⲓ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲙ̅ⲙⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲁⲕϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̅ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲩⲉⲣⲡⲉⲇⲉⲩⲓ̅ⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲓ̅ⲉ̅ ⲉⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲛ ⲛ̅ⲥⲱϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲓⲛ̅ϫⲟⲛⲥ ⲁ̅ⲣⲓ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲛⲁϩⲙⲉϥ

(1) ϣ est ajouté entre les lignes par une main moderne.
(2) Lisez ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̅ (3) Sic Ms. lire ⲛ̀ϫⲉ.

mouvements de notre corps sont placés devant le juge. Les écritures sont d'accord entr'elles. Salomon en effet dit : « *Les yeux du Seigneur regardent toutes les voies, les mauvaises et les bonnes.* » (1) Et après avoir dit cela il ne se tait pas, mais il dit : « *Les iniquités capturent l'homme journellement, tandis que chacun des péchés graves serre les liens.* » (2)

C'est pourquoi donc, ô mes bien-aimés, puisque nous savons que les yeux du Seigneur nous regardent dans ce que nous faisons, prenons garde de ne pas faire quelque chose par laquelle nous irriterions le Seigneur.

f. 118 r° Il dit encore : « *Apprenez à faire miséricorde * et le bien, sauvez les opprimés, recherchez la justice de l'orphelin, justifiez la veuve pauvre.* » (3) Contentons-nous de cela jusqu'ici, et discutons ensemble. Si tu es un homme qui es proche du pouvoir, fais le bien à ta propre âme.

(1) Prov. 15, 3.
(2) Prov. 5, 22.
(3) Is. 1, 17.

ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧϭⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲁⲕϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲱ̄ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲁ̀ ⲣⲱⲙⲓ ϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲓ̀ⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲉϧⲟⲩⲛ (1) ⲉ̀ⲣⲟϥ

ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛⲁⲃⲟⲩⲑⲉ ⲛⲉⲙ ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲃⲟ ⲉ̀ⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲓⲱ̄ⲥⲏⲫ ⲡⲓⲣⲉⲙⲁ̄ⲣⲓⲙⲁⲑⲉⲁⲥ ⲓⲉϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲛⲟⲃⲓ ⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲓⲁ̀ ⲓ̀ⲉ ⲁ̄ⲣⲓ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲟⲩϭⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲓⲁ̄ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲣϣⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̄ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲗⲩⲙⲏⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⁂ ϯⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓϫⲓⲛⲟ̄ϩⲓ f. 118 v°
ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲫ̀ϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ (2) ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲓ̅ⲏ̅
ⲫ̀ⲣⲏϯ ϩⲱⲕ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲥⲁⲃⲟⲕ ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲱ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁ ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ϫⲟϥ ⲉϥⲕⲱⲗϩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲥⲧⲉⲛϩⲏⲧ ϫⲉ ⲫ̀ϯ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

(1) ⲉ est écrit entre les lignes par une main moderne.

(2) Lisez **ⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ**. Comme **ⲛⲉⲙ** ne peut pas joindre des verbes, il faut faire de **ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ** un substantif complément de **ϯⲛⲧⲟⲧⲕ**.

Si tu vois quelqu'un qu'on châtie ou qu'on dénonce injustement, fais le bien à ton âme : sauve-le promptement des mains de celui qui l'opprime. Si tu vois, ô mon bien-aimé, quelque oppresseur mauvais, qui a expulsé un homme de son héritage, ou qui a prêté un faux serment contre lui, comme contre Naboth (1) et Etienne (2) et le Christ (3) : sache faire le bien comme Joseph d'Arimathie. (4)

Si tu es un homme qui est sorti de ses péchés, recherchant la pénitence, alors fais tout ton effort pour sauver ceux qui sont opprimés par le diable; enseigne-leur la parole utile, et fais-les aborder au bon port. ⁂ Aide-les à bien se trouver debout f. 118 v°
devant Dieu, et à faire une bonne confession comme à toi aussi on l'a enseigné; qu'ils disent ce que dit le publicain en se frappant la poitrine : « *Dieu miséricordieux, pardonne-moi parce*

(1) Cfr. III Reg. 21, 1—19.

(2) Cfr. Act. 6, 13—14.

(3) Cfr. Matth. 26, 59—62; Marc. 14, 56—59.

(4) Cfr. Matth. 27, 57—60; Marc. 15, 42—46; Luc. 23, 50—53; Joh. 19, 38—40.

ϫⲉ ⲁ̅ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ Ⲙⲡⲉⲣⲟ̅ϩ̅ⲓ ⲉ̅ⲣⲁⲧⲕ ⲱ̅ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲡⲓ ⲉⲕⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉⲛϣⲱⲓ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲙ̅ⲡⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̅ⲣⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲙ̅ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉϥϫⲱⲙ̅ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲫ̅ϯ̅ ϯϣⲉⲡ ϩⲙⲟⲧ ⲛ̅ⲧⲟⲧⲕ ϫⲉ ϯⲟⲓ ⲁⲛ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲙ̅ⲡⲓⲕⲉⲥⲉⲡⲓ ⲛ̅ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̅ⲣⲉϥϭⲓⲛ̅ϫⲟⲛⲥ ⲛ̅ⲛⲱⲓⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲙ̅ⲡⲁⲓ ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲁϥⲁⲓϥ ⲛ̅ⲣⲉⲙϩⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉ̅ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡϣⲓⲕ ⲛ̅ⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ Ⲁϥϭⲓ ⲛ̅ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲉ ⲉ̅ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̅ⲙⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲙ̅ⲡⲉϥⲉⲣⲭⲣⲓⲁ̅ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲏⲓⲛⲓ ϫⲉⲭⲁⲥ ⲛ̅ⲧⲉϥⲉⲣⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲓ̅ⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲙ̅ⲡⲉϥϭⲱⲣⲡ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉϥⲡⲗⲏⲅⲏ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲉϥⲁ̅ⲟⲩⲱⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲓⲑⲟⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲁⲓϥ ⲛ̅ⲣⲉⲙϩⲉ ⲉ̅ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲛⲟⲃⲓ Ⲙ̅ⲡⲉϥⲉⲣⲫ̅ⲙⲉⲩⲓ̅ ⲙ̅ⲫⲏ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧϭⲓⲥⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲥⲉⲛⲁⲑⲉⲃⲓⲟϥ Ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉϫⲁϥ
f. 119 r° ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ * Ϫⲉ ⲫ̅ϯ̅ ϯϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̅ⲧⲟⲧⲕ ϫⲉ ϯⲟⲓ ⲁⲛ

que je suis un pécheur. »(1) Ne te dresse pas debout, ô mon bien-aimé, avec impudence, levant ta figure en haut comme le Phariséen. (2) Si tu as fait le bien, ne le montre pas comme celui-ci, qui dit avec des airs de prophète. (3) « *Dieu, je te* « *rends grâces de ce que je ne suis pas comme le reste des* « *hommes oppresseurs et adultères, ni encore comme ce publi-* « *cain.* » (4) Il le (5) délivra seul de la profondeur des maux. (6)

Il reçut sa délivrance de lui-même. Il n'eut pas besoin d'un médecin pour le guérir, il ne montra pas sa plaie pour qu'il l'ouvre avec des ciseaux, mais il se rendit libre de ses péchés. Il (le Phariséen) ne se souvint pas de ce qui est écrit : « *Celui*
f. 119 r° *qui s'élève sera abaissé.* » (7) Mais il dit avec orgueil : * « *Dieu, je te rends grâces de ce que je ne suis pas comme le reste des*

---

(1) Luc. 18, 13.

(2) Cfr. Luc. 18, 11.

(3) **ⲙⲉⲧⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ** : très rare. Pourrait être une leçon corrompue. Sens probable : des airs de prophète.

(4) Luc. 18, 11.

(5) c.-à-d. : le publicain.

(6) Ou bien : il se délivra lui-même. Ce sens cadrerait mieux avec la phrase suivante. Le premier sens se rapporterait plutôt à ce qui précède, signifiant que seul le publicain reçut de Dieu ce pardon, à cause de son humilité.

(7) Luc. 14, 11.

ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̄ⲡⲥⲉⲛⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲣⲉϥϭⲓⲛ̄ϫⲟⲛⲥ ⲓ̄ⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̄ⲡⲁⲓ ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ϯⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⲃ̄ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ϯϯ ⲙ̀ⲫⲣⲉⲙⲏⲧ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉ̄ϯϫ̀ⲫⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ Ⲓⲥϫⲉ ⲕⲓ̄ⲣⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲓ̄ⲉ ⲁ̄ϧⲟⲕ ⲉⲕϣⲱϣ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲧⲱⲃϩ ⲙⲏ ⲉϥⲉⲣ̀ⲫⲑⲟⲛⲓⲛ ⲉ̄ⲣⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̄ ⲓ̄ⲉ ⲛⲏ ⲉ̄ⲧⲉⲕϫ̀ⲫⲟ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲕϯ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲉⲙⲏⲧ ⲛⲁϥ ϩⲁⲣⲁ ⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲉϥⲛⲟⲃⲓ ⲓ̄ⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁϯ ⲗⲟⲅⲟⲥ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ ⲓ̄ⲉ ⲉ̄ⲣⲉ ⲛⲉϥϭⲓⲛ̄ϫⲟⲛⲥ ⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̄ⲣⲟⲕ ⲓ̄ⲉ ⲛⲉϥⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̄ ⲧⲏⲣⲟⲩ Ⲟⲩ ⲡⲉ ̀ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲕϫⲱⲙ̄ⲙⲟϥ ϫⲉ ϯⲟⲓ ⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̄ⲡⲥⲉⲛⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲣⲉϥϭⲓⲛ̄ϫⲟⲛⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲛⲱⲓⲕ ⲓ̄ⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̄ⲡⲁⲓ ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲁⲕϫⲁⲓ̄ⲉ ̀ⲫⲏ ⲉ̄ⲧⲟϩⲓ ⲉ̄ⲣⲁⲧϥ ⲉ̄ⲣⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ (1) ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲕϯϩⲁⲡ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲟⲩⲏ̄ⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲁⲛ ⲁⲕⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲁϥⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲛ̄ⲛⲁ ̀ⲫⲏ ⲉ̄ⲧⲟϩⲓ ⲉ̄ⲣⲁⲧϥ ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲟⲛ Ⲓⲥϫⲉ ⲛⲉⲕⲥⲟⲛ ⲉ̄ⲧⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ ⲁⲛ ⲓ̄ⲉ ⲡⲱⲥ ⲫ̄ϯ̄ ̀ⲫⲏ ⲉ̄ⲧⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲭⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ * f. 110 v
ⲱ ⲡⲓⲁⲧϩⲏⲧ ⲛ̄ⲁⲧⲕⲁϯ Ⲡⲓⲕⲉⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲇⲉ ϩⲱϥ ⲉϥⲟ̄ϩⲓ ⲉ̄ⲣⲁⲧϥ ⲕ̄

(1) Ms. ⲡⲓⲡⲓⲙⲱⲓⲧ.

hommes pécheurs et oppresseurs, ou comme ce publicain. Je jeûne deux fois la semaine, je paie la dîme de tous mes revenus. » (1)

« Si tu fais cela, alors pourquoi méprises-tu ton frère dans « ta prière? Est-ce qu'il te porte envie dans ton jeûne, ou de « tes revenus donnes-tu la dîme à lui? Connais-tu ses péchés? « Ou dois-tu en rendre compte? Ou ses injustices t'ont-elles été « révélées ou toutes ses impudicités? Qu'est-ce ce que tu dis : « *Je ne suis pas comme le reste des hommes pécheurs et oppres-* « *seurs et adultères, ou comme ce publicain.* Tu méprises celui « qui se trouve près de toi dans le même endroit, jugeant celui « qui n'est pas loin de toi? As-tu oublié tes propres péchés? « Il a oublié ceux de celui qui se trouve près de lui également. « *Si tu n'aimes pas ton frère que tu vois, comment aimeras-tu* « *Dieu que tu ne vois pas* (2) », * ô insensé sans intelligence! f. 110 v°
Et le publicain de son côté, debout au loin, prit pour soi, l'hu-

(1) Luc. 18. 11. 12.
(2) Cfr. I Ioh. 4, 20.

ϩⲓ ⲫⲟⲩⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓ ⲛⲁϥ ⲙ̅ⲡⲓⲑⲉⲃⲓⲟ̅ ⲫⲁⲓ ⲉ̅ⲧ ⲁ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲑⲙⲁⲓⲟ̅ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ ⲁϥϫⲱ ⲛ̅ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̅ⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲁⲓ ⲉ̅ϣⲁⲣⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲣⲁϣⲓ ⲉ̅ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲣⲓⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲓⲙⲓ ⲫⲁⲓ ⲉⲧϩⲱⲧⲡ ⲙ̅ⲫ̅ϯ̅ ⲉ̅ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁϥϫⲁⲓ̅ⲟϥ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ϩⲱⲥ ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲁϥϣⲗⲏⲗ ϧⲁ ⲛⲉϥⲛⲟⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲱⲗⲕ ⲙ̅ⲙⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁϥⲁⲓϥ ϩⲱⲥ ⲕⲁⲧⲁⲇⲓⲕⲟⲥ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̅ⲥⲟⲡ Ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̅ϥⲁⲓ ⲛ̅ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉⲛϣⲱⲓ ⲉⲧⲫⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϥⲕⲱⲗϩ ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲥⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁ̅ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁϥϭⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲉϥⲛⲟⲃⲓ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̅ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲉ ⲙ̅ⲙⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁϥⲉ̅ⲙⲓ ⲉ̅ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̅ ⲉ̅ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥϣⲗⲏⲗ ϯϫⲱⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁ̅ ⲫⲁⲓ ⲓ̅ ⲉ̅ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉϥⲑⲙⲁⲓⲏ̅ⲟⲩⲧ ⲉ̅ϩⲟⲧⲉ ⲫⲏ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϭⲓⲥⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲥⲉⲛⲁⲑⲉⲃⲓⲟϥ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲑⲉⲃⲓⲟϥ ⲥⲉⲛⲁϭⲁⲥϥ Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ⲱ̅ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲙⲁⲣⲉⲛϭⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̅ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̅ⲧⲁⲓ ⲙⲁⲓⲏ̅
f. 120 r° ⲙⲁⲣⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲉⲑⲣⲉϥϭⲁⲥⲧⲉⲛ * ⲕⲁⲛ ⲙⲡⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲱ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕϭⲣⲏⲟⲩⲧ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ⲏ̅ⲗⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲉ̅ⲛⲱⲭ

milité par laquelle David a été justifié, et prononça des paroles de miséricorde desquelles Dieu se réjouit. Et il pleura avec des larmes qui réconcilient Dieu avec les hommes; il se méprisa seul comme pécheur, il pria lui-même pour ses péchés avec ferveur, il se déclara coupable une multitude de fois. Ni *il ne voulut lever ses yeux au ciel, mais il se frappa la poitrine disant : Dieu, pardonne-moi, parce que je suis un pécheur.* (1) A l'instant, il reçut la purification de ses péchés, il entendit sa propre délivrance, il connut la gloire qu'il avait obtenue par sa prière. *Je vous le dis : celui-ci descendit justifié, plutôt que celui-là, car quiconque s'élève sera abaissé, et celui qui s'abaisse sera élevé.* (2)

Nous aussi, ô mes bien-aimés, prenons pour nous une grâce et un cœur de cette façon. Abaissons-nous devant la face du
f. 120 r° Seigneur pour qu'il nous élève. * Même si nous n'avons pas péché, ô mon bien-aimé, et que tu sois vainqueur comme Elie

(1) Luc. 18, 13.
(2) Luc. 18, 14.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕⲃⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉϥⲟⲓ ⲛⲁⲧⲁⲣⲓⲕⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲇⲉ (1) ⲙ̄ⲡⲉⲣϭⲓⲥⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉ̄ϫⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲣϭⲁⲥⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲉ̄ϫⲉⲛ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ Ⲁⲕⲑⲣⲉⲛⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲱ ⲏ̄ⲥⲁⲓ̈ⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉⲧϩⲟⲗ̀ϫ

Ⲁϥⲓ̈ ⲉⲑⲙⲏϯ ⲛ̄ϫⲉ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉ̄ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̈ⲁ̄ ⲕⲱϯ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲓϩⲁⲡ ⲙⲁⲑⲙⲁⲓ̈ⲉ̄ ϯⲭⲏⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲅⲁⲣ ϫⲱⲙ̄ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲣ̄ⲉ̄ ⲙ̄ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲱ̄ ⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉ̄ⲧⲁⲣⲉϩ ⲉ̄ⲛϩⲁⲡ ⲙⲁⲑⲙⲁⲓ̈ⲉ ⲡⲓⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϯⲭⲏⲣⲁ

ⲁ̄ⲣⲓⲟⲩⲓ̈ ⲛ̄ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̄ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ Ⲓⲥϫⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲟ̄ϩⲓ ⲉ̄ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̄ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ Ⲫ̄ϯ̄ ⲁϥϯ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉϯϩⲁⲡ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲓ̄ⲉ̄ ⲁ̄ⲣⲉϩ ⲉ̄ⲣⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ

Ⲕⲱϯ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲓϩⲁⲡ ⲙⲡⲉⲣϩⲓⲛϩⲟ (2) ⲙ̄ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲕϭⲓϩⲟ (3) ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲑⲱⲙ ⲛ̄ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϯϩⲁⲡ Ⲓⲥϫⲉ

(1) **ⲟⲩⲇⲉ** semble indiquer l'apodose comme c'est souvent le cas pour **ⲟⲩⲟϩ**.

(2) Ms. **ⲙⲡⲉⲣϩⲛⲟ**, **ϩⲓ** est en surcharge.

(3) Ms. **ⲛⲧⲉⲕϩⲟ**, **ϭⲓ** est en surcharge.

et Henoch, et que ta vie soit irrépréhensible comme celle de ceux-là, ni ne t'enorgueillis au-dessus de tes frères pécheurs, ni ne t'élèves dans ton cœur au-dessus des pauvres.

Tu nous a réjouis aujourd'hui, ô Isaïe le prophète, par ta grande sagesse suave. Luc est venu au milieu de nous : il a jeté pour nous une grande lumière sur la pénitence.

Recherchez la justice, faites droit à la veuve et à l'orphelin en même temps. (1) David en effet dit au Psaume 105 : « *O bienheureux celui qui garde la justice.* » (2) Faites droit à l'orphelin et à la veuve, faites la justice toujours. Si tu es un homme qui se trouve debout au milieu de son peuple, et si Dieu t'as donné la piété pour juger ton peuple, garde-toi en toute fermeté. *Recherche la justice,* ne méprise pas l'homme, ne fais pas acception de personnes à cause des présents, car *les présents*

(1) Is. I, 17.

(2) Ps. 105, 3.

f. 120 v° ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲙ̄ⲡⲉⲣϩⲓⲛϩⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ * ⲙ̄ⲡⲉⲣϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲧϫⲓϫ
ⲕ̄ⲃ̄ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲟⲩϣⲧ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲛ̄ⲣⲱϥ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲕⲱⲗϫ ⲙ̄ⲡⲓϩⲁⲡ ⲉⲑⲃⲉ ⲇⲱⲣⲟⲛ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲟⲛⲕ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉ̄ⲧⲁϥⲑⲱⲙⲥ ⲙ̄ⲡⲓϩⲁⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϥϭ̄ⲥ̄ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲙ̄ⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲫ̄ϯ̄ ⲥⲉⲛⲁⲟⲡⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫ̄ϯ̄ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϣⲁⲛⲕⲱϯ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲓϩⲁⲡ ⲙ̄ⲙⲏⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫ̄ϯ̄ ⲉϣⲱⲡ ⲟⲛ ⲁⲕϣⲁⲛⲕⲱⲗϫ ⲙ̄ⲡⲓϩⲁⲡ ⲥⲉⲛⲁⲟⲡⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥϭⲓⲛ̄ϫⲟⲛⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲇⲓⲱ̄ⲕⲓⲛ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ϩⲱⲥ ⲣⲉϥϭⲓⲛ̄ϫⲟⲛⲥ ⲙⲁϩⲁⲡ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ (1) ⲙⲁⲑⲙⲁⲓ̄ⲉ ⲟⲩⲭⲏⲣⲁ ϯⲙⲉⲧⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲭⲏⲣⲁ ⲉⲩⲟ̄ⲛⲓ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̄ϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ϥϫⲟⲩϣⲧ ⲁⲛ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉϥⲓ̄ⲱⲧ ϫⲉ ϥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ϥⲛⲁⲣⲁϣⲓ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̄ϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ϣⲁⲓ ϥⲛⲁⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲁⲛ ⲛ̄ⲟⲩϩⲉⲃⲥⲱ ⲙ̄ⲡϣⲁⲓ
ⲁϥϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲛⲁ ⲧⲉϥⲙⲁⲓⲏ̄ ⲟⲛ ⲉⲩⲫⲟⲣⲓⲛ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ϣⲱⲛⲓ ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲉⲥⲣⲓⲙⲓ ⲉϥϫⲟⲩϣⲧ ⲛ̄ⲥⲁ

(1) Ms. ⲛⲛⲟⲩⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ.

f. 120 v° *ferment les yeux au juge.* (1) Si tu es un juge, ne méprise pas l'homme, * ne regarde pas la main de celui qui vient vers toi, mais regarde la bouche de celui qui parle avec toi. Ne fais pas fléchir la justice à cause des présents, parce qu'on te comptera avec celui qui a enterré l'argent de son maître dans la terre. (2) Et *Dieu est un juge juste.* (3) Tu seras compté avec les fils de Dieu, si tu recherches la justice véritable de Dieu. Mais si tu fais fléchir la justice, tu seras compté avec les oppresseurs, et tu seras poursuivi comme un oppresseur.

Faites droit à l'orphelin, faites justice à la veuve. L'état d'orphelin en effet et celui de la veuve, se ressemblent entr'eux. Le petit enfant orphelin n'attend pas que son père vienne a lui après quelque temps. Il ne se réjouira pas au jour de fête, il ne portera pas des habits de fête.

Et quand il voit ceux de sa classe, vêtus, son cœur et son âme lui deviennent malades, en voyant sa mère qui pleure en

(1) Sirach 20, 31.
(2) Matth. 25, 25.
(3) Psalm. 7, 12.

ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϯⲛⲟⲙϯ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ. Ⲉϣⲱⲛ ⲁ̄ⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲓϣⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲥⲁϫⲓ ⲉϥ * ⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ f. 121 r°
ⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ϣⲟⲡ ⲙ̄ⲡⲓϩⲏⲕⲓ. ϥϫⲱⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ϫⲉ ϥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉ ⲡⲉϥⲓⲱ̄ⲧ ⲉϥⲣⲁϣⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲉϥϣⲟⲡ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲗⲏⲧ ⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲉϥ ⲙⲁⲛⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ. Ⲉϥⲙⲉⲩⲓ̄ ⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉϫⲱϥ ⲉϥϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϧⲁ ϯⲙⲉⲧϩⲏⲕⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲉϥⲙⲟⲕϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁⲧⲓⲱ̄ⲧ.

Ⲟⲩⲕⲩⲛⲇⲓⲛⲟⲥ ⲧⲉ ϯⲭⲏⲣⲁ ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲥⲛⲁⲟⲩⲛⲟϥ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ (1). Ⲡⲣⲁϣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲁⲛⲥⲏⲛⲟⲩ ⲛⲁϯⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲁⲥ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲙ̄ⲧⲟⲛ ϣⲟⲡ ⲛⲁⲥ ⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲥⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ. Ⲥⲙⲟⲕϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉⲥⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲓ ⲉⲥϣⲁⲧ.
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛⲉⲙⲕⲁϩⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛⲁⲥ ⲡⲉ ⲉⲥⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲛⲓϩⲓⲟ̄ⲙⲓ ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϩⲁⲓ. ⲟⲩϩⲏⲃⲓ ⲛⲁⲥ ϩⲱⲥ ⲡⲉ ⲛϣⲁⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ. Ⲁⲥϣⲉ ⲛⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲉ ⲛ̄ϫⲉ ⲧⲉⲥⲛⲟⲙϯ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲓ

(1) ⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ dans le sens de « solennel » comme e. g. Is. 80 (81), 3.

attendant ceux qui le consoleront avec quelque douceur. Si quelqu'un se bat avec lui, il ne peut parler, * sachant qu'il n'y f. 121 r°
a personne qui aide le pauvre. Il ne dit pas que son père vient, plein de joie. Et si après quelque temps on l'aide, il devient comme un oiseau qui n'a pas d'endroit où demeurer. Considérant donc les maux qui sont venus sur lui, il s'inquiète sur la pauvreté de sa mère, s'afflige dans son cœur à cause de la perte de son père.

La veuve est un danger partout; (1) et elle ne se réjouira pas à un jour solennel. La joie des frères ne la réjouira pas; elle n'a pas de repos avec ses frères et avec ses conjoints en même temps. Elle devient triste en voyant ses enfants, tandis qu'elle-même est indigente. C'est une grande tristesse pour elle, en voyant les femmes assises avec leurs maris. Pour elle aussi c'est un deuil que la fête de tous. Son courage la quitte, elle n'a plus d'espoir avec ses enfants, si ce n'est Dieu seul.

(1) En lisant ⲛ̄ϯⲭⲏⲣⲁ, on aurait un sens plus convenable : pour la veuve il y a du danger partout.

ⲉ̅ⲃⲏⲗ ⲉ̅ⲫ̅ⲧ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉϣⲱⲛ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲁⲥ ⲛ̅ϩⲁⲛⲭⲣⲏⲙⲁ ⲙ̅ⲙⲁⲩ
f. 121 v° ⲛⲁⲓ ⲛⲉϥⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲥⲉⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲁⲛ * ⲉ̅ⲣⲉ ⲓ̅ⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏ-
ⲕ̅ⲁ̅ ⲧⲏⲥ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲁⲓ ⲙ̅ⲕⲁϩ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲁϥϫⲟⲥ ⲉϥⲣⲓⲙⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛ̅ⲁⲧⲥⲃⲱ ϫⲉ ⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̅ⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲓ̅ⲱⲧ
ϣⲟⲡ ⲛⲁⲛ ⲁⲛ ⲁ̅ ⲛⲉⲛⲙⲁⲩ ⲉⲣⲭⲏⲣⲁ ⲙ̅ⲫ̅ⲣⲏϯ ⲛ̅ⲛⲓⲭⲏⲣⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛ-
ⲉ̅ϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟϥ ⲉ̅ⲃⲏⲗ ⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲉ̅ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲁ̅ⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁ̅
ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲙⲟⲕϩ ⲧⲟⲛⲁ ϯϫⲱⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ
ⲡϩⲟⲩⲟ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉ̅ⲣⲉ ⲡⲁⲓ ⲙⲏϣ ⲛⲉⲙⲕⲁϩ ϩⲓϫⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓ ϧⲓⲥⲓ
ⲉ̅ⲧⲟϣ ⲉϥϣⲟⲡ ⲛ̅ϧⲏⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲁ̅ ⲛⲉⲛⲉ̅ϩⲟⲟⲩ ⲥⲃⲟⲕ ⲛⲓ-
ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ ⲟ̅ ⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲡⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̅ϫⲉ ⲡⲓⲡⲣⲟ-
ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉ̅ϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛⲁ̅ⲓ̅ⲁ̅ⲓ̅ ϣⲁ ⲡ̅ ⲡⲉ ⲡϩⲟⲩⲟ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲓ ⲟⲩϧⲓⲥⲓ ⲡⲉ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙ̅ⲕⲁϩ ⲛ̅ϩⲏⲧ ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁ̅ ⲛⲉⲛⲉ̅ϩⲟⲟⲩ ϫⲱⲕ ⲁⲛϣⲱⲡⲓ
ⲙ̅ⲫ̅ⲣⲏϯ ⲛ̅ⲟⲩⲁ̅ⲗⲟⲗⲓ ⲉⲩϭⲱⲗ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲡⲁⲣⲁ ⲡⲉϥⲥⲛⲟⲩ ⲁ̅ ⲛⲉⲛⲉ̅ϩⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ
ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̅ϩⲁⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̅ⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ

Si elle possède quelques richesses, celles-ci ne lui seront d'aucune utilité.

f. 121 v° * Le prophète Jérémie, connaissant cette affliction, dit en pleurant sur Jérusalem et le peuple insensé : « *Nous sommes orphelins, sans père : nos mères sont devenues veuves, comme les veuves dans nos jours.* » (1) Malheur à nous ! Que dirons-nous si ce n'est la parole de ce prophète qui dit : « *Malheur à nous parce que nous avons péché : c'est pourquoi que notre cœur est fort triste.* » (2)

Je vous le dis, c'est à cause de l'abondance de nos péchés que cette grande affliction est sur nous, et que cette abondante douleur est en nous, à cause de nos péchés. *Nos jours s'évanouissent, les jours de nos années s'élèvent à 70 ans,* dit le prophète, *s'ils atteignent 80, leur surplus est peine et tristesse.* (3)

Maintenant nos jours sont accomplis, nous sommes comme un raisin qu'on cueille en dehors de son temps. (4) Nos jours en effet nous sont devenus des années, (5) et nos enfants sont orphelins.

(1) Thren. 5. 3. — (2) Thren. 5. 16. 17. — (3) Ps. 90 (89), 9. 10. — (4) Job. 15, 32—33. — (5) Job. 3, 6.

ⲱ̅ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲑⲏⲛ ⲉ̅ⲣⲟⲛ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲑⲏⲛ ⲉⲛⲏ ⲉ̅ⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̅ⲣⲱⲟⲩ * ϫⲉ ϩⲱϯ ⲉ̅ⲣⲟⲛ ⲡⲉ ⲉⲑⲣⲉⲛⲭⲱ ⲛ̅ⲥⲱⲛ ⲛ̅ϯ- f. 122 r
ⲫⲁⲛⲧⲁⲥⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ (1) Ⲁⲩⲑⲱⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲛⲏ ⲉ̅ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲁϫⲱⲛ ⲉⲩϯⲥⲱⲓ̅ⲧ ⲛϯⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̅ ⲁⲩⲑⲱⲛ ⲛ̅ϫⲉ ⲛⲏ ⲉ̅ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̅ⲝⲓⲱⲙⲁ ⲛⲧⲁⲓ ⲙⲁⲓⲛ̅ Ⲁⲩⲑⲱⲛ ⲛⲏ ⲉ̅ⲧⲁⲩⲭⲱ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̅ⲣⲁⲛ ⲛ̅ⲥⲱⲓ̅ⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲛⲓϣϯ ⲛ̅ⲭⲣⲏⲙⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲫⲁⲛⲧⲁⲥⲓⲁ̅ ϩⲓⲧϩⲏ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲁⲩⲑⲱⲛ ⲛ̅ϫⲉ ⲛⲏ ⲉ̅ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̅ⲛⲁⲓ ⲛⲓϣϯ ⲛ̅ⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲁⲓ ⲣⲏϯ ⲁⲩⲑⲱⲛ ⲛ̅ϫⲉ ⲛⲏ ⲉ̅ⲧⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲛ̅ⲧⲟⲩϫⲓⲛⲥⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ϯⲁ̅ⲅⲟⲣⲁ ⲁⲩⲑⲱⲛ ⲛ̅ϫⲉ ⲛⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̅ⲙⲏϣ ⲉⲧⲥⲱⲕ ϩⲓⲧϩⲏ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ

Ⲁⲩⲑⲱⲛ ⲛ̅ϫⲉ ⲛⲏ ⲉ̅ⲧⲟⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲥⲑⲟⲓ ⲛ̅ⲛⲟⲩϩⲃⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩϫⲓⲛⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲛ̅ϣⲫⲏⲣⲓ ⲁⲩⲑⲱⲛ ⲛ̅ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲕ ⲙ̅ⲡⲟⲩϥⲱⲓ ⲉⲧϩⲏ ⲙ̅ⲡⲟⲩϩⲟ (2) ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲓⲣⲁ ⲉⲩϩⲱⲗⲕ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲉⲩϯⲥⲁⲓ ⲙ̅ⲡⲟⲩϩⲟ ⲁⲩⲑⲱⲛ ⲛ̅ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲛ̅ⲛⲓϣϭⲟⲩⲣ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲫⲩⲗⲁⲕⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲟϯ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̅ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲩ ⲉ̅ⲣⲱⲟⲩ

(1) Dans la marge de droite : ϣⲁ.
(2) Ms. ⲙⲡⲟⲩⲣⲟ.

Maintenant donc, ô mes bien-aimés, considérons-nous nous-mêmes, quelque peu, et considérons ce que nous avons entendu,
* parce qu'il nous faut abandonner tout le faste de ce monde. f. 122 r
Où sont maintenant tous ceux qui furent avant nous, célèbres par les richesses? Où sont tous ceux qui étaient dans de si grandes dignités? Où sont ceux qui ont laissé derrière eux leurs grands noms célèbres, et ces grandes richesses avec ostentation, avant nous?

Où sont ceux qui ont vu cette grande gloire de cette façon? Où sont ceux dont on admirait le passage dans la place publique? Où sont les grandes foules qui les précédaient? Où sout ceux dont on admirait l'odeur de leurs vêtements et leur habillement admirable. Où sont ceux qui ramenaient leurs cheveux devant leur figure (1) comme une chaîne, en les tressant pour embellir leur figure? Où sont ceux qui portaient des anneaux d'or et des phylactères au cou, pour que ceux qui les voyaient les

(1) Le Ms. lit ⲙⲡⲟⲩⲣⲟ : ce qui n'offre aucun sens convenable. Lire ⲙⲡⲟⲩϩⲟ.

ⲁⲩⲑⲱⲛ ⲛ̄ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲟⲩϣⲧ ⲉⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲩϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲁⲩⲑⲱⲛ ⲛ̄ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲅⲓⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲱⲕ ⲉⲧ-
f. 122 v° ϣⲉⲙϣⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ (1) * ⲁⲩⲑⲱⲛ ⲛ̄ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛ̄ϭⲓⲭⲃⲟⲃ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓϣⲱⲙ
ⲕ̄ϥ̄ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲛϭⲓϧⲙⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲫⲣⲱ ⲁⲩⲑⲱⲛ ⲛ̄ϫⲉ ⲛⲏ ⲉ̄ⲧⲁⲩⲭⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲏⲓ ⲉⲩⲙⲉϩ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲩⲑⲱⲛ ⲛ̄ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲭⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲙⲏϣ ⲛ̄ⲕⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲙⲁⲛⲁⲗⲟⲗⲓ ⲛⲉⲙ̄ ⲛⲁⲓ ⲙⲏϣ ⲛ̄ⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̄ ⲉⲩⲙⲉⲩⲓ̄ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲥⲛⲟⲩ ⲉⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲫⲁⲛⲧⲁⲥⲓⲁ̄ ⲁⲩⲑⲱⲛ ⲛ̄ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲙⲡⲁⲩϣⲥⲁϫⲓ ⲙ̄ⲡⲕⲱϯ (2) ⲙ̄ⲡⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲛⲕⲟⲧ ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙⲛⲉϩⲥⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ϩⲟⲗⲱⲥ ⲁⲩⲑⲱⲛ ⲛ̄ϫⲉ ⲛⲏ ⲉ̄ⲧⲉⲛⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲩⲛⲁⲟⲩⲉⲙ ⲟⲩ ⲓ̄ⲉ ⲉⲩⲛⲁⲥⲉ ⲟⲩ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲛ̄ϫⲓⲛⲟⲩⲱⲙ ⲉ̄ⲧⲟⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲣⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ⲉⲣⲉ̄ⲛⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̄ϭⲓϯⲡⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲱⲡ ⲉⲧϧⲉⲛ

(1) Ms. ⲙⲙⲟⲕ : La correction ⲙⲙⲱⲟⲩ est imposée par le contexte, et les constructions parallèles.

(2) Ms. ⲙⲡⲕⲱϯ ⲙⲡⲕⲱϯ.

admirassent? Où sont ceux qui regardaient par les fenêtres, en admirant leur belle marche? Où sont les cuisiniers et les ser-
f. 122 v° viteurs qui les servaient? Où sont leurs endroits pour prendre le frais en été, et leurs endroits pour se réchauffer en hiver. Où sont ceux qui se sont acquis (1) ces grandes maisons remplies de tous les biens? Où sont ceux qui se sont acquis cette multitude de champs, et ces vignobles, et cette multitude de bêtes de somme, pensant en eux-mêmes qu'ils pourraient passer beaucoup de temps en s'en réjouissant avec ostentation? Où sont ceux, autour du lit desquels on ne pouvait parler pour ne pas les réveiller le moins du monde? Où sont ceux qui ne savaient pas ce qu'ils iraient manger ou boire, à cause de la multitude des mets qu'ils dégustaient, tandis que ceux qui étaient au dehors désiraient goûter la sauce (2) qui était dans leur assiette? Où sont ceux qui dégustaient une multitude de vins jusqu'à ce que (l'un d'eux) leur convînt, tandis que les pauvres,

(1) Cfr. Stern p. 327.

(2) Même sens pour ⲥⲱⲡ, 130 v°.

ⲛⲟⲩⲃⲓⲛⲁϫ ⲁⲩⲑⲱⲛ ⲛ̄ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϭⲓϯⲡⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲏⲣⲡ ϣⲁⲧⲟⲩⲣⲁⲛⲱⲟⲩ ⲉ̄ⲣⲉ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲣⲉ̄ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲛ̄ⲥⲉϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲛ̄ⲥⲉϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲛⲧⲏⲣϥ ⲁⲩⲑⲱⲛ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϯ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉ̄ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲙ̄ⲡⲟⲣⲛⲏ ⲛⲏ ⲉ̄ⲧⲟⲩⲉⲣⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲓ̄ⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ϣⲁⲧⲟⲩⲓ̄ⲛⲓ ⲉ̄ * ϫⲱⲟⲩ f. 123 r° ⲛ̄ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̄ⲙⲉⲧϩⲏⲕⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϩⲱⲗ ⲉ̄ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲛⲁⲕⲱⲣϥ ⲛ̄ϫⲉ ⲧⲟⲩⲫⲁⲛⲧⲁⲥⲓⲁ̄ ⲧⲏⲣⲥ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ϫⲉ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̄ ⲟⲓ (1) ⲙ̄ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲥⲉϣⲟⲡ ⲁⲛ ⲁⲥϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲥⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ ⲉⲉⲛⲁⲉⲣ ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲛ̄ϯⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲫⲁⲛⲧⲁⲥⲓⲁ̄ ⲉ̄ⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̄ⲧⲁⲥⲕⲱⲣϥ ⲛ̄ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲛⲧⲁⲓ̄ⲟ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲓ ⲏⲓ ⲙ̄ⲫ̀ⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̄ ⲁⲩⲑⲱⲛ ϫⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲣⲱⲓⲥ ⲉ̄ⲧⲟϩⲓ ⲉ̄ⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲣⲟ ϣⲁ ⲫ̀ⲟⲟⲩ ⲁⲩⲑⲱⲛ ⲛⲓⲃⲱⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲱⲕⲓ ⲉⲩⲥⲟⲡ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̄ϫⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ ⲉ̄ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲕⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲉϥ-

(1) ⲟⲓ manque dans le Ms.

eux aussi désiraient les goûter, mais ils ne leur en donnaient pas du tout.

Où maintenant sont ceux qui donnaient leur avoir aux femmes de mauvaise vie, avec lesquelles ils se sont souillés jusqu'à ce qu'ils eussent amené sur * eux une grande pauvreté dans ce f. 123 r° monde, et la misère dans l'endroit où ils iront? Alors s'évanouira toute leur pompe. Après un peu de temps, eux et leurs richesses sont comme s'ils n'avaient pas existé. S'il arrive que quelqu'un de ceux qui le connaissaient passe par sa maison, il admirera le grand faste qui y était, et qui s'est évanoui rapidement. Où est la gloire de cette maison aujourd'hui, et ses richesses? Où sont les gardiens qui se trouvaient debout sur cette porte jusqu'aujourd'hui? (1) Où sont les servants et les servantes en même temps? En ce moment la parole de Salomon est accomplie sur cette maison : « *Celui qui bâtit sa maison dans l'injustice, laisse la tristesse à ses fils.* » (2)

(1) Sic. Ms. mais quel est le sens?
(2) Sirach 21, 9 (?).

ⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲓⲛ̅ϫⲟⲛⲥ ⲉϥϫⲱ ⲛ̅ⲟⲩⲙ̅ⲕⲁϩⲛ̅ϩⲏⲧ ⲛ̅ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ Ⲓⲥ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧϧⲁⲏ ⲙ̅ⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̅ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̅ϩⲏⲕⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̅ ⲛ̅ⲧⲫⲉ

Ⲡⲗⲏⲛ ϫⲉ ⲱ̅ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̅ⲧⲁⲓ ⲁ̅ⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̅ ⲉⲧϣⲟⲡ ϣⲁ-
ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲓ̅ⲧⲉ ϩⲏⲕⲓ ⲓ̅ⲧⲉ ⲣⲉⲙⲁⲟ̅ ⲓ̅ⲧⲉ ⲃⲱⲕ ⲓ̅ⲧⲉ ⲣⲉⲙϩⲉ ⲓ̅ⲧⲉ ϩⲱⲟⲩⲧ
f. 123 v° ⲓ̅ⲧⲉ ⲥϩⲓⲙⲓ * ⲉⲑⲛⲁⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ
ⲕ̅ⲏ̅ ⲙⲁⲣⲉⲛϧⲁⲥⲧⲉⲛ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲓ ⲙⲁ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̅ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲛ-
ⲙ̅ⲧⲟⲛ (1) ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉ̅ⲧ ⲁ ⲛⲟⲩϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲕⲱⲃ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩ ⲡⲉ
ⲡϩⲛⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̅ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲙⲁ ⲫⲁⲓ Ϫⲉ ⲁⲕϣⲁⲛⲉⲣⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̅ⲡⲓ-
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲉ̅ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲑⲱⲟⲩϯ ⲛⲁⲕ ⲉ̅ϧⲟⲩⲛ ϧⲁ-
ⲧⲟⲧⲕ ⲛ̅ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲛϧⲏⲧϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲱ̅ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲛ̅ⲛⲓ-
ⲉ̅ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱⲛϧ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲁⲓⲕ ⲇⲉ ⲛ̅ϩⲏⲕⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲕ-
ⲛⲁϩⲱⲗ ⲉ̅ⲣⲟϥ Ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡϩⲛⲟⲩ ⲛ̅ϯⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̅ ⲉ̅ⲧⲁⲕϫⲫⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϩⲱⲕ
ⲟⲩ ⲡⲉ ⲛⲟⲥⲓ ⲛ̅ϯⲙⲉⲧϩⲏⲕⲓ ⲉ̅ⲣⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲉϥ-

(1) Ms. ⲛⲧⲉⲙⲙⲧⲟⲛ.

Voilà la fin de toute richesse, laquelle est pauvre des richesses célestes.

Mais, ô mes frères, écoutez cette apologie qui vous a atteints : (1)
soit pauvre, soit riche, soit serviteur, soit homme libre, soit homme,
f. 123 v° soit femme * qui mourront dans leurs péchés, malheur à eux !
A cause de cela donnons-nous un peu de peine en cet endroit (2) par la pénitence, afin que nous nous reposions avec ceux dont les talents ont été doublés. (3) Quelle est l'utilité des richesses de cet endroit, parce que, fusses-tu maître du monde entier et de ses choses désirables, et t'eusses-tu rassemblé auprès de toi tout ce qui est en lui, ô mon bien-aimé, te fusses-tu réjoui tous les jours de ta vie, (mais) que tu fusses devenu pauvre dans l'endroit où tu iras, quelle sera l'utilité des richesses que tu auras acquises ? Quel sera le dommage de la pauvreté, quand celui qui saura bien s'y accommoder, met sa confiance dans les richesses

(1) = ἐγένετο .... πρὸς .... comme dans les prophètes, p. e. Ezech. 13, 1.
(2) = en cette vie, en ce monde.
(3) Cfr. Matth. 25, 14—30.

ϫⲱ ⲛ̄ϩⲉⲛϥ ⲛ̄ϯⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̄ ⲛ̄ϧⲁⲉ̄ ⲁⲕϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϩⲏⲕⲓ ⲛ̄ⲛⲓ ⲉ̄ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱⲛϧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲙⲟϣⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲕϣⲁⲧ ⲙⲉⲑⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲙ̄ⲡⲓⲃⲉⲗⲗⲉ ⲙ̄ⲙⲓⲥⲓ ⲓ̄ⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲉⲣ ⲡⲉⲕⲁ̄ϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̄ⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲉⲕϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̄ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲫⲱⲣϫ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲟⲥⲓ ⲛ̄ϯⲙⲉⲧϩⲏⲕⲓ ⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲁⲛϫⲟⲧⲟⲩ ϣⲁ ⲡⲁⲓ ⲙⲁ ⲉⲑ * ⲃⲉ ⲛⲓⲣⲁⲙⲁⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ f. 124 r° ⲙⲁⲣⲉⲛⲕⲟⲧⲧⲉⲛ ⲉ̄ϫⲉⲛ ⲡϫⲱⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲏⲧⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲛϯ ⲛ̄ⲟⲩϫⲱⲕ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲕⲱϯ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲓϩⲁⲡ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧϭⲛⲟⲩ ⲛ̄ϫⲟⲛⲥ ⲙⲁϩⲁⲡ ⲉ̄ⲡⲓⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲙⲁⲑⲙⲁⲓⲉ̄ ϯⲭⲏⲣⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲓ̄ ⲉ̄ⲡ̄ϩⲱⲧⲛ ⲉ̄ⲛⲉⲕⲉⲣⲛⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲕ ⲟⲩⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉ̄ⲙⲓ ⲉ̄ⲫⲁⲓ ϫⲉ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲉ̄ⲧⲁⲛ̄ⲁⲓ̄ϥ ⲉⲛϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲉ̄ⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲛϭⲓ ⲛ̄ϫⲟⲛⲥ (1) ⲉ̄ⲛⲉⲣⲡⲁⲣⲁⲃⲉⲛⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫ̄ϯ̄ ⲛ̄ⲉⲣⲁ̄ⲇⲓⲕⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲓϩⲁⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛϯϩⲁⲡ ⲉ̄ⲡⲓⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲁⲛ ⲛⲉⲙ

(1) Ms. ⲛϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ.

finales. (1) Si tu as demeuré dans la pauvreté tous les jours de ta vie, et que tu ailles mendier comme l'aveugle-né, (2) ou que tu passes ta vie entière comme ouvrier, attendant une grande richesse, alors, après la séparation de ce monde, quel est le dommage de la pauvreté? Voilà donc ce que nous avons dit jusqu'ici au sujet * des riches et des pauvres. Retournons à f. 124 r° l'achèvement de la parole du prophète, et mettons fin au discours en même temps.

Il dit : « *Recherchez la justice, sauvez les opprimés, faites droit à l'orphelin, faites justice à la veuve, venez discutons ensemble dit le Seigneur.* » (3) Sachons donc ceci, que, tout le temps que nous avons passé demeurant sur la terre en péchant, en violentant, en transgressant la loi de Dieu, en lésant la justice, et en ne faisant pas justice à l'orphelin et à la veuve avec droiture, tandis que Dieu nous est devenu hostile; le jour où nous aurons abandonné toutes nos malices, que nous aurons confessé nos péchés,

(1) C.-à-d. de l'autre monde.
(2) Cfr. Joh. 9, 8.
(3) Is. 1, 17—18.

ϯⲭⲏⲣⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲉ̄ⲣⲉ ⲫ̄ϯ̄ ⲟⲓ ⲛ̄ϫⲁϫⲓ ⲉ̄ⲣⲟⲛ Ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ
ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲭⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ
ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲕⲟⲧⲧⲉⲛ ⲉ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲛ ϥⲛⲁϩⲱⲧⲡ ⲉ̄ⲣⲟⲛ ⲛ̄ϯⲟⲩⲛⲟⲩ
ϥⲟⲩⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ϥⲟⲥⲕ ⲁⲛ ⲉ̄ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲕϣⲁⲛⲱϣ
ⲉⲛϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ϥⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̄ⲣⲟⲕ ⲛ̄ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲉⲧⲓ ⲉⲕⲥⲁϫⲓ ϯⲛⲁϫⲟⲥ (1)
ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯ ⲙ̄ⲡⲁⲓ ⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲛ̄ϫⲉ ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲕⲟⲧⲉⲛ ⲉ̄ⲣⲟϥ
f. 124 v° ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ ⁘ Ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲟⲣⲉϥϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲗ̄ ϫⲉ ⲁ̄ⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̄ⲥⲱⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲛⲓⲁ̄ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ
Ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̄ⲥⲱⲓ ϯⲥⲏϥⲓ ⲛⲁⲟⲩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲣⲱϥ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄
ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⲡⲉⲧⲁϥϫⲱ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲥⲁϫⲓ Ⲁⲕϣⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲱ̄ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ
ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲛⲓⲁ̄ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲁⲛ ⲉ̄ⲛⲁ ⲡⲁⲓ ⲙⲁ
ⲉ̄ⲧⲉⲛϣⲟⲡ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ϯⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϧⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ Ⲫⲁⲓ ⲉ̄ⲧⲁϥⲱϣ
ⲛⲁⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲁ̄ⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ ϫⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲉⲕⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̄ⲕⲉⲧⲁⲥⲑⲟⲕ
ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲉ̄ⲧⲁϥϫⲟⲥ (2) ϫⲉ ⲉ̄ϥⲉⲧⲁⲟⲩⲟ̄ ⲛⲁⲕ ⲉⲛϣⲱⲓ ⲛ̄ϩⲁⲛ-

(1) Lire probablement ϥⲛⲁϫⲟⲥ.

(2) Lisez : ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ou bien ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ.

que nous ne retournerons plus vers eux désormais, Il se réconciliera avec nous à l'instant, car Il n'est pas loin de nous, et ne tarde pas pour nous entendre. Si tu cries vers Lui, Il t'écoutera rapidement; tandis que tu parles encore, Il dira : « voici que je suis ici », le Seigneur voulant que nous retournions vers
f. 124 v° Lui de tout notre cœur. * Après avoir dit cela, Il dit : « *Si vous « m'obéissez, vous mangerez les biens de la terre; si vous ne « m'obéissez pas, l'épée vous dévorera, car c'est la bouche du « Seigneur Sabaoth qui a dit ces paroles.* » (1)

Si tu as écouté, ô mon bien aimé : « *vous mangerez les biens de la terre* », il ne dit pas cela des biens de cet endroit dans lequel nous demeurons maintenant dans les souffrances et les péchés, (et) lequel il nous a promis comme sentence : « après tous tes maux, tu y retourneras de nouveau », (2) elle (c.-à-d. la terre) de laquelle il a dit : « *elle vous produira des ronces et des*

(1) Is. 1, 19—20.

(2) Cfr. Gen. 3, 19.

ⲥⲟⲩⲣⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲟⲛϯ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲱ̅ⲓ̅ⲕ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ ϧⲉⲛ ⲑⲃⲱϯ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲫⲁⲓ ⲉ̅ⲧⲉⲕⲛⲁϫⲫⲟ ⲛ̅ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲗⲩⲡⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϥⲓⲁ̅ϩⲟⲙ ⲫⲁⲓ ⲉ̅ⲧⲉ ⲛⲉϥⲣⲱⲟⲩϣ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϩⲱⲓⲙⲓ ϩⲟⲣϣ ⲉ̅ϩⲣⲏⲓ ⲉ̅ϫⲱⲛ ⲉⲩⲛⲁϣⲧ ⲉ̅ⲙⲁϣⲱ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲉ̅ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲫⲁⲓ ⲉ̅ⲣⲉ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ϣⲟⲡ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̅ⲧⲟⲛ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉ̅ⲣⲉ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̅ * ϧⲏⲧϥ ⲛ̅ⲧⲉ f. 125 r° ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲕⲩⲛⲏ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ⲫⲁⲓ ⲉ̅ⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ ⲉⲣⲡ̅ⲭⲣⲓⲁ̅ ⲛ̅ⲟⲩϧⲣⲉ ⲉⲑⲣⲟⲩⲟⲙⲥ ⲓ̅ⲉ̅ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩⲥⲟϥ ⲟⲩⲇⲉ ⲥⲉϩⲓⲛⲓⲙ ⲁⲛ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲡⲉ ⲉϥⲉⲣⲭⲣⲓⲁ̅ ⲁⲛ ⲙ̅ⲫⲣⲏ ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱ̅ⲓ̅ⲛⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲓⲓ̅ⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̅ϫⲱⲣϩ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲉ̅ϫⲱⲣϩ ⲅⲁⲣ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̅ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ Ⲙⲙⲟⲛ ⲙ̅ⲕⲁϩ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲟⲩⲇⲉ ϥⲓⲁ̅ϩⲟⲙ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲡⲉ ⲉϥⲙⲏⲛ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̅ⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̅ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲟⲩⲱϣ ⲡⲉϫⲁϥ ⲉ̅ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̅ⲥⲱⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲛ̅ⲛⲓⲁ̅ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲁ̅ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲟⲩⲱϣ ⲉ̅ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̅ⲥⲱⲓ ϯⲥⲏϥⲓ ⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲛ̅ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲣⲱϥ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⲡⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛ̅ⲛⲁⲓ

épines », (1) elle, sur laquelle *tu mangeras ton pain dans la sueur de ton front,* (2) elle, sur laquelle *tu engendreras des fils dans la douleur et les soupirs,* (3) elle dont les sollicitudes et les flots pèsent sur nous très lourdement; mais il l'a dit plutôt de la terre, dans laquelle demeurent les justes et tous les saints dans un repos excellent, et de la terre dans laquelle se trouvent le paradis des délices * et les tentes des justes, elle, dans f. 125 r° laquelle ceux qui y demeurent n'ont pas besoin de nourriture pour la manger, ni d'eau pour la boire, ni de sommeil d'aucune façon; mais c'est une terre qui n'a pas besoin de soleil qui l'illumine pendant le jour, ni de la lune pendant la nuit, car il n'y aura pas de nuit en cet endroit du tout; pas de tristesse, pas de soupir, mais c'est de la joie qui dure jusqu'à l'éternité.

Et si vous voulez, dit-il, *m'obéir, vous mangerez les biens de la terre : si vous ne voulez pas m'obéir le glaive vous dévorera, car c'est la bouche du Seigneur Sabaoth qui a dit cela.* (4)

(1) Gen. 3, 18. (2) Gen. 3, 19.
(3) Gen. 3, 16. (4) Is. 1, 19—20.

ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲁⲧⲧⲟⲧⲉⲛ ⲱ̅ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲉ̅ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̅ⲥⲁ ⲛϭ̅ⲥ̅ ⲉ̅ⲡⲓⲇⲏ ⲟⲩϩⲟϯ ⲡⲉ ⲉ̅ⲓ̈ ⲉ̅ϧⲣⲏⲓ ⲉ̅ⲧⲟⲧⲥ ⲛ̅ϯⲥⲏϥⲓ ⲉ̅ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲥⲏϥⲓ ⲧⲉ ⲉⲥϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̅ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲓ̈ (1) ⲉ̅ⲧⲟⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲛⲁⲓ ⲛⲁⲧϯⲁ̅ⲥⲟ ⲟⲩⲥⲏϥⲓ ⲧⲉ ⲉⲥⲉⲣⲇⲓⲙⲱⲣⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲓⲙ̅ⲡϣⲓϣ ⲛⲏⲛ ⲉⲑⲛⲁⲓ̈ (2) ⲉ̅ⲧⲟⲧⲥ ⲟⲩⲥⲏϥⲓ ⲧⲉ ⲉⲥϧⲱⲧⲉⲃ ⲟⲛ (3) ⲛ̅ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲓ̈ ⲉ̅ⲧⲟⲧⲥ ⲉⲥϯ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϧⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑ-
f. 125 v° ⲙⲟⲩ * ⲟⲩⲥⲏϥⲓ ⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲥⲏⲓⲛⲓ ⲛⲁϣⲧⲁⲗϭⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉⲥⲉⲣϧⲱⲧ ϧⲉⲛ
λβ̄ ϩⲁⲛⲫⲁϧⲣⲓ (4) ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲱ̅ ⲛⲏ ⲉ̅ⲧⲉ ⲛⲟⲩϩⲏⲧ ⲑⲏⲙ ⲉ̅ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̅ⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̅ⲓ̈ ⲉⲧⲟⲧⲥ ⲛ̅ϯⲥⲏϥⲓ ⲉ̅ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̅ϫⲉ ⲣⲱϥ ⲙ̅ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⲛⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̅ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁⲛ ⲛⲉⲧⲁϥϫⲱ ⲛ̅ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲣⲱϥ ⲙ̅ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲁϥϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲑⲁⲓ ⲟⲛ ⲧⲉ ϯⲥⲏϥⲓ ⲉ̅ⲧ ⲁ ⲓ̅ⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ (5) ⲉⲣⲉⲩⲙⲙⲉⲛⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲁ̅ⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲓⲉ̅ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉⲣⲉⲩⲙⲙⲉⲛⲓⲛ ⲙ̅ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲛⲟⲃⲓ ϭⲓ

(1) **ⲉⲑⲛⲁ** ajouté entre les lignes.
(2) Le premier **ⲛ** semble ajouté par une seconde main.
(3) Ms. **ⲁⲛ**. La leçon **ⲟⲛ** convient mieux au contexte.
(4) **ϩ** ajouté entre les lignes.
(5) **ⲍⲉ** ajouté entre les lignes.

Efforçons-nous, ô mes bien-aimés, d'obéir au Seigneur, puisqu'il est effroyable de tomber au pouvoir de ce glaive : c'est un glaive qui tue ceux qui tomberont en son pouvoir, sans miséricorde et sans pitié. C'est un glaive qui tire vengeance de ceux qui tomberont en son pouvoir; c'est aussi (?) un glaive qui tue ceux qui tomberont en son pouvoir, et qui les combat
f. 125 v° dans la douleur et l'immortalité ; * c'est un glaive qu'aucun médecin ne pourra guérir, ni ses blessures, par des médicaments. Ecoutez, ô vous dont le cœur est endurci, et qui voulez tomber sous le pouvoir de ce glaive! Voilà que la bouche du Seigneur Sabaoth qui a dit cela, nous rend témoignage. Ce n'est pas un ange qui l'a dit, ni ce n'est pas un juste; mais c'est la bouche du Seigneur qui l'a dit. C'est là aussi le glaive qu'Ezéchiel nous a signifié : « *Quand la sentinelle aura averti le peuple,* « *aucun péché ne le prend.* » (1) Et encore : « *S'il voit le glaive*

(1) Cfr. Ezech. 33, 6. ἐπίσκοπος = σκοπός.

ⲉ̄ⲣⲟϥ   Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ϫⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̄ϯⲥⲏϥⲓ ⲉⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̄ϧⲣⲏⲓ ⲉ̄ϫⲱϥ ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙⲟ̄ⲗϥ ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲥⲏϥⲓ ⲉ̄ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲓ̄ ⲉ̄ϫⲱϥ   ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ⲉ̄ϩⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁ̄ⲫⲉ   Ϫⲉ ⲁⲩⲉⲣⲉⲥⲙⲙⲉⲛⲓⲛ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϯⲥⲏϥⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲟ̄ⲗϥ ⲉ̄ⲣⲟϥ

ϣⲁⲧⲉ ϯⲥⲏϥⲓ ⲓ̄ ⲉ̄ϫⲱϥ   ⲁ̄ϧⲟⲓ ⲉⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̄ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ   ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ϫⲉ ϯⲉ̄ⲱ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲃⲁⲗⲁⲁⲙ   ⲉ̄ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄ ⲉ̄ⲣⲉ ϯⲥⲏϥⲓ ⲑⲟⲕⲉⲙ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ   ⲉⲥⲟⲩⲱϣ ⲉ̄ϭⲓⲙ̄ⲡϣⲓϣ ⲛ̄ⲑⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙ̄ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲙⲏⲓ

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲓⲁ̄ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ   ⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̄ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲉ̄ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ * ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ   ϫⲉ ⲟⲩⲧⲉⲃⲛⲏ ⲛⲁⲧⲥⲁϫⲓ f. 126 r° ⲁⲥⲉⲣⲟⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ   ⲁⲥⲧⲁϩⲛⲟ ⲛ̄ⲑⲙⲉⲧⲁⲧϩⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

Ⲟⲩⲕⲟⲩⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉ̄ⲙⲓ ⲉ̄ⲫⲁⲓ   ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̄ⲧⲟⲓ ⲛⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̄ⲥⲁ ⲫ̄ϯ̄   ⲉ̄ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ ⲓ̄ⲧⲉ ϩⲱⲟⲩⲧ   ⲓ̄ⲧⲉ ⲥϩⲓⲙⲓ   ⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̄ϯⲥⲏϥⲓ ⲉϥⲉⲓ̄ ⲉ̄ⲧⲟⲧⲉ (1) ⲛ̄ϯⲥⲏϥⲓ ⲟⲛ   ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲉ̄ⲣⲏⲟⲩ ⲓ̄ⲉ ⲛⲏ

(1) Ms. ⲉⲧⲟⲧϥ.

« *qui vient sur lui, et s'il ne l'enlève pas (?) et que ce glaive* « *vient sur lui, son sang est sur sa tête* » (1) parce qu'on l'a averti de ce glaive, et qu'il ne s'est pas gardé jusqu'à ce que le glaive descende sur lui. (2) Pourquoi parlerai-je de l'humanité? Et l'ânesse de Balaam vit l'ange du Seigneur tenant le glaive dégaîné, voulant venger la désobéissance du prophète véridique. (3) A cause de cela l'apôtre Pierre nous le manifeste dans son épître catholique, * en disant : « *Une bête de somme* f. 126 r° *muette répondit par une voix humaine, réprima la folie du prophète.* » (4)

Sachons donc ceci : quiconque du genre humain qui désobéit à Dieu, soit homme, soit femme, en travaillant au glaive, tombera aussi au pouvoir du glaive. (5) Ceux qui se haïssent mutuellement, ou ceux qui haïssent quelqu'un, tombent au pou-

(1) Ezech. 33, 6, citation très libre. Au lieu de ⲛⲧⲉϥϣⲧⲉⲙⲟⲗϥ, Ciasca lit ⲛϥⲧⲉⲙϩⲟⲣϥ; Tattam : ⲛⲧⲉϥϣⲧⲉⲙⲟⲣϥϥ ⲉⲣⲟϥ (sic). Il faudra donc lire ici ⲛⲧⲉϥϣⲧⲉⲙⲟⲣϥ. Le ⲣ se change parfois en ⲗ.

(2) Cfr. Ez. 33, 4—5.

(3) Cfr. Num. 22, 23.

(4) II Petr. 2, 16.

(5) Cfr. Matth. 26, 52; Gen. 9, 6; Apoc. 13, 10.

ⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲛ̄ϩⲗⲓ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲟⲧⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲛϥⲓ Ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ-
ϭⲓⲟⲩⲓ̄ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲟⲧⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲛϥⲓ ⲫⲏ ⲉⲧϯ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̄ⲧⲟⲧϥ ⲛ̄ⲟⲩϫⲱⲣⲓ
ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲧϩⲓⲟⲩⲓ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̄ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ ⲓ̄ⲉ̄ ⲧⲉϥⲕⲗⲏⲣⲟ-
ⲛⲟⲙⲓⲁ̄ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉ̄ⲧⲟⲓ ⲙ̄ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲗⲓ ⲛ̄ⲥⲙⲟⲧ Ⲛⲉⲙ ⲛⲏ
ⲉⲧⲓ̄ⲣⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ ⲓ̄ⲉ̄ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲉ ⲏⲣⲡ ⲉⲛⲑⲓϧⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥϣⲁϣ ⲓ̄ⲱⲧ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥϣⲁϣ ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲙⲁⲅⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-
ⲁⲥⲧⲣⲟⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̄ⲣⲉϥⲙⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥϭⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-
ⲟⲩⲛⲟⲩ Ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉ̄ⲧⲱⲣⲕ ⲙ̄ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲣⲁⲛ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲉ̄ⲧⲟⲓ ⲛ̄ϩⲟϯ.
ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧϯϧⲣⲱⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϣⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲉⲃ-
ϣⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉ̄ⲧⲟⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲛⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̄ⲟⲩϣⲫⲏⲣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲣⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ
ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̄ϫⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉ̄ⲣⲏⲟⲩ ϣⲁⲧⲉ ⲫⲣⲏ ϩⲱⲧⲡ ⲓ̄ⲉ̄ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ *
f. 126 v° ⲛ̄ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̄ϫⲁϫⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙϩⲟⲡⲟⲩ (2) ⲉⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ
ⲗ̅ⲃ̅ (1) ⲛⲟⲩⲉ̄ⲣⲏⲟⲩ Ⲛⲓⲣⲉϥϭⲓⲙⲏⲥⲓ ⲛ̄ϣⲱⲧ ⲛ̄ⲭⲣⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧϫⲟⲩϣⲧ

(1) Pagination fautive. 125 v° et 126 v° sont tous deux paginés ⲗ̅ⲃ̅.
(2) ⲟⲩ est ajouté entre les lignes.

voir du glaive. Quiconque vole, tombe au pouvoir du glaive. Celui qui livre un homme au pouvoir d'un plus fort que lui, et celui qui jette un homme hors de sa maison ou de son héritage, et ceux qui sont de faux témoins d'une maniere quelconque, et ceux qui pratiquent l'hypocrisie, ou ceux qui boivent du vin pour s'enivrer, et ceux qui méprisent leur père, et ceux qui méprisent leur mère, et les magiciens et les sorciers et les astrologues enchanteurs, et ceux qui tirent des présages des étoiles et des temps, et ceux qui jurent par le grand nom sublime terrible, et ceux qui poussent des cris par leur nez, et ceux qui font des incantations par leurs narines, et ceux qui sont fourbes pour quelque compagnon avec astuce, et ceux qui sont ennemis l'un à l'autre jusqu'à ce que le soleil soit couché, (1)
f. 126 v° ou ceux qui connaissent * quelques uns qui sont ennemis, et ne les réconcilient pas pour la paix l'un avec l'autre, ceux qui reçoivent l'intérêt du commerce frauduleusement, et ceux qui

(1) Cfr. Eph. 4, 26.

ⲛ̅ⲕⲁⲕⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉ̅ⲧⲉⲣⲉ̅ⲛⲓⲑⲩⲙⲓⲛ (1) ⲉ̅ⲛⲓϩⲓⲟ̅ⲙⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲟⲩϣ̀ⲫⲏⲣ ⲕⲁⲧⲁ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̅ⲥⲙⲟⲧ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉ̅ⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲛϫⲟⲧⲟⲩ ϯⲥⲏϥⲓ ⲛⲁⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ ⲉ̅ⲃⲟ̀ⲗ ⲛ̅ⲧⲉⲥⲟⲩⲟ̅ⲙⲟⲩ ⲙⲁ̀ⲗⲓⲥⲧⲁ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟ̀ⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲉⲩϭⲓⲥⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̅ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̅ⲣⲉϥ̀ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲉⲑⲃⲉ ⲫ̀ⲁⲓ ϫⲉ ⲱ̅ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲙⲁⲣⲉⲛⲓ̅ⲣⲓ ⲛ̅ⲧⲉⲛⲥⲡⲟⲩⲇⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲛ̀ⲫⲱⲧ ⲛ̅ⲧⲟⲧⲥ ⲛ̅ϯⲥⲏϥⲓ ⲉ̅ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲛⲉⲥⲓ ⲉ̅ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ (2) ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲱ̀ⲗⲉⲙ ⲙ̅ⲡⲁⲧⲉⲛⲉ̅ⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲛ̅ϩⲑⲏⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ϣⲧⲉⲙ ϩ̀ⲗⲓ ϯϩⲏⲟⲩ ⲛⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̅ϩⲑⲏⲛ Ⲛⲏ ⲅⲁⲣ ⲉ̅ⲧⲁⲩⲉⲣ ⲣⲁⲙⲁⲟ̅ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲭⲣⲏⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙⲉⲣ ⲣⲁⲙⲁⲟ̅ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲛ̅ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙϭⲟ ⲉ̅ⲃⲟ̀ⲗ ⲛ̅ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̅ ϧⲉⲛ ⲑⲛⲉϫⲓ ⲛ̅ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡϩⲏⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̅ ⲙⲏ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ ⲉ̅ⲡⲓⲡⲣⲟ̀ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲱϣ ⲉⲃⲟ̀ⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ Ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̅ ⲛⲁϯϩⲏⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲛ̅ϩ̀ⲗⲓ * ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ (3) ⲉ̅ⲉⲣⲣⲉⲙⲁⲟ̅ (4) ϣⲁⲩϩⲉⲓ ⲉ̅ϧⲣⲏⲓ f. 127 r°

(1) Ms. ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ. — (2) ⲉϫⲱⲛ est ajouté en marge.
(3) ⲉ est ajouté entre les lignes.
(4) ita Ms. Dans ⲣⲉⲙⲁⲟ au-dessus de ⲉ est écrit ⲁ par une main moderne.

regardent avec de mauvaises intentions, et ceux qui convoitent les femmes de leur prochain d'une façon quelconque, ceux-là et les autres que nous n'avons pas nommés, le glaive les dévoilera et les dévorera, surtout ceux qui persistent dans le péché, s'élevant au-dessus de leurs frères pécheurs, en même temps.

A cause de cela, ô mes bien-aimés, faisons tout notre effort pour échapper au pouvoir de ce glaive, pour qu'il ne descende pas sur nous rapidement avant que nous ne le sachions et que nous nous repentions, et qu'il ne nous soit accordé aucun avantage par notre repentir. En effet, ceux qui sont devenus riches des richesses de ce monde, (et) ne sont pas devenus riches dans leur âme, et ne distribuent pas leurs richesses dans le sein des pauvres, quelle est l'utilité de leurs richesses? N'entendez-vous pas le prophète qui s'écrie en disant : « *Vos richesses ne vous serviront de rien* », (1) et ceux qui veulent devenir riches f. 127 v° tombent dans des tentations et de grands dangers.

(1) Prov. 11, 4.

ⲉϩⲁⲛⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̄ⲕⲩⲛⲇⲩⲛⲟⲥ. Ⲡⲗⲏⲛ ϯⲛⲁⲭⲁⲧⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲉⲣⲟⲥ ⲃ̄ ⲛⲓⲣⲁⲙⲁⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϫⲉ ⲁ̄ ⲛⲓⲣⲁⲙⲁⲟ̄ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲉⲣⲁ̄ⲡⲁⲛⲧⲁⲛ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ. Ⲫ̄ϯ ⲡⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲱ̄ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲃ̄. ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡϩⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲫⲏ (1) ⲉⲑⲛⲁⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲉϥⲉⲣϩⲩⲡⲟⲙⲉⲛⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̄ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲣⲁⲙⲁⲟⲓ ϫⲉ ⲁ̄ⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲙ̄ⲧⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁ̄ⲧⲟⲩ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲓ̄ⲁ̄ⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡⲓⲁ̄ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲱ̄ ⲛⲓⲣⲁⲙⲁⲟⲓ ⲣⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̄ ⲁⲥⲧⲁⲕⲟ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲃⲱⲥ ⲁ ⲧϩⲟⲗⲓ ⲟⲩⲟ̄ⲙⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲁⲧ ⲉ̀ⲉⲩⲉⲣϣⲛⲓⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟⲩϣⲛⲓⲃⲓ ϥⲛⲁⲣⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲁⲣⲝ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲙ̄ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲉϥⲙⲟϩ.

Ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲭⲁ ⲣⲱϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ⲁ̄ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲁ̄ⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲥⲁⲇⲁⲗⲁⲛ (2) ⲁ̄ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛϣ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲉ̀ⲡⲉ-

(1) Ms. ⲡ̄ⲑⲛ. Cfr. 123 v° passage parallèle. — (2) Lisez ⲥⲡⲁⲇⲁⲗⲁⲛ.

Mais je cesserai de parler des deux catégories : les riches et les pauvres, parce que le prophète nous témoigne que *les riches et les pauvres se rencontrent mutuellement.* (1) C'est Dieu qui les a créés tous deux. Quel est l'avantage de celui qui s'y accommodera comme il le faut, en la (2) supportant? Le Christ en effet nous montre cela par la bouche de Matthieu et de Luc en disant : « *Malheur à vous, riches, car vous avez reçu votre repos en ce monde.* »(3) Mais non seulement cela! Mais l'apôtre Jacques s'écrie : « *Maintenant, ô riches, pleurez et criez, parce que vos richesses ont péri; vos vêtements, la teigne les a mangés! votre or et votre argent se sont rouillés, et leur rouille pleurera sur vous, et dévorera vos chairs comme un feu ardent.* » (4) Et après avoir dit cela, il ne se tait pas, mais il dit : « *Vous vous êtes réjouis sur la terre, vous avez fait des festins, vous avez repu votre cœur pour le jour de l'égorgement.* » (5)

(1) Prov. 22, 2.
(2) La, c.-à-d. la pauvreté.
(3) Luc. 6, 24; Matth. (?)
(4) Jac. 5, 1—3.
(5) Jac. 5, 5.

ϩⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉϧⲟⲗϧⲉⲗ * Ⲓⲥ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧϧⲁⲉⲓⲛ̅ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁⲑⲛⲁⲓ ⲉⲧⲟⲩⲛⲟϥ [f. 127 v°] [λα] ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ ⲉⲩⲉⲣⲉⲛⲁⲇⲁⲗⲁⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲧⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̅ⲧⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲁⲛ ϧⲉⲛ Ⲫ︦ⲧ︦ ⲉⲧ ⲁ ϯⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̅ ϯϩⲛⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩ ⲙ̅ⲫⲏ ⲉ̅ⲧⲁⲩⲉⲣ ⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟϥ ϫⲉ ⲁϥϯ ϩⲓⲱⲧϥ ⲛ̅ⲟⲩϭⲏϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲉⲛⲥ ⲉϥⲟⲩⲛⲟϥ ⲙⲏⲛⲓ ⲛ̅ⲕⲁⲗⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲧⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲧⲩⲛⲏ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̅ⲥⲏⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲙⲏ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϧⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̅ⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ ⲉⲥⲛⲁϣⲧ ⲉⲙⲁϣⲱ Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲡⲉ ⲛⲓϩⲃⲱⲥ ⲛ̅ϭⲏϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲉⲛⲥ ⲙ̅ⲡⲟⲩϯϩⲛⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϩⲗⲓ ⲁⲩⲑⲱⲛ ⲛ̅ϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲁϣⲓ ⲛ̅ⲛⲟⲩϫ ⲁⲩⲑⲱⲛ ⲛ̅ϫⲉ ⲛⲓⲛⲓϣϯ ⲛⲉⲩⲫⲣⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲛⲧⲁⲥⲓⲁ̅ ⲁⲩⲑⲱⲛ ⲛⲓϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲉⲧϣⲟⲩⲓ̈ⲧ ⲉ̅ⲣⲉ Ⲫ︦ⲧ︦ ⲙⲟⲥϯ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲩⲑⲱⲛ ⲛⲓϩⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ ⲛ̅ⲧⲁⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲓⲛ̅ ⲉⲣⲉ Ⲫ︦ⲧ︦ ⲙⲟⲥϯ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̅ⲙⲉⲧϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲑⲁⲓ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲱ̅ ⲡⲓⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ ⲛⲉⲃⲓⲏⲛ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕⲁ̅ϩⲓ ⲟⲓ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ⲟⲩⲭⲣⲉⲙⲧⲥ ⲉⲕⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲓ̅ⲧⲁ ⲭⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲁⲩⲑⲱⲛ

* Voilà, telle est la fin de tout homme sans pitié, qui se [f. 127 v°] réjouit dans ses richesses, fait des festins sur la terre, et ne réjouit pas son âme en Dieu.

La richesse, à quoi a-t-elle servi à celui dont on témoignait que « *il était vêtu de pourpre et de fin lin, et se réjouissait chaque jour bellement dans son âme.* » (1) Et après le plaisir de ce peu de temps, que lui est-il arrivé? N'était-ce pas le feu, et des souffrances et un grand tourment bien cruel? (2) Et les habits de pourpre et de fin lin ne lui ont servi de rien. Où sont les réjouissances et les fausses joies? Où sont les grands plaisirs, et les vanités? Où sont les vains honneurs que Dieu hait? Où sont les serviteurs de cette qualité que Dieu hait, qui le servaient avec un grand orgueil, lequel se trouve dans ton cœur, ô misérable malheureux, dont la vie est comme une fumée, qui apparais pour un peu de temps et ensuite périras. (3)

Où sont les échansons et les serviteurs? Où sont les chanteurs et les applaudisseurs?

(1) Luc. 16, 19.
(2) Luc. 16, 23, 24.
(3) Cfr. Ps. 36, 20.

ⲛ̄ϫⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲁⲩⲑⲱⲛ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲣⲉϥϫⲱ ⲛⲉⲙ f. 128 r° ⲛⲓⲣⲉϥϭⲁⲛ * ⲁⲩⲑⲱⲛ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲭⲟϩ ⲛ̄ⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲥϯ ⲁⲩⲑⲱⲛ ⲛ̄ϫⲉ ⲛⲓϧⲣⲱⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲟⲩⲉⲱⲕ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϣⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲣⲱϥ (1) ⲁⲩⲑⲱⲛ ⲛϫⲉ ⲛⲓϣⲫⲏⲣ ⲉⲧⲉⲣⲁ̄ⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉⲑⲣⲉⲕⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉⲕⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲁⲩⲑⲱⲛ ⲛ̄ϫⲉ ⲛⲓⲉⲓⲱ̄ⲟⲩⲛⲓ ⲁⲩⲑⲱⲛ ⲛ̄ϫⲉ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̄ ⲉ̄ⲧⲉⲕⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲕⲉⲓⲛⲓⲱ̄ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̄ⲅⲟⲣⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁⲩⲑⲱⲛ ⲛ̄ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛⲉⲗⲉⲫⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲛ ⲉ̄ⲧⲟⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲃ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̄ⲗⲱⲙⲁ (2) ⲁⲩⲑⲱⲛ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲃⲱⲕ ⲛ̄ϩⲱⲟⲩⲧ ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲓⲟ̄ⲙⲓ ⲁⲕϣⲁⲛⲙⲟⲩϯ ⲉ̄ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉⲣⲟⲩⲱ̄ ⲛⲁⲕ ⲁⲩⲑⲱⲛ ⲛ̄ϫⲉ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̄ⲡⲟⲑⲏⲕⲏ (3) ⲉⲑⲙⲉϩ ⲁⲩⲑⲱⲛ ⲛ̄ϫⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲛⲧⲁⲥⲓⲁ̄ ⲛ̄ⲅⲁⲙⲟⲥ ⲛ̄ϣⲫⲏⲣⲓ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲛ̄ϫⲉ ⲡⲉⲕⲁ̄ϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉ̄ⲧⲁⲕⲁⲓ̄ϥ ⲉⲕⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ϯⲛⲁϫⲟⲥ ϩⲱ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟ̄ⲡⲟⲩ ϫⲉ ⲣ̄ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲡⲉ ⲓⲉϫⲉ ⲭⲟⲩⲱϣ ϯⲛⲁⲕⲟⲡⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⲃ̄ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲛⲧⲁⲓ̄ⲟ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲓ̄ⲉ ⲉⲥⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̄ⲃⲟⲗⲑⲱⲛ ⲛ̄ϫⲉ ϯⲉⲩⲫⲣⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̄ ⲛⲉⲙ ϯⲫⲁⲛ-

(1) Cfr. p. 28 note Vatic. 62, f. 128 v° Homélie sur Saint-Jean Baptiste — où on lit ⲡⲉⲕⲣⲱϥ.

(2) Probablement = πλούμιον.

(3) ⲕⲏ est ajouté entre les lignes.

f. 128 r° * Où sont les envies et les haines. Où sont les cris qu'ils poussaient de leur nez et de leur bouche? Où sont les compagnons qui te forçaient à te réjouir et à te divertir avec eux ensemble? Où sont les bains? Où sont les bêtes de somme que tu montais en traversant la place publique de la ville? Où sont les lits d'ivoire ornés d'or et de coussins? Où sont les serviteurs choisis et les femmes, desquels si tu en appelais un, une multitude te répondait? Où sont la multitude des biens et les magasins pleins?

Où sont les enfants choisis, et les démonstrations des noces merveilleuses!

Où est toute ta bonne vie, que tu as passée en te réjouissant? Je te dirai moi aussi : Tout cela — compte que ce soit 100 ans, ou si tu veux je te les doublerai — quelle est la valeur de cela? Ou d'où apparaissent les plaisirs des richesses, et la vanité

ⲧⲁⲥⲓⲁ̅ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ϯⲛⲓϣϯ ⲙ̅ⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲁⲟ̅ (1) ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲁϣⲓ * ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁ ⲉ̅ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲥⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲙⲁⲩ f. 128 r ⲟⲩⲇⲉ ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲉ̅ⲱⲛ ⲡⲉ ⲉϥⲙⲏⲛ ϣⲁ ⲉ̅ⲛⲉϩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̅ⲛⲉϩ ⲗ̅ⲉ̅ ⲡ̅ⲗⲏⲛ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲛⲟⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϧⲓⲥⲓ ⲉ̅ⲧⲟⲓ ⲛ̅ⲛⲓϣϯ ⲉ̅ⲫⲁ ⲛⲏ ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲛⲧⲁⲛ ⲉ̅ⲛⲓϧⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ̅ⲕⲁϩ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁ ⲉ̅ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̅ϣⲓⲡⲓ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁϩⲱⲟⲩ ϯⲛⲁϫⲱ ⲇⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̅ⲟⲩⲓ̅ⲥⲧⲟⲣⲓⲁ̅ ⲛ̅ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ϩⲁⲛϩⲓⲟ̅ⲙⲓ ⲛⲉⲩⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̅ⲥⲁⲃⲏ ⲛ̅ⲣⲁⲙⲁⲟ̅ ⲛ̅ⲣⲉⲙϩⲏ ⲁⲩⲉⲣ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̅ⲥⲏⲟⲩ ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲩ̀ⲫⲣⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̅ⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̅ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲭ̀ⲁ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲩ ⲉ̅ⲡⲟⲩϩⲟ ⲉ̅ⲛⲉϩ ϣⲁ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲃⲱⲕ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲉⲣⲁⲛⲉⲭⲉⲥⲑⲉ ⲛ̅ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲉ̅ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲓⲟ̅ⲙⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲥⲉⲉⲣⲁ̅ⲡⲁⲛⲧⲁⲛ ⲉ̅ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲕⲁⲗⲱⲥ ϩⲱⲥ ⲉⲩϣⲟϣϥ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲙ̅ⲑⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲃⲟⲏ̅ⲑⲓⲁ̅ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉⲩⲭⲱⲣⲓⲥⲓⲥ

(1) ita Ms. comme 127 r°.

de ce monde, auprès des grandes richesses et la joie * et les f. 128 v
réjouissances de cet endroit-là?

Car là il n'y a ni temps ni durée, mais c'est l'éternité qui perdure jusqu'au siècle du siècle. Mais quel est le dommage et le malheur qui dépassent ceux de ces gens-là (les riches) qui vont à la rencontre du malheur et de la tristesse de cet endroit-là (l'autre monde) et surtout la grande honte qui les atteindra? Je te raconterai, ô mon bien-aimé, une histoire étonnante. De même qu'en effet des femmes bien nées, intelligentes, riches, libres ont passé beaucoup de temps, assises dans les réjouissances et de grandes richesses, n'ont pas permis à quelqu'un de voir jamais leur figure, jusqu'à leurs parents et leurs serviteurs, et ne souffraient pas volontiers de parler avec les femmes des pauvres ni ne les saluaient volontiers, comme si elles étaient viles à leurs yeux. (1)

(1) La construction est anacolouthique : on s'attendrait à lire : « De même que . . . ainsi aussi ». Mais l'orateur développe directement le premier membre de sa comparaison.

ⲛ̄ⲧⲉⲥⲓ̄ ⲉ̄ϧⲣⲏⲓ ⲉ̄ϫⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̄ⲙⲉⲧϩⲏⲕⲓ ⲓ̄ⲉ ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓϩⲟϫϩⲉϫ ⲇⲉ ⲁϥⲓ̄ ⲉ̄ϧⲣⲏⲓ ⲉ̄ϫⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ϩⲃⲱⲛ
f. 129 r° ϧⲉⲛ ϯⲭⲱⲣⲁ ⲉ̄ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲟⲕⲟ * ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲁϣⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲉ̄ϩⲟⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̄ϯⲁ̄ⲅⲟⲣⲁ ⲉⲩϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲉⲥⲕⲏⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓϣⲓⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲟⲕⲟ ⲉⲧⲟϣ ⲁⲩϩⲱⲗ ⲁⲩϯϩⲟ ⲁⲩⲣⲓⲙⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉ̄ⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉⲣⲁ̄ⲡⲁⲛⲧⲁⲛ ⲉ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉⲣⲉ̄ⲧⲓⲛ ⲛ̄ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲉⲧⲥⲃⲟⲕ ⲛ̄ϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ̄ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ϩⲱⲟⲩ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲛⲏ ⲉ̄ⲛⲁⲩⲉⲣⲉ̄ⲧⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲁⲩⲉⲣⲁ̄ⲡⲟⲣⲓⲛ ⲡⲉ ⲉⲩϫⲱⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲓ ⲣⲏϯ Ϫⲉ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲉ̄ⲧⲁⲥϣⲉ ⲛⲁⲥ ⲉ̄ⲑⲱⲛ ⲛ̄ϫⲉ ϯⲛⲓϣϯ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲫⲁⲛⲧⲁⲥⲓⲁ̄ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲑⲟⲩⲉϩ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲱⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲥⲉⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛ̄ϫⲉ ⲛⲉⲕϩⲁⲡ ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲩⲱϣ ⲉ̄ϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲛ̄ϩⲁⲛⲕⲉⲥⲁϫⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̄ϩⲣⲁⲩ ⲉⲩϫⲱⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲡⲓⲉ̄ϩⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲧⲉⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̄ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-

Et après cela, par le secours de Dieu et son consentement, descendit sur eux une grande pauvreté et affliction, et après l'affliction descendit sur eux une grande famine dans cette con-
f. 129 r° trée. Et elles souffrirent la faim ÷ et furent dans une grande nécessité; elles marchèrent au milieu du jour, au milieu de la place publique, étant dans une grande nécessité qui était doublée à cause de la honte, et de la grande faim.

Elles allèrent, elles supplièrent, elles pleurèrent, devant ceux auxquels elles n'avaient pas répondu, en demandant aux pauvres vils quelque chose pour qu'ils ne meurent pas. Mais les pauvres de leur côté à qui ils demandèrent, étaient dans l'embarras, en disant ainsi :

« Malheur à nous! Où s'est en allée cette grande richesse de ceux-là, et toute la pompe qui les suivait? » Et ils dirent : « *Tu es juste Seigneur, droits sont tes jugements.* » (1) Et eux ne voulurent pas leur donner. Bien plus, ils leur dirent encore d'autres paroles au visage en disant : « Pourquoi, au jour où vous vous reposiez dans les richesses et les grands biens, ne

(1) Ps. 118, 137.

ⲛⲓϣϯ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̄ (1) ⲙ̄ⲡⲉⲛϧⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛ-
ⲙⲉⲧϩⲏⲕⲓ (2) ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲛ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲁ̄ⲛⲉ-
ⲭⲉⲥⲑⲉ ϩⲟⲗⲱⲥ ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛϧⲱⲛⲧ ⲉ̄ϧⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲡⲣⲟ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲏⲓ (3)
* ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ϩⲱϥ ⲁ̄ Ⲫ̀ϯ ϫⲱⲛⲧ ⲉ̄ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̄ϯ- f. 129 v°
ⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲑⲏⲛ ⲗ̄ⲏ
ⲉⲣⲟⲛ ⲉ̄ⲧⲓ ⲉⲛϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲙⲁⲛϫⲱⲓⲗⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲟⲩⲟ̄ⲗⲧⲉⲛ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲓ̄ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉ̄ⲡⲓⲃⲓⲟⲥ ⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥⲉⲃⲟⲕ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧ-
ϩⲏⲕⲓ ⲉⲧ ⲁ ϯⲙⲉⲧϩⲏⲕⲓ ϯⲟ̄ⲥⲓ ⲛ̄ⲟⲩ ⲛ̄ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲁϥⲉⲣ ⲛⲉϥⲥⲏⲟⲩ
ⲧⲏⲣϥ ⲉϥⲫⲟⲣⲓⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲉⲧϩⲏⲕⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲣⲁⲙⲁⲟ ϩⲱϥ ⲛⲁⲑⲛⲁⲓ ⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲁ̄ⲡⲁⲧⲏ ⲉⲥϣⲟⲩⲓ̄ⲧ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁϥϯϩⲏⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ

Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̄ⲫⲱⲣϫ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲃⲓⲟⲥ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̄ϧⲓⲥⲓ
ⲛⲉⲙ ⲙ̄ⲕⲁϩⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲏ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲁⲛ ⲡⲉⲧⲁϥⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ

(1) Ms. ⲙⲡⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ.

(2) Ms. ⲙⲡⲉⲧⲉⲛϧⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲧϩⲏⲕⲓ. La leçon ⲙⲡⲉⲛϧⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧϩⲏⲕⲓ cadre mieux avec le contexte. Celle du Ms. pourrait à la rigueur être maintenue en l'interprétant dans ce sens : pourquoi ne pensiez-vous pas à vos souffrances et à votre pauvreté (qui auraient pu vous arriver par après).

(3) Ms. ⲉⲡⲣⲟ ⲛⲉⲧⲉⲛⲏⲓ.

« pensiez-vous pas à nos souffrances et à notre pauvreté? Non « seulement vous n'avez pas eu pitié de nous, mais vous n'avez « pas même souffert du tout que nous nous approchions de la « porte de votre maison. * Or maintenant Dieu aussi s'est irrité f. 129 v° « contre vous. Voilà maintenant comment sont les richesses de « ce monde. » — Maintenant donc, mes frères, faisons attention à nous-mêmes, tandis que nous sommes encore dans ce lieu d'exil, avant que nous n'en soyons enlevés. Entrons dans la vie humble et vile de la pauvreté. La pauvreté en quoi apporta-t-elle du préjudice à Lazare, parce qu'il passa tout son temps à porter la pauvreté, tandis que le riche sans pitié, de son côté, se trouvait dans des amusements vains? Quel avantage se procura celui-ci?

Après la grande séparation de cette vie pleine de souffrances et de tous les chagrins, n'est-ce pas le feu qu'il a hérité en premier et en dernier lieu, tandis que les honneurs de celui-là

ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛⲉⲙ ϧⲁⲉ̀ ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲧⲁⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉϥⲫⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ϣⲁ ⲛⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲫⲱⲣϣ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲁⲛⲉⲛⲕⲟⲧ ⲡⲉ ⲉⲩⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲉϥϫⲱ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲣⲉϥϭⲁⲕ Ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲛⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϭⲉⲣⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲁⲛⲧⲏⲗⲁ ⲉⲩⲧⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲁⲛⲧⲁⲥⲓⲁ̀ ⲉⲩⲫⲱϧ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲃⲱⲥ ⲉⲩⲧⲁⲗⲉ ⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
f. 130 r° ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧⲣⲱⲟⲩ ⲓⲧⲁ ⲟⲛ ⲁⲩϣⲁⲛⲟⲗϥ * ⲉ̀ⲛⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ϣⲁⲩⲭⲁϥ ⲉϥⲥⲁϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲑⲁⲙ ⲉ̀ⲡⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲉ̀ⲃⲓⲏⲛ Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲱⲗ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲱ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲱⲕⲉⲙ ⲛⲧⲟⲩⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ⲉⲛ̀ⲟⲩϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ (1) ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ ⲛⲓⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉϥⲥⲁϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲉⲃⲓⲏⲛ ⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲫⲁⲛⲧⲁⲥⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ Ⲁⲣⲓ ⲣⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲱ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ϣⲁⲧⲉⲥⲗⲟϥⲗⲉϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲕⲁⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥϣⲱϣ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϣⲓⲡⲓ Ⲙⲏ ⲭⲛⲁϣⲫⲱⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅

(1) ⲉ est ajouté entre les lignes par une main moderne.

parviennent seulement jusqu'au tombeau? Après avoir étendu des lits, on établit des chanteurs et des applaudisseurs, choses dans lesquelles il n'y aucune utilité; on allume des chandelles, on les porte dehors avec pompe, on se déchire les vêtements, on se jette de la terre sur la tête, on crie avec de grandes cla-
f. 130 r° meurs. Ensuite encore, quand on le porte * au tombeau, on le laissera là, rejeté fort misérablement, et on ferme la porte du tombeau sur lui dans un grand malheur, et on s'en va à leur maison, on mange, on boit, on se lave, on retourne à ses affaires de nouveau. Mais ce malheureux, lui, reste jeté dans le tombeau fort misérablement. Passé est l'honneur de celui-ci, et sa gloire et tout son faste.

Aie de la patience un peu de temps, ô mon bien-aimé, jusqu'à ce que soit pourri le linceul de celui-ci. Regarde dans le tombeau, vois son mépris et sa honte! Pourras-tu distinguer le serviteur et son maître dans le tombeau? Vois! Quel est celui qui fut beau ou celui qui fut laid, ou celui qui fut pauvre ou

ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̅ϩⲁⲩ ⲁ̅ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲁⲓ̈ⲉ̅ ⲓ̅ⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲓϫⲁⲓ̈ⲉ̅ ⲓ̅ⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲏⲕⲓ ⲓ̅ⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲛⲓⲣⲁⲙⲁⲟ̅ ⲓ̅ⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟ̅ⲩⲧ ⲓ̅ⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲏϣ ⲉⲩⲥⲟⲡ Ⲫⲱⲣϫ ⲛⲏⲓ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲫⲏ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲁⲥⲕⲱⲣϥ ⲛ̅ϫⲉ ϯⲫⲁⲛⲧⲁⲥⲓⲁ̅ ⲥⲉⲣⲟϥ ⲉ̅ⲙⲁϣⲱ ⲉⲑⲣⲉϥϯⲁ̅ⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̅ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲓⲧⲉ ⲁ̅ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲓ̅ⲧⲉ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⁘ Ⲡⲓ- f. 130 v°
ϩⲏⲕⲓ ⲇⲉ ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲙ̅ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲁⲓ ⲫⲁⲛⲧⲁⲥⲓⲁ̅ ⲛ̅ⲧⲁⲓ ⲙⲁⲓ̈ⲏ (1) ⲛⲉⲙ ⲙ̅
ⲛⲁⲓ ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϥⲉⲛⲕⲟⲧ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉϥⲣⲟ ⲉϥϣⲱⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̅ⲡⲗⲩⲅⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̅ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ⲗⲉϥⲗⲱϥ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̅ϣⲁϣ ⲉϥϩⲱⲟⲩ Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲣⲉ̅ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̅ⲡⲓⲥⲱⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲉϥϭⲓⲛⲟⲩⲱⲙ (2) ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲗⲉϥⲗⲓϥⲓ ⲉⲧϩⲓ ⲧⲉϥⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁϥⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛⲁϥϫⲱⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̅ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲱⲡⲓ Ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ⲧϣⲉⲃⲓⲱ̅ ⲛ̅ⲧⲉϥϩⲩⲡⲟⲙⲉⲛⲏ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̅ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲛ̅ϫⲉ ⲡⲓⲣⲁⲙⲁⲟ̅ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲁ̅ⲙⲉⲛϯ ⲉϥϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̅ⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ ⲉⲩⲛⲁϣⲧ Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̅ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ϩⲓ

(1) Ms. ⲙⲁⲓⲛⲉ. — (2) ita Ms. forme saïdique.

celui qui fut riche, ou celui qui fut honoré ou celui qui fut méprisé, en même temps? Distingue-moi le mauvais et le bon! Evanouie est la pompe! Il est fort redevable d'un compte à rendre des choses qu'il a faites, soit bonnes, soit mauvaises.

* Quant au pauvre, lui ne montra pas cette pompe de cette f. 130 v°
sorte et cette jactance, mais il était couché au dehors de sa porte, malade d'une grande plaie, tandis que son corps en entier se corrompait par un grand ulcère mauvais. Et il convoitait la sauce de ses aliments et les miettes qui étaient sous sa table. (1) Après tout cela il ne fut pas scandalisé, mais seulement ceci il dit : « Que la volonté du Seigneur soit faite ». Que lui arriva-t-il en échange de sa patience? L'évangéliste nous le témoigne : *Le riche leva les yeux tandis qu'il se trouvait dans l'amenti, il était dans de grands et durs tourments; et il vit Abraham au loin et Lazare dans son sein.* (2) Il est évident

(1) Luc. 16, 20—21.
(2) Luc. 16, 23, 24.

ϕⲟⲩⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛⲓϩⲱⲃ ⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϥⲛⲁϣⲁϣⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲫⲏ ⲟⲩⲛ ⲉⲑⲣⲟⲧⲉⲃ ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲉϥⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲁⲛⲁⲩ ⲟⲩⲛ
f. 131 r° ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ * ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉⲧⲗⲉϥⲗⲱϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙϩⲁⲩ ⲛⲉⲙ ϯⲁ̀ⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲱⲛⲓ ⲉⲧϩⲟⲣϣ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲧⲫⲱ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙⲡⲉϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲟⲗⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲓⲃⲟϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲛⲓϫⲓⲛⲟ̀ⲩⲱⲙ ⲉ̀ϥⲁϩⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ϣⲉⲛⲟⲩⲟ̀ⲙⲟⲩ ⲉϥⲉⲣⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲉ̀ⲃⲓⲏⲛ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱ̄ⲧ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲡⲁⲛⲧⲱⲥ ⲁϥϫⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲧϫⲱⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩϣⲁⲛⲁϩⲑⲏϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓ ⲧⲁⲓⲟ̄ ⲟⲩⲛ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲁⲕϭⲓⲧϥ ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ϩⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ϣⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲉⲃϩⲉⲛϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲧⲏⲃ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲭⲃⲟⲃ

que celui qui est près du roi de ce monde obtiendra les biens du roi. Celui donc qui est couché dans le sein d'Abraham, se réjouit avec le patriarche Abraham dans ses biens. Voyez donc ces grandes choses admirables!

f. 131 r° * Le corps qui est pourri sur la terre dans le tombeau, et l'infirmité et la maladie qui pèsent sur lui comme un fardeau, celui qui ne le regarda pas du tout pour le voir, de peur de se souiller, pour qu'il lui abandonne les mets qu'il n'avait pas mangés, lui demande avec une voix lamentable : « *Mon père Abraham aie pitié de moi.* » (1) Certainement, il dit encore d'autres paroles lamentables de cette façon en disant : « Mon père, je sais « que tu es miséricordieux, et que ta complaisance est dans la « charité, et que par conséquent tous ces honneurs tu les as reçus « par la charité. A cause de cela aie pitié de moi aussi. *Envoie « Lazare vers moi pour qu'il trempe son doigt dans l'eau, et ra- « fraîchisse ma langue.* » (2) — Le doigt vers lequel il ne regarda pas dans sa vie, (mais plutôt qu') il avait en horreur — il lui demanda de l'eau pour boire!

(1) Luc. 16, 24. (2) Luc. 16, 24.

ⲙ̅ⲡⲁⲗⲗⲁⲥ ⲡⲓⲧⲏⲃ ⲉ̅ⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥϫⲟⲩϣⲧ ⲛ̅ⲥⲱϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲱⲛϧ ⲁϥϭⲓⲃⲟϯ ⲉ̅ⲣⲟϥ ⲁϥⲉⲣⲉ̅ⲧⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉⲑⲣⲉϥⲭⲱ ⲱ ⲧⲁⲓ ⲛⲓϣϯ ⲛ̅ϣⲫⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲓ ⲙⲉⲧⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲣⲁⲙⲁⲟ̅ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲓ ⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲁⲓ ϩⲏⲕⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲕⲉⲣⲉ̅ⲧⲓⲛ ⲛ̅ⲟⲩⲧⲏⲃ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲑⲣⲉϥϯ ⲭⲃⲟⲃ ⲛⲁⲕ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ϯⲡⲏⲅⲏ ⲛ̅ⲧⲉ ⲉ̅ⲇⲉⲙ ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲥⲓⲟ̅ ⲙ̅ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ * ⲛ̅ⲧⲉϥⲥⲱⲕ (1) ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̅ⲣⲱⲕ ⲛ̅ⲛⲁϯ ⲭⲃⲟⲃ (2) ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ⲉⲛⲧⲏⲣϥ ϧⲉⲛ f. 131 v° ⲧⲁⲓ ⲛⲓϣϯ ⲛ̅ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲉ̅ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲙⲏ ⲟⲩⲣⲁⲙⲁⲟ̅ ⲙ̅ⲃ̅ ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̅ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̅ ⲛ̅ⲧⲁⲓ ⲙⲁⲓⲛ̅ ⲙⲏ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉϥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̅ ⲛⲉⲙ ⲡϩⲟⲩⲟ̅ ⲛ̅ⲛⲉϥⲁⲥⲕⲩⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲉ̅ϫⲱⲣϩ ⲛ̅ϣⲣⲱⲓ̅ⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏ ⲉ̅ⲧⲟⲓ ⲛ̅ⲛⲓϣϯ ⲉ̅ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ϯⲁ̅ⲅⲁⲡⲏ ⲁϥⲁ̅ⲣⲉϩ ⲉ̅ⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁⲥ ⲛⲁϥ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲫⲉⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲥⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲛⲫⲱⲧ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲓϣⲉⲙⲙⲟ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲱⲡ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ϩⲱⲥ ϭ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲁⲓϫⲓⲙⲓ ⲛ̅ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲛⲙ̅ⲑⲟ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲁ̅ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲟⲗ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛⲓ̅ⲱⲓ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲛ̅ⲟⲩ-

(1) Lire ⲛⲧⲉⲥⲥⲱⲕ.
(2) Lire ⲉⲛⲁϯ ⲭⲃⲟⲃ.

O cette grande chose admirable, et ce malheur de ce riche, et cette grandeur de ce pauvre! Pourquoi demandes-tu un doigt d'eau pour te rafraîchir? Je te dis : La source de l'Eden qui abreuve le Paradis, * qu'elle te passe dans ta bouche, elle ne f. 131 v° te rafraîchirait pas du tout dans cette grande nécessité de ce feu. Est-ce qu'Abraham n'est pas riche, et ne l'a-t-il pas vu dans une telle gloire? N'est-ce pas à cause de sa virginité et l'abondance de ses pratiques religieuses et ses jeûnes et ses nuits de veille? Mais plus grande que tout cela est la charité. Il la garda et se l'est acquise comme mère, et comme compagnon, et comme frère, et comme refuge de son âme, et de son corps, et de son esprit, parce qu'il n'était pas seulement hospitalier, mais il les adora tous, prosterné à terre, et les considéra comme des Seigneurs en disant : « *Si j'ai trouvé grâce devant vous, venez, que je vous introduise, pour que vous laviez vos pieds, et man-*

ⲱⲓⲕ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̅ⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲱⲓⲧ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲱ̅ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̅ ⲉ̅ⲧⲟⲩⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲥⲛⲁϯ ⲛ̅ⲟⲩ-ⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̅ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ̅ ϣⲁ ⲉ̅ⲛⲉϩ Ⲟⲩⲟϩ ⲁϣ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̅ ⲉ̅ⲧⲟⲓ
f. 132 r° ⲛ̅ⲛⲓϣϯ ⲉ̅ⲑⲁⲓ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲉⲑⲣⲉ ⲛⲓ * ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲣ ⲡⲉϥⲥⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲉϥⲙⲟⲧⲉⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉϥϣⲁϣⲛⲓ ϫⲉ ϩⲱϥ ⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̅ ϣⲁ ⲉ̅ⲛⲉϩ ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲱ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲁⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲓⲙⲉⲣⲟⲥ ⲃ̅ ϯⲙⲉⲧϩⲏⲕⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̅ (1) Ⲙⲁ-ⲣⲉⲛⲕⲟⲧⲧⲉⲛ ⲉ̅ϫⲉⲛ ⲡϩⲏⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲉ̅ⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̅ ⲉ̅ⲣⲉ ⲡⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲅⲁⲣ ϣⲟⲡ ⲛⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̅ϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛⲁ̅ⲛⲁⲅⲕⲏ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ϣⲁ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̅ϯⲛⲟⲩ ⲙⲡⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩϫⲁⲓ ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̅ ⲱ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̅ ⲉⲧⲁⲥⲓⲱⲟⲩ ⲉⲧϭⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲛ-ϣⲱⲓ ϩⲁ ⲫ̅ϯ ⲡⲏⲏ ⲉⲑⲛⲁⲫⲱⲧ ⲉ̅ⲣⲁⲧⲥ ⲱ̅ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̅ ϯϣⲫⲏⲣⲓ

(1) En marge, au-dessus d'un ornement consistant en un oiseau et des arabesques, on lit ⲱϣ.

giez du pain; et qu'après cela vous alliez votre chemin.» (1) Vous voyez, ô mes frères, que la richesse bien ordonnée procurera une richesse abondante jusqu'à l'éternité, et quelle est la richesse
f. 132 r° supérieure à celle par laquelle * l'homme passe tout son temps à se reposer dans ses richesses dans le monde, et atteint aussi à leurs richesses éternelles.

Voilà que, ô mes bien-aimés, nous vous avons montré les deux catégories, la pauvreté et la richesse. Retournons à l'utilité de nos âmes et de nos corps c.-à-d. la pénitence, car notre gloire est en ces choses-là, et aussi parlons avec franchise, au jour de votre nécessité.

A cause de cela, en effet, depuis le commencement de la création, jusqu'à maintenant, aucun homme ne s'est sauvé sans la pénitence.

O pénitence qui es légère, qui élèves l'homme jusqu'auprès de Dieu, c.-à-d. qui se refugieront auprès d'elle.

O pénitence amie, de Dieu et de ses anges.

(1) Cfr. Gen. 18, 3—5.

ⲛ̄ⲧⲉ ⲫ̄ϯ̄ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲱ̄ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲓⲁ ⲛⲓⲱⲓⲕ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ
ⲉⲧϣⲁⲛϣ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ϩⲃⲱⲛ ⲱ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ
ϯⲡⲩⲅⲏ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲛϧ ⲉⲧⲥⲓⲟ̄ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̄ⲥⲱ ⲛ̄ϫⲓⲛϫⲏ ⲱ
ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̄ ϯϩⲉⲃⲥⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̄ⲧⲁⲩⲃⲱϣ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲟⲃⲓ
ⲱ̄ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̄ ϯϭⲏⲡⲓ ⲉ̄ⲧⲱⲗⲓ ⲙ̄ⲛ̄ϭⲓⲥⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̄ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ
ⲉ̄ⲫⲱⲧ ⲉ̄ⲣⲁⲧⲥ ⲱ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̄ⲁ̄ ⲡⲓϧⲏⲃⲥ ⲉ̄ⲧⲉⲣⲟⲩ * ⲱ̄ⲓⲛⲓ ⲉ̄ⲣⲉ ⲛⲉϥ- f. 132 v
ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϭⲟⲥⲓ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲭⲏ ⲉ̄ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̄ ⲉϥⲧⲁⲙⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̄ⲗ̄
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲱⲓ̄ⲛⲓ ⲛⲛⲟⲏⲧⲟⲛ ⲱ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̄ ⲛⲓⲥⲟⲩⲟ̄ ⲉⲧⲧⲟⲩ-
ⲃⲏⲟⲩⲧ ⲛ̄ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲛ ⲉⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉ̄ϧⲟⲩⲛ ⲉⲛⲓⲁ̄ⲡⲟⲑⲏⲕⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄
ⲱ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̄ ⲑⲏ ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ ⲡⲁⲣⲁ ⲛⲓⲁϩⲱⲣ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲟⲣⲫⲩⲣⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓ-
ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϯϭⲣⲏⲡⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲫⲉ ⲱ ϯⲙⲉⲧⲁ-
ⲛⲟⲓⲁ̄ ϯⲣⲉϥⲥⲱⲕ ϣⲁⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲥⲱ̄ⲗⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲫ̄ϯ̄ ⲱ
ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲓⲁ̄ ⲑⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲫ̄ϯ̄ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̄ⲣⲉ ⲫ̄ϯ̄ ϣⲟⲡ ⲛ̄ϧⲏⲧⲥ ⲱ

O pénitence, pain sanctifié qui nourris ceux qui se trouvent dans une grande famine.

O pénitence, source d'eau vive qui désaltère gratuitement ceux qui veulent boire.

O pénitence, vêtement de tous ceux qui ont été mis à nu par le péché.

O pénitence, nuage qui enlève au haut des cieux ceux qui veulent se réfugier auprès d'elle.

O pénitence, lampe brillante * dont la lumière est élevée, qui f. 132 v
est placée sur le candélabre, enseignant à tout le monde la lumière spirituelle.

O pénitence, froment purifié et pur qu'on jette dans les magasins du Seigneur.

O pénitence, choisie au dessus des trésors et de la pourpre des rois, et du diadème sur la tête du roi.

O pénitence, qui attire à elle tout le monde et les porte vers Dieu.

O pénitence, qui demeure en Dieu et en qui Dieu demeure. (1)

(1) Cfr. I Joh. 3, 24.

ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲓⲁ̅ ⲑⲏ ⲉ̅ⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲉ ⲣⲱⲙⲓ ϣϭⲓⲙ̅ⲡⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲥϩⲗⲟϫ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲁⲩⲣⲏϫⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲏⲥⲓⲁ̅ ⲱ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲓⲁ̅ (1) ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̅ⲙⲏⲓ ⲉ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓ̅ⲛⲓ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣⲑⲉⲱ̅ⲣⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲱ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̅ ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲥⲓⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥϫⲓⲛϭⲱϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲉⲥⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥϫⲓⲛϩⲉⲙⲥⲓ ⲱ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̅ ⲑⲏ ⲉ̅ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲥϩⲗⲟϫ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲥⲓ̅ⲣⲓ ⲛ̅ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϧⲉⲗⲗⲟ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙ̅ⲃⲉⲣⲓ ⲛ̅ⲕⲉⲥⲟⲛ ⲱ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̅ⲁ̅ ⲑⲏ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛⲏⲏ ⲉⲧⲁⲩⲫⲱⲧ ⲉ̅ⲫ̅ϯ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲉⲥ-
f. 133 r° ⲑⲣⲟ ⲛ̅ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲣ * ⲇⲓⲁ̅ⲕⲱⲛⲓⲛ ⲉ̅ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥⲫⲱⲧ ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲁϥϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲉ̅ⲛⲉϩ ⲓ̅ⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥⲭⲁⲥ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲁϥϩⲉⲓ ⲉ̅ⲛⲉϩ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁⲫⲱⲧ ⲉ̅ⲣⲁⲧϥ ⲙ̅ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̅ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̅ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲁⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϩⲱϥ ϯϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲱ̅ ⲡⲓⲉ̅ⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲏⲥ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲙ̅ⲡⲉⲣϫⲱⲛⲧ ⲉ̅ⲣⲟⲓ ⲉⲓϫⲱ ⲛ̅ⲛⲁⲓ ϩⲱⲥ ⲉⲓⲟⲓ ⲛ̅ⲧⲟⲗⲙⲏⲣⲟⲥ ⲉⲓⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲏ ⲉ̅ⲧⲟⲓ ⲛ̅ⲛⲓϣϯ ⲛ̅ⲧⲁⲕ ⲉ̅ⲧⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ ϫⲉⲭⲁⲥ

(1) Ms. ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲓⲁⲓ.

O pénitence, dont l'homme ne peut pas mesurer la douceur, et au pouvoir de laquelle il n'y a pas de limite.

O pénitence, lumière véritable qui illumine, tandis que tout le monde la contemple.

O pénitence, qui est légère à la course, et belle en s'asseyant.

O pénitence, dont la douceur demeure dans le monde entier, rajeunissant ceux qui sont devenus vieux par le péché.

O pénitence, qui fait servir par les anges ceux qui se réfugient auprès de Dieu dans un cœur droit?

f. 133 r° * Et quel est celui qui s'est réfugié auprès d'elle, et qui a été confondu? Ou quel est celui qui se l'est procurée comme compagne, et est tombé jamais?

Moi aussi je me réfugierai auprès du prophète, et du roi juste, le père du Christ selon la chair, l'hymnode David, et je verrai ce qui est arrivé à lui aussi.

Je t'en prie, ô chantre sacré David, ne te fâche pas contre moi, quand je dis ces choses-là, comme si j'étais devenu audacieux, en révélant tes grandes choses dans lesquelles tu as de-

ⲛ̄ⲧⲟⲩⲭⲟϩ ϩⲱⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲉⲕϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲛⲓⲁ̅

Ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲁⲓ ⲣⲏϯ ⲱ̅ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲁϥⲉⲣⲛⲱⲓ̄ⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲁⲓ ⲃ̅ ⲛ̄ⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲛⲟⲃⲓ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̄ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̅ ⲫ̅ϯ̅ ⲱ̅ⲗⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲛⲟⲃⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥϯϩⲓⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲟⲩⲇⲉ ⲥⲣⲟⲙ ⲉ̄ⲛⲉϥⲃⲟⲩϩⲓ ϣⲁ ⲡⲓⲉ̄ϩⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲁϥⲓ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁϥϫⲟⲥ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ϯⲛⲁϫⲱⲕⲉⲙ ⲙ̄ⲡⲁϭⲗⲟϫ ⲉ̄ⲛⲉϫⲱⲣϩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̄ ϯⲛⲁϩⲱⲣⲡ ⲙ̄ⲡⲁⲫⲣⲏϣ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲙⲁⲛⲕⲟⲧ Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ * ⲙⲏ ⲛⲉ ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ f. 133 v° ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉϥⲧⲱⲛϥ ⲉϫⲱϥ ⲛ̄ϫⲉ ⲥⲩⲛⲁⲭⲁⲣⲓⲙ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲓⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙ̅ϥ̅ Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲉϫϩⲱϫϥ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲃⲁⲕⲓ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲙ̄ⲡⲉϥϫⲉⲙ ϩⲗⲓ ⲙ̄ⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥⲫⲱⲧ ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉϥⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲉ̄ⲃⲏⲗ ⲉ̄ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲓⲁ̅ ϯⲣⲉϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϩⲱⲗ ⲉ̄ⲣⲁⲧⲥ Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲣϥ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲕ ⲁϥϣⲉ ⲉ̄ϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥⲣⲓⲙⲓ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̄ⲛ Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ

meuré, pour qu'ils soient aussi pleins d'émulation pour ta persévérance, ta pureté et ta pénitence.

Celui-ci, en effet, ô mes frères bien-aimés, commit un adultère et tua. Après ces deux grands péchés il entendit de la part du prophète disant : « *Dieu a enlevé tes péchés.* » (1)

Il n'accorda pas de sommeil à ses yeux ni d'assoupissement à ses paupières, (2) jusqu'au jour où il sortit de ce monde. Il dit en effet : « *Je laverai mon lit chaque nuit de mes larmes, je baignerai ma couche et mon lieu de repos.* » (3)

Ezéchias en effet, roi de Judée, * n'était-il pas juste? Et après f. 133 v° que ce fut levé contre lui Sénachérib, le roi des Assyriens, et l'eut affligé lui et sa ville de Jérusalem, (4) il ne trouva aucun endroit où se réfugier et se sauver, si ce n'est la pénitence, la salvificatrice de tous ceux qui recourront à elle. Et il se ceignit d'un sac, il entra dans la maison du Seigneur, il pleura, (5)

(1) II Sam. 12, 13.
(2) Cfr. Ps. 132 (131), 4.
(3) Ps. 6, 7.
(4) Cfr. IV Reg. 18, 10 et seq.; II Paral. 32, 1 et seq.; Is. 36, 1 et seq.
(5) Cfr. IV Reg. 19, 1; Is. 37, 1.

ⲁ̅ ⲫ̅ϯ̅ ⲟⲩⲱⲣⲡ ϣⲁⲣⲟϥ ⲙ̅ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̅ⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̅ⲁⲙⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϩⲱⲗ ⲁ̅ϫⲟⲥ ⲛ̅ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ϯⲓ̅ⲟⲩⲇⲉⲁ̅ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉϥϫⲱⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̅ϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̅ⲡⲉⲕϧⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲧⲱⲃϩ ⲉ̅ⲧⲁⲕⲁⲓϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲥⲉⲛⲁⲭⲁⲣⲓⲙ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲁϯ ⲛ̅ⲟⲩϩⲁⲗⲁⲕ ⲉ̅ⲡⲉϥϣⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲧⲁⲥⲑⲟϥ (1) ⲉ̅ⲡⲉϥⲙⲱⲓⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲓⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲑⲣⲉϥϩⲱⲗ ⲉ̅ϧⲟⲩⲛ ⲉ̅ⲧⲁⲓ ⲃⲁⲕⲓ ϯⲛⲁⲛⲁϩⲙⲉⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲇⲁⲩⲓ̅ⲇ ⲡⲁⲃⲱⲕ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̅ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̅ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϯⲡⲁⲣⲉ̅ⲙⲃⲟⲗⲏ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲛⲓⲛ̅ ⲟⲩϫⲟⲥ ⲛⲑⲃⲁ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ ⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ f. 134 r° ⲱ̅ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲟⲩⲱϣ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⲉϥ * ϣⲉⲙϣⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲉ̅ϩⲟⲧⲉ ϩⲁⲛⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲭⲱⲣⲁ ⲉⲩⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙ̅ⲡⲉϥⲙ̅ⲑⲟ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲓ̅ⲧⲁ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲁϥϣⲱⲛⲓ ⲉϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̅ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̅ⲣⲓ ⲡⲉⲑⲱϣ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲏⲓ ⲭⲛⲁⲙⲟⲩ ⲛ̅ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ

(1) Une main moderne a barré le ⲁ de ⲛⲧⲁ et a mis au-dessus ⲉϥ.

fit pénitence, et à l'instant Dieu envoya vers lui le prophète Isaïe, fils d'Amos et lui dit : « Vas, dis à Ezéchias roi de Judée : « *voici ce que dit le Seigneur : j'ai entendu ton cri et ta prière que* « *tu m'as adressée au sujet de Sénachérib roi des Assyriens.* (1) « *Voilà que je mettrai un anneau dans ses narines.* (2) *Je le ferai* « *retourner par son chemin avec honte, et il ne pourra pas entrer* « *dans cette ville. Je la sauverai à cause de David, mon servi*« *teur.* » (3) A cet instant, il envoya un ange au camp des Assyriens, il en tua 185000 parmi eux. (4) Vous voyez, ô mes
f. 134 r° frères, que Dieu préfère un seul homme qui * Le sert, au dessus des villes et des pays qui pèchent devant Lui.

Ensuite après cela encore *il devint malade jusqu'à la mort.* (5) Il entendit de la part du prophète qui dit : « *Donne tes ordres à ta maison, tu vas mourir et tu ne vivras plus.* » (6) Quand il

(1) IV Reg. 19, 20.
(2) IV Reg. 19, 28 ; Is. 37, 29.
(3) IV Reg. 19, 33—34 ; Is. 37, 34—35.
(4) Cfr. IV Reg. 19, 35 ; Is. 37, 36 ; II Paral. 32, 21.
(5) IV Reg. 20, 1 ; Is. 38, 1 ; II Paral. 32, 24.
(6) IV Reg. 20, 1 ; Is. 38, 1.

ⲭ̀ⲛⲁⲱⲛϧ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲁⲓ ⲁ̀ⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲁϥⲕⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯϫⲟⲓ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲙⲟϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲣⲓⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛ̀ϣⲁϣⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲱ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲧⲁⲓ ⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲓ ⲣⲏϯ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲙⲟϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲑⲣⲁⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲉⲕⲛⲁϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲓ ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ ϩⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓ ⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϫⲱ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲁⲓ Ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲁⲛϣⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲛⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲥⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲁⲓ Ⲡⲗⲏⲛ ⲓⲉϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲓ̀ⲉ ⲭ̀ⲛⲁϫⲉⲙ ⲛⲓⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲥⲏⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϫⲱ ⲧⲁⲓ ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲓ ⲣⲏϯ ⁂ Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ⲓ̀ⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥ f. 134 v ⲙ̅ⲏ̅ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲉⲣⲥⲩⲙⲙⲉⲛⲓⲛ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲡⲟⲩⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲣⲓⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲓⲙⲓ ⲫⲁⲓ ⲉⲑⲛⲁϥⲱϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ Ⲟⲩⲟϩ

eut entendu cette sentence terrible et douloureuse, *il tourna sa face contre le mur* et cria en disant : « *Seigneur, souviens-toi comment j'ai marché devant toi.* » (1) Et il pleura avec amertume. Remarquez, ô mes frères, après cette grande liberté, il dit : « *Souviens-toi, Seigneur, comment j'ai marché devant toi en* « *justice en tout temps, et j'ai fait ce qui a plu devant toi avec* « *un cœur intègre.* » (1) Où trouveras-tu cette grande liberté dans quelqu'un dans cette génération-ci, qui puisse dire ces paroles? Vraiment, nous sommes comme si notre nom était péché et impureté de toute sorte, *et personne ne pratique le bien, pas même un seul.* (2) Mais si vous allez marcher devant lui avec un cœur intègre, qui trouveras-tu en ce temps-ci, qui puisse dire une pareille liberté? * Et le juste Ezéchias, ayant entendu f. 134 v le prophète qui lui annonça la mort, *pleura avec beaucoup de larmes,* (3) lesquelles détruiront des péchés. Et il versa des

(1) IV Reg. 20, 2, 3; Is. 38, 2, 3.
(2) Ps. 13, (14), 3.
(3) IV Reg. 20, 3; Is. 38, 3.

ⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟ̅ ⲉ̅ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̅ϩⲁⲛⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̅ ⲉⲩⲱϣ ⲛⲁⲓ ⲉ̅ϣⲁⲩⲑⲣⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲉ̅ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲙ̅ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉ̅ⲧⲉϥϫⲱⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̅ϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲫ̅ϯ̅ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉϥϫⲱⲙ̅ⲙⲟⲥ Ϫⲉ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̅ⲡⲉⲕϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲧⲱⲃϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̅ⲛⲉⲕⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̅ ⲁⲓⲟⲩⲁϩ ⲕⲉⲓ̅ⲉ̅ ⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉ̅ϫⲉⲛ ⲛⲓⲉ̅ϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱⲛϧ Ⲁⲓⲛⲁϩⲙⲉⲕ ⲛ̅ⲧⲟⲧϥ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ ϯⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲛⲁϣϯ (1) ⲛ̅ⲧⲁⲓ ⲃⲁⲕⲓ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲇⲁⲩⲓ̅ⲇ ⲡⲁⲃⲱⲕ Ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲱ̅ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̅ϯⲛⲓϣϯ ⲛ̅ⲇⲱⲣⲉⲁ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ ⲛⲛⲓⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̅ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲣ ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲙⲁⲓⲛ̅ Ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⲛ̅ⲑⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲣⲟ ⲛ̅ⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ Ⲓ̅ⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥ ⲙ̅ⲡⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲓⲉ ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙⲏ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣ-
f. 135 r° ⲛⲟⲃⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲙⲏ ⲙ̅ⲡⲉϥϯϫⲱⲛⲧ ⲙ̅ⲫ̅ϯ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̅ⲥⲟⲡ * Ⲙⲏ ⲙ̅ⲡⲉϥⲧⲏⲓϥ ⲉ̅ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ⲙⲏ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲟⲛϩϥ ⲛ̅ϩⲁⲛϩⲁⲗⲩⲥⲉⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲥⲛⲁⲩϩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲡⲉⲇⲏⲥ (2) ⲙ̅ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉ̅ⲙⲓ ⲛ̅ϫⲉ ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ ϫⲉ ⲁⲥⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̅ϫⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲙ̅ⲡⲉ ⲡⲉϥⲧⲩⲣⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϥⲁⲓϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲉ̅ⲣⲟϥ ϣⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲛ̅ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ

(1) Ms. ⲛⲁϣϯ. — (2) Ms. ϩⲁⲛⲉⲇⲏⲥ

larmes abondantes lesquelles procurent de la joie à Dieu à l'instant. Et il entendit une bonne nouvelle du ciel par la bouche du prophète : « *Voici ce que dit le Seigneur Dieu de David, ton père, en disant : J'ai entendu ta prière et ta supplication et j'ai vu tes larmes, j'ai ajouté encore 15 années aux jours de ta vie. Je te délivrerai de la main du roi des Assyriens. Je serai le protecteur de toute cette ville à cause de toi, et à cause de David mon serviteur.* » (9)

Vous voyez, ô mes frères, le grand don de Dieu, et de quelle sorte est la puissance des larmes. Mais quelqu'un me dira : Ezéchias était un roi juste et n'avait pas péché. Voilà Manassé son fils, n'était-il pas pécheur? N'a-t-il pas irrité Dieu plusieurs
f. 135 r° fois? * Ne l'a-t-il pas livré aux mains de ses ennemis? Ne l'a-t-il pas lié avec des chaînes, des liens et des entraves de fer? Et Manassé, ayant compris que toute sa force avait cessé,

(9) IV Reg. 20, 5—6. — Cfr. Is. 38, 5—6.

Ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉ ⲛⲓⲁ̄ϫⲓⲱ̄ⲙⲁ̄ ⲛⲧⲉ (1) ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛⲁϥ ⲉⲛⲧⲏⲣϥ ⲙ̄ⲡⲉ ϯⲡⲟⲣⲫⲩⲣⲁ ⲛⲉⲙ ϯϭⲣⲏⲡⲓ ϣⲉⲣⲃⲟⲏ̄ⲑⲓⲛ ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲡ̄ϩⲗⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲁϥϭⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩϫⲟⲙ ⲉⲥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲫⲱⲧ ⲉ̄ⲣⲁⲧⲥ ⲛϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̄ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲉϥϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ (2) ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲉ̄ⲧⲫⲉ (3) ⲫ̄ϯ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓ̄ⲟϯ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓ̄ⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲓ̄ⲁ̄ⲕⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϫⲣⲟϫ ⲛ̄ⲑⲙⲏⲓ ⲉⲑⲣⲁⲛⲁⲕ (4) Ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̄ⲧⲫⲉ (5) ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ (6) ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲧⲏⲣϥ

(1) Ms. ⲛⲓⲁϫⲓⲙ` ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

(2) Nous donnons ici les variantes de notre texte avec celui publié par Tuki ⲡⲓϫⲱⲙ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ, p. ⲩ̄ⲙ̄ⲉ̄—ⲩ̄ⲙ̄ⲑ̄, et du Ms. Copte Vatic. 6. La plupart des auteurs, même modernes, qui ont parlé de la Prière de Manassé, oublient de mentionner la version copte parmi les versions anciennes. Cfr. entre autres R. H. Charles, *The Apocrypha and Pseudepigrapha of the O. T. Oxford 1913, Vol. I, p. 616—617*; E. Kautzsch, *Die Apokryphen und Pseudoepigraphen des A. T., Tübingen 1900, Vol. I, p. 168*; S. Székely, *Bibliotheca Apocrypha, Friburgi 1913, Vol. I, p. 439*; Tony André, *Les Apocryphes de l'Ancien Testament, Florence 1903, p. 244—245*; Nau, *Un extrait de la Didascalie, R. O. C. 1908, p. 135*. Ce dernier ne mentionne, comme témoin du texte copte, que le Psautier copte de la Bibliothèque Nationale (n° 4, fol. 181 v°).

(3) ⲉⲧⲫⲉ > ⲉⲧϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ, T., 6. — (4) ⲉⲑⲣⲁⲛⲁⲕ om. T., 6.

(5) ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲧⲫⲉ, 6. — (6) ⲛⲓⲕⲁϩⲓ, T.

que ses tyrans et ses porteurs d'armes qui l'entouraient ne pourraient le délivrer des mains de ses ennemis, ni aussi que les dignités royales ne lui seraient pas utiles du tout, que la pourpre et la couronne ne pourraient l'aider en rien, il abandonna tout cela, il prit une force ferme, et il eut recours à la sainte pénitence.

Ecoutez son action de grâces! Il dit : « *Seigneur tout puissant,* « *qui es dans les cieux, Dieu de nos pères, Abraham et Isaac* « *et Jacob et de leur juste semence qui te plaît,* (1) *qui as fait* « *le ciel et la terre et tout son ornement, qui as scellé la mer* « *et l'abîme, et l'as scellé* (2) *de ton nom redoutable et plein de*

(1) « Qui te plaît » est une ajoute qui ne se trouve ni dans Tuki, ni dans le grec, ni dans aucune autre version.

(2) « Qui as scellé la mer et l'abîme ». Le Ms. donne bien la leçon ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲃ. Pour être d'accord avec Tuki et les autres versions, il est évident

ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲃ ⲙ̄ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲫⲛⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲟⲃϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̄ⲧⲟⲓ ⲛ̄ϩⲟϯ ⲉⲁⲙⲉϩ ⲛ̄ⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ (1) ⲫⲏ ⲉⲧ ⲁ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲛϩⲟⲩⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲟⲉⲣⲧⲉⲣ (2) ϧⲁⲧϩⲏ (3) ⲙ̄ⲡϩⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ (4) ϫⲉ ⲟⲩⲁⲧϯϣⲓ ⲉ̄ⲣⲟⲥ ⲧⲉ ϯⲛⲓϣϯ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ϥⲙⲟⲛⲓ (5)
f. 135 v° ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲛ̄ϫⲉ ⲡⲓϫⲱⲛⲧ (6) ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙ̄ⲃⲟⲛ * ⲉϫⲉⲛ (7) ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ (8)
ⲡ̄

(1) ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲃ . . . ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ > ⲫⲏ ⲉⲧⲱⲧϩ (ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩⲣ) ⲙ̄ⲫⲓⲟⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲃ ⲣⲱϥ ⲙ̄ⲫⲛⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲟⲓ ⲛϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛⲱⲟⲩ, T. — ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲉⲃ ⲣⲱϥ ⲙ̄ⲫⲛⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲟⲓ ⲛϩⲟϯ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ, 6.

(2) ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲁ ⲉⲛⲭⲁⲓ . . . . ⲉⲑⲉⲣⲧⲉⲣ > ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛϩⲟⲩⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉⲑⲉⲣⲧⲉⲣ, T. — ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛϩⲟⲩⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ, 6.

(3) ϧⲁⲧϩⲏ > ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ, T.

(4) ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ + ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ, T., 6.

(5) ϥⲙⲟⲛⲓ praec. ⲟⲩⲟϩ, T., 6.

(6) ⲡϫⲱⲛⲧ, T., 6.

(7) ⲉϫⲉⲛ > ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ, T.

(8) ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ + (ⲟⲩⲁⲧϣⲧⲁϩⲟϥ) (sic) ⲟⲩⲁⲧϯϣⲓ ⲉⲣⲟϥ, T. — + ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲧϣⲧⲁϩⲟϥ, 6.

« *toute gloire, celui que toute chose craint et tremble devant la* « *face de sa puissance, parce qu'incommensurable* (1) *est la grande* « *beauté de ta gloire.*

f. 135 v° « *La fureur de ta colère ne dure pas* (2) * *sur les pécheurs, et*

qu'il faut lire ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲱⲧϩ. — Notre version a mutilé le texte grec. Au lieu de « qui as scellé la mer . . . et plein de toute gloire », le grec et les autres versions lisent : « qui as lié la mer par la parole de ton commandement, qui as fermé l'abîme et l'as scellé de ton nom redoutable et glorieux. »

(1) « Incommensurable » est une traduction fautive du grec ἄστεκτος, mot qui ne se rencontre pas dans les LXX. La version latine l'a bien traduit par : « importabilis ». Le Syriaque lui donne le même sens : ܠܐ ܡܣܬܝܒܪܢܐ ܗܘܐ ܫܘܒܚܐ ܕܬܫܒܘܚܬܟ. La version éthiopienne suit le copte : Il n'y a pas de limite à la grandeur de ta gloire.

(2) ϥⲙⲟⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ. La forme ⲙⲟⲛⲓ pourrait difficilement être rattachée à la racine ⲙⲟⲛⲓ qui ne s'emploie que dans le sens de « paître, nourrir », et dans le sens de « aborder ». Dans aucun de ces sens il s'emploie avec ⲉⲃⲟⲗ. D'après le contexte, la forme ⲙⲟⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ne peut dépendre que de la racine ⲙⲟⲩⲛ Égypt., *mn* : rester. Tuki dans son Psautier, donne la même forme, dans la Prière de Manassé, au verset qui nous occupe. On serait peut-être tenté de croire

ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲧϭⲓⲧⲁⲧⲉⲓ (1) ⲛⲉⲱϥ ⲡⲉ ⲫⲛⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ Ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ (2) ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲛϣⲁⲛⲑⲙⲁϩⲧ ⲟⲩⲟϩ (3) ⲛ̅ⲣⲉϥⲱ̅ⲟⲩ ⲛ̅ϩⲏⲧ (4) ⲛⲁϣⲉ

(1) ⲟⲩⲁⲧϭⲓⲧⲁⲧⲉⲓ > ⲟⲩⲁⲧϣϭⲓⲧⲁⲧⲉⲓ, 6. — (2) ⲡⲉ om. T., 6.
(3) ⲟⲩⲟϩ om. T., 6. — (4) ⲛⲣⲉϥⲱⲟⲩ ⲛϩⲏⲧ + ⲟⲩⲟϩ, T.

« *insondable* (1) *est la miséricorde de ta volonté. Tu es le Seigneur*
« *suprême, miséricordieux, et longanime. Abondante est ta miséri-*

que ⲙⲟⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ pourrait bien être une forme contaminée du sa'idique ⲙⲟⲩⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ qu'on lit dans Peyron. Mais cette dernière forme n'est pas suffisamment attestée pour qu'on l'admette. Peyron cite comme exemple Tuki, Gram. p. 411, qui y donne Col. 1, 23. Mais l'exemple porte entièrement à faux. Tuki en effet n'écrit pas ⲙⲟⲩⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ, mais bien ⲙⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ, orthographe qu'on retrouve dans Balestri : Fragmenta, Col. 1, 23. — Comme second exemple Peyron cite Zoega 270. Très probablement il faudra expliquer la forme ⲙⲟⲩⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ par une dittographie de l'ⲉ, de ⲉⲃⲟⲗ.

Le mot grec correspondant ἀνυπόστατος ne se rencontre que très rarement dans les LXX (Ps. 123, (124), 5 ; 2 Macc. 1, 13 ; 8, 5). Il peut avoir deux sens, comme le fait observer St-Jérôme, dans son commentaire au ps. 123, 5, (ML. 26, 1282 A.) : « Verbum ἀνυπόστατον ambiguum est et potest sonare quod non subsistat, (*c'est ainsi qu'il faut lire, et non pas* : quod subsistat) et quod intolerabile sit, hoc est quod nemo ferre queat. » C'est seulement dans le dernier sens : « ce qui ne peut être supporté » qu'on le rencontre dans les LXX. Les versions coptes ne le traduisent que très imparfaitement. Au ps. 123, 5 (les deux versets de II Macc. ne nous sont pas conservés) le sa'idique le traduit par ⲉⲧϣⲧⲣ̅ⲧⲱⲣ ; troublé, agité ; le Bohairique par ⲁⲧϣⲉⲛⲁⲩⲣⲏϫϥ : sans fin, sans limites. Pour le cas de la Prière de Manassé, qui nous occupe, les versions anciennes sont très discordantes entre elles. L'ancienne version latine le traduit par « insustentabilis ». La version syriaque (Nau : *Un Extrait de la Divascalie : La Prière de Manassé. Rev. Orient. Chrétien,* 1908, p. 138. donne le même sens que le latin, mais le rend par une périphrase : ܘܠܐ ܐܢܫ ܡܫܟܚ ܠܡܩܡ ܠܘܩܒܠ (var. ܚܡܬܟ ܘܪܘܓܙܟ) ܚܡܬܟ ܘܪܘܓܙܟ ܕܥܠ (var. ajoute ܡܫܟܚܐ) ܚܛܝ̈ܐ : et personne ne peut subsister devant ta colère et ta fureur contre les pécheurs. — La version éthiopienne, telle que la donnent les Psautiers, le II Paral. et les Constitutions Apostoliques le traduit simplement par ርጉም፡ terrible.

Si l'on accepte la version copte, le verset doit se rattacher, non pas aux versets précédents, qui décrivent la puissance et la grandeur du Seigneur, mais bien aux versets suivants qui donnent la description de la miséricorde et de la longanimité de Dieu.

(1) Le copte ne traduit pas le mot ἀνεξιχνίαστον comme le font le Latin, le Syriaque et l'éthiopien.

ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ (1) ⲉ̄ⲕⲉⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ϩⲑⲏⲕ (2) ⲉ̄ϫⲉⲛ ⲛⲓⲕⲁⲕⲓⲁ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓ-ⲣⲱⲙⲓ (3) Ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛ (4) ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ (5) ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲭⲁ ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̄ ⲛ̄ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲓ̄ⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲓ̄ⲁ̄ⲕⲱⲃ ⲛⲁⲓ (5) ⲉ̄ⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩ-ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̄ⲣⲟⲕ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲕⲭⲁ ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̄ ⲛⲏⲓ ⲁⲛⲟⲕ ϧⲁ (6) ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ

(1) ⲟⲩⲟϩ + ⲛⲑⲙⲏⲓ, T., 6.

(2) ⲉⲕⲉⲟⲩⲱⲙ ⲛϩⲑⲏⲕ > ⲉⲕⲟⲩⲱⲙ ⲛϩⲑⲏϥ (sic), T.

(3) Tuki et 6 ajoutent les versets suivants : ⲛⲑⲟⲕ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϩⲉⲗϫⲉ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲁⲕⲱϣ (= ⲁⲕⲑⲱϣ 6) ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲁ-ⲛⲟⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ (ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ om. 6) ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲁⲕⲑⲱϣ (ⲁⲕⲱϣ, 6) ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲛⲛⲓⲣⲉϥⲛⲟⲃⲓ ⲉⲟⲩϫⲁⲓ.

(4) ⲟⲩⲛ om. T., 6. — (5) ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ + ⲫ̅ϯ̅, T., 6.

(5) ⲛⲁⲓ > ⲛⲏ, T., 6.

(6) ⲛⲏⲓ ⲁⲛⲟⲕ ϧⲁ > ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ ϧⲁ, T., 6.

« corde, et tu es enclin au repentir à l'égard des méfaits des « hommes.(1) *Toi donc, Seigneur des justes, tu n'as pas ordonné « le repentir aux justes, à Abraham, et Isaac, et Jacob, eux qui « n'ont pas péché contre toi, mais tu as ordonné le repentir à moi, « pécheur, car j'ai commis des péchés plus nombreux que le sable*

---

(1) Le texte grec publié par Fritzsche (*Libri Apocryphi V. T. p. 92*), les Constitutions Apostoliques, le Syriaque, le Latin, le Mozarabe ainsi que le copte de Tuki ajoutent ici les versets suivants : « Toi, Seigneur, d'après ta bénignité et ta bonté, tu as promis le repentir et la rémission à ceux qui ont péché contre toi ; et dans la multitude de ta miséricorde tu as établi le repentir aux pécheurs pour le salut. » Notre traduction est faite d'après le texte de Tuki. Il ne diffère du grec que par l'ajoute de « ta bénignité ». Le Syriaque n'a que quelques différences de détail. L'omission de ces versets se constate dans le psautier et les Paralipomènes éthiopiens, et dans les deux Mss. grecs A et T. Il serait difficile de prouver que l'omission de ces versets dans notre texte, soit due précisément au fait que notre auteur ne connaissait que la récension où ils manquaient. Il se pourrait que pour le cas de notre Ms., nous nous trouvions devant une erreur d'optique du scribe. Le texte à copier étant divisé en styches, ou plutôt en couplets, dont les premières syllabes faisaient saillie dans la marge du Ms., le scribe se trouvait ici devant trois couplets consécutifs commençant par ⲛⲑⲟⲕ. Le passage du premier au troisième, en sautant le second, n'a rien d'extraordinaire. Ryle dans « *Apocrypha* » de Charles, *Vol. I. p. 621, note,* estime que, considérant le contenu de ce passage il est plus raisonnable de supposer sa présence dans le psaume original, que son insertion comme glose.

ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲅⲁⲣ (1) ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉϥⲟϣ ⲉ̄ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓϣⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ (2) Ⲟⲩⲟϩ (3) ⲁⲩⲁϣⲁⲓ ⲛ̄ϫⲉ ⲛⲁⲁ̄ⲛⲟⲙⲓⲁ̄ (4) ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ϯⲙⲡϣⲁ ⲁⲛ (5) ⲉ̄ϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲡϭⲓⲥⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲁϭⲓⲛ̄ϫⲟⲛⲥ ⲉⲓⲕⲟⲗϫ ⲉ̄ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̄ⲥⲛⲁⲩϩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲃⲉⲛⲓⲡⲓ (6) ⲛ̄ϯϣϥⲁⲓ ⲛ̄ϫⲱⲓ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲁⲛ (7) ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ (8) ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲁⲓⲑⲣⲉ ⲡⲉⲕⲙ̄ⲃⲟⲛ ⲁϣⲁⲓ (9)

(1) ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲅⲁⲣ > ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ, T., 6.

(2) ⲫⲓⲟⲙ + ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲧⲉϥⲏⲡⲓ, T., 6.

(3) ⲟⲩⲟϩ om. T., 6.

(4) ⲛⲁⲁⲛⲟⲙⲓⲁ > ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ (sic), T.

(5) Ms. ϯⲙⲡϣⲁ ⲁⲛ. — ⲛϯⲙⲡϣⲁ ⲁⲛ, T. — ⲛⲧⲓⲉⲙⲡϣⲁ ⲁⲛ, 6.

(6) ⲟⲩⲟϩ ⲛϯⲙⲡϣⲁ ⲁⲛ . . . . ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲃⲉⲛⲓⲡⲓ > ⲟⲩⲟϩ ⲛϯⲙⲡϣⲁ ⲁⲛ ⲙϥⲁⲓ (ⲉϥⲁⲓ, 6) ⲛⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲧⲫⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ (ϩⲓⲧⲉⲛ, 6) ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲁϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ ϯⲉⲙⲡϣⲁ ⲛⲕⲱⲗϫ ⲙⲙⲟⲓ ⲉϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲛⲁⲩϩ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙⲃⲉⲛⲓⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ, T., 6.

(7) ⲛϯϣϥⲁⲓ ⲛϫⲱⲓ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲁⲛ > ϯϣϥⲁⲓ ⲁⲛ ⲛϫⲱⲓ ⲉⲡϣⲱⲓ, 6.

(8) ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ + ϯⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϫⲉ ⲁⲓϯϫⲱⲛⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲙⲟⲛ ⲉⲙⲧⲟⲛ ϣⲟⲡ ⲛⲏⲓ, T. — + ϯⲛⲟⲩ ⲁⲓⲉⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ etc. sicut T., 6.

(9) ⲁϣⲁⲓ > ϫⲱⲛⲧ, T., 6.

« *de la mer, et mes iniquités se sont multipliées, et je ne suis pas* « *digne de regarder la hauteur des cieux, à cause de la multitude* « *de mes iniquités.*

« *Je suis courbé sous une multitude de liens de fer.* (1) *Je ne* « *puis lever la tête à cause de mes péchés* (2) *parce que j'ai*

(1) « Je ne suis pas digne de regarder . . . . . des liens de fer » est remplacé dans Tuki et Ms. 6 par la phrase suivante : « Je ne suis pas digne de lever mes yeux en haut vers le ciel à cause de la multitude de mes iniquités. Je suis digne de me courber sur les liens de beaucoup de fers. » Cette leçon est assez déconcertante. Elle n'est attestée par aucun texte grec ni par aucune autre version. On pourrait à la rigueur expliquer « Je ne suis pas digne de lever mes yeux en haut vers le ciel » comme une traduction fort libre de οὐκ εἰμὶ ἄξιος ἀτενίσαι καὶ ἰδεῖν τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ. Dans le passage : « Je suis digne de me courber . . . » faudrait-il voir une réminiscence d'une leçon particulière du Syriaque qui après « la multitude de mes iniquités » ajoute : Et maintenant, Seigneur, c'est avec justice que je suis affligé, et je suis tourmenté comme je le mérite, voilà que je suis prisonnier, et courbé . . . etc. ?

(2) « Je ne puis lever la tête à cause de mes péchés ». Cette leçon qui est commune avec Tuki et Ms. 6, semblerait indiquer que le traducteur copte a combiné deux leçons grecques différentes : celle du Cod. A et celle du Cod. T.

ⲁⲓⲓ̅ⲣⲓ (1) ⲙ̅ⲛⲓⲛⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲙ̅ⲑⲟ ⲙ̅ⲡⲓⲓ̅ⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ (2) Ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲓⲁⲣⲉϩ ⲉ̅ⲛⲉⲕⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ (3) ⲁⲓⲧⲁϩⲟ ⲛ̅ϩⲁⲛⲱⲣⲉⲃ (4) ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲑⲣⲉ ⲛⲁⲃⲟϯ ⲁ̅ϣⲁⲓ ⲉ̅ⲙⲁϣⲱ (5) ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
f. 136 r° ⲡⲭ̅ⲥ̅ (6) ϯⲕⲱⲗϫ ⲛⲛⲓⲕⲉⲗⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲛⲁⲕ (7) * ⲉⲓϯϩⲟ ⲉ̅ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲅⲁⲣ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲛⲁⲁ̅ⲛⲟⲙⲓⲁ̅ (8) ⲉⲓⲉⲣⲉ̅ⲧⲓⲛ ⲉⲓϯϩⲟ ⲉ̅ⲣⲟⲕ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̅ⲃⲟⲗ (9) ⲟⲩⲟϩ (10) ⲙⲡⲉⲣⲧⲁⲕⲟⲓ (11) ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲁ̅ⲛⲟⲙⲓⲁ̅

(1) ⲁⲓⲓⲣⲓ > ⲉⲓⲣⲓ, T.

(2) ⲙⲡⲓⲓⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ om. 6.

(3) ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲛ ⲙⲡⲓⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉⲕ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ om. T., 6.

(4) ⲛϩⲁⲛⲱⲣⲉⲃ > ⲛⲛⲁⲱⲣⲉⲃ, T., 6.

(5) ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲑⲣⲉ ... ⲉⲙⲁϣⲱ > ⲁⲓⲑⲣⲟ ⲛⲛⲁⲃⲟϯ ⲁϣⲁⲓ, T., 6.

(6) ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ > ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ, T., 6.

(7) ⲛⲁⲕ om. T., 6.

(8) ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ^{2} ... ⲛⲛⲁⲁⲛⲟⲙⲓⲁ > ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲱⲟⲩ, T., 6.

(9) ⲉⲓϯϩⲟ ... ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ > ϯϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ, T. — ϯϯϩⲟ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ, 6.

(10) ⲟⲩⲟϩ om. T., 6. — (11) ⲙⲡⲉⲣⲧⲁⲕⲟ, T., 6.

« *multiplié ton corroux, j'ai commis le mal devant toi, je n'ai* « *pas agi selon ta volonté, et je n'ai pas observé tes commande-* « *ments, j'ai établi des abominations, et multiplié mes profana-* « *tions. Maintenant, mon Seigneur Jésus-Christ,* (1) *je fléchis les*
f. 136 r° « *genoux de mon cœur devant toi,* * *implorant ta bonté.*

« *J'ai péché, Seigneur, j'ai péché, pardonne-moi,* (2) *car je* « *connais mes iniquités. Je te demande, je t'en supplie, Seigneur :*

A : εἰς τὸ ἀνανεῦσαί με ὑπὲρ ἁμαρτιῶν μου, καὶ οὐκ ἔστιν μοι ἄνεσις ;

T : εἰς τὸ μὴ ἀνανεῦσαι τὴν κεφαλήν μου, καὶ οὐκ ἔστιν μοι ἄνεσις.

Le copte supposerait une leçon comme celle-ci ; εἰς τὸ ἀνανεῦσαί με τὴν κεφαλήν μου ὑπὲρ ἁμαρτιῶν μου οὐκ ἔστιν μοι ἄνεσις.

Dans ce cas, il est évident que le copte a employé le mot ἄνεσις dans le sens de : licence, permission, pouvoir, tel que l'emploient les LXX (Sir. 15, 20).

(1) L'ajoute de « Jésus-Christ » ne peut évidemment pas appartenir au texte primitif. Elle s'explique aisément par l'usage fréquent qui faisaient les chrétiens de cette prière.

(2) « Pardonne-moi » manque ici dans les récensions grecques et les autres versions.

ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲛ (1) ⲙ̅ⲡⲉⲣϫⲱⲛⲧ ⲉ̅ⲣⲟⲓ ϣⲁ ⲉ̅ⲛⲉϩ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲁ̅ⲣⲉϩ ⲉ̅ⲛⲁⲛⲉⲥⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲣϩⲓⲧ ⲉ̅ⲛϩⲁⲛ (2) ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ (3) ⲙ̅ⲡⲕⲁϩⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲅⲁⲣ (4) ⲛ̅ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ (5) ⲫ︦ϯ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ̅ⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̅ⲛ ⲉⲕⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̅ⲅⲁⲑⲟⲥ (6) ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲣⲏⲓ ⲛ̅ϧⲏⲧ ϩⲱ (7) ϫⲉ ⲛⲁⲓⲟⲓ ⲛⲁⲧⲉⲙⲡϣⲁ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ (8) ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ϯⲛⲁⲥⲙⲟⲩ (9) ⲉ̅ⲣⲟⲕ ⲛ̅ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩⲛ ⲉ̅ⲃⲟⲗ (10) ϫⲉ ⲛ̅ⲑⲟⲕ

(1) ⲟⲛ om. T., 6.

(2) ⲙⲡⲉⲣϩⲓⲧ ⲉⲛϩⲁⲛ > ⲙⲡⲉⲣϩⲓⲟⲩⲓ (ⲙⲡⲉⲣϩⲓⲧⲧ) (sic) ⲙⲛϩⲁⲛ. T. — ⲙⲡⲉⲣϩⲓⲧⲧ ⲉⲛϩⲁⲛ, 6.

(3) ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ > ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ, T., 6.

(4) ⲟⲩⲏⲓ ⲅⲁⲣ om. T., 6.

(5) ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ om. T., 6.

(6) ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ > ⲛⲧⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲙⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ, T., 6.

(7) ϩⲱ om. T., 6.

(8) ⲁⲕⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ > ⲭⲛⲁⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ, T., — ⲉⲕⲉⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲙⲡⲉⲕⲛⲁⲓ, 6.

(9) ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ϯⲛⲁⲥⲙⲟⲩ > ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉⲥⲙⲟⲩ, T. — ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲥⲙⲟⲩ, 6

(10) ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ > ⲛⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲱⲛϧ, T., 6.

« *j'ai péché,* (1) *pardonne-moi. Ne me fais pas périr avec mes* « *iniquités ; ni ne sois irrité contre moi jusqu'à l'éternité, et ne* « *me garde pas mes péchés ni ne me condamne pas avec ceux* « *qui sont dans les profondeurs de la terre,* (2) *parce que tu* « *es le Seigneur Dieu de ceux qui font pénitence. Tu montreras* « *ta bonté en moi aussi, parce que je suis indigne, et tu me* « *sauveras selon ta miséricorde. Et maintenant je te bénirai en* « *tout temps sans cesse,* (3) *parce que c'est toi que louent toutes* « *les puissances des cieux, a toi appartient la puissance et le* « *pouvoir jusqu'au siècle, ainsi soit-il.* »

(1) « J'ai péché » ne se trouve en cet endroit dans aucune autre version. Tuki et Ms. 6 l'omettent également.

(2) « Ne me condamne pas avec ceux qui sont dans les profondeurs de la terre » est remplacé dans Tuki et Ms. 6 par : « ne me condamne pas dans les endroits en bas de la terre. » La version de Tuki correspond littéralement au grec : ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς.

(3) « Sans cesse », Tuki et Ms. 6 : « tous les jours de ma vie » [illegible] ταῖς ἡμέραις τῆς ζωῆς μου.

ⲛⲉⲧⲟⲩϩⲱⲥ ⲉ̄ⲣⲟⲕ ⲛ̄ϫⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̄ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̄ⲙⲁϩⲓ (1) ϣⲁ ⲉ̄ⲛⲉϩ (2) ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲧⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲓ ϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲙ̄ⲡⲁⲓ ⲣⲏϯ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲛ̄ϫⲉ ⲫⲏ ⲉ̄ⲧⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲙ̄ⲡⲁⲓ ⲙⲁ ⲁⲣⲓ ⲫⲙⲉⲩⲓ̄ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁⲓϫⲟϥ ϫⲉ ϥⲟⲩⲱϣ ⲫⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙ̄ⲫⲉⲛϯ ⲛ̄ⲧⲉϥⲕⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲱⲛϧ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩ-
f. 136 v° ⲛⲟⲩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ* ⲥⲱⲗⲡ ⲛ̄ⲛⲓ-
ⲡ̄ ⲥⲛⲁⲩϩ ⲉ̄ⲧⲉϥⲥⲟⲛϩ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲛϥ ⲉ̄ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛⲥⲱⲛϩ ⲉ̄ⲧⲉϥϩⲱⲟⲩⲓ ⲉ̄ϧⲟⲩⲛ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲱ̄ⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ϣⲟⲣⲡ ⲟⲛ ⲁϥⲟⲡϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲓ̄ⲱⲧ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲓ̄ⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲱ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̄ϫⲟⲙ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̄ⲁ̄ ⲓ̄ⲉ ⲥⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̄ⲁ-

(1) ⲑⲱⲕ . . . ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ > ⲟⲩⲟϩ ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲡϭ̄ⲥ̄, T., 6.
(2) ⲉⲛⲉϩ + ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ, T. — > ⲛⲓⲉⲛⲉϩ, 6.

Quand il eut dit cette action de grâces de cette façon, il fut exaucé par celui qui a dit : « Voici que je suis ici. Souviens-« toi de la parole que j'ai dite : *Il ne veut pas la mort du « pécheur, mais qu'il se convertisse et qu'il vive.* » (1) A l'instant
f. 136 v° il envoya un ange du ciel et * délia les liens avec lesquels il était lié, et le conduisit en dehors de la prison dans laquelle il avait été jeté. (2) Il lui rendit sa gloire précédente et le compta avec son père Daniël (3) et Ezéchias. Vous voyez, ô mes

(1) Ezech. 33, 11.

(2) Dans les Constitutions Apostoliques (M. G. I, 649.) la délivrance de Manassé est racontée en ces termes : « une flamme de feu tomba sur lui, tous les fers qui le couvraient furent dissous et brisés, et Dieu délivra Manassé de ses souffrances etc. » La délivrance par un ange qui vient délier les chaînes, est un lieu commun qu'on retrouve dans presque tous les actes des martyrs. Cfr. aussi R. O. C. 1908, p. 137.

(3) Il serait plus obvie de lire ⲇⲁⲩⲓⲇ au lieu de ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ. Cependant Josèphe (Antiq. X, 10, 1.) nous assure que Daniël était de race royale, et nous en retrouvons l'écho dans plusieurs compositions de la littérature orientale, notamment dans un panégyrique des trois Enfants dans la fournaise, Vatic. Copt. LXIX, 105 v° : « Ces trois Saints jeunes gens étaient les fils de Joachim roi de Juda. Daniël le prophète était le fils de leur sœur. Joachim en effet avait engendré 4 fils et une fille, dont les noms étaient : Jechonias et Ananie et Azarie et Misaël, et Mariam leur sœur. Or Mariam était la mère de Daniël. Son père qui l'avait engendré était un chef de la tribu de Juda dont le nom était Siméon. »

ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲙⲫⲏ (1) ⲉ̄ⲧⲁϥⲉⲣϣⲫⲏⲣ ⲉ̄ⲣⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲛⲁⲭⲁⲣⲱⲓ ⲁⲛ ⲉϣⲧⲉⲙⲓⲛⲓ ⲉⲑⲙⲏϯ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙ̄ⲫⲁ ⲡⲓⲉⲙⲟⲧ ⲡ̄ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ̄ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̄ⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲟⲇⲟⲛⲟⲥⲟⲣ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̄ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲫⲁⲓ ⲉ̄ⲧⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉ̄ⲃⲏⲗ ⲉ̄ⲣⲟⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲑⲣⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩϯ Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲡ̄ⲧⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲓⲛ̄ ⲁ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲛϣⲟⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲙ̄ⲡϩⲏⲧ ⲛ̄ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲁ̄ⲅⲣⲓⲟⲛ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ̄ ⲛ̄ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧϯⲟⲩⲃⲉ ⲛⲓϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲁϥⲑⲣⲟⲩϩⲟⲗⲙⲉϥ ⲉ̄ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲣⲟⲩⲉⲙ ⲥⲱⲟⲩⲃⲉⲛ (2) ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩⲉϩⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲁⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ϭⲱϫ * ⲉ̄ⲃⲟⲗ- f. 137 r° ϧⲉⲛ ϯⲓⲱϯ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲁ̄ ⲡⲉϥⲱⲓ (3) ⲟⲛ ⲉⲣ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲙ̄ⲫⲁ ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ̄ Ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲛⲉϥⲓ̄ⲉⲃ ⲉⲣ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲛⲁ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲛ̄ⲧϣⲉⲃⲓⲱ̄

(1) Ms. ⲫⲏ. Le scribe écrit très souvent ⲛ au lieu de ⲙ devant ⲫ. Le mot précedent : ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ se terminant déjà par un ⲛ ; le second ⲛ est resté dans la plume.

(2) Lisez ⲁϥⲑⲣⲉϥⲟⲩⲉⲙ ⲥⲱⲟⲩⲃⲉⲛ.

(3) Plus correct ⲛⲉϥϥⲱⲓ.

frères, quelle force il y a dans la pénitence et combien de biens elle opère pour celui qui se l'associe.

Mais je ne me tairai pas, sans amener au milieu la mémoire de celui qui était comme une bête, je veux dire Nabuchodonosor roi de Babylone, qui dit : « *c'est moi, et il n'y a pas un autre en dehors de moi,* » (1) et qui s'est fait adorer comme dieu par la terre entière. (2) Et de cet homme susdit, (3) le cœur fut endurci comme le cœur des bêtes sauvages des champs. Alors celui qui combat les superbes, (4) se souvint, et le fit enlever d'entre les hommes, et *il lui fit manger du foin comme une brebis et un bœuf, et son corps fut trempé * de la rosée du* f. 137 r° *ciel, et ses cheveux aussi devinrent comme ceux des lions, et ses ongles devinrent comme ceux des oiseaux du ciel.* (5) Au lieu

(1) Is. 47, 10.

(2) Dan. 3, 1 et seq.

(3) ⲛⲧⲁⲓ ⲙⲙⲁⲓⲛ = sa'idique ⲛⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ : le susdit : = supra laudatus.

(4) Cfr. Jac. 4, 6 ; I. Petri 5, 5.

(5) Dan. 4, 30.

ⲙ̅ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ (1) ⲁϥⲉⲣ ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̅ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲫ︦ϯ︦ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧⲫⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲭⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉ̅ⲧⲁϥⲉⲣ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲓϣⲓ
ⲁϥϯⲟ̅ⲥⲓ ⲙ̅ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩϭⲁⲗⲱϥ ⲉ̅ⲣⲟϥ ⲉ̅ⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ
ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉ̅ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲁϥ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲛⲟⲩϣⲫⲏⲣ
ⲛ̅ⲥⲟϭⲛⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲧⲉ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲉ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲉⲛⲁϥ-
ⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̅ϯⲃⲁⲕⲓ ⲙ̅ⲙⲏⲛⲓ ⲡⲉ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ϯⲕⲟⲡⲣⲓⲁ̅ ⲉϥⲛⲁⲩ
ⲉ̅ⲣⲟϥ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉϥⲣⲓⲙⲓ ⲉ̅ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̅ϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̅ⲑⲟϥ
ⲇⲉ ϩⲱϥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̅ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲉϥⲣⲓⲙⲓ ⲁϥⲣⲓⲙⲓ ϩⲱϥ ⲛ̅ϫⲉ
ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲉⲛⲁϥⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓ̅ⲛ ⲙ̅ⲙⲏⲛⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲓ̅ⲕ
ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⲉ̅ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲛ̅ⲣⲓⲙⲓ ϩⲟⲗⲱⲥ
f. 137 v° Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁϥ ⲙ̅ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲙϥ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲏⲣⲡ ⲙⲡⲉϥⲥⲟϥ * ⲟⲩⲇⲉ
ⲛ̅ⲃ̅ ⲙ̅ⲡⲉϥϫⲱⲕⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲧⲁⲙⲉ ϩⲗⲓ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ ϥⲉⲣ-
ϩⲏⲃⲓ ⲉ̅ⲛⲓⲙ Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲑⲟϥ ϩⲱϥ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̅ⲛⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲛ
ⲁⲛ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲟⲇⲟⲛⲟⲥⲟⲣ ⲛ̅ⲑⲱⲛ ⲡⲉ ⲉⲃⲏⲗ ⲉ̅ⲇⲁ-
ⲛⲓⲏⲗ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧϥ Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁ̅ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛϯϩⲟ ⲛ̅ⲇⲁ-

(1) Ms. ⲛⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

d'un homme, il devint un animal sauvage; lui qui avait dit : « Je suis le Dieu du ciel», ne fut pas laissé avec les hommes. Et celui qui fut sans mesure, fit perte de ce que l'on lui avait confié : c.-à-d. la royauté. Mais après cela aussi,que lui arriva-t-il?

Il avait un conseiller, c.-à-d. Daniël le prophète saint. Il (1) allait en dehors de la ville chaque jour, assis sur le fumier, le regardant marcher avec les bêtes sauvages, pleurant sur sa perte. Et le roi aussi vit Daniël qui pleurait, et le roi aussi pleura. Il jeûnait chaque jour et ne mangea pas un seul pain, c.-à-d. il ne mangea pas de pain de pleurs, du tout. Et de la chair
f. 137 v° il n'en mangea point, ni de vin il n'en but point, * ni ne se lava point dans de l'eau, ni n'apprit à aucun homme pour qui il était en deuil. Et au contraire, la foule de la ville ne sut pas où était Nabuchodonosor, si ce n'est Daniël seul. Et après cela le Seigneur écouta la prière de Daniël. Les 20 années qu'on

(1) C.-à-d. Daniël.

ⲛⲓⲏⲗ ⲛϯ ⲕ̅ ⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉ̅ⲧⲁⲩⲱϣ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̅ϫⲱⲟⲩ ⲁⲛⲉ̅ⲛⲟⲩ ⲉ̅ϫⲉⲛ ⲕ̅ⲁ̅ ⲛ̅ⲉⲃⲇⲟⲙⲁⲥ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲉ̅ ⲛⲁⲃⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲃⲇⲟⲙⲁⲥ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲉ̅ⲙⲓ ⲛϫⲉ ⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲟⲇⲟⲛⲟⲥⲟⲣ ⲡⲟⲩⲣⲟ ϫⲉ ⲟⲩϩⲗⲓ ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ϯϫⲟⲙ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲟϫⲓ ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲛ̅ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̅ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁⲧϫⲟⲙ ⲁϥⲥⲉⲙⲛⲉ ⲟⲩⲇⲟⲅⲙⲁ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲓⲕⲏ ⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣϩⲩⲡⲟⲧⲁⲍⲓⲛ ⲙ̅ⲫ̅ϯ̅ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙⲡⲁⲓ ⲣⲏϯ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲟⲇⲟⲛⲟⲥⲟⲣ ⲡⲟⲩⲣⲟ ϯⲥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϯϭⲓⲥⲓ ϯϯⲱ̅ⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϯⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̅ⲧⲫⲉ ϫⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲉ̅ⲟⲩⲟⲛϣϫⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉ̅ⲧⲟⲩϫⲟ ⲙ̅ⲡⲁⲓ ⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̅ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ (1) * ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲉ̅ϧⲟⲩⲛ ⲉ̅ⲫ̅ϯ̅ ϫⲉ ⲁⲥⲭⲱ ⲛ̅ⲥⲱⲥ ⲛ̅ⲛⲓ- f. 138 r°
ⲣⲟⲕϩ ⲉⲧⲉⲥⲥⲱⲕⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲥⲓ̅ⲱⲥ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲁⲥⲓ̅ⲛⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁϥⲉⲣⲉ̅ⲧⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲟⲛ ⲙ̅ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̅ⲛⲓϣϯ

(1) D'après la pagination copte il manque ici un feuillet, ou deux pages. Le Ms. est paginé seulement au v°, et ne donne que les chiffres pairs. 137 v° est paginé ⲛ̅ⲃ̅ ou 52 ; 138 v° = ⲛ̅ⲋ̅ ou 56. Il manque donc un v° ou ⲛ̅ⲇ̅. Comme d'ordinaire le scribe commence une autre pagination pour chaque homélie, et comme dans les feuillets suivants l'écriture est identique, et que le sujet traité est le même que dans les feuillets précédents, il faut admettre que les feuillets suivants appartiennent très probablement à la même homélie, bien qu'elle soit déjà bien longue.

lui avait promises, on les réduisit à 21 semaines de jours, c.-à-d. 5 mois et une semaine.

Alors le roi Nabuchodonosor connut que sa puissance n'était rien auprès de la puissance de Dieu, et il eut recours à la pénitence, il confessa son impuissance, il fit un édit universel pour que tous se soumissent au Dieu du ciel, et il dit ainsi : « *Je suis* « *le roi Nabuchodonor. Je loue, j'exalte, je glorifie et je confesse* « *le roi du ciel, parce qu'il n'y a pas de Dieu dans le ciel ni sur* « *la terre, qui puisse guérir ainsi parmi les hommes, et c'est lui* « *qui humilie ceux qui marchent avec orgueil.* » (1)

* ... droite envers Dieu, parce qu'elle avait abandonné les bois f. 138 r°
à brûler qu'elle avait recueillis, elle se hâta, elle apporta l'eau et but. Après cela aussi il lui demanda encore ce qui était plus

(1) Cfr. Dan. 4, 34.

ⲉ̄ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲛⲓⲱⲓⲕ ⲡⲉ · Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϯ ⲛⲁⲥ ⲛⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲉ ⲡⲓϩⲉⲛⲟⲩϥⲓ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲱⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲉⲙⲉⲧⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲥϣⲏⲣⲓ · Ⲓⲧⲁ ⲟⲩⲛ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̄Ⲓⲱⲛⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ϩⲱⲗ ⲉ̄ϩⲣⲏⲓ ⲉ̄Ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲕϩⲓⲱⲓϣ ⲛⲁⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲧⲁⲕⲟ · Ⲓⲱ̄ⲛⲁⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲟⲩⲛ̄ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ Ⲫ̄ϯ ⲉ̄ϧⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧⲱⲃϩ ⲙ̄ⲙⲟϥ · Ⲓⲧⲁ ⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲡⲓⲣⲁ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ ⲛ̄Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲉϥϫⲱⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓϥ ϣⲁⲧⲉⲛⲉⲣ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉ̄ⲧⲁⲓ ⲁⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲧⲁϩⲛⲟ ⲛ̄ⲧⲥⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉ̄ⲙⲓ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛⲁϣⲉⲣⲃⲟⲏ̄ⲑⲓⲛ ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲉ̄ⲃⲏⲗ ⲉ̄ϯⲙⲉⲧⲁ-
f. 138 v° ⲛⲟⲓⲁ̄ ⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ⲉϥϫⲱⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ * ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ
ⲡ̅ϥ̅ ϩⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϣⲁ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲛⲉⲧⲉⲛϩⲓⲟⲙⲓ ⲉⲑⲙⲟⲥⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲣⲟⲩϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲛ̄ϩⲗⲓ ⲙⲛⲁⲓ ⲅ̄ ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ ϣⲁⲧⲉⲛⲉⲣ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉ̄ⲧⲁⲓ ⲁ̄ⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̄ϩⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓ ⲣⲏϯ · Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓ ⲅ̄ ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲁⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲙⲟⲩ ⲁϥⲕⲱⲣϥ

grand que l'eau, c.-à-d. du pain. Après cela, il lui donna une bénédiction, c.-à-d. l'abondance de la farine, et l'huile, ainsi que la dignité de prophète de son fils. (1) Ensuite donc le Seigneur dit à Jonas le prophète : « *Lève-toi, va à Ninive et prêche-lui la destruction.* » (2)

Or Jonas connut les miséricordes et la bonté de Dieu envers tout homme qui Le prie. Ensuite, connaissant ce qu'il avait éprouvé, et ce qu'ils avaient entendu de la part d'Elie, il dit : « Que ferons-nous pour échapper à cette sentence terrible, et « empêcher la voix du prophète ? »

Et il sut que rien ne pourrait l'aider, si ce n'est la pénitence.
f. 138 v° Il prêcha en disant : « *Que ni hommes ni bêtes, * que personne « d'entre vous jusqu'aux femmes qui enfantent, ne goûtent quelque « chose pendant ces trois jours, jusqu'à ce que nous échappions à « cette sentence pleine de crainte et de tremblement.* » (3) Et il arriva ainsi. Et après trois jours ils furent libérés de la sentence de

(1) Cfr. III Reg. 17, 8—24. Jonas est censé être le fils de la veuve de Sarepta.
(2) Jon. 1, 1. (3) Jon. 3, 2.
(4) Jon. 3, 7—9.

ⲛ̅ϫⲉ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲡⲉ ϧⲣⲱⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁϥⲣⲁϣⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̅ⲙⲁϣⲱ Ⲓⲱⲛⲁⲥ ⲇⲉ ϩⲱϥ ⲉϥⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲉϥⲣⲓⲙⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̅ϩⲏⲧ ϫⲉ ⲁ̅ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̅ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ Ⲓⲧⲁ ⲁϥⲓ̅ ϣⲁⲣⲟϥ ⲛ̅ϫⲉ ⲡⲓⲁ̅ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲙ̅ⲙⲏⲓ ⲁϥⲧⲁⲙⲟϥ ⲉ̅ⲡⲓϩⲩⲡⲟⲇⲓⲅⲙⲁ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲙ̅ϥⲉⲛⲧ ⲛ̅ϭⲗⲟϫ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲙⲟϥ ϫⲉ ϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ϩⲗⲓ ⲧⲁⲕⲟ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲛ̅ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩϫⲁⲓ ⲉⲩⲥⲟⲡ Ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲡⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲭⲁⲃ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲉⲣ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲫⲏ ⲉ̅ⲧⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣ ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̅ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱϣ ⲉ̅ⲓⲛⲓ ⲉ̅ϫⲱϥ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̅ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ * ⲁϥⲉ̅ⲙⲓ ϫⲉ ⲡϫⲱⲛⲧ ⲙ̅ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ϩⲓϫⲱϥ ⲁϥϯϩⲓⲱⲧϥ f. 139 r°
ⲛⲟⲩⲥⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̅ϫⲉ ⲡⲓⲁ̅ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲉ̅ⲡⲉϥⲑⲉⲃⲓⲟ ⲁϥϭⲓ ⲛ̅ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁⲛⲓⲁ̅ ⲛ̅ⲧⲟⲧϥ ⲙ̅ⲡⲉϥⲉⲣⲭⲣⲓⲁ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̅ⲥⲏⲟⲩ ⲉϥⲣⲓⲙⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̅ϩⲁⲛⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩϯϩⲟ ⲉ̅ϫⲱϥ

mort, la parole du prophète fut levée, et il n'y eut pas de cris ni de pluie (1), et le peuple entier fut rempli de joie, et se réjouit beaucoup.

Et Jonas fut triste, et pleura, et fut chagriné, parce que sa parole avait été vaine. Alors le vraiment bon vint auprès de lui, il lui apprit l'exemple du petit ver de la gourde (2) qui lui apprit qu'Il ne veut pas que quelqu'un périsse, mais qu'Il veut que tous se sauvent en même temps. (3)

C'est cela aussi ce qui arriva à Achab, qui avait fait beaucoup de mal, (4) qui avait tué (5) et s'était emparé de l'héritage. (6) Et le Seigneur voulut amener sur lui beaucoup de maux. Mais quand il l'eut appris, * il connut que la colère du Seigneur f. 139 r°
était sur lui, il se revêtit d'un sac et fut dans le deuil. (7) Et quand le bon (Dieu) eut vu son humilité, Il agréa sa pénitence. Il n'eut pas besoin de pleurer longtemps, ni d'envoyer des pro-

(1) Lire probablement ⲙⲟⲩ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ : de mort mauvaise.
(2) Cfr. Jon. 4, 7. (3) Cfr. Ez. 18 ; 23, 32 ; 33, 11.
(4) Cfr. III Reg. 17, 29—33.
(5) Cfr. III Reg. 21, 1—14, et 21, 19.
(6) Probablement de l'héritage de Naboth. Cfr. III Reg. 21, 1—16, et 21, 19.
(7) Cfr. III Reg. 21, 27.

ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̅ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̅ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲁϥⲉⲣⲙ̅ⲕⲁϩ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛ̅ⲛⲁⲓ̅ⲛⲓ ⲛ̅ϯⲕⲁⲕⲓⲁ̅ ⲉ̅ϩⲣⲏⲓ ⲉ̅ϫⲱϥ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲉ̅ϩⲟⲟⲩ ⲱ ⲡⲁⲓ ⲛⲟⲩϯ ⲛ̅ⲛⲁⲏⲧ
ⲱ̅ ⲡⲁⲓ ⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲙ̅ⲙⲁⲓ ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩⲱⲥ ⲉϥϯϩⲟ ⲉ̅ⲣⲟⲛ ϫⲉ
ⲁ̅ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁϣⲉⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲉ̅ⲣⲟⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲉ
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲉⲟⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉ̅ⲧⲁ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ ⲉ̅ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲁϥⲫⲱⲛ
ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϧⲁⲣⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉ̅ⲛⲏ ⲉ̅ⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̅ⲛ
ϯⲛⲁⲭⲱ ⲣⲱⲓ ⲁⲛ ⲉⲡⲓⲧⲉⲗ[ⲱⲛⲏⲥ] ⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ ⲛⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ [ⲛ]ⲉⲙ
ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲁ[ⲓⲧⲟⲩ ⲙⲡⲁⲣ]ⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥϭⲓⲟⲩ[ⲓ ⲉⲧⲁϥ]ⲁⲓⲧⲟⲩ
ⲛⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ . . [ⲡⲁⲣⲁⲇⲓ]ⲥⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ . . . . ⲉ]ⲧⲁϥ
ⲧⲁⲟⲩⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ . . . . ϯϫⲱⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲛϣⲁⲛϫⲟⲧⲟⲩ
f. 139 v° . . . . ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲥⲉⲛⲁ * ⲁϣⲁⲓ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ̅ ⲉ̅ⲧⲁϥⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲡⲁⲓ ϩⲱⲃ
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̅ⲣⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲥⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁ̅ⲛⲟⲛ

phètes pour les faire prier sur lui; mais aussitôt qu'Il eut vu qu'il était attristé, Il dit : « *Je n'amenerai pas de maux sur lui* « *en ses jours.* » (1)

O ce Dieu miséricordieux! O ce Dieu bon! qui aime toutes les âmes, comme Il nous supplie : « Sortez de vos maux, et je « vous recevrai auprès de moi. » (2)

Mais quelqu'un me dira : « Tu parles des hommes anciens! Mais depuis que le Seigneur est descendu, et a versé son sang pour nous, tu ne nous indiques pas ceux qui ont fait pénitence. »

Je ne passerai pas sous silence le publicain dont il a fait un évangéliste, et des femmes de mauvaise vie dont il a fait des vierges, et des voleurs dont il fit des économes . . . . . . paradis des délices . . . . . . qu'il produisit dans . . . . .

Je vous dis que si nous disons . . . à quelqu'un (3), ils seront
f. 139 v° très nombreux, * car Il est venu pour cette chose, et sa volonté est dans la miséricorde.

(1) III Reg. 21, 29.
(2) Cfr. Is. 55, 7.
(3) Texte fragmentaire.

ϯⲛⲟⲩ ⲁ̅ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛϫⲓⲛ̅ϫⲟⲛⲥ ϣⲱⲡⲓ ⲁ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲟⲛ ϭⲓ ⲛ̅ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̅ ⲛ̅ϫⲟⲛⲥ ⲁⲩϩⲱⲗ ⲉ̅ϧⲟⲩⲛ ⲉ̅ⲣⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩϭⲓⲧⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲛ̅ϫⲟⲛⲥ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲟⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ·ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̅ⲥⲟⲡ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉ̅ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲟⲩ[ⲛ]ⲟⲃ[ⲓ] ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲙⲛⲟⲩⲃ̅ⲓⲟⲥ ⲉⲧⲟⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϣⲁⲣⲟⲛ ⲛⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̅ⲥⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲟⲧ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲕⲉⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̅ⲧⲁⲩϭⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ Ⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲱ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲛ̅ⲥⲛⲏⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲁϫⲱ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̅ⲟⲩⲓⲥⲧⲟⲣⲓⲁ ⲛ̅ϣ·ⲫⲏⲣⲓ ⲉⲧⲁⲛⲥⲟⲑⲙⲉⲥ ⲛ̅ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ϩⲁⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲙⲡⲟⲗⲓⲧⲉⲩ[ⲧⲏⲥ] ⲛ̅ⲣⲉⲙⲛⲭⲏⲙⲓ ⲉ̅ⲁⲩⲓ ϣⲁⲣⲟⲛ . . . ⲥ ⲉ̅ⲛⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲱⲧⲉⲛ [ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧ]ϫⲟⲙ ⲛϯⲙⲉⲧⲁⲛⲓⲁ̅ ⲙⲁⲗⲗ[ⲓⲥⲧⲁ ⲧ]ϫⲟⲙ ⲛϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ·ⲫ̅ϯ̅

Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ϯⲭⲱⲣⲁ ⲛⲧⲉ ⲭⲏⲙⲓ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲁ̅ⲡⲟⲗⲗⲱ. (*sic desinit*).

En notre temps actuel en effet, il se produit une multitude d'iniquités; beaucoup aussi ont enlevé le royaume des cieux de force, (1) et y sont entrés.

Après avoir donc prévariqué un peu, après qu'ils se sont jetés dans le péché plusieurs fois, ils se sont levés de leur péché.

D'autres encore ont mené leur vie auprès des fidèles, qui sont venus auprès de nous souvent avec une vie réglée (?) et la pénitence, avec leurs frères avec lesquels ils ont été glorifiés.

Ecoutez maintenant, ô mes frères bien-aimés, que je vous raconte une histoire étonnante, que nous avons entendue de la part des frères moines ascètes Egyptiens, qui sont venus auprès de nous . . . . nous vous montrerons la puissance de la pénitence, ou plutôt la puissance de l'amour de Dieu pour les hommes.

Il y avait un homme dans le pays d'Egypte, dont le nom était Apollo . . . . (*sic desinit*).

(1) Cfr. Matth. 11, 12.

Sermon de Sévérien au sujet de la Pénitence.

Le texte est emprunté au Ms. Copte Vatican LXVIII 188 r°—190 v°. La fin manque. Au point de vue philologique le texte copte n'offre aucun intérêt particulier. Au point de vue de la question d'auteur, cependant, il n'est pas sans importance. On sait que parmi les œuvres de S[t] Jean Chrysostome, se sont glissés une foule de « spuria » dont quelques uns doivent être attribués à Sévérien évêque des Gabaliens. (1) Et précisément notre texte copte indique Sévérien comme auteur d'un sermon attribué faussement à S[t] Jean Chrysostome. Le texte grec se trouve Migne grec. LX, 765—768. Notre texte copte n'en est qu'une paraphrase, plutôt qu'une traduction.

En général, l'attribution d'un sermon à un certain auteur étranger, dans les homiliaires coptes, doit être sujet à caution. Cette règle est générale, quand il s'agit d'un auteur très en vogue, et qu'on ne possède plus les textes originaux. Seule la critique interne pourra alors décider de l'authenticité. Cependant, s'il s'agit d'un auteur moins connu, il ne faut pas toujours être si défiant. C'est le cas pour notre sermon attribué à Sévérien. Le grand Chrysostome avait fasciné les coptes par son éloquence et sa verve. Nous en avons la preuve dans le grand nombre des traductions de ses homélies, qui nous sont parvenues en

(1) Haidacher en a identifiés un certain nombre. Cfr. Bardenhewer, *Geschichte der altchristlichen Literatur, III. Band, p. 363—365. — Freiburg im Breisgau.* 1912.

copte. Or il serait bien étrange qu'un traducteur ou un scribe copte, se trouvant devant une œuvre authentique de S[t] Jean Chrysostome, ait eu la tentation de l'attribuer à un auteur inférieur et moins connu. (1) S'il ne l'a pas fait, c'est qu'il avait de très bonnes raisons pour ne pas le faire. L'attribution à Sévérien dans notre texte copte, est donc un sérieux indice, non seulement pour enlever à Chrysostome la paternité de l'écrit, mais pour le ranger parmi les œuvres authentiques de Sévérien. C'est ce qu'avaient déjà entrevu en partie, les éditeurs des œuvres de S[t] Jean Chrysostome dans Migne, en rangeant notre sermon parmi les « spuria » qu'ils qualifient, peut-être un peu trop sévèrement, en bloc de « inepti plerumque et ridiculi » (Migne grec. LX, p. 752).

(1) Il existe en copte quelques sermons de Sévérien entr'autres : 2 petits fragments saʿidiques de 2 sermons sur l'archange Michel : *Ägyptische Urkunden aus den königl. Museen zu Berlin. Koptische Urkunden. Erster Band. p. 189.*

Un fragment d'une homélie sur le sixième jour de la création : *Crum. Catalogue Brit. Mus. p. 76 N° 189.* Ibid. p. 114 col. 2, note 1, Crum indique l'existence d'autres fragments saʿidiques à Paris.

Aucher a publié de Sévérien 10 homélies conservées en arménien.

Sermon de Sévérien au sujet de la pénitence.

ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲃ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲟⲡⲓ

Vatic. LXVIII f. 188 r° * ⲟⲩⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲥⲉⲩⲏ̅ⲣⲓⲁⲛⲟⲥ ⲡⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲕⲁⲃⲁⲗ-ⲗⲉⲟⲥ ⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟϥ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̅ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓϫⲓⲛⲓ̅ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲁⲡ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̅ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲁ̅ⲙⲏⲛ.

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ϯⲛⲟⲩ ⲉⲑⲣⲉⲛϯⲱ̅ⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲥⲃⲱ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲥⲉϯϩⲛⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉ̅ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲉⲛ

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲟⲛ ⲙ̅ⲫⲟⲟⲩ ⲉⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲧⲁⲛ[ⲟⲓⲁ] ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̅ⲫ̅ϯ̅ ⲛⲁⲛ ⲉⲩⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲛ Ⲛⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲩϭⲱϧⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲑⲣⲟⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛϣⲉⲙⲙⲟ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ

Le second samedi de Paopi.

Vatic. LXVIII f. 188 r° * Sermon de Saint Sévérien, évêque des Gabaléens qu'il prononça au sujet de la pénitence, et au sujet de la sortie du corps de l'homme, et du jugement qui adviendra aux justes et aux pécheurs. Dans la paix de Dieu. Ainsi soit-il.

Nous voulons maintenant glorifier ceux qui aiment la parole de la sagesse, pour qu'ils en tirent du profit pour leurs âmes, par ce qu'ils vont entendre de notre part. Nous voulons encore aujourd'hui vous parler de la pénitence, laquelle nous ramène Dieu pour la miséricorde envers nous.

Ceux qui en effet se sont souillés par leurs péchés, que non seulement ils ne se rendent pas étrangers par leur genre de vie

ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϫⲓⲛⲱⲛϧ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲟⲩⲓⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲥⲉ * ⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ϩⲁ ⲫ̄ϯ̄ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲛⲓⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̄ f. 188 v° [ϩ]ⲱⲥ ⲉⲛⲉ̄ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲭⲁⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲙⲁ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲡⲉ ⲛⲉⲉⲓ̄ ⲉϫⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉⲛⲉ̄ⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲛ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲓⲧⲉ ⲑⲙⲏⲓ ⲓⲧⲉ ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲓⲧⲉ ⲣⲁⲙⲁⲟ ⲓⲧⲉ ϩⲏⲕⲓ ⲓⲧⲉ ⲃⲱⲕ ⲓⲧⲉ ⲣⲉⲙϩⲉ

[ⲙ]ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲭⲛⲓⲧⲏⲥ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ ⲉⲧⲁϥⲧⲁ[ⲕ]ⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲁϥϣⲟⲣϣⲉⲣ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁⲙⲉⲗⲉⲥ ϣⲁϥⲓ̄ⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲡⲟⲩⲇⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲑⲣⲉϥⲧⲁϩⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛ̄ⲧⲉϥⲁⲓϥ ⲙ̄ⲃⲉⲣⲓ ⲛⲕⲉⲥⲟⲡ [ϩ]ⲱⲥ ⲇⲉ ⲛⲧⲉϥϣⲧⲉⲙⲭⲁϥ ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲣϧⲁⲉ̄ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲛⲉⲙⲧⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲱⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲉϥⲭⲏ ⲛ̀ * ϧⲏⲧϥ ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲙ̄ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̄ϯⲯⲩⲭⲏ f. 189 r° ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲛⲧⲉⲥⲧⲁⲥⲑⲟⲥ ϩⲁ ⲫ̄ϯ̄ ⲛⲧⲉⲥⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ

ϣⲁⲥⲉⲣⲃⲉⲣⲓ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲡ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̄ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲥⲑⲉⲃⲓ̄ⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲓ̄ⲉ ⲉⲥϫⲟϫⲉⲃ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉⲛⲁⲥⲟⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲁⲣⲭⲏ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉⲥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲱ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̄ ⲉⲧⲁⲥⲑⲣⲉ ϯⲯⲩⲭⲏ

actuel, mais qu'ils se hâtent de * retourner vers Dieu, le tout f. 188 v° puissant, et le miséricordieux, par la pénitence, puisque nous savons que bien peu est notre vie sur la terre, et qu'on ne nous laissera pas ici éternellement, mais qu'encore un peu, elle viendra sur nous, avant que nous ne le sachions, cette heure de la mort, terrible pour tout homme qui demeure sur la terre, qu'il soit juste ou pécheur, riche ou pauvre, serviteur ou libre. Car de même qu'un homme artisan, qui a vu sa maison perdue et détruite à cause de sa négligeance, fait tout son possible pour l'ériger et la renouveler de nouveau, pour qu'il ne se laisse manquer d'aucun repos dans toute la construction dans laquelle il se trouvait depuis le commencement, ainsi aussi il en est de l'âme qui aura péché.

Si elle retourne vers Dieu et fait pénitence, elle devient neuve de nouveau par la pénitence, et elle n'est pas humiliée en rien, ou devenue plus pauvre qu'elle ne l'était d'abord à son commencement, avant qu'elle n'eut péché.

O pénitence, qui rend de nouveau amie de Dieu, l'âme qui Lui était devenue étrangère.

ⲉⲧⲁⲥⲉⲣϣⲉⲙⲙⲟ ⲉⲫ̅ϯ̅ ⲉⲣϣⲫⲏⲣ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲡ ⲱ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̄
ⲑⲏ ⲉⲧϩⲱⲧⲡ ⲛ̄ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲫ̅ϯ̅ ⲡⲓⲁⲑⲛⲟⲃⲓ ⲱ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̄ ⲑⲏ
ⲉⲧⲓⲱⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲓϫⲉⲣϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲱ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̄
ⲑⲏ ⲉⲧϫⲟϫⲓ (1) ⲉⲣⲁⲧ ⲙ̄ⲫ̅ϯ̅ ⲛⲁⲧⲧⲁϩⲛⲟ ⲱ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̄ ⲛⲓ-
ⲫⲁϧⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓϣⲁϣ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲙⲁⲙⲉϯ (2) ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̄ ⲛⲟⲩⲙⲏϣ
ⲛ̄ⲣⲏϯ ⲱ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̄ ⲫⲣⲁϣⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲣⲉ
f. 189 v° ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ϫⲱⲙ̄ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ * [Ϫ]ⲉ ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ
ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̄ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ
ⲁϥϣⲁⲛⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ [Ⲟ]ⲩⲟⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛϫⲟⲙ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲁ-
ⲛⲟⲓⲁ̄ ⲱ̄ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ [Ⲉ]ϣⲱⲡ ⲅⲁⲣ ⲁⲕϣⲁⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲱ ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲙⲉ-
ⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲉⲣⲉⲥⲑⲁⲛⲉⲥⲑⲉ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲟⲃⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲣⲓⲙⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲕϥⲓⲁϩⲟⲙ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲟⲃⲓ ⲉⲕⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲕϫⲱⲙⲙⲟⲥ [Ϫ]ⲉ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲭⲱ
ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲱ̄ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛ̄ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ
ⲙ̄ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ [Ⲙ]ⲡⲉⲣⲓ̄ⲣⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲁⲛ ⲡⲁⲛⲏⲃ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲇⲉ

(1) Lisez ϭⲟϫⲓ. La substitution de ϭ par ϫ n'est pas rare.
(2) Peyron : ⲟⲩⲁⲙⲉϯ.

O pénitence, qui réconcilie les pécheurs à Dieu qui est sans péché.

O pénitence, qui lave toutes les souillures des pécheurs.

O pénitence, qui court vers Dieu, libre de toute entrave.

O pénitence, médicament des plaies devenues cancéreuses par les iniquités de toutes sortes.

O pénitence, joie des anges, comme le dit le Seigneur dans
f. 189 v° les Saints évangiles. * « *Il y a de la joie dans le ciel devant la*
« *face des anges de Dieu, pour un pécheur s'il fait pénitence.* » (1)

Il y a une grande force dans la pénitence, ô mes bien-aimés. Si en effet tu as péché, ô homme, et qu'après tu as conscience de ton péché, tu pleures et tu soupires sur ton péché, et cries en disant : « j'ai péché, pardonne-moi, ô mon Seigneur, aie « pitié de moi, parce que tu es bon, miséricordieux et aimant les « hommes. N'agis pas avec moi, ô mon maître, selon mes péchés, « ni ne me rends pas selon mes iniquités, parce que en effet j'ai

(1) Luc. 15, 7.

ⲙⲡⲉⲣϯϣⲉⲃⲓⲱ ⲛⲏⲓ ⲁⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̅ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲓϯϫⲱⲛⲧ ⲛⲁⲕ ⲱ̅ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲧⲁϩⲟⲓ ⲱ ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ

[Ⲛ]ⲑⲟϥ ⲇⲉ ϩⲱϥ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲁ̅ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲡⲓϣⲁⲛⲟⲙⲁϩⲧ ⲛⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ϥⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲧⲉϥⲭⲱ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ * Ϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ϩⲗⲓ ⲧⲁⲕⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ f. 100 r° ⲧⲏⲣϥ ⲉⲩⲥⲟⲡ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛⲥⲏⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛϯϫⲟⲙ ⲛⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲉⲥϭⲟⲥⲓ ⲉⲛⲓⲁ̅ⲣⲉⲧⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁϥϫⲟϥ ⲛⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ

Ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ (1) ⲙⲁⲥⲃⲱ ⲛ̅ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ Ϫⲉ ⲁⲣⲓⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ϫⲉ ⲁⲥϧⲱⲛⲧ ⲛ̅ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϫⲉ ⲱ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ (2) ϯⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲓ ⲉϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̅ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ Ⲙⲁϩⲑⲏⲕ ϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲛⲓⲅⲉⲛⲉⲁ̅ ⲛⲁⲣⲭⲉⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁϩϯ ⲉⲫ̅ϯ̅ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲓ̅ⲉ̅ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁϥ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲓ̅ⲉ̅ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲙⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲡⲉϥ-

(1) Cod. **ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ** bis. — (2) Cod. **ⲛⲁⲛⲉⲛⲣⲁϯ**.

« provoqué ta colère, ô mon Seigneur. Que ta miséricorde m'at-« teigne, ô le bon et l'aimant les hommes », alors notre Seigneur Jésus-Christ, le seul bon, le miséricordieux, le clément, aussitôt qu'Il t'aura entendu, Il te pardonnera tous tes péchés. * Il ne veut pas que quelqu'un périsse dans toute sa création f. 100 r° entière.

A cause de cela donc, le grand médecin de nos âmes et de nos corps, le Christ Jésus notre Sauveur, connaissant la force de la pénitence, parce qu'elle est la plus élevée de toutes les vertus, dit à ses disciples : « *Allez, enseignez tous les peuples,* « *en leur disant : faites pénitence parce que le royaume des cieux* « *est proche.* » (1) A cause de cela, ô mes bien-aimés, dirigez-vous dans la foi droite.

« *Observez donc les générations anciennes, et tu sauras quel* « *est celui qui a cru en Dieu par la pénitence et a été confondu,* « *ou quel est celui qui a espéré en Lui, et qu'Il a abandonné, ou*

(1) Matth. 3, 2.

ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲡⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲣⲉϥⲭⲱ 190 v° ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ ⲉⲛⲁϣⲉ ⲛⲉϥⲛⲁⲓ * ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲱ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲙⲡⲉⲣϣⲓⲡⲓ ⲉⲑⲣⲉⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲓ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ϥⲉⲙⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ϫⲉ ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲇⲏⲥ ⲙ̅ⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϣⲓⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲉϣⲁϥϫⲫⲟ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϣⲓⲡⲓ ⲟⲛ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲭⲏ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲱ̅ ⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲥ ⲛ̀ϯⲯⲩⲭⲏ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲙ̅ⲡⲁⲓ ⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲥϭⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲉⲥⲛⲟⲃⲓ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲉⲑⲛⲁϣⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲁⲙⲉⲛϯ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϫⲉ ⲱ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ϥⲓⲁ̅ϩⲟⲙ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̅ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲛⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲓⲡⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛϯϩⲁⲡ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ ϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲙⲓ ⲉⲕⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̅ ⲉⲩⲟϣ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϥⲓⲁ̅ϩⲟⲙ ⲛⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ⲉⲕϫⲱⲙⲙⲟⲥ ⲙⲡⲁⲓ ⲣⲏϯ ϫⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲙⲓ ⲙⲡⲉⲕⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ̅ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ (*sic desinit*).

« *quel est celui qui L'a prié, et qu'Il n'a pas exaucé. Parce que miséri-*
« *cordieux est le Seigneur et clément, et abondante sa miséricorde.* » (1)

f. 190 v° * A cause de cela, ô mon bien-aimé, n'aie pas honte de confesser tes péchés au Seigneur, car le véritable vrai maître les connaît. Il y a une honte, en effet, qui engendre le péché, il y a une honte aussi, dans laquelle il y a de la gloire et de la grâce.

O bienheureuse l'âme qui fera pénitence ici, et recevra le pardon de ses péchés.

Le prophète dit : « *Quel est celui qui pourra célébrer tes* « *louanges en enfer?* » (2)

A cause de cela, ô mon bien-aimé, soupire sur tes péchés, en ce monde, pour que tu sois libéré des tourments éternels et de la honte du tribunal terrible. Aie souci des péchés de ta jeunesse et de ton ignorance, t'écriant avec le prophète avec des larmes abondantes et des soupirs incessants, disant ainsi : « *Les péchés de ma jeunesse et de mon ignorance, ne t'en sou-* « *viens pas, Seigneur, mais souviens-toi de moi, Seigneur, selon la* « *multitude de ta miséricorde, ô mon Sauveur.* » (3) — (*sic desinit*).

(1) Ecclé. 2, 11—13. — (2) Ps. 6, 6. — (3) Ps. 24, 7.

Liste des citations et allusions bibliques.

Les citations littérales sont marquées d'un *.

PROVERB.

ECCLESIASTES.

SIRACH.

ISAIAS.

JEREMIAS.

THRENI.

BARUCH.

EZECHIEL.

DANIEL.

Liste des noms propres.

Liste des mots grecs.

ⲍ

ⲑ

ⲓ

ⲕ

Errata Corrige.

Texte copte:

p. 17, l. 2 : ⲉⲧ ⲁ. — p. 19, l. 8 : ⲛⲛⲁⲓ ⲯⲩⲭⲏ. — p. 22, l. 2 : ⲡⲁⲓ ϫⲱⲣⲓ. p. 24, l. 8 : ⲁϥⲉⲣⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ. — p. 31, l. 10 : ⲛⲓⲃⲉⲛ. — p. 33, l. 9 : ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲛ. — p. 42, l. 9 : ⲛⲧⲉϥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̅. — p. 46, l. 7 : ⲉⲧⲁⲣⲉⲱⲗⲓ. — p. 46, l. 13 : ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. — p. 47, l. 1 : ⲡⲁⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. — p. 56, l. 5 : ⲛⲓⲙⲁⲙⲙⲟⲛⲓ. *ajoutez la note :* ms. ⲛⲓⲙⲁⲙⲟⲛⲓ. — p. 60, l. 3 : ⲉⲑⲃⲉ. — p. 62, l. 3 : ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. — p. 71, l. 5 : ⲁⲧϭⲛⲉ. — p. 72, l. 7 : ϧⲉⲛ. — p. 77, l. 8 : ⲉϣⲱⲡ. — p. 87, l. 10 : ⲛⲁⲓ ϩⲱⲟⲩ. — p. 95, l. 11 : ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ. — p. 97, l. 2 : ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ. — p. 105, l. 8 : ⲉⲛⲉⲛϫⲓϫ. — p. 117, l. 5 : ⲙⲡⲁⲩ-. — p. 124, l. 3 : ⲡⲛⲉϥⲛⲓϣϯ. — p. 139, l. 11 : ⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ. — p. 140, l. 6 : ϯⲟⲩⲛⲟⲩ. — p. 145, l. 14 : ⲥⲉⲭⲏ — p. 168, l. 10 : ⲛⲓⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ. — p. 184, note 1, l. 4 : ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. — p. 190, l. 5 : ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ. — p. 193, l. 1 : ⲁⲩⲉⲛⲟⲩ. — p. 201, l. 1 : ⲡⲥⲉ-.

Traduction:

p. 7, note 1, l. 3 : inséparablement. — p. 18, note, l. 8 : aussi > ainsi. — p. 33, l. 2 : t'enlever. — p. 54, l. 8 : lutte > butte. — p. 61, note 2, l. 17 : Maskaram. — p. 63, l. 10 : vu > vus. — p. 67, note 3, l. 3 : ⲭⲓ > ⲭⲏ. — p. 112, l. 6 : eût. — p. 123, l. 6 : foi > foie. — p. 123, l. 12 : faites-moi. — p. 128, l. 16 : particularités. — p. 141, l. 15 : fut > fût. — p. 155, l. 11 : sont. — p. 176, l. 17 : *enlever..*